叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 乔治娜的理由(georgina's Reasons) 000001

2. 乔治娜的理由(georgina's Reasons) 000002

3. 乔治娜的理由(georgina's Reasons) 000003

4. 乔治娜的理由(georgina's Reasons) 000004

5. 乔治娜的理由(georgina's Reasons) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

乔治娜的理由(Georgina's Reasons)
第1/5页

[dʒɔːrˈdʒiːnəz] ['riːz(ə)nz]
GEORGINA'S **REASONS**
乔治娜的 原因

乔治娜的理由

[baɪ] ['henri] James1885
By **Henry** **James1885**
经过 亨利 James1885

亨利·詹姆斯著，1885年

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[pɑːt] [ai] .
PART **I** **.**
部分 我 .

第一部分。

[ai] .
I **.**
我 .

我。

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II **.**
二 .

二、

[pɑːt] [ˌaɪ ˈaɪ] .
PART **II** **.**
部分 二 .

第二部分。

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

[pɑːt] [θriː] .
PART **III** **.**
部分 三、 .

第三部分

[viː] .
V **.**
V .

五、

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[pɑ:t] [ai] .

PART	I	.
部分	我	.

第一部分。

[ai] .

I	.
我	.

我。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)][gɜ:l] ,

She	was	certainly	a	singular	girl	,
她	曾是	当然	一个	单数	女孩	,

她确实是个与众不同的女孩。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [felt] [æt; ət][ðə; ði][end] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] [nt] [nəʊ] [hɜ:(r); hə(r)][nɔ:(r)] [ˌʌndə'stænd]

and	if	he	felt	at	the	end	that	he	did	n't	know	her	nor	understand
和	如果	他	毛毡	在	这	结尾	那	他	做过	不	知道	她	也不	理解

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

如果他最终觉得他既不了解她，也不理解她，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][felt] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

it	is	not	surprising	that	he	should	have	felt	it	at	the	beginning	.
它	是	不是	奇怪	那	他	应该	有	毛毡	它	在	这	开始	.

他一开始就有这种感觉并不奇怪。

[bʌt; bət][hi:; hi] [felt] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɒt] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [fi:l] [æt; ət][ðə; ði] [end] ,

But	he	felt	at	the	beginning	what	he	did	not	feel	at	the	end	,
但	他	毛毡	在	这	开始	什么	他	做过	不是	感觉	在	这	结尾	,

但他一开始感受到的，却是最后没有感受到的。

[ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][ˌsɪŋgju'lærəti] [tʊk] [ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑ:m] [wɪtʃ] — [wʌns] ['sɜ:kəmstənsɪz]

that	her	singularity	took	the	form	of	a	charm	which	—	once	circumstances
那	她	奇点	采取	这	形式	的	一个	魅力	哪个	—	一次	情况

[hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm][səʊ] ['ɪntɪmət] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ɔ:(r)]['kʌndʒə(r)] [ə'weɪ]

had	made	them	so	intimate	—	it	was	impossible	to	resist	or	conjure	away
有	制成	他们	所以	亲密的	—	它	曾是	不可能的	到	抵抗	或者	变戏法	离开

.

:
.

她的独特魅力化作一种吸引力，一旦环境使他们如此亲密，就无法抗拒或摆脱。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪm'preʃ(ə)n] ([ˌaɪ 'ti:] [ə'maunt] [æt; ət] [taɪmz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [dɪ'stres]

He	had	a	strange	impression	(	it	amounted	at	times	to	a	positive	distress
他	有	一个	奇怪的	印象	(	它	金额	在	时代	到	一个	积极的	痛苦

,

,
,

他有一种奇怪的感觉（有时甚至到了痛苦的程度），

[ænd; ənd] [ʃɒt] [θruː] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] — ['mɒrəli] ['spiːkɪŋ] — [wɪð] [ðə; ði] [ə'kjuːtnəs]

and	shot	through	the	sense	of	pleasure	—	morally	speaking	—	with	the	acuteness
和	射击	通过	这	感觉	的	乐趣	—	道德上	请讲	—	和	这	急性

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [twɪndʒ] [ɒv; əv][njʊə'rældʒə]) [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv]

of	a	sudden	twinge	of	neuralgia	)	that	it	would	be	better	for	each	of
的	一个	突然	轻微疼痛	的	神经痛	)	那	它	会	是	更好的	为了	每个	的

[ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ɒf] [ʃɔːt] [ænd; ənd]['nevə(r)] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'gen] .

them	that	they	should	break	off	short	and	never	see	each	other	again	.
他们	那	他们	应该	休息	离开	短的	和	绝不	看	每个	其他	再次	.

一阵愉悦之感（从道德角度来说）如同突然一阵神经痛般强烈地袭来，让他们觉得最好就此断绝关系，永不再见。

[ɪn]['leɪtə(r)] [j'iəz] [hiː; hi] [kɔːld] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [fɔː'bəʊdɪŋ] ,

In	later	years	he	called	this	feeling	a	foreboding	,
在	之后	年	他	称为	这	感觉	一个	不祥的预感	,

晚年他称这种感觉为不祥的预感。

[ænd; ənd] [rɪ'membəd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ə'keɪʒnz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]

and	remembered	two	or	three	occasions	when	he	had	been	on	the	point	of
和	记得	二	或者	三	场合	什么时候	他	有	到过	在	这	观点	的

[ɪk'spresɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][dʒɔː'dʒiːnə] .

expressing	it	to	Georgina	.
表达	它	到	乔治娜	.

他想起自己曾有两三次差点向乔治娜表达出这种想法。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn][fækt] , [hiː; hi]['nevə(r)] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] [gʊd]

Of	course	,	in	fact	,	he	never	expressed	it	;	there	were	plenty	of	good
的	课程	,	在	事实	,	他	绝不	表达	它	;	那里	是	很多	的	好的

['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

reasons	for	that	.
原因	为了	那	.

当然，事实上他从未表达过这种想法；这其中有很多合理的理由。

['hæpi] [lʌv] [ɪz][nɒt] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['djuːtiz] , [ænd; ənd] ['reɪmənd] -

Happy	love	is	not	disposed	to	assume	disagreeable	duties	,	and	Raymond	Benyon's
快乐的	爱	是	不是	处置	到	认为	令人不快的	职责	,	和	雷蒙德	-

[lʌv] [wɒz; wəz] ['hæpi] ,

love	was	happy	,
爱	曾是	快乐的	,

幸福的爱情不会轻易承担令人不快的责任，雷蒙德·本扬的爱情就是幸福的。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [greɪv] [pri'zentimənt] ,

in	spite	of	grave	presentiments	,
在	尽管如此	的	严重	预感	,

尽管有严重的预感，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪŋgju'lærəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'sʌfrəbl] ['ruːdnəs] [ɒv; əv]

in	spite	of	the	singularity	of	his	mistress	and	the	insufferable	rudeness	of
在	尽管如此	的	这	奇点	的	他的	情妇	和	这	令人难以忍受的	粗鲁	的

[hɜː(r); hə(r)]['peərənts] .

her	parents	.
她	父母	.

尽管他的情妇很古怪，而她的父母却粗鲁无礼。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [feə(r)][gɜːl] ,

She	was	a	tall	,	fair	girl	,
她	曾是	一个	高的	,	公平的	女孩	,

她身材高挑，皮肤白皙。

[wɪð] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [kəʊld] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['pɜːfɪkt] ['swiːtnəs] ,

with	a	beautiful	cold	eye	and	a	smile	of	which	the	perfect	sweetness	,
和	一个	美丽的	寒冷的	眼睛	和	一个	微笑	的	哪个	这	完美的	甜味	,

[prə'siːdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][lɪps] ,

proceeding	from	the	lips	,
进行中	从	这	嘴唇	,

她有着一双美丽而冷峻的眼睛，嘴角却带着完美的甜美笑容。

[wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] ;

was	full	of	compensation	;
曾是	满的	的	赔偿	;

充满了补偿；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːbən] [heə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][hjuː] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['kwɒlɪfaɪd] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [les]

she	had	auburn	hair	of	a	hue	that	could	be	qualified	as	nothing	less
她	有	奥本	头发	的	一个	色调	那	可以	是	合格的	作为	没有什么	较少的

[ðæn; ðən] ['gɔːdʒəs] ,

than	gorgeous	,
比	华丽的	,

她有一头红棕色的头发，那颜色简直美极了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] [θruː] [laɪf] [wɪð] [ə; eɪ] ['steɪtli] [greɪs] ,

and	she	seemed	to	move	through	life	with	a	stately	grace	,
和	她	似乎	到	移动	通过	生活	和	一个	庄严	优雅	,

她举手投足间都散发着一种高贵优雅的气质。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [wɔːkt] [θruː] [æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ˌmɪnju'et] .

as	she	would	have	walked	through	an	old	-	fashioned	minuet	.
作为	她	会	有	步行	通过	一个	老的	-	造型	小步舞曲	.

她仿佛走在一条古老的小步舞道上。

['dʒentlmən] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ]['neɪvi][hæv; həv][ðə; ðɪ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] ['meni] [taɪps] [ɒv; əv]

Gentlemen	connected	with	the	navy	have	the	advantage	of	seeing	many	types	of
先生们	连接	和	这	海军	有	这	优势	的	看到	许多	类型	的

['wɪmɪn] ;

women	;
女性	;

与海军有关的男士有幸能接触到各种类型的女性；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kəm'peə(r)][ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv][ˌvælpə'raɪsəu] ,

they	are	able	to	compare	the	ladies	of	New	York	with	those	of	Valparaiso	,
他们	是	有能力的	到	比较	这	女士们	的	新的	约克	和	那些	的	瓦尔帕莱索	,

他们能够将纽约的女士与瓦尔帕莱索的女士进行比较。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv]['hælɪfæks] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [keɪp] [ɒv; əv] [gʊd] [həʊp] .

and	those	of	Halifax	with	those	of	the	Cape	of	Good	Hope	.
和	那些	的	哈利法克斯	和	那些	的	这	岬	的	好的	希望	.

以及哈利法克斯和好望角的人们。

- ['bɛnjən] [hæd; həd][hæd; həd] [ðiːz] [əd'væntɪdʒ] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['wɪmɪn]

Eaymond	Benyon	had	had	these	advantages	,	and	being	very	fond	of	women
-	本扬	有	有	这些	优势	,	和	存在	非常	喜爱	的	女性

[hiː; hi][hæd; həd] [lɜːnt] [hɪz; ɪz] ['les(ə)n] ;

he	had	learnt	his	lesson	;
他	有	学会了	他的	课	;

埃蒙德·贝农曾拥有这些优势，但他非常喜欢女人，所以吸取了教训；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [dʒɔː'dʒiːnə] - [faɪn] [pɔɪnts] .

he	was	in	a	position	to	appreciate	Georgina	Gressie's	fine	points	.
他	曾是	在	一个	位置	到	欣赏	乔治娜	-	美好的	积分	.

他有能力欣赏乔治娜·格雷西的优点。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] , — [ai][doʊnt] [miːn] [ðæt] [ɪn] ['fɒrən] [pɔːts] ['bɛnjən] [hæd; həd]

She	looked	like	a	duchess	,	—	I	don't	mean	that	in	foreign	ports	Benyon	had
她	看起来	喜欢	一个	公爵夫人	,	—	我	不	意思是	那	在	外国的	端口	本扬	有

[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] ['dʌtʃis] ,

associated	with	duchesses	,
联系	和	公爵夫人	,

她看起来像个公爵夫人——我指的不是本扬在外国港口结识的那些公爵夫人，

— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] ['evriθɪŋ] [səʊ] ['sɪəriəsli] .

—	and	she	took	everything	so	seriously	.
—	和	她	采取	一切	所以	严重地	.

——而且她对所有事都非常认真。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['flætərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [leftenənt] ,

That	was	flattering	for	the	young	man	,	who	was	only	a	lieutenant	,
那	曾是	奉承	为了	这	年轻的	男人	,	WHO	曾是	仅有的	一个	中尉	,

这对这位当时只是中尉的年轻人来说，无疑是一种莫大的赞美。

['diːteɪld] [fɔː(r); fə(r)]['djuːti][æt; ət][ðə; ði] ['brʊklɪn] ['neɪvi] - [jɑːd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['peni] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld]

detailed	for	duty	at	the	Brooklyn	navy	-	yard	,	without	a	penny	in	the	world
详细的	为了	责任	在	这	布鲁克林	海军	-	院子	,	没有	一个	一分钱	在	这	世界

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [peɪ] ,

but	his	pay	,
但	他的	支付	,

他被派往布鲁克林海军造船厂服役，除了薪水之外，身无分文。

[wɪð] [ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] [pleɪn] , ['njuːmərəs] , ['siːfeərɪŋ] , [gɒd] - ['fɪrɪŋ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɪn] [njuː] ['hæmpʃɪə] ,

with	a	set	of	plain	,	numerous	,	seafaring	,	God	-	fearing	relations	in	New	Hampshire	,
和	一个	放	的	清楚的	,	很多的	,	航海	,	上帝	-	害怕	关系	在	新的	汉普郡	,

[ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]['tælənt] ,

a	considerable	appearance	of	talent	,
一个	大量	外貌	的	天赋	,

在新罕布什尔州，他有一群朴实无华、人数众多、以航海为生、敬畏上帝的亲戚，这让他显得颇具才华。

[ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] , [dɪs'gaɪzd] [æm'bɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪm'pedɪmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

a	feverish	,	disguised	ambition	,	and	a	slight	impediment	in	his	speech	.
一个	发烧	,	伪装	志向	,	和	一个	轻微	障碍	在	他的	演讲	.

他怀有一种狂热而隐晦的野心，并且说话略有口吃。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][speə(r)] , [tʌf] [jʌŋ] [mæn] , [hɪz; ɪz] [dɑːk] [heə(r)][wɒz; wəz] [streɪt] [ænd; ənd] [faɪn] ,

He	was	a	spare	,	tough	young	man	,	his	dark	hair	was	straight	and	fine	,
他	曾是	一个	空闲的	,	艰难的	年轻的	男人	,	他的	黑暗的	头发	曾是	直的	和	美好的	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	his	face	,
和	他的	脸	,

他身材精瘦，性格坚毅，一头乌黑的头发笔直柔顺，他的脸庞.....

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [peɪl] , [wɒz; wəz] [smuːð] [ænd; ənd] ['keəfəli] [drɔːn] .

a	trifle	pale	,	was	smooth	and	carefully	drawn	.
一个	琐事	苍白	,	曾是	光滑的	和	小心	绘制	.

略显苍白，线条流畅，绘制精细。

[hiː; hi] ['stæmə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['blʌʃɪŋ] [wen] [hiː; hi][dɪd][səʊ] , [æt; ət] [lɒŋ] ['ɪntərvlz] .

He	stammered	a	little	,	blushing	when	he	did	so	,	at	long	intervals	.
他	结结巴巴	一个	小的	,	脸红	什么时候	他	做过	所以	,	在	长的	间隔	.

他说话有些结巴，而且时不时会脸红。

[ai] ['skeəsli] [nəʊ] [haʊ] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [ɒn] ['ʃɪpbɔːd] , [bʌt; bət] [ɒn] [ʃɔː(r)] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [sɪ'vɪliːənz] [gɑːb]

I	scarcely	know	how	he	appeared	on	shipboard	,	but	on	shore	,	in	his	civilian's	garb
我	几乎	知道	如何	他	出现	在	船上	,	但	在	支撑	,	在	他的	平民的	外衣

,

,

,

我几乎不知道他登船时的样子，但在岸上，他穿着便服。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['niːtɪst] , [hiː; hi] [hæd; həd] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [æn; ən] [ə'rəʊmə]

which	was	of	the	neatest	,	he	had	as	little	as	possible	an	aroma
哪个	曾是	的	这	最整洁	,	他	有	作为	小的	作为	可能的	一个	香气

[ɒv; əv] [wɪndz; waɪndz] [ænd; ənd] [weɪvz] .

of	winds	and	waves	.
的	风	和	波浪	.

其中最整洁的那一个，身上几乎没有风浪的气味。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [sɔːlt] [nɔː(r)] [braʊn] , [nɔː(r)] [red] , [nɔː(r)] [pə'tɪkjələli] “ ['hɑːti] .

He	was	neither	salt	nor	brown	,	nor	red	,	nor	particularly	“	hearty	.
他	曾是	两者都不	盐	也不	棕色的	,	也不	红色的	,	也不	特别	“	爽朗	.

他既不是咸的，也不是棕色的，也不是红色的，更不是特别“热情”。

” [hiː; hi] ['nevə(r)] [twɪtʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['traʊzəz] , [nɔː(r)] , [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [wʌn] [kʊd; kəd] [siː] , [dɪd] [hiː; hi] ,

”	He	never	twitched	up	his	trousers	,	nor	,	so	far	as	one	could	see	,	did	he	,
”	他	绝不	抽搐	向上	他的	裤子	,	也不	,	所以	远的	作为	一	可以	看	,	做过	他	,

“他从未提拉过裤子，而且据我们所见，他也没有。”

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['mɒdɪst] , [ə'tentɪv] ['mænə(r)] , ['kæri] [hɪm'self] [æz; əz] [wʌn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] .

with	his	modest	,	attentive	manner	,	carry	himself	as	one	accustomed	to	command	.
和	他的	谦虚的	,	细心	方式	,	携带	他自己	作为	一	习惯	到	命令	.

他举止谦逊有礼，却又带着一种领导者的气质。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌbltən] , [hiː; hi] [hæd; həd] [mɔː(r)] [tuː; tə] [duː; də] [ɪn] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ɒv; əv]

Of	course	,	as	a	subaltern	,	he	had	more	to	do	in	the	way	of
的	课程	,	作为	一个	下级军官	,	他	有	更多的	到	做	在	这	方式	的

[əu'beɪ] .

obeying	.
服从	.

当然，作为下级军官，他在服从方面有更多需要做的。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [sʌm; səm] ['sed(ə)ntri] ['kɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] ,

He	looked	as	if	he	followed	some	sedentary	calling	,	and	was	,	indeed	,
他	看起来	作为	如果	他	随后	一些	久坐的	呼叫	,	和	曾是	,	的确	,

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'saɪdɪdli] [ˌɪntə'lektʃuəl] .

supposed	to	be	decidedly	intellectual	.
据称	到	是	绝对地	知识分子	.

他看起来像是从事某种固定职业的人，而且确实被认为是一位十足的知识分子。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [læm] [wɪð] ['wɪmɪn] , [tuː; tə] [huːz] [tʃɑːms] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv]

He	was	a	lamb	with	women	,	to	whose	charms	he	was	,	as	I	have
他	曾是	一个	羊肉	和	女性	,	到	谁	魅力	他	曾是	,	作为	我	有

[hint] ,

hinted	,
暗示	,

正如我之前暗示过的，他非常受女人欢迎，就像一只待宰的羔羊。

[sə'septəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [wɪð] [men] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] , [ænd; ənd] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

susceptible	;	but	with	men	he	was	different	,	and	,	I	believe	,
易受影响的	;	但	和	男人	他	曾是	不同的	,	和	,	我	相信	,

易受影响；但他对待男人则不同，而且，我相信，

[æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wʊlf] [æz; əz][wɒz; wəz] ['nesəsəri] .

as	much	of	a	wolf	as	was	necessary	.
作为	很多	的	一个	狼	作为	曾是	必要的	.

像狼一样，做任何事都要做到极致。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['mænə(r)][ɒv; əv] [ə'dɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['hænsəm] ,

He	had	a	manner	of	adoring	the	handsome	,
他	有	一个	方式	的	崇拜	这	英俊的	,

他有一种崇拜英俊男子的神情，

['ɪnsələnt] [kwiːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] ([ai] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [waɪ] [ai][kɔːl][hɜː(r); hə(r)]

insolent	queen	of	his	affections	(	I	will	explain	in	a	moment	why	I	call	her
傲慢的	女王	的	他的	情感	(	我	将要	解释	在	一个	片刻	为什么	我	称呼	她

['ɪnsələnt]) ;

insolent	)	;
傲慢的	)	;

他心中傲慢的女王（我稍后会解释为什么称她傲慢）；

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['lɪtərəli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌsentɪ'mentəli] ;

indeed	,	he	looked	up	to	her	literally	as	well	as	sentimentally	;
的确	,	他	看起来	向上	到	她	字面上地	作为	出色地	作为	感伤地	;

事实上，他无论在字面意义上还是情感上都十分敬仰她；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [liːst] [bɪt][ðə; ði]['tɔːlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] .

for	she	was	the	least	bit	the	taller	of	the	two	.
为了	她	曾是	这	至少	少量	这	更高	的	这	二	.

因为她比另一个女孩稍微高一些。

[hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [ɒn][ðə; ði][pi'ætsə][ɒv; əv][ə; eɪ][həʊ'tel][æt; ət] [fɔːt]

He	had	met	her	the	summer	before	,	on	the	piazza	of	a	hotel	at	Fort
他	有	遇见	她	这	夏天	前	,	在	这	广场	的	一个	酒店	在	堡

['hæmɪltən] ,

Hamilton	,
汉密尔顿	,

前年夏天，他在汉密尔顿堡一家酒店的广场上遇见了她。

[tuː; tə] [wɪtʃ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] ['ɒfɪsə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['dʌsti] ['bʌgi] ,

to	which	,	with	a	brother	officer	,	in	a	dusty	buggy	,
到	哪个	,	和	一个	兄弟	官	,	在	一个	尘土飞扬	有缺陷的	,

于是，他和一位军官兄弟一起，乘坐一辆满是灰尘的马车，

[hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm] ['brʊklɪn] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [trə'mendəsli] [hɒt] ['sʌndeɪ] ,

he	had	driven	over	from	Brooklyn	to	spend	a	tremendously	hot	Sunday	,
他	有	驱动	超过	从	布鲁克林	到	花费	一个	非常	热的	星期日	,

他从布鲁克林开车过来，想度过一个极其炎热的星期天。

— [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [deɪ] [wen] [ðə; ði]['neɪvi] - [jɑːd] [wɒz; wəz] ['ləʊðsəm] ;

—	the	kind	of	day	when	the	navy	-	yard	was	loathsome	;
—	这	种类	的	天	什么时候	这	海军	-	院子	曾是	令人厌恶的	;

——海军造船厂令人厌恶的那种日子；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'njuːd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] [ɪn] [twelfθ] [striːt] [ɒn] [njuː]

and	the	acquaintance	had	been	renewed	by	his	calling	in	Twelfth	Street	on	New
和	这	熟人	有	到过	更新	经过	他的	呼叫	在	第十二	街道	在	新的

- [jɪrz] [deɪ] ,

-	Year's	Day	,
-	年	天	,

元旦那天，他到第十二街拜访，两人因此重逢。

— [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['priːtekst] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [pruːvd] [ðə; ði]

—	a	considerable	time	to	wait	for	a	pretext	,	but	which	proved	the
—	一个	大量	时间	到	等待	为了	一个	借口	,	但	哪个	已证实	这

[ɪm'preʃ(ə)n] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['trænzətri] .

impression	had	not	been	transitory	.
印象	有	不是	到过	短暂的	.

——等待借口的时间相当长，但这证明这种印象并非一时兴起。

[ðə; ði] [ə'kweɪntəns] ['raipən] , [θæŋks] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['zeləs] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ([ɒn] [hɪz; ɪz] [pɑːt]) [ɒv; əv]

The	acquaintance	ripened	,	thanks	to	a	zealous	cultivation	(	on	his	part	)	of
这	熟人	成熟的	,	谢谢	到	一个	热心	栽培	(	在	他的	部分	)	的

[ə'keɪʒnz] [wɪtʃ] ['prɒvɪdəns] ,

occasions	which	Providence	,
场合	哪个	普罗维登斯	,

由于他（指他本人）精心安排，并抓住天意，这段友谊逐渐升温。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [kən'fest] , [pleɪst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪ'spəʊz(ə)l] [nʌn] [tuː] ['lɪbərəli] ;

it	must	be	confessed	,	placed	at	his	disposal	none	too	liberally	;
它	必须	是	坦白	,	放置	在	他的	处理	没有任何	也	慷慨地	;

必须承认，他并没有被轻易地交给他支配；

[səʊ] [ðæt] [naʊ] [dʒɔː'dʒiːnə] [tʊk] [ʌp] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

so	that	now	Georgina	took	up	all	his	thoughts	and	a	considerable	part	of	his
所以	那	现在	乔治娜	采取	向上	全部	他的	想法	和	一个	大量	部分	的	他的

[taɪm] .

time	.
时间	.

所以现在乔治娜占据了他所有的心思和相当一部分时间。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] ;

He	was	in	love	with	her	,	beyond	a	doubt	;
他	曾是	在	爱	和	她	,	超过	一个	怀疑	;

他爱上了她，这一点毋庸置疑；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['flætə(r)] [hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] ,

but	he	could	not	flatter	himself	that	she	was	in	love	with	him	,
但	他	可以	不是	奉承	他自己	那	她	曾是	在	爱	和	他	,

但他无法自欺欺人地认为她爱上了他。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] ['wɪlɪŋ] ([wɒt] [wɒz; wəz] [səʊ] [streɪndʒ]) [tuː; tə] ['kwɒrəl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fæməli]

though	she	appeared	willing	(	what	was	so	strange	)	to	quarrel	with	her	family
尽管	她	出现	愿意的	(	什么	曾是	所以	奇怪的	)	到	争吵	和	她	家庭

[ə'baʊt] [hɪm] .

about	him	.
关于	他	.

虽然她似乎愿意（这很奇怪）为了他与家人争吵。

[hiː; hi] [dɪd] [nt] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['riːəli] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

He	did	n't	see	how	she	could	really	care	for	him	,
他	做过	不	看	如何	她	可以	真的	关心	为了	他	,

他不明白她怎么会真的在乎他。

— [ʃiː; ʃi] [siːmd] [mɑːkt] [aʊt] [baɪ] ['neɪtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] ;

—	she	seemed	marked	out	by	nature	for	so	much	greater	a	fortune	;
—	她	似乎	标记	出去	经过	自然	为了	所以	很多	更大的	一个	财富	;

—她似乎天生就注定要拥有更大的财富；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , “ [ɑː] , [juː; jʊ] [doʊnt] — [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [juːz] ['tɔːkɪŋ] ,

and	he	used	to	say	to	her	,	“	Ah	,	you	don't	—	there's	no	use	talking	,
和	他	用过的	到	说	到	她	,	“	啊	,	你	不	—	有	不	使用	说	,

他过去常对她说：“啊，你不用——说了也没用。”

[juː; jʊ][doʊnt] — ['riːəli] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] !

you	don't	—	really	care	for	me	at	all	!
你	不	—	真的	关心	为了	我	在	全部	!

你根本就不在乎我!

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , " ['riːəli] ?

"	To	which	she	answered	,	"	Really	?
"	到	哪个	她	回答	,	"	真的	?

她回答说："真的吗？"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] .

You	are	very	particular	.
你	是	非常	特别的	.

你很挑剔。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪts] ['riːəl] [ɪ'nʌf] [ɪf] [aɪ][let][juː; jʊ] [tʌtʃ] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['fɪŋgətɪps] !

It	seems	to	me	it's	real	enough	if	I	let	you	touch	one	of	my	fingertips	!
它	似乎	到	我	它是	真实的	足够的	如果	我	让	你	触碰	一	的	我的	指尖	!

我觉得，如果我让你摸一下我的指尖，那就足以证明它是真的了!

" [ðæt] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [weɪz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['ɪnsələnt] [ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['sɪmpli]

"	That	was	one	of	her	ways	of	being	insolent	Another	was	simply
"	那	曾是	一	的	她	方式	的	存在	傲慢的	其他	曾是	简单地

[hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ,

her	manner	of	looking	at	him	,
她	方式	的	寻找	在	他	,

"那是她无礼的方式之一。另一种方式则是她看他的眼神。"

[ɔː(r)][æt; ət]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ([wen] [ðeɪ] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]) , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hɑːd] , [dɪ'vaɪn]

or	at	other	people	(	when	they	spoke	to	her	)	,	with	her	hard	,	divine
或者	在	其他	人们	(	什么时候	他们	辐	到	她	)	,	和	她	难的	,	神圣的

[bluː] [aɪ] ,

blue	eye	,
蓝色的	眼睛	,

或者用她那双坚毅而神圣的蓝眼睛看着其他人（当他们和她说话时），

— ['lʊkɪŋ] ['kwaɪətli] , [ə'mjuːzɪdli] ,

—	looking	quietly	,	amusedly	,
—	寻找	悄悄	,	饶有兴致地	,

——静静地、带着一丝玩味地看着，

[wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [kən'sɪdərɪŋ] (['həʊlli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː]) [wɒt]

with	the	air	of	considering	(	wholly	from	her	own	point	of	view	)	what
和	这	空气	的	考虑	(	完全	从	她	自己的	观点	的	看法	)	什么

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] ,

they	might	have	said	,
他们	可能	有	说	,

她带着一种（完全从她自己角度出发）思考他们可能会说什么的神态，

[ænd; ənd] [ðen] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [bæk] , [waɪl] , [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l]

and	then	turning	her	head	or	her	back	,	while	,	without	taking	the	trouble
和	然后	转弯	她	头	或者	她	后退	,	尽管	,	没有	采取	这	麻烦

[tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðem; ðəm] ,

to	answer	them	,
到	回答	他们	,

然后她转过头或背过身去，懒得回答他们。

[ʃiː; ʃi] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃɔːt] , ['lɪkwɪd] , [ɪ'reləvənt] [lɑːf] .

she	broke	into	a	short	,	liquid	,	irrelevant	laugh	.
她	打破	进入	一个	短的	,	液体	,	无关紧要	笑	.

她突然发出了一声短促、飘忽、无关紧要的笑声。

[ðɪs] [meɪ] [siːm] [tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] [wɒt] [aɪ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ]

This	may	seem	to	contradict	what	I	said	just	now	about	her	taking	the	young
这	可能	似乎	到	顶撞	什么	我	说	只是	现在	关于	她	采取	这	年轻的

[lef'tenənt] [ɪn][ðə; ði]['neɪvi] ['sɪəriəsli] .

lieutenant	in	the	navy	seriously	.
中尉	在	这	海军	严重地	.

这似乎与我刚才所说的她认真对待那位海军少尉的说法相矛盾。

[wɒt] [aɪ] [miːn] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'plɪəd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [mɔː(r)] ['sɪəriəsli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [tʊk] ['eniθɪŋ]

What	I	mean	is	that	she	appeared	to	take	him	more	seriously	than	she	took	anything
什么	我	意思是	是	那	她	出现	到	拿	他	更多的	严重地	比	她	采取	任何事物

[els] .

else	.
别的	.

我的意思是，她似乎对他比对其他任何事都更认真。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɪm] [wʌns] , “ [æt; ət] ['eni] [reɪt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['merɪt] [ɒv; əv] [nɒt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɒp]

She	said	to	him	once	,	“	At	any	rate	you	have	the	merit	of	not	being	a	shop
她	说	到	他	一次	,	“	在	任何	速度	你	有	这	优点	的	不是	存在	一个	店铺

- ['kiːpə(r)] ;

-	keeper	;
-	守门员	;

她曾对他说：“无论如何，你至少有一点好处，那就是你不是个店主；

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ] [ðɪs] ['epɪθet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] ['dezɪgneɪt] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]

”	and	it	was	by	this	epithet	she	was	pleased	to	designate	most	of	the
”	和	它	曾是	经过	这	别名	她	曾是	高兴	到	指定	最多	的	这

[jʌŋ] [men] [huː] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['flaurɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [best] [sə'saɪəti][ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .

young	men	who	at	that	time	flourished	in	the	best	society	of	New	York	.
年轻的	男人	WHO	在	那	时间	繁荣	在	这	最好的	社会	的	新的	约克	.

她很乐意用这个绰号来称呼当时在纽约上流社会中叱咤风云的大多数年轻人。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [friː] [weɪ] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] [ɪn'dɪfrəns] ,

Even	if	she	had	rather	a	free	way	of	expressing	general	indifference	,
甚至	如果	她	有	相当	一个	自由的	方式	的	表达	一般的	漠不关心	,

即使她表达漠不关心的方式相当随意，

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['sɪəriəs] [ɪ'nʌf] [wen] [ʃiː; ʃi] [kən'sent] [tuː; tə] ['mæri]

a	young	lady	is	supposed	to	be	serious	enough	when	she	consents	to	marry
一个	年轻的	女士	是	据称	到	是	严肃的	足够的	什么时候	她	同意	到	结婚

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

一位年轻女士如果同意嫁给你，就应该足够认真。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] , [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['hɔːtinəs] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [əb'zɜːvd] [ɪn]

For	the	rest	,	as	regards	a	certain	haughtiness	that	might	be	observed	in
为了	这	休息	,	作为	问候	一个	肯定	傲气	那	可能	是	观察到	在

- - ,

Geoigina	Gressie	,
-	-	,

至于其他方面，比如乔吉娜·格雷西身上可能表现出的某种傲慢，

[maɪ] ['stɔːri] [wɪl] ['prɒbəbli] [θrəʊ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [laɪt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː]

my	story	will	probably	throw	sufficient	light	upon	it
我的	故事	将要	大概	扔	充足的	光	之上	它

我的故事或许能对此有所启发。

[ʃiː; ʃi] [riˈmɑːk] [tuː; tə] [ˈbɛnjən] [wʌns] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt]

She	remarked	to	Benyon	once	that	it	was	none	of	his	business	why	she	liked
她	评论	到	本扬	一次	那	它	曾是	没有任何	的	他的	商业	为什么	她	喜欢

[hɪm] ,

him	,
他	,

她曾对贝农说过，她为什么喜欢他与他无关。

[bʌt; bət] [ðæt] , [tuː; tə] [pliːz] [hɜːˈself] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [nt] [maɪnd] [ˈtelɪŋ] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] [greɪt]

but	that	,	to	please	herself	,	she	did	n't	mind	telling	him	she	thought	the	great
但	那	,	到	请	她自己	,	她	做过	不	头脑	讲述	他	她	想法	这	伟大的

[nəˈpəʊlɪən] ,

Napoleon	,
拿破仑	,

但是，为了取悦自己，她并不介意告诉他，她认为伟大的拿破仑

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈselɪbreɪtɪd] , [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [kəˈmɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɑːmi] [ɒv; əv] [ˈɪtəli] ,

before	he	was	celebrated	,	before	he	had	command	of	the	army	of	Italy	,
前	他	曾是	著名	,	前	他	有	命令	的	这	军队	的	意大利	,

在他成名之前，在他统领意大利军队之前，

[mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [hɪm] ;

must	have	looked	something	like	him	;
必须	有	看起来	某物	喜欢	他	;

肯定长得有点像他；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sketʃ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈfɪgə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪˈmædʒɪnd] [ðə; ði] [ɪnˈsɪpiənt]

and	she	sketched	in	a	few	words	the	sort	of	figure	she	imagined	the	incipient
和	她	草图	在	一个	很少	字	这	种类	的	数字	她	想象	这	初期

[ˈbəʊnəpɑːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ,

Bonaparte	to	have	been	,
波拿巴	到	有	到过	,

她用寥寥数语勾勒出她想象中初出茅庐的拿破仑的形象。

— [ʃɔːt] , [liːn] , [peɪl] , [pɔː(r); pʊə(r)] , [ˌɪntəˈlektʃuəl] ,

—	short	,	lean	,	pale	,	poor	,	intellectual	,
—	短的	,	倾斜	,	苍白	,	贫穷的	,	知识分子	,

——身材矮小、瘦削、面色苍白、贫穷、有知识分子身份

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈfjuːtʃə(r)][ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz][hæt] [ˈbɛnjən] [ɑːskt] [hɪmˈself] [ˈweðə(r)] [hiː; hi]

and	with	a	tremendous	future	under	his	hat	Benyon	asked	himself	whether	he
和	和	一个	巨大的	未来	在下面	他的	帽子	本扬	问	他自己	无论	他

[hæd; həd][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈfjuːtʃə(r)] ,

had	a	tremendous	future	,
有	一个	巨大的	未来	,

前途无量，而本扬却不禁自问：我是否真的拥有辉煌的未来？

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] - [ɪkˈspektɪd] [ɒv; əv][hɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [jˈiəz] .

and	what	in	the	world	Geoigina	-	expected	of	him	in	the	coming	years	.
和	什么	在	这	世界	-		预期的	的	他	在	这	未来	年	.

以及乔治娜在未来几年里究竟对他有什么期望。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈflætəd] [æt; ət][ðə; ði][kəmˈpærɪs(ə)n] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [æmˈbɪʃəs] [ɪˈnʌf] [nɒt][tuː; tə]

He	was	flattered	at	the	comparison	,	he	was	ambitious	enough	not	to
他	曾是	受宠若惊	在	这	比较	,	他	曾是	雄心勃勃	足够的	不是	到

[biː; bi] [ˈfraɪt(ə)nd] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ,

be	frightened	at	it	,
是	害怕	在	它	,

他为这种比较感到受宠若惊，他雄心勃勃，并不因此而感到畏惧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'nælədʒi] [bɪ'twiːn] [hɜː'self] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	he	guessed	that	she	perceived	a	certain	analogy	between	herself	and	the
和	他	猜对了	那	她	感知	一个	肯定	类比	之间	她自己	和	这

['emprəs] ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] .

Empress	Josephine	.
皇后	约瑟芬	.

他猜测她觉得自己和约瑟芬皇后之间存在某种相似之处。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['emprəs] .

She	would	make	a	very	good	empress	.
她	会	制作	一个	非常	好的	皇后	.

她会是一位非常优秀的皇后。

[ðæt] [wɒz; wəz] [truː] ; [dʒɔː'dʒiːnə][wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəbli] [ɪm'pɪəriəl] .

That	was	true	;	Georgina	was	remarkably	imperial	.
那	曾是	真的	;	乔治娜	曾是	非常	帝国	.

的确如此；乔治娜极具帝王气概。

[ðɪs] [meɪ] [nɒt][æt; ət][fɜːst] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][klɪə(r)] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['ɪntuː]

This	may	not	at	first	seem	to	make	it	more	clear	why	she	should	take	into
这	可能	不是	在	第一的	似乎	到	制作	它	更多的	清除	为什么	她	应该	拿	进入

[hɜː(r); hə(r)]['feɪvə(r)][æn; ən]['æspərənt] [huː] ,

her	favor	an	aspirant	who	,
她	偏爱	一个	有志者	WHO	,

乍一看，这似乎并不能更清楚地说明为什么她应该偏袒一位这样的候选人：

[ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] , [wɒz; wəz][nɒt][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

on	the	face	of	the	matter	,	was	not	original	,
在	这	脸	的	这	事情	,	曾是	不是	原来的	,

从表面上看，这并非原创之作。

[ænd; ənd] [huːz] ['kɔːsɪkə] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [flæt] [njuː] ['ɪŋglənd] ['siːpɔːt] ;

and	whose	Corsica	was	a	flat	New	England	seaport	;
和	谁	科西嘉岛	曾是	一个	平坦的	新的	英格兰	海港	;

而他的科西嘉岛则是一个地势平坦的新英格兰海港；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftəwəd] [bɪ'keɪm] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi] [əud] [hɪz; ɪz] [briːf] ['hæpinəs] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

but	it	afterward	became	plain	that	he	owed	his	brief	happiness	—	it	was
但	它	之后	成为	清楚的	那	他	欠款	他的	简短的	幸福	—	它	曾是

['veri] [briːf] — [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ;

very	brief	—	to	her	father's	opposition	;
非常	简短的	—	到	她	父亲的	反对	;

但后来很明显，他短暂的幸福——非常短暂——要归功于她父亲的反对；

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] - [ænd; ənd]

her	father's	and	her	mother's	,	and	even	her	uncles	'	and
她	父亲的	和	她	母亲的	,	和	甚至	她	叔叔们	-	和

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] - .

her	aunts	'	.
她	姑姑们	-	.

她父亲的、她母亲的，甚至她叔叔和阿姨的。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [ɪn] [njuː] [jɔːk] ,

In	those	days	,	in	New	York	,
在	那些	天	,	在	新的	约克	,

在那些日子里，在纽约，

[ðə; ði] ['dɪfrənt] ['membəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ɪts] [ə'laɪəns] ,

the	different	members	of	a	family	took	an	interest	in	its	alliances	,
这	不同的	成员	的	一个	家庭	采取	一个	兴趣	在	它是	联盟	,

家族的不同成员都对家族的联盟关系感兴趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - [lʊkt] [ə'skæns] [æt; ət][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

and	the	house	of	Gressie	looked	askance	at	an	engagement	between	the
和	这	房子	的	-	看起来	斜视	在	一个	订婚	之间	这

[məʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [ɒv; əv][ɪts] [d'ɔ:təz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ə; eɪ] ['peɪɪŋ]

most	beautiful	of	its	daughters	and	a	young	man	who	was	not	in	a	paying
最多	美丽的	的	它是	女儿们	和	一个	年轻的	男人	WHO	曾是	不是	在	一个	付费

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

格雷西家对自家最漂亮的女儿与一个没有收入来源的年轻人订婚一事颇有微词。

[dʒɔ:'dʒi:nə] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['medlsəm] [ænd; ənd]['vʌlgə(r)] , — [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['sækrɪfaɪs]

Georgina	declared	that	they	were	meddlesome	and	vulgar	,	—	she	could	sacrifice
乔治娜	声明	那	他们	是	好事	和	庸俗	,	—	她	可以	牺牲

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['pi:p(ə)l] , [ɪn] [ðæt] [wei] ,

her	own	people	,	in	that	way	,
她	自己的	人们	,	在	那	方式	,

乔治娜宣称他们爱管闲事、粗俗不堪——她甚至可以牺牲自己的人民，就为了达到这个目的。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['skru:p(ə)l] ,

without	a	scruple	,
没有	一个	顾忌	,

毫无顾忌地，

— [ænd; ənd] - [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪm'pru:vd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - — [ɪl] -

—	and	Benyon's	position	improved	from	the	moment	that	Mr	.	Gressie	—	ill	-
—	和	-	位置	改进	从	这	片刻	那	先生	.	-	—	患病的	-

[əd'vaɪzd] ['mɪstə(r)] . - — ['ɔ:dəd] [ðə; ði][gɜ:l][tu:; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [hɪm] .

advised	Mr	.	Gressie	—	ordered	the	girl	to	have	nothing	to	do	with	him	.
建议	先生	.	-	—	订购	这	女孩	到	有	没有什么	到	做	和	他	.

——自从格雷西先生（那个不明智的格雷西先生）命令那个女孩不要再和他来往之后，本扬的处境就有所改善。

[dʒɔ:'dʒi:nə][wɒz; wəz][ɪm'pɪəriəl][ɪn] [ðɪs] — [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˌwʊdnt] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [æn; ən]['ɔ:də(r)] .

Georgina	was	imperial	in	this	—	that	she	wouldn't	put	up	with	an	order	.
乔治娜	曾是	帝国	在	这	—	那	她	不会	放	向上	和	一个	命令	.

乔治娜在这件事上表现得像个女王——她不肯接受任何命令。

[wen] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [twelfθ] [stri:t] ,

When	,	in	the	house	in	Twelfth	Street	,
什么时候	,	在	这	房子	在	第十二	街道	,

当，在第十二街的房子里，

[ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['betə(r)][bi:; bi][sent][tu:; tə] ['jʊərəp] [wɪð]

it	began	to	be	talked	about	that	she	had	better	be	sent	to	Europe	with
它	开始	到	是	谈话	关于	那	她	有	更好的	是	发送	到	欧洲	和

[sʌm; səm]['elɪdʒəb(ə)l] [frend] ,

some	eligible	friend	,
一些	有资格的	朋友	,

开始有人议论纷纷，说最好把她送到欧洲，让她和某个条件合适的朋友一起去。

['mɪsɪz] . ['pɔ:tɪkəʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [hu:] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['plænɪŋ] [tu:; tə][gəʊ] ,

Mrs	.	Portico	,	for	instance	,	who	was	always	planning	to	go	,
太太	.	门廊	,	为了	实例	,	WHO	曾是	总是	规划	到	去	,

例如，波蒂科夫人一直计划着要去，

[ænd; ənd] [hu:] ['wɒntɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [sʌm; səm] [jʌŋ] [maɪnd] , [freʃ] [frɒm; frəm] ['mænjʊəl]

and	who	wanted	as	a	companion	some	young	mind	,	fresh	from	manuals
和	WHO	通缉	作为	一个	伴侣	一些	年轻的	头脑	,	新鲜的	从	手册

[ænd; ənd]['ekstrækts; ɪk'strækts] ,

and	extracts	,
和	提取物	,

谁想要一个思想年轻、刚从手册和摘录中走出来的伙伴呢?

[tuː; tə] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [dʒi'ɒgrəfi] ,

to	serve	as	a	fountain	of	history	and	geography	,
到	服务	作为	一个	喷泉	的	历史	和	地理	,

作为历史和地理的宝库，

— [wen] [ðɪs] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [dʒɔː'dʒiːnə] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə][biː; bi] [eəd] ,

—	when	this	scheme	for	getting	Georgina	out	of	the	way	began	to	be	aired	,
—	什么时候	这	方案	为了	获得	乔治娜	出去	的	这	方式	开始	到	是	播出	,

——当这个除掉乔治娜的计划开始公开时，

[ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [sed] [tuː; tə] ['reɪmənd] ['bɛnjən] , " [əʊ] , [jes] , [ai] - ['el'el] ['mæri] [juː; jʊ] !

she	immediately	said	to	Raymond	Benyon	,	"	Oh	,	yes	,	I	'	ll	marry	you	!
她	立即地	说	到	雷蒙德	本扬	,	"	哦	,	是的	,	我	-	二	结婚	你	!

她立刻对雷蒙德·本扬说："哦，是的，我愿意嫁给你！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɒf] - [hænd] [weɪ] [ðæt] , ['diːpli] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	She	said	it	in	such	an	off	-	hand	way	that	,	deeply	as	he	desired	her	,
"	她	说	它	在	这样的	一个	离开	-	手	方式	那	,	深	作为	他	想要的	她	,

"她说这话的语气如此漫不经心，以至于尽管他内心深处渴望她，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['temptɪd] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] , " [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli]

he	was	almost	tempted	to	answer	,	"	But	,	my	dear	,	have	you	really
他	曾是	几乎	受诱惑	到	回答	,	"	但	,	我的	亲爱的	,	有	你	真的

[θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

thought	about	it	?
想法	关于	它	?

他几乎忍不住要回答："但是，亲爱的，你真的考虑过这个问题吗？"

" [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['drɑːmə] [went] [ɒn] , [ɪn] [njuː] [jɔːk] , [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [deɪz] ,

"	This	little	drama	went	on	,	in	New	York	,	in	the	ancient	days	,
"	这	小的	戏剧	去	在	,	在	新的	约克	,	在	这	古老的	天	,

"这出小闹剧发生在很久以前的纽约，

[wen] [twelfθ] [striːt] [hæd; həd][bʌt; bət] ['leɪtli] [siːst] [tuː; tə][biː; bi] [sə'bɜːbən] , [wen] [ðə; ði] [skweəz]

when	Twelfth	Street	had	but	lately	ceased	to	be	suburban	,	when	the	squares
什么时候	第十二	街道	有	但	最近	停止	到	是	郊区	,	什么时候	这	正方形

[hæd; həd] ['wʊdn] [peilɪŋz] ,

had	wooden	palings	,
有	木制的	栅栏	,

第十二街刚刚不再是郊区的时候，广场上还围着木板栅栏的时候，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['ɒf(ə)n] ['peɪntɪd] ;

which	were	not	often	painted	;
哪个	是	不是	经常	绘	;

这些作品并不常被绘制；

[wen] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['pɒplə(r)] [ɪn] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['θɜːrəʊˌfeəz] [ænd; ənd] [pɪgz] [ɪn] [ðə; ði] ['lætərəl] [weɪz] ;

when	there	were	poplars	in	important	thoroughfares	and	pigs	in	the	lateral	ways	;
什么时候	那里	是	白杨树	在	重要的	干道	和	猪	在	这	侧	方式	;

当时，主要干道上长满了白杨树，而小路上则到处都是猪；

[wen] [ðə; ði]['θiətə, 'θiːə-][wɜː(r); wə(r)] [maɪlz] ['dɪstənt] [frɒm; frəm] ['mædɪsn] [skweə(r)] ,

when	the	theatres	were	miles	distant	from	Madison	Square	,
什么时候	这	剧院	是	英里	遥远	从	麦迪逊	正方形	,

当时剧院距离麦迪逊广场还有好几英里远，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bætəd] [rəʊ'tʌndə][ɒv; əv]['kɑːs(ə)l]['gɑːd(ə)n] ['ekəud] [wɪð] [ɪk'spensɪv] ['vəʊk(ə)l]['mjuːzɪk] ;

and	the	battered	rotunda	of	Castle	Garden	echoed	with	expensive	vocal	music	;
和	这	伤痕累累	圆形大厅	的	城堡	花园	回声	和	昂贵的	声乐	音乐	;

城堡花园破旧的圆形大厅里回荡着昂贵的声乐作品；

[wen] “ [ðə; ði] [pɑːk] ” [ment] [ðə; ði] [grɑːs] - [plˈæts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪti] [hɔːl] ,

when	“	the	park	”	meant	the	grass	-	plats	of	the	city	hall	,
什么时候	“	这	公园	”	意思是	这	草	-	地块	的	这	城市	大厅	,

当“公园”指的是市政厅的草坪时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbluːmɪŋ.deɪl] [rəʊd] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˈelɪdʒəb(ə)l] [draɪv] ; [wen] [ˈhoʊˈboʊkən] , [ɒv; əv] [ə; eɪ]

and	the	Bloomingdale	road	was	an	eligible	drive	;	when	Hoboken	,	of	a
和	这	布卢明戴尔	路	曾是	一个	有资格的	驾驶	;	什么时候	霍博肯	,	的	一个

[ˈsʌmə(r)] [ˌɑːftəˈnuːn] ,

summer	afternoon	,
夏天	下午	,

布卢明代尔路是一条合适的驾车路线；当霍博肯，在一个夏日的午后，

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dʒenˈtiːl] [rɪˈzɔːt] ,

was	a	genteel	resort	,
曾是	一个	文雅的	采取	,

那曾是一家高档度假村，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhænsə(ə)m] [haʊs] [ɪn] [taʊn] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [ˈkɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɪfθ] [ˈævənjuː]

and	the	handsomest	house	in	town	was	on	the	corner	of	the	Fifth	Avenue
和	这	最英俊的	房子	在	镇	曾是	在	这	角落	的	这	第五	大街

[ænd; ənd] [ˌfɪfˈtiːnθ] [striːt] .

and	Fifteenth	Street	.
和	第十五	街道	.

城里最漂亮的房子位于第五大道和第十五街的拐角处。

[ðɪs] [wɪl] [straɪk] [ðə; ði] [ˈmɒd(ə)n] [ˈriːdə(r)] , [aɪ] [fɪə(r)] , [æz; əz] [ˈrɑːðə(r)] [ə; eɪ] [ˈprɪmətɪv] [ˈiːpɒk] ;

This	will	strike	the	modern	reader	,	I	fear	,	as	rather	a	primitive	epoch	;
这	将要	罢工	这	现代的	读者	,	我	害怕	,	作为	相当	一个	原始	时代	;

我担心，这会让现代读者觉得这是一个相当原始的时代；

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ˈhjuːmən] [ˈpæʃ(ə)nz] [ɪz] [ɪn] [prəˈpɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]

but	I	am	not	sure	that	the	strength	of	human	passions	is	in	proportion	to	the
但	我	是	不是	当然	那	这	力量	的	人类	激情	是	在	部分	到	这

[ˌiːlɒŋˈgeɪʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɪti] .

elongation	of	a	city	.
伸长	的	一个	城市	.

但我并不确定人类情感的强度是否与城市的长度成正比。

[ˈsevrəl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ðə; ði] [məʊst] [rəʊˈbʌst] [ænd; ənd] [məʊst] [fəˈmɪliə(r)] , — [lʌv] ,

Several	of	them	,	at	any	rate	,	the	most	robust	and	most	familiar	,	—	love	,
一些	的	他们	,	在	任何	速度	,	这	最多	强壮的	和	最多	熟悉的	,	—	爱	,

[æmˈbɪʃ(ə)n] , [ˈdʒeləsi] ,

ambition	,	jealousy	,
志向	,	妒忌	,

至少其中一些，最强烈、最为人熟知的——爱情、野心、嫉妒，

[rɪˈzentmənt] , [griːd] , — [səbˈsist] [ɪn] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [fɔːs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɜːk(ə)l] [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi]

resentment	,	greed	,	—	subsisted	in	considerable	force	in	the	little	circle	at	which	we
怨恨	,	贪婪	,	—	生存	在	大量	力量	在	这	小的	圆圈	在	哪个	我们

[hæv; həv] [glɑːns, glæns] ,

have	glanced	,
有	瞥了一眼	,

怨恨、贪婪——在我们所瞥见的这个小圈子里，这些情绪都十分盛行。

[weə(r)] [ə; eɪ] [vjuː] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [ˈfeɪvərəb(ə)l] [wɒz; wəz] [ˈteɪkən] [ɒv; əv] [ˈreɪmənd] - [əˈtenʃən]

where	a	view	by	no	means	favorable	was	taken	of	Raymond	Benyon's	attentions
在哪里	一个	看法	经过	不	方法	有利	曾是	已采取	的	雷蒙德	-	注意

[tuː; tə] [mɪs] - .

to	Miss	Gressie	.
到	错过	-	.

人们对雷蒙德·本扬对格雷西小姐的殷勤绝非赞赏之举。

[ˌjuːnəˈnɪməti][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fæməli] [treɪt] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ([dʒɔːˈdʒiːnə][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪkˈsepʃ(ə)n])

Unanimity	**was**	**a**	**family**	**trait**	**among**	**these**	**people**	**(**	**Georgina**	**was**	**an**	**exception**	**)**
一致	曾是	一个	家庭	特征	之中	这些	人们	(	乔治娜	曾是	一个	例外	)

,

,

,

这些人的家族特点是意见一致（乔治娜是个例外）。

[ɪˈspeʃəli] [ɪn] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [kənˈsɜːnz] [ɒv; əv][laɪf] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['mæridʒz] [ænd; ənd]

especially	**in**	**regard**	**to**	**the**	**important**	**concerns**	**of**	**life**	**,**	**such**	**as**	**marriages**	**and**
尤其	在	看待	到	这	重要的	担忧	的	生活	,	这样的	作为	婚姻	和

['kləʊzɪŋ] [siːnz] .

closing	**scenes**	**.**
结束	场景	.

尤其是在婚姻和人生结局等重要问题上。

[ðə; ði] - [hʌŋ] [təˈgeðə(r)] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][duː; də] [wel] [fɔː(r); fə(r)]

The	**Gressies**	**hung**	**together**	**;**	**they**	**were**	**accustomed**	**to**	**do**	**well**	**for**
这	-	悬挂	一起	;	他们	是	习惯	到	做	出色地	为了

[ðəmˈselvz] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

themselves	**and**	**for**	**each**	**other**	**.**
他们自己	和	为了	每个	其他	.

格雷西一家人团结一致；他们习惯于为自己和彼此谋求利益。

[ðeɪ] [dɪd] ['evriθɪŋ] [wel] : [gɒt] [ðəmˈselvz] [bɔːn] [wel] ([ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['eksələnt] [tuː; tə][biː; bi]

They	**did**	**everything**	**well**	**:**	**got**	**themselves**	**born**	**well**	**(**	**they**	**thought**	**it**	**excellent**	**to**	**be**
他们	做过	一切	出色地	:	得到	他们自己	出生	出色地	(	他们	想法	它	出色的	到	是

[bɔːn] [ə; eɪ] -) ,

born	**a**	**Gressie**	**)**	**,**
出生	一个	-	)	,

他们各方面都做得很好：包括出生在一个优秀的家庭（他们认为出生在格雷西是一件非常棒的事情），

[lɪvd; ˈlaɪvd] [wel] , ['mærid] [wel] , [daɪd] [wel] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] [wel] ['spəʊkən][ɒv; əv]

lived	**well**	**,**	**married**	**well**	**,**	**died**	**well**	**,**	**and**	**managed**	**to**	**be**	**well**	**spoken**	**of**
居住地	出色地	,	已婚	出色地	,	死亡	出色地	,	和	管理	到	是	出色地	说	的

['ɑːftəwəd] .

afterward	**.**
之后	.

生前生活美满，婚姻美满，死得体面，身后也备受赞誉。

[ɪn] ['defərəns] [tuː; tə] [ðɪs] [lɑːst] - ['menʃ(ə)nd] ['hæbɪt] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['keəf(ə)l] [wɒt] [aɪ] [seɪ] [ɒv; əv]

In	**deference**	**to**	**this**	**last**	**-**	**mentioned**	**habit**	**,**	**I**	**must**	**be**	**careful**	**what**	**I**	**say**	**of**
在	尊重	到	这	最后的	-	提及	习惯	,	我	必须	是	小心	什么	我	说	的

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

鉴于上述习惯，我必须谨慎措辞。

[ðeɪ] [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [kənˈsɜːnz] ,

They	**took**	**an**	**interest**	**in**	**each**	**other's**	**concerns**	**,**
他们	采取	一个	兴趣	在	每个	其他的	担忧	,

他们很关心彼此的担忧，

[æn; ən] ['ɪntrəst] [ðæt] [kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] [rɪˈgɑːdɪd] [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['medlsəm] ['neɪtʃə(r)] ,

an	**interest**	**that**	**could**	**never**	**be**	**regarded**	**as**	**of**	**a**	**meddlesome**	**nature**	**,**
一个	兴趣	那	可以	绝不	是	认为	作为	的	一个	好事	自然	,

这是一种绝不会被视为多管闲事的兴趣。

[ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [θɔːt] [əˈlaɪk] [əˈbaʊt] [ɔːl][ðeə(r)] [əˈfeəz] ,

inasmuch	**as**	**they**	**all**	**thought**	**alike**	**about**	**all**	**their**	**affairs**	**,**
因此	作为	他们	全部	想法	同样	关于	全部	他们的	事务	,

因为他们对所有事情的看法都一样，

[ænd; ənd] [ˌɪntə'fɪərəns] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['hæpɪ] [fɔːm] [ɒv; əv][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] .

and	interference	took	the	happy	form	of	congratulation	and	encouragement	.
和	干涉	采取	这	快乐的	形式	的	恭喜	和	鼓励	.

而干预则以祝贺和鼓励这种令人愉快的形式出现。

[ðiːz] [ə'feəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'veərɪəblɪ] ['lʌkɪ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] ,

These	affairs	were	invariably	lucky	,	and	,	as	a	general	thing	,
这些	事务	是	总是	幸运的	,	和	,	作为	一个	一般的	事物	,

这些事情总是带有幸运的成分，而且总的来说，

[nəʊ] - [hæd; həd] ['enɪθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət] [fiːl] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] - [hæd; həd] [biːn]

no	Gressie	had	anything	to	do	but	feel	that	another	Gressie	had	been
不	-	有	任何事物	到	做	但	感觉	那	其他	-	有	到过

['ɔːlməʊst][æz; əz] [ʃruːd] [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] .

almost	as	shrewd	and	decided	as	he	himself	would	have	been	.
几乎	作为	精明	和	决定	作为	他	他自己	会	有	到过	.

没有一个格雷西人能忍不住觉得，另一个格雷西人几乎和他自己一样精明果断。

[ðə; ðɪ] [greɪt] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [wɒz; wəz] [ðɪs] [keɪs] [ɒv; əv][dʒɔː'dʒiːnə] ,

The	great	exception	to	that	,	as	I	have	said	,	was	this	case	of	Georgina	,
这	伟大的	例外	到	那	,	作为	我	有	说	,	曾是	这	案件	的	乔治娜	,

正如我所说，乔治娜的案例是个例外。

[huː] [strʌk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔːls] [nəʊt] , [ə; eɪ] [nəʊt] [ðæt] ['stɑːtld] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

who	struck	such	a	false	note	,	a	note	that	startled	them	all	,
WHO	击	这样的	一个	错误的	笔记	,	一个	笔记	那	惊慌	他们	全部	,

谁发出了如此不和谐的声音，一个令所有人震惊的声音?

[wen] [ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][juː'naɪt] [hɜː'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ]

when	she	told	her	father	that	she	should	like	to	unite	herself	to	a	young
什么时候	她	讲述	她	父亲	那	她	应该	喜欢	到	团结	她自己	到	一个	年轻的

[mæn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] ['peɪɪŋ] ['bɪznəs] [ðæt] ['enɪ] - [hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] .

man	engaged	in	the	least	paying	business	that	any	Gressie	had	ever	heard	of	.
男人	已订婚的	在	这	至少	付费	商业	那	任何	-	有	曾经	听到	的	.

当她告诉父亲，她想嫁给一个从事格雷西人闻所未闻的最低收入工作的年轻人时。

[hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['sɪstəz] [hæd; həd] ['mærɪd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][məʊst] ['flʌrɪʃɪŋ] [fɜːmz] ,

Her	two	sisters	had	married	into	the	most	flourishing	firms	,
她	二	姐妹	有	已婚	进入	这	最多	芊芊	公司	,

她的两个姐姐分别嫁入了当时最兴旺的公司。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] — [wɪð] ['twentɪ] ['kʌz(ə)nz] ['grəʊɪŋ] [ʌp]

and	it	was	not	to	be	thought	of	that	—	with	twenty	cousins	growing	up
和	它	曾是	不是	到	是	想法	的	那	—	和	二十	表兄弟姐妹	生长	向上

[ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['stændəd] [ɒv; əv] [sək'ses] .

around	her	—	she	should	put	down	the	standard	of	success	.
大约	她	—	她	应该	放	向下	这	标准	的	成功	.

而且，在她身边有二十个堂表兄弟姐妹的情况下，她不应该降低成功的标准。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rɪ'kwest]

Her	mother	had	told	her	a	fortnight	before	this	that	she	must	request
她	母亲	有	讲述	她	一个	两星期	前	这	那	她	必须	要求

['mɪstə(r)] . ['bɛnjən] [tuː; tə] [siːs] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] ;

Mr	.	Benyon	to	cease	coming	to	the	house	;
先生	.	本扬	到	停止	未来	到	这	房子	;

两周前，她母亲告诉她，她必须请求贝农先生不要再来家里了;

[fɔː(r); fə(r)] [ˌhɪðə'tuː] [hɪz; ɪz][suːt][hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst]['pʌblɪk] [ænd; ənd] ['rezəluːt] ['kærəktə(r)] .

for	hitherto	his	suit	had	been	of	the	most	public	and	resolute	character	.
为了	迄今为止	他的	套装	有	到过	的	这	最多	民众	和	坚决	特点	.

因为此前他的诉讼一直都是公开且坚决的。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kən'veɪd] [ʌp] [taʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['brʊklɪn] ['feri] , [ɪn][ðə; ði] “ [steɪdʒ] , ” [ɒn]

He	had	been	conveyed	up	town	from	the	Brooklyn	ferry	,	in	the	“	stage	,	”	on
他	有	到过	传递	向上	镇	从	这	布鲁克林	渡船	,	在	这	“	阶段	,	”	在

['sɜːt(ə)n] ['iːvnɪŋz] ,

certain	evenings	,
肯定	晚上	,

某些晚上，他会从布鲁克林渡轮码头乘坐“驿马车”前往城里。

[hæd; həd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [dʒɔː'dʒiːnə][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [twelfθ] [striːt] ,

had	asked	for	Miss	Georgina	at	the	door	of	the	house	in	Twelfth	Street	,
有	问	为了	错过	乔治娜	在	这	门	的	这	房子	在	第十二	街道	,

他曾在第十二街的房子门口询问乔治娜小姐的下落。

[ænd; ənd][hæd; həd][sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['pɑːlə(r)] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts] ['hæpənd] [tuː; tə]

and	had	sat	with	her	in	the	front	parlor	if	her	parents	happened	to
和	有	卫星	和	她	在	这	正面	客厅	如果	她	父母	发生	到

['ɒkjupaɪ][ðə; ði] [bæk] ,

occupy	the	back	,
占据	这	后退	,

如果她的父母碰巧坐在后厅，她就会和她一起坐在前厅。

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɪf] [ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [dɪ'spəʊzd] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] .

or	in	the	back	if	the	family	had	disposed	itself	in	the	front	.
或者	在	这	后退	如果	这	家庭	有	处置	本身	在	这	正面	.

如果一家人都住在前面，那么他们就住在后面。

[dʒɔː'dʒiːnə] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['djuːtɪf(ə)l][gɜːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'piːtɪd]

Georgina	,	in	her	way	,	was	a	dutiful	girl	,	and	she	immediately	repeated
乔治娜	,	在	她	方式	,	曾是	一个	尽职尽责的	女孩	,	和	她	立即地	重复

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n][tuː; tə] - .

her	mother's	admonition	to	Beuyon	.
她	母亲的	警告	到	-	.

乔治娜从某种意义上说是个听话的女孩，她立刻把母亲的告诫转告给了博永。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [sə'praɪzd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ,

He	was	not	surprised	,	for	though	he	was	aware	that	he	had	not	,
他	曾是	不是	惊讶	,	为了	尽管	他	曾是	意识到的	那	他	有	不是	,

[æz; əz] [jet] ,

as	yet	,
作为	然而	,

他并不感到惊讶，因为尽管他意识到自己还没有，

[ə; eɪ] [greɪt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ,

a	great	knowledge	of	society	,
一个	伟大的	知识	的	社会	,

对社会有深刻的了解，

[hiː; hi] ['flætəd] [hɪm'self] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [wen] — [ænd; ənd] [weə(r)] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz]

he	flattered	himself	he	could	tell	when	—	and	where	—	a	young	man	was
他	受宠若惊	他自己	他	可以	告诉	什么时候	—	和	在哪里	—	一个	年轻的	男人	曾是

[nɒt] ['wɒntɪd] .

not	wanted	.
不是	通缉	.

他自以为是地认为自己能分辨出哪个年轻人不受欢迎，以及在哪里不受欢迎。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['haʊzɪz] [ɪn] ['brʊklɪn] [weə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'priːʃieɪtɪd] ,

There	were	houses	in	Brooklyn	where	such	an	animal	was	much	appreciated	,
那里	是	房屋	在	布鲁克林	在哪里	这样的	一个	动物	曾是	很多	感谢	,

在布鲁克林的一些家庭里，这种动物很受欢迎。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðə; ði] [saɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] — [ɪk'sept]

and	there	the	signs	were	quite	different	They	had	been	discouraging	—	except
和	那里	这	标志	是	相当	不同的	他们	有	到过	令人沮丧	—	除了

[ɒn] [dʒɔːr'dʒiːnəz] [peɪl] — [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] [ɪn] [twelfθ] [striːt] ['mɪstə(r)] .

on	Georgina's	pail	—	from	the	first	of	his	calling	in	Twelfth	Street	Mr	.
在	乔治娜的	桶	—	从	这	第一的	的	他的	呼叫	在	第十二	街道	先生	.

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] ['saɪləns] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ,

and	Mrs	.	Gressie	used	to	look	at	each	other	in	silence	when	he	came	in	,
和	太太	.	-	用过的	到	看	在	每个	其他	在	沉默	什么时候	他	来了	在	,

那里的迹象截然不同。除了乔治娜的水桶上，从他第一次在十二街出差开始，情况就一直令人沮丧。格雷西夫妇在他进来时常常默默地互相看着对方。

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [streɪndʒ] , [ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] [ˌsæljə'teɪʃənz] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒv; əv] [hændz] .

and	indulge	in	strange	,	perpendicular	salutations	,	without	any	shaking	of	hands	.
和	放纵	在	奇怪的	,	垂直	问候	,	没有	任何	摇晃	的	双手	.

他们还会进行奇怪的、垂直的问候，而且不握手。

['piːp(ə)l] [dɪd] [ðæt] [æt; ət] ['pɔːtsməθ] , [en] . [eɪtʃ] . , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ;

People	did	that	at	Portsmouth	,	N	.	H	.	,	when	they	were	glad	to	see	you	;
人们	做过	那	在	朴茨茅斯	,	N	.	H	.	,	什么时候	他们	是	高兴的	到	看	你	;

新罕布什尔州朴茨茅斯的人们见到你时都会这样做；

[bʌt; bət] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [lʌg'ʒʊəriəns] , [ænd; ənd] ['dʒestʃə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['vælјuː] .

but	in	New	York	there	was	more	luxuriance	,	and	gesture	had	a	different	value	.
但	在	新的	约克	那里	曾是	更多的	奢华	,	和	手势	有	一个	不同的	价值	.

但在纽约，生活更加奢华，举止也具有不同的价值。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] , [ɪn] [twelfθ] [striːt] , [biːn] [ɑːskt] [tuː; tə] " [teɪk] ['eniθɪŋ] ,

He	had	never	,	in	Twelfth	Street	,	been	asked	to	"	take	anything	,
他	有	绝不	,	在	第十二	街道	,	到过	问	到	"	拿	任何事物	,

在第十二街，他从未被要求"拿走任何东西"。

" [ðəʊ] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sə'dʒestʃən] , [ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [ə'rəʊmə] , [ɒv; əv]

"	though	the	house	had	a	delightful	suggestion	,	a	positive	aroma	,	of
"	尽管	这	房子	有	一个	愉快	建议	,	一个	积极的	香气	,	的

[sˈaɪdbɔːdz] ,

sideboards	,
餐边柜	,

"尽管房子里弥漫着餐具柜的迷人气息，令人愉悦，

— [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [mə'hɒgəni] " " ['ʌndə(r)] ['evri] ['teɪb(ə)l] .

—	as	if	there	were	mahogany	"	cellarettes	"	under	every	table	.
—	作为	如果	那里	是	桃花心木	"	小酒柜	"	在下面	每一个	桌子	.

仿佛每张桌子底下都有红木"酒柜"。

[ðə; ði] [əʊld] ['piːp(ə)l] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

The	old	people	,	moreover	,
这	老的	人们	,	而且	,

此外，老年人

[hæd; həd] [rɪ'piːtɪdli] [ɪk'sprest] [sə'praɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['leʒə(r)] [ðæt] ['ɒfɪsəz] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪvi] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] .

had	repeatedly	expressed	surprise	at	the	quantity	of	leisure	that	officers	in	the	navy	seemed	to	enjoy	.
有	反复	表达	惊喜	在	这	数量	的	闲暇	那	警官	在	这	海军	似乎	到	享受	.

他曾多次对海军军官似乎享有的大量闲暇时间表示惊讶。

[ðə; ði]['əʊnli] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [meɪd] [ðəm'selvz] [ə'fensɪv] [wɒz; wəz] [baɪ] ['ɔːlweɪz]

The	only	way	in	which	they	had	not	made	themselves	offensive	was	by	always
这	仅有的	方式	在	哪个	他们	有	不是	制成	他们自己	进攻	曾是	经过	总是

[rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ruːm] ;

remaining	in	the	other	room	;
其余的	在	这	其他	房间	;

他们唯一没有冒犯到别人的方法就是始终待在另一个房间里；

[ðəʊ] [æt; ət] [taɪmz] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [dɪ'tætʃmənt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əud] [sʌm; səm] [dɪ'laɪtf(ə)l]

though	at	times	even	this	detachment	,	to	which	he	owed	some	delightful
尽管	在	时代	甚至	这	分离	,	到	哪个	他	欠款	一些	愉快

['momənts] ,

moments	,
时刻	,

虽然有时正是这种超脱，也给他带来了一些令人愉悦的时刻，

[prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə] ['bɛnjən] [æz; əz] [ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] .

presented	itself	to	Benyon	as	a	form	of	disapprobation	.
呈现	本身	到	本扬	作为	一个	形式	的	非难	.

在贝农看来，这是一种不赞同的形式。

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['ɑːftə(r)] ['mɪsɪz] . - ['mesɪdʒ] , [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['præktɪkli] [æt; ət] [æn; ən]

Of	course	,	after	Mrs	.	Gressie's	message	,	his	visits	were	practically	at	an
的	课程	,	后	太太	.	-	信息	,	他的	访问	是	几乎	在	一个

[end] ;

end	;
结尾	;

当然，在格雷西太太发了那条信息之后，他的来访实际上就结束了；

[hiː; hi] [wʊd] [nt] [gɪv] [ðə; ði] [gɜːl] [ʌp] ,

he	would	n't	give	the	girl	up	,
他	会	不	给	这	女孩	向上	,

他不会放弃那个女孩的。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [nt] [biː; bi] [bɪ'həʊldən] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə]

but	he	would	n't	be	beholden	to	her	father	for	the	opportunity	to
但	他	会	不	是	受托人	到	她	父亲	为了	这	机会	到

[kən'vɜːs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

converse	with	her	.
交谈	和	她	.

但他不会因为有机会和她交谈而对她的父亲心存感激。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [left] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tendə(r)] ['kʌp(ə)l] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['mjuːtʃuəl]

Nothing	was	left	for	the	tender	couple	—	there	was	a	curious	mutual
没有什么	曾是	左边	为了	这	投标	夫妻	—	那里	曾是	一个	好奇的	相互的

[ˌmɪs'trʌst] [ɪn] [ðeə(r)] ['tendənəs] — [bʌt; bət] [tuː; tə] [miːt] [ɪn] [ðə; ði] [sk'weəz] ,

mistrust	in	their	tenderness	—	but	to	meet	in	the	squares	,
不信任	在	他们的	压痛	—	但	到	见面	在	这	正方形	,

这对温柔的恋人——他们的温柔中又夹杂着一种奇特的相互不信任——除了在广场上相遇之外，别无他法。

[ɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['tɒpməʊst] [striːts] , [ɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] - ['ævənjuːs] , [ɒn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːnz] [ɒv; əv]

or	in	the	topmost	streets	,	or	in	the	sidemost	avenues	,	on	the	afternoons	of
或者	在	这	最顶层	街道	,	或者	在	这	-	途径	,	在	这	下午	的

[sprɪŋ] .

spring	.
春天	.

或者在最繁华的街道，或者最偏僻的林荫小道，在春天的午后。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [feɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ðæt] [dʒɔː'dʒiːnə] [strʌk] ['bɛnjən]

It	was	especially	during	this	phase	of	their	relations	that	Georgina	struck	Benyon
它	曾是	尤其	期间	这	阶段	的	他们的	关系	那	乔治娜	击	本扬

[æz; əz][ɪm'pɪərɪəl][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['pɜːs(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][eks'heɪl][ə; eɪ]['træŋkwɪl] ,

as	imperial	Her	whole	person	seemed	to	exhale	a	tranquil	,
作为	帝国	她	所有的	人	似乎	到	呼气	一个	宁静	,

尤其是在他们关系的这个阶段，乔治娜给贝农留下了帝王般的印象。她整个人似乎都散发着一种宁静的气息。

['hæpi] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['brəʊkən][ə; eɪ] [lɔː] .

happy	consciousness	of	having	broken	a	law	.
快乐的	意识	的	拥有	破碎的	一个	法律	.

触犯法律后产生的愉悦感。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)][təʊld][hɪm] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði]['mætə(r)][æt; ət] [həʊm] ,

She	never	told	him	how	she	arranged	the	matter	at	home	,
她	绝不	讲述	他	如何	她	安排	这	事情	在	家	,

她从未告诉他她在家里是如何处理这件事的。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənts] ([tuː; tə] [miːt] [hɪm] [aʊt]

how	she	found	it	possible	always	to	keep	the	appointments	(	to	meet	him	out
如何	她	成立	它	可能的	总是	到	保持	这	预约	(	到	见面	他	出去

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]) [ðæt] [ʃiː; ʃi][səʊ]['bəʊldli] [meɪd] ,

of	the	house	)	that	she	so	boldly	made	,
的	这	房子	)	那	她	所以	大胆地	制成	,

她是如何做到总是能赴约（在户外与他见面）的呢？她可是大胆地和他约好了时间。

[ɪn] [wɒt] [dɪ'griː] [ʃiː; ʃi] [dɪ'sɪmjuleɪtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] , [ɪn] [rɪ'gɑːd]

in	what	degree	she	dissimulated	to	her	parents	,	and	how	much	,	in	regard
在	什么	程度	她	伪装	到	她	父母	,	和	如何	很多	,	在	看待

[tuː; tə][ðeə(r)] [kən'tɪnjuːd] [ə'kweɪntəns] ,

to	their	continued	acquaintance	,
到	他们的	持续	熟人	,

她对父母隐瞒了多少真相，以及在多大程度上，她与他们保持着联系。

[ðə; ði][əʊld] ['piːp(ə)l] [sə'spektɪd] [ænd; ənd] [ək'septɪd] .

the	old	people	suspected	and	accepted	.
这	老的	人们	怀疑	和	公认	.

老人们心存疑虑，并接受了现实。

[ɪf] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [fə'bɪd(ə)n] [hɪm][ðə; ði] [haʊs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ,

If	Mr	.	and	Mrs	.	Gressie	had	forbidden	him	the	house	,	it	was	not	,
如果	先生	.	和	太太	.	-	有	禁止	他	这	房子	,	它	曾是	不是	,

[ə'pærəntli] ,

apparently	,
显然	,

如果格雷西夫妇禁止他进入这栋房子，显然并非如此。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [tenθ] ['ævənjuː][ɔː(r)][tuː; tə][sɪt]

because	they	wished	her	to	walk	with	him	in	the	Tenth	Avenue	or	to	sit
因为	他们	希望	她	到	走	和	他	在	这	第十	大街	或者	到	坐

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['blɒsəmɪŋ] ['laɪləks][ɪn] ['staɪvəsənt] [skweə(r)] .

at	his	side	under	the	blossoming	lilacs	in	Stuyvesant	Square	.
在	他的	边	在下面	这	盛开	丁香	在	史岱文森	正方形	.

因为他们希望她能陪他漫步在第十大道，或者坐在他身边，在斯图伊弗森广场盛开的丁香花下。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][təʊld][laɪz][ɪn] [twelfθ] [striːt] ;

He	didn't	believe	that	she	told	lies	in	Twelfth	Street	;
他	没有	相信	那	她	讲述	谎言	在	第十二	街道	;

他不相信她在《第十二街》里撒谎；

[hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [ɪm'pɪəriəl][tuː; tə][laɪ] ;

he	thought	she	was	too	imperial	to	lie	;
他	想法	她	曾是	也	帝国	到	说谎	;

他认为她太过高贵，不会说谎；

[ænd; ənd][hiː; hi] [w'ʌndəd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wen] ,

and	he	wondered	what	she	said	to	her	mother	when	,
和	他	想知道	什么	她	说	到	她	母亲	什么时候	,

他想知道她当时对母亲说了些什么。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] ['nɪəli] [ə; eɪ] [həʊl] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv] [veɪg] [ˌperəgrɪ'neɪʃn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

at	the	end	of	nearly	a	whole	afternoon	of	vague	peregrination	with	her
在	这	结尾	的	几乎	一个	所有的	下午	的	模糊的	游历	和	她

['lʌvə(r)] , [ðɪs] ['braɪd(ə)lɪŋ] ,

lover	,	this	bridling	,
情人	,	这	缰绳	,

在与情人漫无目的地游荡了将近一下午之后，这种束缚感，

['brɪslɪŋ] ['meɪtrən] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] .

bristling	matron	asked	her	where	she	had	been	.
竖起的	护士长	问	她	在哪里	她	有	到过	.

怒气冲冲的女舍监问她去了哪里。

[dʒɔː'dʒiːnə][wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['sɪmpli] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ; [ænd; ənd] [jet] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [təʊld]

Georgina	was	capable	of	simply	telling	the	truth	;	and	yet	if	she	simply	told
乔治娜	曾是	有能力的	的	简单地	讲述	这	真相	;	和	然而	如果	她	简单地	讲述

[ðə; ði] [truːθ] ,

the	truth	,
这	真相	,

乔治娜完全可以实话实说；然而，如果她只是实话实说，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʌndə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['sɪmpli] [pækt] [ɒf] [tuː; tə] ['jʊərəp] .

it	was	a	wonder	that	she	had	not	been	simply	packed	off	to	Europe	.
它	曾是	一个	想知道	那	她	有	不是	到过	简单地	包装	离开	到	欧洲	.

真奇怪她竟然没有被直接送往欧洲。

- ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['priːtekst] [ɪz][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [ðɪs] ['rɑːðə(r)] ['ɒdli] - ['meɪtɪd]

Benyon's	ignorance	of	her	pretexts	is	a	proof	that	this	rather	oddly	-	mated
-	无知	的	她	借口	是	一个	证明	那	这	相当	奇怪	-	已交配

['kʌp(ə)l] ['nevə(r)] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['pɜːfɪkt] ['ɪntɪməsi] ,

couple	never	arrived	at	perfect	intimacy	,
夫妻	绝不	到达的	在	完美的	亲密关系	,

贝农对她借口的无知证明，这对略显奇特的伴侣从未达到完美的亲密关系。

— [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'leɪtɪd] .

—	in	spite	of	a	fact	which	remains	to	be	related	.
—	在	尽管如此	的	一个	事实	哪个	遗迹	到	是	有关的	.

——尽管还有一件事尚未提及。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɑːftəwədz] ,

He	thought	of	this	afterwards	,
他	想法	的	这	然后	,

他事后想到了这件事。

[ænd; ənd] [θɔːt] [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [felt] [mɔː(r)][æt; ət] ['lɪbəti]

and	thought	how	strange	it	was	that	he	had	not	felt	more	at	liberty
和	想法	如何	奇怪的	它	曾是	那	他	有	不是	毛毡	更多的	在	自由

[tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

to	ask	her	what	she	did	for	him	,
到	问	她	什么	她	做过	为了	他	,

他心想，自己竟然没有更自在地问问她为他做了什么，这真是太奇怪了。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃi] ['sʌfəd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .

and	how	she	did	it	,	and	how	much	she	suffered	for	him	.
和	如何	她	做过	它	,	和	如何	很多	她	遭受	为了	他	.

以及她是如何做到的，以及她为他承受了多少痛苦。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['prɒbəbli] [nɒt] [hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['sʌfəd] [æt; ət] [ɔ:l] ,

She	would	probably	not	have	admitted	that	she	suffered	at	all	,
她	会	大概	不是	有	承认	那	她	遭受	在	全部	,

她大概根本不会承认自己遭受过痛苦。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [pəʊz] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɑ:tə(r)] .

and	she	had	no	wish	to	pose	for	a	martyr	.
和	她	有	不	希望	到	姿势	为了	一个	烈士	.

她并不想扮演殉道者的角色。

['bɛnjən] [rɪ'membəd] [ðɪs] , [æz; əz] [aɪ] [seɪ] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:ftə(r)] [j'iəz] ,

Benyon	remembered	this	,	as	I	say	,	in	the	after	years	,
本扬	记得	这	,	作为	我	说	,	在	这	后	年	,

正如我所说，多年以后，本扬仍然记得这件事。

[wen] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [tu:; tə] [hɪm'self] ['sɜ:t(ə)n] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['sɪmpli] ['pʌz(ə)ld] [hɪm] ;

when	he	tried	to	explain	to	himself	certain	things	which	simply	puzzled	him	;
什么时候	他	尝试	到	解释	到	他自己	肯定	事物	哪个	简单地	困惑	他	;

当他试图向自己解释一些令他困惑不解的事情时；

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['vɪʒn] , [ɔ:l'redi] ['feɪdɪd] , [ɒv; əv] ['ʃæbi] [krɒs] - [stri:ts] ,

it	came	back	to	him	with	the	vision	,	already	faded	,	of	shabby	cross	-	streets	,
它	来了	后退	到	他	和	这	想象	,	已经	褪色	,	的	破旧	叉	-	街道	,

['stræglɪŋ] [tə'wɔ:d] ['rɪvəz] ,

straggling	toward	rivers	,
零散的	朝向	河流	,

他脑海中浮现出那幅已经模糊不清的景象：破旧的十字路口，蜿蜒通向河流。

[wɪð] [red] ['sʌnsets] , [si:n] [θru:] [ə; eɪ] [heɪz] [ɒv; əv] [dʌst] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] ;

with	red	sunsets	,	seen	through	a	haze	of	dust	,	at	the	end	;
和	红色的	日落	,	已见	通过	一个	阴霾	的	灰尘	,	在	这	结尾	;

最后，透过尘埃薄雾，可以看到红色的夕阳；

[ə; eɪ] ['vɪstə] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɜ:l] ['sləʊli] [ri'si:did]

a	vista	through	which	the	figures	of	a	young	man	and	a	girl	slowly	receded
一个	景色	通过	哪个	这	数据	的	一个	年轻的	男人	和	一个	女孩	缓慢地	消退

[ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] ,

and	disappeared	,
和	消失	,

透过这片景色，可以看到一个年轻男子和一个女孩的身影慢慢远去，最终消失不见。

— ['strəʊlɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] , [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'lækst] [peɪs] [ɒv; əv] ['desəlt(ə)ri] [tɔ:k] ,

—	strolling	side	by	side	,	with	the	relaxed	pace	of	desultory	talk	,
—	漫步	边	经过	边	,	和	这	轻松	步伐	的	漫无目的的	讲话	,

并肩漫步，悠闲地闲聊着，

[bʌt; bət] [mɔ:(r)] ['kləʊsli] [lɪŋkt] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑ:st] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

but	more	closely	linked	as	they	passed	into	the	distance	,
但	更多的	密切	链接	作为	他们	通过了	进入	这	距离	,

但随着他们逐渐远去，彼此之间的联系却越来越紧密。

[lɪŋkt] [baɪ] [ɪts] [æt; ət] [lɑ:st] [ə'piərɪŋ] [seɪf] [tu:; tə] [ðem; ðəm] — [ɪn] [ðə; ði] [tenθ] ['ævənju:] — [ðæt] [ðə; ði]

linked	by	its	at	last	appearing	safe	to	them	—	in	the	Tenth	Avenue	—	that	the
链接	经过	它是	在	最后的	出现	安全的	到	他们	—	在	这	第十	大街	—	那	这

[jʌŋ] ['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] .

young	lady	should	take	his	arm	.
年轻的	女士	应该	拿	他的	手臂	.

最终，在第十大道上，他们觉得这里很安全，于是那位年轻女士挽起了他的胳膊。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðæt] [ɪn'fɪəriə(r)] ['θʌrəfeə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli]

They	were	always	approaching	that	inferior	thoroughfare	;	but	he	could	scarcely
他们	是	总是	接近	那	下	通道	;	但	他	可以	几乎

[hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] , [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,

have	told	you	,	in	those	days	,
有	讲述	你	,	在	那些	天	,

他们总是会经过那条破旧的街道；但在当时，他几乎不可能告诉你，

[wɒt] [els] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] .

what	else	they	were	approaching	.
什么	别的	他们	是	接近	.

他们还在接近什么?

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [peɪ] ,

He	had	nothing	in	the	world	but	his	pay	,
他	有	没有什么	在	这	世界	但	他的	支付	,

他除了薪水之外一无所有。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] “ [miːn] ” ['ɪnkʌm] [tuː; tə]['ɒfə(r)] [mɪs] - .

and	he	felt	that	this	was	rather	a	“	mean	”	income	to	offer	Miss	Gressie	.
和	他	毛毡	那	这	曾是	相当	一个	“	意思是	”	收入	到	提供	错过	-	.

他觉得给格雷西小姐的这份收入有点“微薄”。

['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi][dɪd] [nt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːwəd] ; [wɒt] [hiː; hi] ['ɒfəd] , [ɪn'sted] , [wɒz; wəz][ðə; ði]

Therefore	he	did	n't	put	it	forward	;	what	he	offered	,	instead	,	was	the
所以	他	做过	不	放	它	向前	;	什么	他	提供	,	反而	,	曾是	这

[ɪk'spreʃ(ə)n] — [kruːd] ['ɒf(ə)n] ,

expression	—	crude	often	,
表达	—	原油	经常	,

因此他没有提出这个观点；相反，他提出的是——通常很粗俗的——表达方式。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['bɔɪɪʃli] [ɪk'strævəgənt] — [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	almost	boyishly	extravagant	—	of	a	delighted	admiration	of	her
和	几乎	男孩气地	靡	—	的	一个	高兴极了	钦佩	的	她

['bjuːti] , [ðə; ði] ['tendə] [təʊnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

beauty	,	the	tenderest	tones	of	his	voice	,
美丽	,	这	最嫩的	音调	的	他的	嗓音	,

他近乎孩子般热情奔放——他用最温柔的语气，满怀欣喜地赞美她的美貌。

[ðə; ði] [s'ɒftəst] [ə'ʃuərənsiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ['preʃə(r)] [ɒv; əv]

the	softest	assurances	of	his	eye	and	the	most	insinuating	pressure	of
这	最柔软	保证	的	他的	眼睛	和	这	最多	暗示	压力	的

[hɜː(r); hə(r)][hænd][æt; ət] [ðəʊz] ['momənts] [wen] [ʃiː; ʃi] [kən'sent] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːm] .

her	hand	at	those	moments	when	she	consented	to	place	it	in	his	arm	.
她	手	在	那些	时刻	什么时候	她	同意	到	地方	它	在	他的	手臂	.

当她同意把手放在他的手臂上时，他眼中流露出的最温柔的保证，以及她手上最暧昧的压力。

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] ['eləkwəns] [wɪtʃ] , [ɪf] ['nesəsəri] , [mait] [hæv; həv] [biːn] [kən'denst] ['ɪntuː]

All	this	was	an	eloquence	which	,	if	necessary	,	might	have	been	condensed	into
全部	这	曾是	一个	口才	哪个	,	如果	必要的	,	可能	有	到过	浓缩版	进入

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sentəns] ;

a	single	sentence	;
一个	单身的	句子	;

所有这些话语都雄辩滔滔，如有必要，完全可以浓缩成一句话；

[bʌt; bət] [ðəʊz] [fjuː] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['skeəsli] ['niːdfl] ,

but	those	few	words	were	scarcely	needful	,
但	那些	很少	字	是	几乎	需要	,

但那几句话其实几乎没有必要。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][pleɪn] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] — [ɪn]['dʒen(ə)rəl] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mæri] [hɪm] ,

when	it	was	as	plain	that	he	expected	—	in	general	—	she	would	marry	him	,
什么时候	它	曾是	作为	清楚的	那	他	预期的	—	在	一般的	—	她	会	结婚	他	,

因为他显然期望——总的来说——她会嫁给他。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'defɪnət] [ðæt] [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [fjuː]

as	it	was	indefinite	that	he	counted	upon	her	for	living	on	a	few
作为	它	曾是	不定	那	他	计数	之上	她	为了	活的	在	一个	很少

['hʌndrədz] [ə; eɪ][jɪə(r)] .

hundreds	a	year	.
数百	一个	年	.

因为他指望她每年只给他几百块钱的生活费是不确定的。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [gɜːl][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [weɪt] ,

If	she	had	been	a	different	girl	he	might	have	asked	her	to	wait	,
如果	她	有	到过	一个	不同的	女孩	他	可能	有	问	她	到	等待	,

如果她是另一个女孩，他或许会让她等一下。

— [maɪt] [hæv; həv] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv]['betə(r)] [deɪz] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

—	might	have	talked	to	her	of	the	coming	of	better	days	,	of	his
—	可能	有	谈话	到	她	的	这	未来	的	更好的	天	,	的	他的

[prə'spektɪv] [prə'məʊʃ(ə)n] ,

prospective	promotion	,
预期	晋升	,

——或许曾跟她谈过美好的未来，谈过他即将升职的事，

[ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] ['waɪzə(r)] , [pə'hæps] ,

of	its	being	wiser	,	perhaps	,
的	它是	存在	更明智	,	也许	,

或许是因为它更明智吧。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðə; ði]['neɪvi][ænd; ənd] [lʊk] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] ['luːkrətɪv] [kə'rɪə(r)] .

that	he	should	leave	the	navy	and	look	about	for	a	more	lucrative	career	.
那	他	应该	离开	这	海军	和	看	关于	为了	一个	更多的	利润丰厚	职业	.

他应该离开海军，另谋一份收入更高的工作。

[wɪð] [dʒɔː'dʒiːnə][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [teɪst]

With	Georgina	it	was	difficult	to	go	into	such	questions	;	she	had	no	taste
和	乔治娜	它	曾是	难的	到	去	进入	这样的	问题	;	她	有	不	品尝

[wɒt'evə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['diːteɪl] .

whatever	for	detail	.
任何	为了	细节	.

和乔治娜讨论这类问题很困难；她对细节完全没有兴趣。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [lʌv] ,

She	was	delightful	as	a	woman	to	love	,
她	曾是	愉快	作为	一个	女士	到	爱	,

她是一个令人愉悦的伴侣，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪz][ɪn] [lʌv] [hiː; hi] [dis'kʌvə] [ðæt] ;

because	when	a	young	man	is	in	love	he	discovers	that	;
因为	什么时候	一个	年轻的	男人	是	在	爱	他	发现	那	;

因为当一个年轻人坠入爱河时，他会发现：

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [kɔːld] ['helpf(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [sə'dʒestid] ['eniθɪŋ] .

but	she	could	not	be	called	helpful	,	for	she	never	suggested	anything	.
但	她	可以	不是	是	称为	有帮助	,	为了	她	绝不	建议	任何事物	.

但不能说她乐于助人，因为她从未提出过任何建议。

[ðæt] [ɪz] ,

That	is	,
那	是	,

那是，

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [prə'pəʊzd] — [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]

she	never	had	done	so	till	the	day	she	really	proposed	—	for	that	was	the
她	绝不	有	完毕	所以	直到	这	天	她	真的	建议的	—	为了	那	曾是	这

[fɔːm] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] — [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪ'ðaʊt] [mɔː(r)] [dɪ'leɪ] .

form	it	took	—	to	become	his	wife	without	more	delay	.
形式	它	采取	—	到	变得	他的	妻子	没有	更多的	延迟	.

直到她真正向他求婚的那一天——因为这就是求婚的形式——她才真正向他求婚，并表示愿意立即成为他的妻子。

“ [əʊ] , [jes] , [ai] [wɪl] ['mæri] [juː; jʊ] ; ” [ðiːz] [wɜːdz] , [wɪtʃ] [ai] [kwəʊtid] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] [bæk] ,

“	Oh	,	yes	,	I	will	marry	you	;	”	these	words	,	which	I	quoted	a	little	way	back	,
“	哦	,	是的	,	我	将要	结婚	你	;	”	这些	字	,	哪个	我	引	一个	小的	方式	后退	,

“哦，是的，我愿意嫁给你；”我之前引用过的这句话

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt]

were	not	so	much	the	answer	to	something	he	had	said	at	the	moment
是	不是	所以	很多	这	回答	到	某物	他	有	说	在	这	片刻

,

,

,

与其说是对他当时所说的话的回应，不如说是.....

[æz; əz] [ðə; ði] [lait] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [meɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,

as	the	light	conclusion	of	a	report	she	had	just	made	,	for	the	first	time	,
作为	这	光	结论	的	一个	报告	她	有	只是	制成	,	为了	这	第一的	时间	,

作为她刚刚完成的报告的轻松结论，这还是第一次。

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['æktʃuəl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] .

of	her	actual	situation	in	her	father's	house	.
的	她	实际的	情况	在	她	父亲的	房子	.

她在父亲家中的真实处境。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [siː] [les] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [baɪ] ['seɪɪŋ] .

“	I	am	afraid	I	shall	have	to	see	less	of	you	,	”	she	had	begun	by	saying	:
“	我	是	害怕的	我	将	有	到	看	较少的	的	你	,	”	她	有	开始	经过	说	.

:

.

“恐怕以后我见你的次数会少一些，”她这样开头说道。

“ [ðeɪ] [wɒtʃ] [ˌem 'iː] [səʊ] [mʌtʃ] . ”

“	They	watch	me	so	much	.	”
“	他们	手表	我	所以	很多	.	”

“他们一直在关注我。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɔːl'redi] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	It	is	very	little	already	,	”	he	answered	.
“	它	是	非常	小的	已经	,	”	他	回答	.

“已经很少了，”他回答说。

“ [wɒt] [ɪz] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] ? ”

“	What	is	once	or	twice	a	week	?	”
“	什么	是	一次	或者	两次	一个	星期	?	”

“一周一次或两次是什么频率？”

“ [ðæts] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] .

“	That's	easy	for	you	to	say	.
“	那就是	简单的	为了	你	到	说	.

“你当然可以这么说。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['mɑːstə(r)] , [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai][gəʊ] [θruː] . ”

You	are	your	own	master	,	but	you	don't	know	what	I	go	through	.	”
你	是	你的	自己的	掌握	,	但	你	不	知道	什么	我	去	通过	.	”

你是你自己的主人，但你不知道我经历了什么。

“ [duː; də] [ðeɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [bæd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['dɪərɪst] ?

“	Do	they	make	it	very	bad	for	you	,	dearest	?
”	做	他们	制作	它	非常	坏的	为了	你	,	亲爱的	?

“它们对你来说很不好吗，亲爱的？”

[duː; də] [ðeɪ] [meɪk] [siːnz] ?

Do	they	make	scenes	?
做	他们	制作	场景	?

他们会大吵大闹吗?

” ['bɛnjən] [ɑːskt] .

”	Benyon	asked	.
”	本扬	问	.

“本扬问道。”

“ [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .

“	No	,	of	course	not	.
”	不	,	的	课程	不是	.

“不，当然不是。”

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌjuː 'es] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [wiː; wi] [bɪ'heɪv] ?

Don't	you	know	us	enough	to	know	how	we	behave	?
不	你	知道	我们	足够的	到	知道	如何	我们	表现	?

难道你还不了解我们，不知道我们的行为方式吗?

[nəʊ] [siːnz] , — [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'liːf] .

No	scenes	,	—	that	would	be	a	relief	.
不	场景	,	—	那	会	是	一个	宽慰	.

没有镜头——那真是太好了。

[haʊ'evə(r)] , [ai]['nevə(r)] [meɪk] [ðem; ðəm][maɪ'self] , [ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [wɪl] — [ðæts] [wʌn] ['kʌmfət]

However	,	I	never	make	them	myself	,	and	I	never	will	—	that's	one	comfort
然而	,	我	绝不	制作	他们	我	,	和	我	绝不	将要	—	那就是	一	舒适

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

for	you	,	for	the	future	,
为了	你	,	为了	这	未来	,

但是，我从来不自己做，以后也不会做——这算是给你将来的一个安慰吧。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] .

if	you	want	to	know	.
如果	你	想	到	知道	.

如果你想知道的话。

['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [kiːp] ['veri] ['kwaɪət] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɒv; əv]

Father	and	mother	keep	very	quiet	,	looking	at	me	as	if	I	were	one	of
父亲	和	母亲	保持	非常	安静的	,	寻找	在	我	作为	如果	我	是	一	的

[ðə; ði] [lɒst] ,

the	lost	,
这	丢失的	,

父母沉默不语，看着我，仿佛我是个迷路的人。

[wɪð] [hɑːd] , ['skruːɪŋ] [aɪz] , [laɪk] ['gɪmlət] .

with	hard	,	screwing	eyes	,	like	gimlets	.
和	难的	,	拧螺丝	眼睛	,	喜欢	吉姆雷特	.

眼神坚硬，像锥子一样。

[tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðeɪ] ['skeəsli] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [tɔːk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

To	me	they	scarcely	say	anything	,	but	they	talk	it	all	over	with	each	other	,
到	我	他们	几乎	说	任何事物	,	但	他们	讲话	它	全部	超过	和	每个	其他	,

他们几乎不跟我说话，但他们彼此之间却把所有事情都讨论一遍。

[ænd; ənd][traɪ][ænd; ənd] [dɪˈsaɪd] [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

and	try	and	decide	what	is	to	be	done	.
和	尝试	和	决定	什么	是	到	是	完毕	.

然后试着决定该怎么做。

[ɪts] [maɪ] [bɪˈliːf] [ðæt] ['fɑːðə(r)][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] — [wɒt] [duː; də]

It's	my	belief	that	father	has	written	to	the	people	in	Washington	—	what	do
它是	我的	信仰	那	父亲	有	书面	到	这	人们	在	华盛顿	—	什么	做

[juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] !

you	call	it	!
你	称呼	它	!

我相信父亲已经给华盛顿的人们写信了——你们管那叫什么来着！

[ðə; ði] [dɪˈpɑːtmənt] — [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [muːvd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] ['brʊklɪn] , — [tuː; tə][hæv; həv]

the	Department	—	to	have	you	moved	away	from	Brooklyn	,	—	to	have
这	部门	—	到	有	你	已搬	离开	从	布鲁克林	,	—	到	有

[juː; jʊ] [sent] [tuː; tə] [siː] . ”

you	sent	to	sea	.	”
你	发送	到	海	.	”

该部门——将你调离布鲁克林，——将你派往海上。”

“ [aɪ] [ges] [ðæt] [woʊnt][duː; də] [mʌtʃ] [gʊd] .

“	I	guess	that	won't	do	much	good	.
“	我	猜测	那	惯于	做	很多	好的	.

我想那不会有什么用。

[ðeɪ] [wɒnt] [ˌem ˈiː][ɪn] ['brʊklɪn] , [ðeɪ] [doʊnt] [wɒnt] [ˌem ˈiː][æt; ət] [siː] . ”

They	want	me	in	Brooklyn	,	they	don't	want	me	at	sea	.	”
他们	想	我	在	布鲁克林	,	他们	不	想	我	在	海	.	”

他们想让我留在布鲁克林，不想让我出海。

“ [wel] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['jʊərəp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] , [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə]

“	Well	,	they	are	capable	of	going	to	Europe	for	a	year	,	on	purpose	to
“	出色地	,	他们	是	有能力的	的	去	到	欧洲	为了	一个	年	,	在	目的	到

[teɪk] [ˌem ˈiː] ,

take	me	,
拿	我	,

“嗯，他们完全可以特意去欧洲待一年，就为了带我去。”

” - [sed] .

”	Geoigina	said	.
”	-	说	.

“Geoigina说道。”

“ [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [teɪk] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][woʊnt][gəʊ] ?

“	How	can	they	take	you	,	if	you	won't	go	?
“	如何	能	他们	拿	你	,	如果	你	惯于	去	?

“如果你不去，他们怎么能带走你呢？”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] , [wɒt] [gʊd] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][duː; də] ,

And	if	you	should	go	,	what	good	would	it	do	,
和	如果	你	应该	去	,	什么	好的	会	它	做	,

即使你去了，又能有什么用呢?

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][tuː; tə][faɪnd][ˌem ˈiː][hɪə(r)] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [bæk] ,

if	you	were	only	to	find	me	here	when	you	came	back	,
如果	你	是	仅有的	到	寻找	我	这里	什么时候	你	来了	后退	,

如果你回来的时候正好在这里找到我，

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ] [left] [ˌem ˈiː] ? ”

just	the	same	as	you	left	me	?	”
只是	这	相同的	作为	你	左边	我	?	”

还是像你离开我时那样吗?

“ [əʊ] , [wel] ！ ” [sed] [dʒɔːˈdʒiːnə] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvli] [smaɪl] ,

“	Oh	,	well	!	”	said	Georgina	,	with	her	lovely	smile	,
”	哦	,	出色地	！	”	说	乔治娜	,	和	她	迷人的	微笑	,

“哦，好吧！”乔治娜笑着说。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈæbsəns] [wʊd] [kjʊə(r)][ˌem ˈiː][ɒv; əv] — [kjʊə(r)][ˌem ˈiː][ɒv; əv] — ”

“	of	course	they	think	that	absence	would	cure	me	of	—	cure	me	of	—	”
”	的	课程	他们	思考	那	缺席	会	治愈	我	的	—	治愈	我	的	—	”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ,

And	she	paused	,
和	她	暂停	,

“他们当然认为我的缺席就能治好我的病——治好我的病——”她停顿了一下，

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈmɒdəsti] , [nɒt] [ˈseɪɪŋ] [ɪgˈzæktli][ɒv; əv] [wɒt] .

with	a	certain	natural	modesty	,	not	saying	exactly	of	what	.
和	一个	肯定	自然的	谦逊	,	不是	说	确切地	的	什么	.

他带着某种自然的谦逊，没有具体说明是什么。

“ [kjʊə(r)][juː; jʊ][ɒv; əv] [wɒt] , [ˈdɑːlɪŋ] ?

“	Cure	you	of	what	,	darling	?
”	治愈	你	的	什么	,	亲爱的	?

“亲爱的，治好你什么病？”

[seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [pliːz] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [mˈɜːməd] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd]

Say	it	,	please	say	it	,	”	the	young	man	murmured	,	drawing	her	hand
说	它	,	请	说	它	,	”	这	年轻的	男人	低声说道	,	绘画	她	手

[ˌsʌrəpˈtɪʃəsli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːm] .

surreptitiously	into	his	arm	.
偷偷摸摸	进入	他的	手臂	.

“说出来，求你了，说出来，”年轻人低声说道，同时偷偷地将她的手拉进自己的手臂里。

“ [ɒv; əv][maɪ] [əbˈsɜːd] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] ！ ”

“	Of	my	absurd	infatuation	!	”
”	的	我的	荒诞	痴情	！	”

“我那荒谬的迷恋！”

“ [ænd; ənd] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈdɪərɪst] ? ”

“	And	would	it	,	dearest	?	”
”	和	会	它	,	亲爱的	?	”

“亲爱的，你会的吗？”

“ [jes] , [ˈveri] [ˈlaɪkli] .

“	Yes	,	very	likely	.
”	是的	,	非常	可能	.

“是的，很有可能。”

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə][traɪ] .

But	I	don't	mean	to	try	.
但	我	不	意思是	到	尝试	.

但我并不打算尝试。

[aɪ] [ˈʃɑːnt] [gəʊ][tuː; tə] [ˈjʊərəp] , — [nɒt] [wen] [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] .

I	sha'n't	go	to	Europe	,	—	not	when	I	don't	want	to	.
我	不会	去	到	欧洲	,	—	不是	什么时候	我	不	想	到	.

我不会去欧洲，——除非我想去。

[bʌt; bət] [ɪts] ['betə(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [les] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ,

But	it's	better	I	should	see	less	of	you	,
但	它是	更好的	我	应该	看	较少的	的	你	,

但最好还是少见到你一些。

— ['iːv(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪə(r)] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌp] . ”

—	even	that	I	should	appear	—	a	little	—	to	give	you	up	.	”
—	甚至	那	我	应该	出现	—	一个	小的	—	到	给	你	向上	.	”

——甚至让我看起来——稍微——好像要放弃你似的。”

“ [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ?

“	A	little	?
”	一个	小的	?

“一点?

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [kɔːl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ?

What	do	you	call	a	little	?
什么	做	你	称呼	一个	小的	?

小小的东西叫什么?

” [dʒɔː'dʒiːnə] [sed] ['nʌθɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

”	Georgina	said	nothing	,	for	a	moment	.
”	乔治娜	说	没有什么	,	为了	一个	片刻	.

乔治娜沉默了一会儿。

“ [wel] , [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nt] [həʊld] [maɪ] [hænd] [kwaɪt] [səʊ] [taɪt] !

“	Well	,	that	,	for	instance	,	you	should	n't	hold	my	hand	quite	so	tight	!
”	出色地	,	那	,	为了	实例	,	你	应该	不	抓住	我的	手	相当	所以	紧的	!

“比如说，你不应该握我的手握得那么紧！”

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [ðɪs] ['kɒnʃəs] ['membə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

”	And	she	disengaged	this	conscious	member	from	the	pressure	of	his	arm	.
”	和	她	脱离	这	有意识的	成员	从	这	压力	的	他的	手臂	.

“她挣脱了他手臂上这部分有意识的肢体。”

“ [wɒt] [gʊd] [wɪl] [ðæt] [duː; də] ?

“	What	good	will	that	do	?
”	什么	好的	将要	那	做	?

这样做有什么好处呢?

” ['bɛnjən] [ɑːskt] ,

”	Benyon	asked	,
”	本扬	问	,

贝农问道:

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] - [es] [ɔːl] ['əʊvə(r)] , — [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə'griːd] [tuː; tə] [pɑːt]

“	It	will	make	them	think	it	'	s	all	over	,	—	that	we	have	agreed	to	part
”	它	将要	制作	他们	思考	它	-	s	全部	超过	,	—	那	我们	有	同意	到	部分

. ”

:	”
.	”

“这会让他们以为一切都结束了，——我们已经同意分手了。”

“ [ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] , [haʊ] [wɪl] [ðæt] [help] [ˌjuː 'es] ?

“	And	as	we	have	done	nothing	of	the	kind	,	how	will	that	help	us	?
”	和	作为	我们	有	完毕	没有什么	的	这	种类	,	如何	将要	那	帮助	我们	?

“既然我们什么都没做，那又能对我们有什么帮助呢？”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] ['krɒsɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [striːt] ; [ə; eɪ] ['hevi] [dreɪ] [wɒz; wəz]

"	They	had	stopped	at	the	crossing	of	a	street	;	a	heavy	dray	was
"	他们	有	停止	在	这	过境	的	一个	街道	;	一个	重的	货车	曾是

['lʌmbərɪŋ] ['sləʊli] [pɑːst][ðem; ðəm] .

lumbering	slowly	past	them	.
伐木	缓慢地	过去的	他们	.

“他们停在了街口；一辆沉重的货车正缓慢地从他们身边驶过。

[dʒɔː'dʒiːnə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] , [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ,

Georgina	,	as	she	stood	there	,	turned	her	face	to	her	lover	,
乔治娜	,	作为	她	站立	那里	,	转向	她	脸	到	她	情人	,

乔治娜站在那里，转过脸看向她的情人。

[ænd; ənd] ['restɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moments] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] .

and	rested	her	eyes	for	some	moments	on	his	own	.
和	休息	她	眼睛	为了	一些	时刻	在	他的	自己的	.

她独自闭目休息了一会儿。

[æt; ət][lɑːst] : “ ['nʌθɪŋ] [wɪl] [help] [ˌjuː 'es] ; [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['hæpi] , ” [ʃiː; ʃi]

At	last	:	“	Nothing	will	help	us	;	I	don't	think	we	are	very	happy	,	”	she
在	最后的	:	“	没有什么	将要	帮助	我们	;	我	不	思考	我们	是	非常	快乐的	,	”	她

['ɑːnsə(r)d] ,

answered	,
回答	,

最后，她回答说：“什么都帮不了我们；我觉得我们并不幸福。”

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [streɪndʒ] , [aɪ'rɑːnɪkl] , [ɪn'kɒnsɪkw(ə)nt] [smaɪl] [pleɪd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɪps] .

while	her	strange	,	ironical	,	inconsequent	smile	played	about	her	beautiful	lips	.
尽管	她	奇怪的	,	讽刺	,	不相关的	微笑	玩	关于	她	美丽的	嘴唇	.

她那奇特、讽刺、不合时宜的微笑在她美丽的嘴唇间流露出来。

“ [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [juː; jʊ] [siː] [θɪŋz] .

“	I	don't	understand	how	you	see	things	.
“	我	不	理解	如何	你	看	事物	.

“我不理解你的看法。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [wʊd] ['mæri] [ˌem 'iː] !

I	thought	you	were	going	to	say	you	would	marry	me	!
我	想法	你	是	去	到	说	你	会	结婚	我	!

我以为你要说你要娶我呢！

" ['bɛnjən] [ˌriː'dʒɔin, ri-] , ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [stɪl] , [ðəʊ] [ðə; ði] [dreɪ] [hæd; həd] [pɑːst] .

"	Benyon	rejoined	,	standing	there	still	,	though	the	dray	had	passed	.
"	本扬	重新加入	,	常设	那里	仍然	,	尽管	这	货车	有	通过了	.

“本扬重新说道，他仍然站在那里，尽管货车已经驶过。”

“ [əʊ] , [jes] , [aɪ] [wɪl] ['mæri] [juː; jʊ] !

“	Oh	,	yes	,	I	will	marry	you	!
“	哦	,	是的	,	我	将要	结婚	你	!

“哦，是的，我愿意嫁给你！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] .

"	And	she	moved	away	,	across	the	street	.
"	和	她	已搬	离开	,	穿过	这	街道	.

于是她搬到了街对面。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri]

That	was	the	manner	in	which	she	had	said	it	,	and	it	was	very
那	曾是	这	方式	在	哪个	她	有	说	它	,	和	它	曾是	非常

[ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

characteristic	of	her	.
特征	的	她	.

她就是那样说的，这很符合她的性格。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ment] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wɪʃt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmweə(r)] [els] ,

When	**he**	**saw**	**that**	**she**	**really**	**meant**	**it**	**,**	**he**	**wished**	**they**	**were**	**somewhere**	**else**	**,**
什么时候	他	锯	那	她	真的	意思是	它	,	他	希望	他们	是	某处	别的	,

当他意识到她是认真的，他真希望他们身处别处。

— [hiː; hi] ['hɑːdli] [njuː] [weə(r)] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi] ,

—	**he**	**hardly**	**knew**	**where**	**the**	**proper**	**place**	**would**	**be**	**,**
—	他	几乎	知道	在哪里	这	恰当的	地方	会	是	,

他几乎不知道哪里才是合适的地方。

— [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

—	**so**	**that**	**he**	**might**	**take**	**her**	**in**	**his**	**arms**	**.**
—	所以	那	他	可能	拿	她	在	他的	武器	.

——这样他就可以把她拥入怀中。

[ˌnevəðə'les] ,

Nevertheless	**,**
尽管如此	,

尽管如此，

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [həʊpt] [ʃiː; ʃi]

before	**they**	**separated**	**that**	**day**	**he**	**had**	**said**	**to**	**her**	**he**	**hoped**	**she**
前	他们	分开	那	天	他	有	说	到	她	他	希望	她

[rɪ'membəd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] ,

remembered	**they**	**would**	**be**	**very**	**poor**	**,**
记得	他们	会	是	非常	贫穷的	,

那天他们分开之前，他曾对她说，希望她记得他们会很穷。

[rɪ'maɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

reminding	**her**	**how**	**great**	**a**	**change**	**she**	**would**	**find**	**it**	**She**	**answered**	**that**	**she**
提醒	她	如何	伟大的	一个	改变	她	会	寻找	它	她	回答	那	她

[ʃʊd; ʃəd] [nt] [maɪnd] ,

should	**n't**	**mind**	**,**
应该	不	头脑	,

提醒她这将是一个巨大的改变，她回答说她并不介意。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [prɪ'ventɪd] [ðem; ðəm][ðə; ði]['suːnə(r)] [ðeɪ]

and	**presently**	**she**	**said**	**that**	**if**	**this**	**was**	**all**	**that**	**prevented**	**them**	**the**	**sooner**	**they**
和	目前	她	说	那	如果	这	曾是	全部	那	阻止	他们	这	很快	他们

[wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [ðə; ði]['betə(r)] .

were	**married**	**the**	**better**	**.**
是	已婚	这	更好的	.

她接着说，如果这就是阻止他们结婚的唯一原因，那么他们越早结婚越好。

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

The	**next**	**time**	**he**	**saw**	**her**	**she**	**was**	**quite**	**of**	**the**	**same**	**opinion**	**;**	**but**	**he**
这	下一个	时间	他	锯	她	她	曾是	相当	的	这	相同的	观点	;	但	他

[faʊnd] ,

found	**,**
成立	,

他下次见到她时，她仍然持同样的看法；但他发现，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['betə(r)] [nɒt]

to	**his**	**surprise**	**,**	**it**	**was**	**now**	**her**	**conviction**	**that**	**she**	**had**	**better**	**not**
到	他的	惊喜	,	它	曾是	现在	她	定罪	那	她	有	更好的	不是

[liːv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] .

leave	**her**	**father's**	**house**	**.**
离开	她	父亲的	房子	.

令他惊讶的是，她现在却坚信自己最好不要离开父亲的家。

[ðə; ði] ['seɾəməni] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] ['si:krətli] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ;
The ceremony should take place secretly , of course ;
这 仪式 应该 拿 地方 偷偷 , 的 课程 ;

当然，仪式应该秘密进行；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [weɪt] [ə'waɪl] [tu:; tə] [let] [ðeə(r)] ['ju:niən] [bi:; bi] [nəʊn] .
but they would wait awhile to let their union be known .
但 他们 会 等待 一会儿 到 让 他们的 联盟 是 已知 .

但他们会等一段时间再公开他们的结合。

" [wɒt] [gʊd] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] [du:; də] [ju: 'es] , [ðen] ?
" What good will it do us , then ?
" 什么 好的 将要 它 做 我们 , 然后 ?

"那么，这对我们有什么好处呢？"

" ['reɪmənd] ['bɛnjən] [ɑ:skt] .
" Raymond Benyon asked .
" 雷蒙德 本扬 问 .

雷蒙德·本扬问道。

[dʒɔ:'dʒi:nə] ['kʌləd] .
Georgina colored .
乔治娜 有色 .

乔治娜上色了。

" [wel] , [ɪf] [ju:; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] , [ai] [kænt] [tel] [ju:; jʊ] !
" Well , if you don't know , I can't tell you !
" 出色地 , 如果 你 不 知道 , 我 不能 告诉 你 !

"好吧，如果你不知道，我也没办法告诉你！"

" [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [hɪm] [ðæt] [hi:; hi] [dɪd] [nəʊ] .
" Then it seemed to him that he did know .
" 然后 它 似乎 到 他 那 他 做过 知道 .

"然后他觉得他确实知道了。"

[jet] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [si:] [waɪ] , [wʌns] [ðə; ði] [nɒt] [wɒz; wəz] [taɪd] ,
Yet , at the same time , he could not see why , once the knot was tied ,
然而 , 在 这 相同的 时间 , 他 可以 不是 看 为什么 , 一次 这 结 曾是 系 ,

然而与此同时，他却不明白，为什么一旦绳结系好，

['si:krəsi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [rɪ'kwaɪəd] .
secrecy should be required .
保密 应该 是 必需的 .

应该要求保密。

[wen] [hi:; hi] [ɑ:skt] [wɒt] ['speʃ(ə)l] [ɪ'vent] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ,
When he asked what special event they were to wait for ,
什么时候 他 问 什么 特别的 事件 他们 是 到 等待 为了 ,

当他问他们究竟在等待什么特别的事情时，

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [æz; əz] [mæn] [ænd; ənd] [waɪf] ,
and what should give them the signal to appear as man and wife ,
和 什么 应该 给 他们 这 信号 到 出现 作为 男人 和 妻子 ,

什么信号才能让他们以夫妻身份出现?

[ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['peərənts] [wʊd] ['prɒbəbli] [fə'gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]
she answered that her parents would probably forgive her , if they were
她 回答 那 她 父母 会 大概 原谅 她 , 如果 他们 是
[tu:; tə] [dɪ'skʌvə(r)] , [nɒt] [tu:] [ə'brʌptli] ,
to discover , not too abruptly ,
到 发现 , 不是 也 突然 ,

她回答说，如果父母不是太突然地发现这件事，他们大概会原谅她。

['ɑːftə(r)][sɪks] [mʌnθs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [greɪt] [step] .

after	six	months	,	that	she	had	taken	the	great	step	.
后	六	几个月	,	那	她	有	已采取	这	伟大的	步	.

六个月后，她迈出了重要的一步。

['bɛnjən] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][keə(r)] ['weðə(r)] [ðeɪ] [fə'geɪv] [hɜː(r); hə(r)]

Benyon	supposed	that	she	had	ceased	to	care	whether	they	forgave	her
本扬	据称	那	她	有	停止	到	关心	无论	他们	原谅了	她

[ɔː(r)] [nɒt] ;

or	not	;
或者	不是	;

贝农认为她已经不在乎他们是否原谅她了；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [pə'siːvd] [ðæt] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌɪnkən'sɪstənsiz] .

but	he	had	already	perceived	that	women	are	full	of	inconsistencies	.
但	他	有	已经	感知	那	女性	是	满的	的	不一致之处	.

但他早已察觉到，女人充满了矛盾。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['mærɪɪŋ] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][brə'vɑːdəʊ] ,

He	had	believed	her	capable	of	marrying	him	out	of	bravado	,
他	有	相信	她	有能力的	的	结婚	他	出去	的	虚张声势	,

他出于虚张声势，相信她有能力嫁给他。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] [wɒz; wəz]['æbsənt] [ɪf] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] [kept] [tuː; tə]

but	the	pleasure	of	defiance	was	absent	if	the	marriage	was	kept	to
但	这	乐趣	的	蔑视	曾是	缺席的	如果	这	婚姻	曾是	保留	到

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

但如果婚姻只属于他们自己，那么反抗的乐趣就荡然无存了。

[naʊ] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪ'speʃəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][dɪ'faɪ] ,

Now	,	too	,	it	appeared	that	she	was	not	especially	anxious	to	defy	,
现在	,	也	,	它	出现	那	她	曾是	不是	尤其	焦虑的	到	违抗	,

现在看来，她似乎也不特别急于违抗。

— [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] ['rɑːðə(r)][tuː; tə] ['mænɪdʒ] , [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ænd; ənd] [riːp]

—	she	was	disposed	rather	to	manage	,	to	cultivate	opportunities	and	reap
—	她	曾是	处置	相当	到	管理	,	到	培育	机会	和	收割

[ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [geɪm] .

the	fruits	of	a	waiting	game	.
这	水果	的	一个	等待	游戏	.

—她更倾向于管理，培养机会，并等待时机，最终收获成果。

“ [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	Leave	it	to	me	.
“	离开	它	到	我	.

“交给我吧。”

[liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Leave	it	to	me	.
离开	它	到	我	.

交给我吧。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] ['blʌndərɪŋ] [mæn] , ” [dʒɔː'dʒiːnə] [sed] .

You	are	only	a	blundering	man	,	”	Georgina	said	.
你	是	仅有的	一个	笨拙	男人	,	”	乔治娜	说	.

“你只是个笨手笨脚的人，”乔治娜说。

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][ðə; ði] [raɪt] ['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] , - [wel] ,

“	I	shall	know	much	better	than	you	the	right	moment	for	saying	,	'	Well	,
“	我	将	知道	很多	更好的	比	你	这	正确的	片刻	为了	说	,	-	出色地	,

“我比你更清楚什么时候该说，‘好吧，

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]

you	may	as	well	make	the	best	of	it	,	because	we	have	already	done	it
你	可能	作为	出色地	制作	这	最好的	的	它	,	因为	我们	有	已经	完毕	它

！ -

！ **'**

！ -

既然我们已经这么做了，那就好好利用它吧！

" [ðæt] [mait] ['veri] [wel] [biː; bi] , [bʌt; bət] ['bɛnjən] [dɪd] [nt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] ,

"	That	might	very	well	be	,	but	Benyon	did	n't	quite	understand	,
"	那	可能	非常	出色地	是	,	但	本扬	做过	不	相当	理解	,

“很有可能如此，但本扬并没有完全理解。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːkwədli] ['æŋkʃəs] ([fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lʌvə(r)]) [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['əʊvə(r)] [hɪm]

and	he	was	awkwardly	anxious	(	for	a	lover	)	till	it	came	over	him
和	他	曾是	尴尬地	焦虑的	(	为了	一个	情人	)	直到	它	来了	超过	他

[ə'freʃ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvə(r)] ,

afresh	that	there	was	one	thing	at	any	rate	in	his	favor	,
重新	那	那里	曾是	一	事物	在	任何	速度	在	他的	偏爱	,

他（作为恋人）感到尴尬而焦虑，直到他突然意识到至少有一件事对他有利。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌvlɪɪst] [gɜːl] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [siːn] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə]

which	was	simply	that	the	loveliest	girl	he	had	ever	seen	was	ready	to
哪个	曾是	简单地	那	这	最可爱的	女孩	他	有	曾经	已见	曾是	准备好	到

[θrəʊ] [hɜː'self] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

throw	herself	into	his	arms	.
扔	她自己	进入	他的	武器	.

事情很简单，他见过的最可爱的女孩准备投入他的怀抱。

[wen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , “ [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [heɪt] [ɪn] [ðɪs] [plæn] [ɒv; əv] [jɔːz] ,

When	he	said	to	her	,	“	There	is	one	thing	I	hate	in	this	plan	of	yours	,
什么时候	他	说	到	她	,	“	那里	是	一	事物	我	恨	在	这	计划	的	你的	,

他对她说：“你这个计划中有一件事我恨之入骨，

— [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [səʊ] [fjuː] [wiːks] , [səʊ] [fjuː] [deɪz] , [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [sə'pɔːt] [maɪ]

—	that	,	for	ever	so	few	weeks	,	so	few	days	,	your	father	should	support	my
—	那	,	为了	曾经	所以	很少	周	,	所以	很少	天	,	你的	父亲	应该	支持	我的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

——哪怕只有短短几周、几天，你的父亲也要赡养我的妻子。

" — [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] ['həʊmli] [rɪ'mɑːk] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [flʌʃ] [ɒv; əv] [sɪn'serəti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs]

"	—	when	he	made	this	homely	remark	,	with	a	little	flush	of	sincerity	in	his	face
"	—	什么时候	他	制成	这	家常的	评论	,	和	一个	小的	冲洗	的	诚意	在	他的	脸

,

,

,

——当他说出这句朴实无华的话时，脸上带着一丝真诚的红晕。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [ðæt] [ʌn'ɑːnsərəbl] [lɑːf] [ɒv; əv] [hɜːz] ,

she	gave	him	a	specimen	of	that	unanswerable	laugh	of	hers	,
她	给予	他	一个	标本	的	那	无法回答	笑	的	她的	,

她给了他一次她那无可辩驳的笑声。

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɜːv] ['mɪstə(r)] . - [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] ['bɑːbərəs]

and	declared	that	it	would	serve	Mr	.	Gressie	right	for	being	so	barbarous
和	声明	那	它	会	服务	先生	.	-	正确的	为了	存在	所以	野蛮

[ænd; ənd] [səʊ] ['hɒrɪd] .

and	so	horrid	.
和	所以	可怕的	.

并宣称格雷西先生如此野蛮、如此可怕，这是他应得的下场。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [vjuː] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [ˌdisə'beɪ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

It	was	Benyon's	view	that	from	the	moment	she	disobeyed	her	father	,
它	曾是	-	看法	那	从	这	片刻	她	违抗命令	她	父亲	,

贝农认为，从她违抗父亲的那一刻起，

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [siːs] [tuː; tə] [ə'veɪl] [hɜː'self] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'tekʃ(ə)n] ;

she	ought	to	cease	to	avail	herself	of	his	protection	;
她	应该	到	停止	到	可用	她自己	的	他的	保护	;

她应该停止依赖他的庇护；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [pə'tɪkjələli] [sə'praɪzd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ]

but	I	am	bound	to	add	that	he	was	not	particularly	surprised	at	finding
但	我	是	边界	到	添加	那	他	曾是	不是	特别	惊讶	在	寻找

[ðɪs] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['femənɪn] ['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [vɜːst] .

this	a	kind	of	honor	in	which	her	feminine	nature	was	little	versed	.
这	一个	种类	的	荣誉	在	哪个	她	女性	自然	曾是	小的	精通	.

但我不得不补充一点，他并不特别惊讶地发现，这种荣誉是她这种女性天性不太擅长的。

[tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] [fɜːst] — [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['məʊmənt] — [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ,

To	make	her	his	wife	first	—	at	the	earliest	moment	—	whenever	she	would	,
到	制作	她	他的	妻子	第一的	—	在	这	最早	片刻	—	每当	她	会	,

[ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə] ['fɔːtʃuːn] ,

and	trust	to	fortune	,
和	相信	到	财富	,

首先，要让她成为他的妻子——越早越好——只要她愿意，然后就交给命运吧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] ['ɪnfluəns] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] , [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] , [æz; əz] [suːn] [ˌðeər'ɑːftə(r)]

and	the	new	influence	he	should	have	,	to	give	him	,	as	soon	thereafter
和	这	新的	影响	他	应该	有	,	到	给	他	,	作为	很快	此后

[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

as	possible	,
作为	可能的	,

以及他应该拥有的新影响力，要尽快赋予他。

[kəm'pliːt] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

complete	possession	of	her	,
完全的	拥有	的	她	,

完全占有她，

— [ðɪs] ['rɑːðə(r)] ['prɒmptli] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æz; əz][ðə; ði] [kɔːs] [məʊst]

—	this	rather	promptly	presented	itself	to	the	young	man	as	the	course	most
—	这	相当	及时	呈现	本身	到	这	年轻的	男人	作为	这	课程	最多

['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv]['spɪrɪt] .

worthy	of	a	person	of	spirit	.
值得	的	一个	人	的	精神	.

——这很快就让这位年轻人意识到，这才是真正有精神的人应该走的路。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['əʊnli][ə; eɪ] ['pednt] [huː] [wʊd] [teɪk] ['nʌθɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [get]

He	would	be	only	a	pedant	who	would	take	nothing	because	he	could	not	get
他	会	是	仅有的	一个	学究	WHO	会	拿	没有什么	因为	他	可以	不是	得到

['evriθɪŋ] [æt; ət][wʌns] .

everything	at	once	.
一切	在	一次	.

他只会是个迂腐的人，因为无法一次性得到所有东西，所以什么都不愿意接受。

[ðeɪ] ['wɔndə] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ,

They	wandered	further	than	usual	this	afternoon	,
他们	漫步	更远	比	通常	这	下午	,

今天下午他们走得比平时更远。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌsk] [wɒz; wəz] [θɪk] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

and	the	dusk	was	thick	by	the	time	he	brought	her	back	to	her
和	这	黄昏	曾是	厚的	经过	这	时间	他	带来	她	后退	到	她

['fɑːˌðərz] [dɔː(r)] .

father's	door	.
父亲的	门	.

当他把她送回她父亲家门口时，夜色已经很浓了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz]['hæbɪt][tuː; tə]['kəʊməʊ][səʊ][nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	not	his	habit	to	como	so	near	it	,
它	曾是	不是	他的	习惯	到	como	所以	靠近	它	,

他没有靠近它的习惯。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ðeɪ] [hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [stʊd] [wɪð]

but	to	-	day	they	had	so	much	to	talk	about	that	he	actually	stood	with
但	到	-	天	他们	有	所以	很多	到	讲话	关于	那	他	实际上	站立	和

[hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ten] ['mɪnɪts] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steps] .

her	for	ten	minutes	at	the	foot	of	the	steps	.
她	为了	十	分钟	在	这	脚	的	这	步骤	.

但今天他们有很多话要说，他竟然陪她在台阶下站了十分钟。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [let] [ˌaɪ 'tiː] [rest] [ðeə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi]

He	was	keeping	her	hand	in	his	,	and	she	let	it	rest	there	while	she
他	曾是	保持	她	手	在	他的	,	和	她	让	它	休息	那里	尽管	她

[sed] ,

said	,
说	,

他握着她的手，她任由他的手放在她的手上，然后说道：

— [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [sʌm] [ʌp] [ɔːl][ðeə(r)] ['riːz(ə)nz] [ænd; ənd] ['rekənsaɪl] [ðeə(r)]

—	by	way	of	a	remark	that	should	sum	up	all	their	reasons	and	reconcile	their
—	经过	方式	的	一个	评论	那	应该	和	向上	全部	他们的	原因	和	调和	他们的

['dɪfərənsɪz] , —

differences	,	—
差异	,	—

——通过一句能够概括他们所有理由并化解分歧的话语，——

“ [ðeəz; ðəz][wʌn] [greɪt] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [seɪf] . ”

“	There's	one	great	thing	it	will	do	,	you	know	;	it	will	make	me	safe	.	”
“	有	一	伟大的	事物	它	将要	做	,	你	知道	;	它	将要	制作	我	安全的	.	”

“你知道，它有一件非常棒的事情：它会让我安全。”

“ [seɪf] [frɒm; frəm] [wɒt] ? ”

“	Safe	from	what	?	”
“	安全的	从	什么	?	”

“免受什么侵害？”

“ [frɒm; frəm] ['mæriɪŋ] ['eni] [wʌn] [els] . ”

“	From	marrying	any	one	else	.	”
“	从	结婚	任何	一	别的	.	”

“免于与其他人结婚。”

“ [ɑː] , [maɪ][gɜːl] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][duː; də] [ðæt] — !

“	Ah	,	my	girl	,	if	you	were	to	do	that	—	!
“	啊	,	我的	女孩	,	如果	你	是	到	做	那	—	!

“啊，我的女孩，如果你那样做——!

" ['bɛnjən] [ɪk'skleɪmd] ; [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] [nt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [brɑ:ntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'tɪndʒənsi]

" Benyon exclaimed ; but he did n't mention the other branch of the contingency

" 本扬 惊呼 ; 但 他 做过 不 提到 这 其他 分支 的 这 应急措施

. **:** .

“本扬惊呼道；但他没有提及应急方案的另一分支。”

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

Instead of this ,

反而 的 这 ,

相反，

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][blaɪnd] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli][dɪm] [laɪts] [ɪn]

he looked up at the blind face of the house — there were only dim lights in

他 看起来 向上 在 这 瞎的 脸 的 这 房子 — 那里 是 仅有的 暗淡 灯 在

[tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['wɪndəʊz] ,

two or three windows ,

二 或者 三 视窗 ,

他抬头望向那栋房子光秃秃的外墙——只有两三扇窗户里透出昏暗的灯光。

[ænd; ənd][nəʊ] [ə'pærənt] [aɪz] — [ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['empti] [stri:t] , [veɪg] [ɪn][ðə; ði]

and no apparent eyes — and up and down the empty street , vague in the

和 不 明显 眼睛 — 和 向上 和 向下 这 空的 街道 , 模糊的 在 这

['frendli] ['twaɪlaɪt] ;

friendly twilight ;

友好的 暮 ;

没有明显的眼睛——在空荡荡的街道上来回走动，在友好的暮色中显得模糊不清；

['ɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dru:] [dʒɔ:'dʒi:nə] - [tu:; tə][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ]

after which he drew Georgina Gressie to his breast and gave her a long

后 哪个 他 画 乔治娜 - 到 他的 胸部 和 给予 她 一个 长的

, ['pæʃənət] [kɪs] .

, passionate kiss .

, 热情的 吻 .

随后，他将乔治娜·格雷西拉到胸前，给了她一个漫长而热烈的吻。

[jes] , [dɪ'saɪdɪdli] , [hi:; hi] [felt] , [ðeɪ] [hæd; həd]['betə(r)][bi:; bi] ['mærid] .

Yes , decidedly , he felt , they had better be married .

是的 , 绝对地 , 他 毛毡 , 他们 有 更好的 是 已婚 .

是的，他毫不犹豫地认为，他们最好结婚。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rʌn] ['kwɪkli] [ʌp][ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] ,

She had run quickly up the steps , and while she stood there ,

她 有 跑步 迅速地 向上 这 步骤 , 和 尽管 她 站立 那里 ,

她迅速跑上台阶，站在那里，

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði] [bel] , [ʃi:; ʃi]['ɔ:lməʊst] [his] [æt; ət][hɪm] , ['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [breθ] , “

with her hand on the bell , she almost hissed at him , under her breath , “

和 她 手 在 这 钟 , 她 几乎 嘶嘶作响 在 他 , 在下面 她 气息 , “

[gəʊ] [ə'weɪ] ,

Go away ,

去 离开 ,

她手按着铃铛，低声嘶嘶地对他说：“走开。”

[gəʊ] [ə'weɪ] ; [ə'mændəz] ['kʌmɪŋ] !

go away ; Amanda's coming !

去 离开 ; 阿曼达的 未来 !

走开；阿曼达来了！

" [ə'mændə] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] - [meɪd] ,

"	Amanda	was	the	parlor	-	maid	,
"	阿曼达	曾是	这	客厅	-	女佣	,

阿曼达是女佣，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðəʊz] [tɜ:mz] [ðæt] [ðə; ði] [twelfθ] [stri:t] ['dʒu:liət; ˌdʒu:li'et] [dɪs'mɪst]

and	it	was	in	those	terms	that	the	Twelfth	Street	Juliet	dismissed
和	它	曾是	在	那些	条款	那	这	第十二	街道	朱丽叶	解雇

[hɜ:(r); hə(r)] ['brʊklɪn] ['rəʊmiəʊ] .

her	Brooklyn	Romeo	.
她	布鲁克林	罗密欧	.

正是用这些话，让第十二街的朱丽叶拒绝了她的布鲁克林罗密欧。

[æz; əz] [hi:; hi] ['wɔndə] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] [fɪfθ] ['ævənju:] ,

As	he	wandered	back	into	the	Fifth	Avenue	,
作为	他	漫步	后退	进入	这	第五	大街	,

他漫步回到第五大道时，

[weə(r)] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [eə(r)] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vɜ:n(ə)l] ['freɪgrəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃrʌbz]

where	the	evening	air	was	conscious	of	a	vernal	fragrance	from	the	shrubs
在哪里	这	晚上	空气	曾是	有意识的	的	一个	春季	香味	从	这	灌木

[ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pri:sɪŋkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪti] ['gɒθɪk] [tʃɜ:tʃ] ['ɔ:nəmənt, 'ɔ:nəment] [ðæt] ['tʃɑ:mɪŋ] [pɑ:t]

in	the	little	precinct	of	the	pretty	Gothic	church	ornamenting	that	charming	part
在	这	小的	辖区	的	这	漂亮的	哥特	教会	装饰	那	迷人	部分

[ɒv; əv] [ðə; ði] [stri:t] ,

of	the	street	,
的	这	街道	,

傍晚的空气中弥漫着春天的气息，那是从那座漂亮的哥特式教堂周围灌木丛中飘来的芬芳，这座教堂点缀着这条迷人的街道。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [tu:] [əb'zɔ:bd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kɒntækt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ]

he	was	too	absorbed	in	the	impression	of	the	delightful	contact	from	which
他	曾是	也	吸收	在	这	印象	的	这	愉快	接触	从	哪个

[ðə; ði] [gɜ:l] [hæd; həd] ['vaɪələntli] [rɪ'li:st] [hɜ:'self] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['ri:z(ə)n] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd]

the	girl	had	violently	released	herself	to	reflect	that	the	great	reason	she	had
这	女孩	有	暴力	发布	她自己	到	反映	那	这	伟大的	原因	她	有

['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [bɪ'fɔ:(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['mæriɪŋ] ,

mentioned	a	moment	before	was	a	reason	for	their	marrying	,
提及	一个	片刻	前	曾是	一个	原因	为了	他们的	结婚	,

他当时完全沉浸在刚才那令人愉悦的接触带来的感受中，而女孩却突然挣脱开来，以至于没有意识到她刚才提到的那个重要原因，正是他们结婚的原因。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [li:st]

of	course	,	but	not	in	the	least
的	课程	,	但	不是	在	这	至少

当然，但绝非如此。

[ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [nɒt] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['pʌblɪk] .

a	reason	for	their	not	making	it	public	.
一个	原因	为了	他们的	不是	制作	它	民众	.

他们没有公开此事的原因。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ai] [sed] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [laɪnz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tʃæptə(r)] ,

But	,	as	I	said	in	the	opening	lines	of	this	chapter	,
但	,	作为	我	说	在	这	开幕	线条	的	这	章	,

但是，正如我在本章开头所说，

[ɪf] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] ['moʊtɪvz] [æt; ət] [ðə; ði] [end] ,

if	he	did	not	understand	his	mistress's	motives	at	the	end	,
如果	他	做过	不是	理解	他的	情妇的	动机	在	这	结尾	,

如果他最终还是不明白情妇的动机，

[hiː; hi] ['kænɒt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

he	cannot	be	expected	to	have	understood	them	at	the	beginning	.
他	不能	是	预期的	到	有	理解	他们	在	这	开始	.

不能指望他一开始就能理解他们。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

['mɪsɪz] . ['pɔːtɪkəʊ] , [æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] , [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['jʊərəp] ;

Mrs	.	Portico	,	as	we	know	,	was	always	talking	about	going	to	Europe	;
太太	.	门廊	,	作为	我们	知道	,	曾是	总是	说	关于	去	到	欧洲	;

我们都知道，波蒂科夫人总是念叨着要去欧洲；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [jet] — [aɪ] [miːn] [ə; eɪ] [jɪə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'leɪtɪd]

but	she	had	not	yet	—	I	mean	a	year	after	the	incident	I	have	just	related
但	她	有	不是	然而	—	我	意思是	一个	年	后	这	事件	我	有	只是	有关的

— [pʊt][hɜː(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][ə; eɪ] ['juːθfl] [ˌtʃɪtʃə'rəʊnɪ; ˌsɪs-] .

—	put	her	hand	upon	a	youthful	cicerone	.
—	放	她	手	之上	一个	青春	西塞罗	.

但是，在我刚才讲述的事件发生一年后，她还没有——我是说一年后——对一位年轻的侍酒师下手。

['petɪkəʊts] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'kwaɪəd] ;

Petticoats	,	of	course	,	were	required	;
衬裙	,	的	课程	,	是	必需的	;

当然，衬裙是必需的；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði][seks] [wɪtʃ] [sɪŋks]

it	was	necessary	that	her	companion	should	be	of	the	sex	which	sinks
它	曾是	必要的	那	她	伴侣	应该	是	的	这	性别	哪个	水槽

[məʊst]['nætʃ(ə)rəli][ə'pɒn] ['bentʃɪz] ,

most	naturally	upon	benches	,
最多	自然	之上	长椅	,

她的同伴必须是那种最容易自然地瘫坐在长凳上的性别。

[ɪn] ['gæləriz] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] ['pɔːzɪz] [məʊst] ['friːkwəntli] [ə'pɒn] [s'teəkeɪsɪz] [ðæt]

in	galleries	and	cathredrals	,	and	pauses	most	frequently	upon	staircases	that
在	画廊	和	-	,	和	停顿	最多	频繁地	之上	楼梯	那

[ə'send] [tuː; tə] ['selɪbreɪtɪd] [v'juːz] .

ascend	to	celebrated	views	.
上升	到	著名	浏览	.

在画廊和教堂里，最常在通往著名景点的楼梯上驻足。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] ['sevrəl] [sʌnz] ,

She	was	a	widow	,	with	a	good	fortune	and	several	sons	,
她	曾是	一个	寡妇	,	和	一个	好的	财富	和	一些	儿子们	,

她是一位寡妇，拥有一笔可观的财产和几个儿子。

[ɔːl][ɒv; əv] [huːm] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [wɔːl] [striːt] ,

all	of	whom	were	in	Wall	Street	,
全部	的	谁	是	在	墙	街道	,

他们当时都在华尔街。

[ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'lækst] [peɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd]

and	none	of	them	capable	of	the	relaxed	pace	at	which	she	expected
和	没有任何	的	他们	有能力的	的	这	轻松	步伐	在	哪个	她	预期的

[tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['fɒrən] [tʊə(r)] .

to	take	her	foreign	tour	.
到	拿	她	外国的	旅游	.

而且他们都无法以她预期的轻松节奏进行海外旅行。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['tenʃ(ə)n] .

They	were	all	in	a	state	of	tension	.
他们	是	全部	在	一个	状态	的	紧张	.

他们都处于紧张状态。

[ðeɪ] [went] [θruː] [laɪf] ['stændɪŋ] .

They	went	through	life	standing	.
他们	去	通过	生活	常设	.

他们一生都站着度过。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] , [brɔːd] , [haɪ] - ['kʌləd] ['wʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , [ænd; ənd]

She	was	a	short	,	broad	,	high	-	colored	woman	,	with	a	loud	voice	,	and
她	曾是	一个	短的	,	广阔	,	高的	-	有色	女士	,	和	一个	大声	嗓音	,	和

[ˌsuːpərə'bʌndənt; ˌsjuːpərə'bʌndənt] [blæk] [heə(r)] ,

superabundant	black	hair	,
超级丰富的	黑色的	头发	,

她身材矮胖，肤色黝黑，嗓门洪亮，一头浓密的黑发。

[ə'reɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə] [hɜː'self] ,

arranged	in	a	way	peculiar	to	herself	,
安排	在	一个	方式	奇特	到	她自己	,

以她特有的方式安排，

— [wɪð] [səʊ] ['meni] [kɒmz] [ænd; ənd][bændz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]

—	with	so	many	combs	and	bands	that	it	had	the	appearance	of	a
—	和	所以	许多	梳子	和	乐队	那	它	有	这	外貌	的	一个

['næʃ(ə)nəl][kwɑː'fjʊə(r)] .

national	coiffure	.
国家的	发型	.

——梳子和发带的数量之多，简直就像是全国统一的发型。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn] [njuː] [jɔːk] , [ə'baʊt] - , [ðæt] [ðə; ði] [staɪl] [wɒz; wəz] ['deɪnɪʃ] ;

There	was	an	impression	in	New	York	,	about	1845	,	that	the	style	was	Danish	;
那里	曾是	一个	印象	在	新的	约克	,	关于	-	,	那	这	风格	曾是	丹麦语	;

大约在 1845 年，纽约曾有一种印象，认为这种风格是丹麦风格；

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ʃlæzwɪg] - ['hɒlstaɪn; 'hɒlstiːn] .

some	one	had	said	something	about	having	seen	it	in	Schleswig	-	Holstein	.
一些	一	有	说	某物	关于	拥有	已见	它	在	石勒苏益格	-	荷斯坦	.

有人说过在石勒苏益格-荷尔斯泰因州见过它。

['mɪsɪz] . ['pɔːtɪkəʊ][hæd; həd][ə; eɪ][bəʊld] , ['hjuːmərəs] , ['slaɪtli] [flæm'bɔɪənt] [lʊk] ;

Mrs	.	Portico	had	a	bold	,	humorous	,	slightly	flamboyant	look	;
太太	.	门廊	有	一个	大胆的	,	幽默	,	轻微地	龙飞凤舞	看	;

波蒂科夫人有着大胆、幽默、略带艳丽的外表；

['piːp(ə)l] [huː] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

people	who	saw	her	for	the	first	time	received	an	impression	that	her
人们	WHO	锯	她	为了	这	第一的	时间	已收到	一个	印象	那	她

[leɪt] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɑːˌkiːpə(r)] [ɔː(r)][ðə; ði] [prə'praɪətres] [ɒv; əv]

late	husband	had	married	the	daughter	of	a	barkeeper	or	the	proprietress	of
晚的	丈夫	有	已婚	这	女儿	的	一个	酒保	或者	这	女店主	的

[ə; eɪ] - .

a	menageria	.
一个	-	.

第一次见到她的人都会觉得，她已故的丈夫娶的是酒吧老板的女儿或是动物园老板的女儿。

[hɜː(r); hə(r)] [haɪ] , [hɔːs] , [gʊd] - [neɪtʃəd] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [kə'nekt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][sʌm; səm]

Her	high	,	hoarse	,	good	-	natured	voice	seemed	to	connect	her	in	some
她	高的	,	嘶哑	,	好的	-	自然	嗓音	似乎	到	连接	她	在	一些

[wei] [wɪð] ['pʌblɪk] [laɪf] ;

way	with	public	life	;
方式	和	民众	生活	;

她那高亢、沙哑、和蔼可亲的声音似乎以某种方式将她与公共生活联系起来；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['prɪti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] ['æktrəs] .

it	was	not	pretty	enough	to	suggest	that	she	might	have	been	an	actress	.
它	曾是	不是	漂亮的	足够的	到	建议	那	她	可能	有	到过	一个	演员	.

她的外貌并不足以让人觉得她可能是个演员。

[ðiːz] [aɪ'diəz] ['kwɪkli] [pɑːst] [ə'weɪ] , [haʊ'evə(r)] ,

These	ideas	quickly	passed	away	,	however	,
这些	想法	迅速地	通过了	离开	,	然而	,

然而，这些想法很快就消失了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [sə'fɪʃntli] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [tuː; tə] [nəʊ] — [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] - ,

even	if	you	were	not	sufficiently	initiated	to	know	—	as	all	the	Grossies	,
甚至	如果	你	是	不是	足够	启动	到	知道	—	作为	全部	这	-	,

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

for	instance	,
为了	实例	,

即使你没有足够的启蒙去了解——例如所有格罗斯家族的人，

[njuː] [səʊ] [wel] — [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['ɒrɪdʒɪn] , [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪn'veləpt] [ɪn] ['mɪst(ə)ri] ,

knew	so	well	—	that	her	origin	,	so	far	from	being	enveloped	in	mystery	,
知道	所以	出色地	—	那	她	起源	,	所以	远的	从	存在	被包裹	在	神秘	,

她很清楚——她的出身远非神秘莫测，

[wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] ['bəʊstɪd] [ɒv; əv] .

was	almost	the	sort	of	thing	she	might	have	boasted	of	.
曾是	几乎	这	种类	的	事物	她	可能	有	吹嘘	的	.

这几乎是她会引以为豪的事情。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [pɪtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] , [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [bəʊst] [ɒv; əv]

But	in	spite	of	the	high	pitch	of	her	appearance	,	she	didn't	boast	of
但	在	尽管如此	的	这	高的	沥青	的	她	外貌	,	她	没有	夸	的

['eniθɪŋ] ;

anything	;
任何事物	;

尽管她外表看起来很高傲，但她并没有吹嘘什么；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒiːniəl] , ['iːzi] , ['kɒmɪk(ə)l] , [ɪ'revərənt] ['pɜːs(ə)n] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['tʃærəti] , [ə; eɪ]

she	was	a	genial	,	easy	,	comical	,	irreverent	person	,	with	a	large	charity	,	a
她	曾是	一个	和蔼可亲	,	简单的	,	滑稽	,	不敬的	人	,	和	一个	大的	慈善机构	,	一个

[ˌdemə'krætɪk] ,

democratic	,
民主	,

她性格温和、随和、幽默、不拘一格，热衷慈善事业，是一位民主人士。

['frætənaiz] [tɜːn] [ɒv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['wɜːldli] ['stændədz] ,

fraternizing	turn	of	mind	,	and	a	contempt	for	many	worldly	standards	,
联谊	转动	的	头脑	,	和	一个	鄙视	为了	许多	世俗	标准	,

好交际的性格，以及对许多世俗标准的蔑视，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈsprest] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [ɪn] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈæksɪəmz] ([fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈmɔːt(ə)l]

which	she	expressed	not	in	the	least	in	general	axioms	(	for	she	had	a	mortal
哪个	她	表达	不是	在	这	至少	在	一般的	公理	(	为了	她	有	一个	凡人

[ˈhɒrə(r)] [ɒv; əv] [fəˈlɒsəfi]) ,

horror	of	philosophy	)	,
恐怖	的	哲学	)	,

她丝毫没有用普遍的公理来表达这一点（因为她对哲学极其厌恶）。

[bʌt; bət] [ɪn] [ˈvaɪələnt] [ɪˌdʒækjuˈleɪʃn] [ɒn] [pəˈtɪkjələ(r)] [əˈkeɪʒnz] .

but	in	violent	ejaculations	on	particular	occasions	.
但	在	暴力	射精	在	特别的	场合	.

但在某些特定情况下，会出现剧烈射精。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] [greɪn] [ɒv; əv] [ˈmɒrəl] [tɪˈmɪdəti] ,

She	had	not	a	grain	of	moral	timidity	,
她	有	不是	一个	粮食	的	道德	胆怯	,

她没有一丝道德上的怯懦。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈfrʌntɪd] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈsəʊʃ(ə)l] [ˈprɒbləm] [æz; əz] [ˈstɜːdɪli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

and	she	fronted	a	delicate	social	problem	as	sturdily	as	she	would	have
和	她	正面	一个	精美的	社会的	问题	作为	坚固地	作为	她	会	有

[bɑːd] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [met] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈvestɪbjuːl] [wɪð]

barred	the	way	of	a	gentleman	she	might	have	met	in	her	vestibule	with
禁止	这	方式	的	一个	绅士	她	可能	有	遇见	在	她	前厅	和

[ðə; ði] [pleɪt] - [tʃest]

the	plate	-	chest
这	盘子	-	胸部

她处理棘手的社会问题时，态度就像她会毫不犹豫地用金属板箱挡住任何可能在她门厅遇到的绅士的去路一样坚定。

[ðə; ði] [ˈəʊnli] [θɪŋ] [wɪtʃ] [prɪˈventɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [bɔː(r)] [ɪn] [ˈɔːθədɒks] [ˈsɜːklz] [wɒz; wəz] [ðæt]

The	only	thing	which	prevented	her	being	a	bore	in	orthodox	circles	was	that
这	仅有的	事物	哪个	阻止	她	存在	一个	钻孔	在	正统	界	曾是	那

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪnˈkeɪpəbl] [ɒv; əv] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .

she	was	incapable	of	discussion	.
她	曾是	无法	的	讨论	.

她之所以没有在正统圈子里令人厌烦，唯一的原因是她不善于讨论。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevə(r)] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtempə(r)] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [vəˈkæbjələri; vəʊˈkæbjələri] ,

She	never	lost	her	temper	,	but	she	lost	her	vocabulary	,
她	绝不	丢失的	她	脾气	,	但	她	丢失的	她	词汇	,

她从未发过脾气，但她的词汇量却减少了。

[ænd; ənd] [endid] [ˈkwaɪətli] [baɪ] [preŋ] [ðæt] [ˈhev(ə)n] [wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə]

and	ended	quietly	by	praying	that	Heaven	would	give	her	an	opportunity	to
和	结束	悄悄	经过	祈祷	那	天堂	会	给	她	一个	机会	到

[ʃəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [bɪˈliːvd] .

show	what	she	believed	.
展示	什么	她	相信	.

最后，她静静地祈祷上天能给她一个机会，让她展现自己的信仰。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] [frend] [ɒv; əv] [ˈmɪstə(r)] . [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . - ,

She	was	an	old	friend	of	Mr	.	and	Mrs	.	Gressie	,
她	曾是	一个	老的	朋友	的	先生	.	和	太太	.	-	,

她是格雷西夫妇的老朋友。

[huː] [ɪsˈtiːmd] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ænˈtɪkwəti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlɪnɪɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði]

who	esteemed	her	for	the	antiquity	of	her	lineage	and	the
WHO	尊敬的	她	为了	这	古代	的	她	血统	和	这

[ˈfriːkwənsi] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [səbˈskrɪpʃnz] ,

frequency	of	her	subscriptions	,
频率	的	她	订阅	,

他们敬重她，是因为她血统古老，而且订阅频率很高。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['rendəd] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [fiːl] ['lɪbərəl] ,

and	to	whom	she	rendered	the	service	of	making	them	feel	liberal	,
和	到	谁	她	渲染	这	服务	的	制作	他们	感觉	自由主义	,

她为他们提供了让他们感到自由自在的服务，

— [laɪk] ['piːp(ə)l] [tuː] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

—	like	people	too	sure	of	their	own	position	to	be	frightened	.
—	喜欢	人们	也	当然	的	他们的	自己的	位置	到	是	害怕	.

就像那些对自己地位过于自信以至于不会感到害怕的人一样。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ɪn'dʌldʒəns] , [ðeə(r)] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] , [ðeə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['kɒntækt] [wɪð] ['deɪndʒərəs]

She	was	their	indulgence	,	their	dissipation	,	their	point	of	contact	with	dangerous
她	曾是	他们的	放纵	,	他们的	耗散	,	他们的	观点	的	接触	和	危险的

['herəsiz] ;

heresies	;
异端	;

她是他们的放纵对象，他们的放纵之源，是他们接触危险异端邪说的途径；

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]

so	long	as	they	continued	to	see	her	they	could	not	be	accused	of	being
所以	长的	作为	他们	持续	到	看	她	他们	可以	不是	是	被告	的	存在

['nærəʊ] - ['maɪndɪd] ,

narrow	-	minded	,
狭窄的	-	有思想	,

只要他们继续和她见面，就不能指责他们心胸狭隘。

— [ə; eɪ]['mætə(r)][æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pə'hæps] ['veɪgli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

—	a	matter	as	to	which	they	were	perhaps	vaguely	conscious	of	the
—	一个	事情	作为	到	哪个	他们	是	也许	依稀	有意识的	的	这

[nə'sesəti] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)] [prɪ'kɔːʃənz] .

necessity	of	taking	their	precautions	.
必要性	的	采取	他们的	防范措施	.

——他们或许隐约意识到有必要采取预防措施。

['mɪsɪz] . ['pɔːtɪkəʊ]['nevə(r)] [ɑːskt] [hɜː'self] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] - ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]

Mrs	.	Portico	never	asked	herself	whether	she	liked	the	Gressies	;	she	had	no
太太	.	门廊	绝不	问	她自己	无论	她	喜欢	这	-	;	她	有	不

[ˌdɪspə'zɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['mɔːbɪd] [ə'næləsɪs] ,

disposition	for	morbid	analysis	,
处置	为了	病态的	分析	,

波蒂科太太从不问自己是否喜欢格雷西一家；她没有病态分析的倾向。

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [trænz'mɪtɪd] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] , ['sʌmhaʊ] ,

she	accepted	transmitted	associations	,	and	she	found	,	somehow	,
她	公认	传输	协会	,	和	她	成立	,	不知何故	,

她接受了传递下来的联想，并且不知何故发现，

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [helpt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜː'self] .

that	her	acquaintance	with	these	people	helped	her	to	relieve	herself	.
那	她	熟人	和	这些	人们	帮助	她	到	缓解	她自己	.

她与这些人相识，这帮助她缓解了情绪。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] [siːnz] [ɪn][ðeə(r)] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [siːnz] [hɑːf] [ɪn'dɪgnənt] , [hɑːf]

She	was	always	making	scenes	in	their	drawing	-	room	,	scenes	half	indignant	,	half
她	曾是	总是	制作	场景	在	他们的	绘画	-	房间	,	场景	一半	愤怒	,	一半

[dʒə'kəʊs] , [laɪk] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ˌmænəfes'teʃən] ,

jocose	,	like	all	her	manifestations	,
滑稽的	,	喜欢	全部	她	表现	,

她总是在他们的客厅里大吵大闹，这些闹剧一半是愤慨的，一半是滑稽的，就像她所有的表现形式一样。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [ðeɪ] [ə'dæptɪd] [ðəm'selvz] ['bjuːtɪfli] .

to	which	it	must	be	confessed	that	they	adapted	themselves	beautifully	.
到	哪个	它	必须	是	坦白	那	他们	改编	他们自己	非常漂亮	.

必须承认，他们适应得非常好。

[ðeɪ] ['nevə(r)] “ [met] ” [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] ['kɒntrəvɜːsi] ; [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [kə'lektɪd]

They	never	“	met	”	her	in	the	language	of	controversy	;	but	always	collected
他们	绝不	“	遇见	”	她	在	这	语言	的	争议	;	但	总是	集

[tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ,

to	watch	her	,
到	手表	她	,

他们从未在争论中“认识”过她；但总是聚集在一起注视着她。

[wɪð] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] ['plætitjuːd] ,

with	smiles	and	comfortable	platitudes	,
和	微笑	和	舒服的	老生常谈	,

带着微笑和客套话，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['envid] [hɜː(r); hə(r)][suː'pɪəriə(r)] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv] ['temprəmənt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst]

as	if	they	envied	her	superior	richness	of	temperament	She	took	an	interest
作为	如果	他们	令人羡慕	她	优越的	丰富	的	气质	她	采取	一个	兴趣

[ɪn][dʒɔː'dʒiːnə] ,

in	Georgina	,
在	乔治娜	,

仿佛他们羡慕她高贵典雅的气质。她对乔治娜很感兴趣。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

who	seemed	to	her	different	from	the	others	,
WHO	似乎	到	她	不同的	从	这	其他的	,

在她看来，他似乎与其他人不同。

[wɪð] [sə'dʒestʃənz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['laɪkli] [nɒt] [tuː; tə] ['mæri] [səʊ] [ˌʌnrɪ'freʃɪŋli] [æz; əz]

with	suggestions	about	her	of	being	likely	not	to	marry	so	unrefreshingly	as
和	建议	关于	她	的	存在	可能	不是	到	结婚	所以	令人失望地	作为

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] [hæd; həd] [dʌn] ,

her	sisters	had	done	,
她	姐妹	有	完毕	,

有人暗示她不太可能像她的姐妹们那样嫁给一个令人提不起兴趣的人。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] , [bəʊld] ['stændəd] [ɒv; əv]['djuːti] .

and	of	a	high	,	bold	standard	of	duty	.
和	的	一个	高的	,	大胆的	标准	的	责任	.

并具备高尚、勇敢的职业操守。

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] [hæd; həd] ['mærid] [frɒm; frəm]['djuːti] ,

Her	sisters	had	married	from	duty	,
她	姐妹	有	已婚	从	责任	,

她的姐妹们都因公出嫁了，

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['pɔːtɪkəʊ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] [tʃɒpt] [ɒf] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] ,

but	Mrs	.	Portico	would	rather	have	chopped	off	one	of	her	large	,
但	太太	.	门廊	会	相当	有	切碎	离开	一	的	她	大的	,

但波蒂科夫人宁愿砍掉她其中一个大的，

[plʌmp] [hændz][ðæn; ðən] [bɪ'heɪv] [hɜː'self] [səʊ] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

plump	hands	than	behave	herself	so	well	as	that	She	had	,	in	her
丰满	双手	比	表现	她自己	所以	出色地	作为	那	她	有	,	在	她

['dɔːtərləs] [kən'dɪʃn] ,

daughterless	condition	,
无女儿	状况	,

她那双丰满的手比她自己表现得还要好，尽管她没有女儿。

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [aɪ'diːəl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɜːl] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [rəʊ'mæntɪk] , [wɪð] ['lʌstrəs]

a	certain	ideal	of	a	girl	that	should	be	beautiful	and	romantic	,	with	lustrous
一个	肯定	理想的	的	一个	女孩	那	应该	是	美丽的	和	浪漫的	,	和	光泽的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

某种理想化的女孩形象应该是美丽、浪漫的，拥有一双明亮的眼睛。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pəːsikjuːtid] , [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , ['mɪsɪz] . ['pɔːtɪkəʊ] , [mait] [get] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]

and	a	little	persecuted	,	so	that	she	,	Mrs	.	Portico	,	might	get	her	out	of
和	一个	小的	受迫害	,	所以	那	她	,	太太	.	门廊	,	可能	得到	她	出去	的

[hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz] .

her	troubles	.
她	麻烦	.

她还受到了一些迫害，这样波蒂科夫人就可以帮她摆脱困境。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː; tə] [dʒɔː'dʒiːnə] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'griː] , [tuː; tə] ['grætɪfaɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðɪs]

She	looked	to	Georgina	,	to	a	considerable	degree	,	to	gratify	her	in	this
她	看起来	到	乔治娜	,	到	一个	大量	程度	,	到	满足	她	在	这

[weɪ] ;

way	;
方式	;

她很大程度上指望乔治娜能在这方面满足她；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['riːəli] ['nevə(r)] [ˌʌndə'stʊd] - [æt; ət] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn]

but	she	had	really	never	understood	Geoigina	at	all	She	ought	to	have	been
但	她	有	真的	绝不	理解	-	在	全部	她	应该	到	有	到过

[ʃruːd] ,

shrewd	,
精明	,

但她其实根本就不了解乔吉娜。她本该更精明些的。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [lækt] [ðɪs] [rɪ'faɪnmənt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [ˌʌndə'stʊd] ['eniθɪŋ] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)]

but	she	lacked	this	refinement	,	and	she	never	understood	anything	until	after
但	她	缺乏	这	精炼	,	和	她	绝不	理解	任何事物	直到	后

['meni] [disə'pɔintmənt] [ænd; ənd] [vek'seiʃən] .

many	disappointments	and	vexations	.
许多	失望	和	烦恼	.

但她缺乏这种见识，直到经历了许多失望和烦恼之后，她才明白一些事情。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['stɑːt(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] ,

It	was	difficult	to	startle	her	,
它	曾是	难的	到	惊吓	她	,

很难吓到她。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['stɑːtld] [baɪ] [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [meɪd]

but	she	was	much	startled	by	a	communication	that	this	young	lady	made
但	她	曾是	很多	惊慌	经过	一个	沟通	那	这	年轻的	女士	制成

[hɜː(r); hə(r)] [wʌn] [faɪn] [sprɪŋ] ['mɔːnɪŋ] .

her	one	fine	spring	morning	.
她	一	美好的	春天	早晨	.

但在一个晴朗的春日早晨，这位年轻女士给她发来的一条信息却让她大吃一惊。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['flɒrɪd] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['spekjələtɪv] [maɪnd] ,

With	her	florid	appearance	and	her	speculative	mind	,
和	她	佛罗里达	外貌	和	她	推测性的	头脑	,

她外表艳丽，思维活跃，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ðə; ði] [məʊst] ['ɪnəs(ə)nt] ['wʊmən] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .

she	was	probably	the	most	innocent	woman	in	New	York	.
她	曾是	大概	这	最多	清白的	女士	在	新的	约克	.

她可能是纽约最纯洁无辜的女人。

[dʒɔːˈdʒiːnə] [keɪm] [ˈveri] [ˈɜːli] , — [ˈɜːlɪə(r)] [ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən] [ˈvɪzɪts] [wɜː(r); wə(r)] [peɪd] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ˈθɜːti]
Georgina came very early , — earlier even than visits were paid in New York thirty
乔治娜 来了 非常 早期的 , — 早些时候 甚至 比 访问 是 有薪酬的 在 新的 约克 三十
[jˈiəz] [əˈgəʊ] ;
years ago ;
年 前 ;

乔治娜来得很早，甚至比三十年前在纽约的探访还要早；

[ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] , [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈprefəs] , [ˈlʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
and instantly , without any preface , looking her straight in the face ,
和 即刻 , 没有 任何 前言 , 寻找 她 直的 在 这 脸 ,

然后，没有任何铺垫，立刻直视着她的脸。

[təʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈpɔːtɪkəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [greɪt] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd][mʌst; məst] [əˈpiːl] [tuː; tə]
told Mrs . Portico that she was in great trouble and must appeal to
讲述 太太 . 门廊 那 她 曾是 在 伟大的 麻烦 和 必须 上诉 到
[hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [əˈsɪstəns] .
her for assistance .
她 为了 协助 .

告诉波蒂科夫人她遇到了很大的麻烦，必须向她求助。

[dʒɔːˈdʒiːnə][hæd; həd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈæspekt][nəʊ] [ˈsɪmptəm] [ɒv; əv] [dɪˈstres] ;
Georgina had in her aspect no symptom of distress ;
乔治娜 有 在 她 方面 不 症状 的 痛苦 ;

乔治娜脸上没有丝毫痛苦的迹象；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][ˈeɪprəl] [deɪ] [ɪtˈself] ;
she was as fresh and beautiful as the April day itself ;
她 曾是 作为 新鲜的 和 美丽的 作为 这 四月 天 本身 ;

她像四月的阳光一样清新美丽；

[ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][fəˈmɪliə(r)][brəˈvɑːdəʊ] ,
she held up her head and smiled , with a sort of familiar bravado ,
她 握住 向上 她 头 和 微笑 , 和 一个 种类 的 熟悉的 虚张声势 ,

她抬起头，露出一个笑容，带着一种熟悉的傲气。

[ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [huː] [wʊd] [ˈnætʃ(ə)rəli][biː; bi][ɒn] [gʊd] [tɜːmz] [wɪð] [ˈfɔːtʃuːn] .
looking like a young woman who would naturally be on good terms with fortune .
寻找 喜欢 一个 年轻的 女士 WHO 会 自然 是 在 好的 条款 和 财富 .

她看起来像个天生就与命运相伴的年轻女子。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] [ɔː(r)]
It was not in the least in the tone of a person making a confession or
它 曾是 不是 在 这 至少 在 这 语气 的 一个 人 制作 一个 忏悔 或者
[rɪˈleɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˌmɪsədˈventʃə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈprez(ə)ntli] [sed] :
relating a misadventure that she presently said :
相关 一个 不幸遭遇 那 她 目前 说 :

她此刻的语气丝毫没有忏悔或讲述不幸遭遇的意味：

“ [wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [wɪð] — [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [səˈpraɪz] [juː; jʊ] —
“ Well , you must know , to begin with — of course , it will surprise you —
“ 出色地 , 你 必须 知道 , 到 开始 和 — 的 课程 , 它 将要 惊喜 你 —
[ðæt] [aɪ] - [em] [ˈmærɪd] . ”
that I ' m married . ”
那 我 - 米 已婚 . ”

“嗯，首先你必须知道——当然，这会让你感到惊讶——我已经结婚了。”

“ [ˈmærɪd] , [dʒɔːˈdʒiːnə] - !
“ Married , Georgina Grossie !
“ 已婚 , 乔治娜 - !

“乔治娜·格罗西结婚了！”

〃 ['mɪsɪz] . ['pɔːtɪkəʊ] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['rezənənt] [təʊnz] .

〃	Mrs	.	Portico	repeated	in	her	most	resonant	tones	.
〃	太太	.	门廊	重复	在	她	最多	共振	音调	.

“波蒂科夫人用她最洪亮的声音重复道。”

[dʒɔː'dʒiːnə] [gɒt] [ʌp] , [wɔːkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][mə'dʒestɪk] [step] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [kləʊzd]

Georgina	got	up	,	walked	with	her	majestic	step	across	the	room	,	and	closed
乔治娜	得到	向上	,	步行	和	她	雄伟	步	穿过	这	房间	,	和	关闭

[ðə; ði][dɔː(r)] .

the	door	.
这	门	.

乔治娜起身，迈着她那威严的步伐穿过房间，关上了门。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] [mə'hɒgəni] ['pænəlz] ,

Then	she	stood	there	,	her	back	pressed	against	the	mahogany	panels	,
然后	她	站立	那里	,	她	后退	按下	反对	这	桃花心木	面板	,

然后她站在那里，背靠着红木镶板。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [bɪ'twiːn] [hɜː'self] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

indicating	only	by	the	distance	she	had	placed	between	herself	and	her
表明	仅有的	经过	这	距离	她	有	放置	之间	她自己	和	她

['həʊstəs] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][æn; ən][ɪ'regjələ(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] .

hostess	the	consciousness	of	an	irregular	position	.
女主人	这	意识	的	一个	不规律的	位置	.

她与女主人保持的距离，仅仅表明了她意识到自己处境不妥。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [dʒɔː'dʒiːnə] - !

“	I	am	not	Georgina	Gressie	!
〃	我	是	不是	乔治娜	-	!

“我不是乔治娜·格雷西！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒɔː'dʒiːnə]

I	am	Georgina
我	是	乔治娜

我是乔治娜

['bɛnjən] , — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [pleɪn] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] , [ðæt] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]

Benyon	,	—	and	it	has	become	plain	,	within	a	short	time	,	that	the	natural
本扬	,	—	和	它	有	变得	清楚的	,	之内	一个	短的	时间	,	那	这	自然的

['kɒnsɪkwəns] [wɪl] [teɪk] [pleɪs] .

consequence	will	take	place	.
结果	将要	拿	地方	.

贝农——而且在很短的时间内，很明显，自然而然的后果将会发生。

〃 ['mɪsɪz] . ['pɔːtɪkəʊ][wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)] [bɪ'wɪldəd] .

〃	Mrs	.	Portico	was	altogether	bewildered	.
〃	太太	.	门廊	曾是	共	困惑	.

波蒂科夫人完全不知所措。

“ [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['kɒnsɪkwəns] ?

“	The	natural	consequence	?
〃	这	自然的	结果	?

自然而然的结果是什么?

〃 [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['steərɪŋ] .

〃	she	exclaimed	,	staring	.
〃	她	惊呼	,	凝视	.

她惊呼道，目光呆滞。

“ [ɒv; əv] [wʌnz] ['biːɪŋ] ['mærid] , [ɒv; əv] [kɔːs] , — [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [ɪz] .

“	Of	one's	being	married	,	of	course	,	—	I	suppose	you	know	what	that	is	.
〃	的	一个人的	存在	已婚	,	的	课程	,	—	我	认为	你	知道	什么	那	是	.

“当然，结婚这件事，我想你应该知道那是什么意思。”

[nəʊ][wʌn][mʌst; məst] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

No	one	must	know	anything	about	it	.
不	一	必须	知道	任何事物	关于	它	.

这件事绝对不能让任何人知道。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['jʊərəp] .

I	want	you	to	take	me	to	Europe	.
我	想	你	到	拿	我	到	欧洲	.

我想让你带我去欧洲。

〞 ['mɪsɪz] . ['pɔːtɪkəʊ] [naʊ] ['sləʊli] [rəʊz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)]

〞	Mrs	.	Portico	now	slowly	rose	from	her	place	,	and	approached	her
〞	太太	.	门廊	现在	缓慢地	玫瑰	从	她	地方	,	和	接近	她

['vɪzɪtə(r)] ,

visitor	,
游客	,

波蒂科夫人缓缓起身，走向来访者。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] ,

looking	at	her	from	head	to	foot	as	she	did	so	,
寻找	在	她	从	头	到	脚	作为	她	做过	所以	,

她一边这样做，一边上下打量着她。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ə'naʊnsmənt] .

as	if	to	challenge	the	truth	of	her	remarkable	announcement	.
作为	如果	到	挑战	这	真相	的	她	卓越	公告	.

仿佛要质疑她那惊人声明的真实性。

[ʃiː; ʃi] ['restɪd] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn][dʒɔːr'dʒiːnəz] ['ʃəʊldəz] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]

She	rested	her	hands	on	Georgina's	shoulders	a	moment	,	gazing	into	her
她	休息	她	双手	在	乔治娜的	肩膀	一个	片刻	,	凝视	进入	她

['bluːmɪŋ] [feɪs] ,

blooming	face	,
盛开	脸	,

她将双手搭在乔治娜的肩膀上，凝视着她容光焕发的脸庞，片刻后，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)]['kləʊzə(r)][ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

and	then	she	drew	her	closer	and	kissed	her	.
和	然后	她	画	她	更近	和	亲吻	她	.

然后她把她拉近，吻了她。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['səʊfə] , [weə(r)] ,

In	this	way	the	girl	was	conducted	back	to	the	sofa	,	where	,
在	这	方式	这	女孩	曾是	实施	后退	到	这	沙发	,	在哪里	,

就这样，女孩被带回了沙发旁，在那里，

[ɪn][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] ['ɪntɪməsi] ,

in	a	conversation	of	extreme	intimacy	,
在	一个	对话	的	极端	亲密关系	,

在一段极其亲密的对话中，

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] ['mɪsɪz] . [pɔrtəkoʊz] [aɪz] ['waɪdə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] ['əʊpənd] [bɪ'fɔː(r)] .

she	opened	Mrs	.	Portico's	eyes	wider	than	they	had	ever	been	opened	before	.
她	打开	太太	.	门廊	眼睛	更广泛	比	他们	有	曾经	到过	打开	前	.

她让波蒂科太太的眼睛睁得比以往任何时候都大。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['reɪmənd] - [waɪf] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['mærid] [ə; eɪ][jɪə(r)] ,

She	was	Raymond	Benyon's	wife	;	they	had	been	married	a	year	,
她	曾是	雷蒙德	-	妻子	;	他们	有	到过	已婚	一个	年	,

她是雷蒙德·贝农的妻子；他们结婚一年了。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [nju:] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

but	**no**	**one**	**knew**	**anything**	**about**	**it**	**.**
但	不	一	知道	任何事物	关于	它	.

但没有人知道这件事。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kept] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm] ['evri] [wʌn] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə][gəʊ][ɒn] ['ki:pɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

She	**had**	**kept**	**it**	**from**	**every**	**one**	**,**	**and**	**she**	**meant**	**to**	**go**	**on**	**keeping**	**it**	**.**
她	有	保留	它	从	每一个	一	,	和	她	意思是	到	去	在	保持	它	.

她一直瞒着所有人，而且她打算继续瞒下去。

[ðə; ði] ['serəməni] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪ'pɪskəpl] [tʃɜ:tʃ] [æt; ət] ['hɑ:ləm] , [wʌn] ['sʌndeɪ]

The	**ceremony**	**had**	**taken**	**place**	**in**	**a**	**little**	**Episcopal**	**church**	**at**	**Harlem**	**,**	**one**	**Sunday**
这	仪式	有	已采取	地方	在	一个	小的	圣公会	教会	在	哈莱姆区	,	一	星期日

[ˌɑ:ftə'nu:n] ,

afternoon	**,**
下午	,

仪式在一个星期天的下午，在哈莱姆区的一座小型圣公会教堂举行。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] .

after	**the**	**service**	**.**
后	这	服务	.

仪式结束后。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɪn] [ðæt] ['dʌsti] ['sʌbɜ:b] [hu:] [nju:] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði] ['klɜ:dʒɪmən] , [vekst]

There	**was**	**no**	**one**	**in**	**that**	**dusty**	**suburb**	**who**	**knew**	**them**	**;**	**the**	**clergyman**	**,**	**vexed**
那里	曾是	不	一	在	那	尘土飞扬	市郊	WHO	知道	他们	;	这	牧师	,	烦恼

[æt; ət] ['bi:ɪŋ] [dɪ'teɪnd] ,

at	**being**	**detained**	**,**
在	存在	被拘留	,

在那片尘土飞扬的郊区，没有人认识他们；牧师因被拘留而感到恼火，

[ænd; ənd] ['wɒntɪŋ] [tu:; tə][gəʊ] [həʊm] [tu:; tə] [ti:] , [hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] ;

and	**wanting**	**to**	**go**	**home**	**to**	**tea**	**,**	**had**	**made**	**no**	**trouble**	**;**
和	想要	到	去	家	到	茶	,	有	制成	不	麻烦	;

想回家喝茶，并没有惹麻烦；

[hi:; hi] [taɪd] [ðə; ði] [nɒt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tɜ:n] [raʊnd] .

he	**tied**	**the**	**knot**	**before**	**they**	**could**	**turn**	**round**	**.**
他	系	这	结	前	他们	可以	转动	圆形的	.

趁他们还没来得及转身，他就把婚礼办好了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] [haʊ] ['i:zi] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] .

It	**was**	**ridiculous**	**how**	**easy**	**it**	**had**	**been**	**.**
它	曾是	荒谬的	如何	简单的	它	有	到过	.

简直难以置信，竟然这么容易。

['reɪmənd] [hæd; həd][təʊld][hɪm] ['fræŋkli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][ɔ:l][bi:; bi]['ʌndə(r)][ðə; ði][rəʊz] ,

Raymond	**had**	**told**	**him**	**frankly**	**that**	**it**	**must**	**all**	**be**	**under**	**the**	**rose**	**,**
雷蒙德	有	讲述	他	坦率地说	那	它	必须	全部	是	在下面	这	玫瑰	,

雷蒙德坦率地告诉他，这一切都必须隐藏在玫瑰花下。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['fæməli] [ˌdisə'pru:v] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] .

as	**the**	**young**	**lady's**	**family**	**disapproved**	**of**	**what**	**she**	**was**	**doing**	**.**
作为	这	年轻的	女士的	家庭	不赞成	的	什么	她	曾是	正在做	.

因为这位年轻女士的家人不赞成她的做法。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv]['li:g(ə)l][eɪdʒ] , [ænd; ənd] ['pɜ:fɪktli] [fri:] ; [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)]

But	**she**	**was**	**of**	**legal**	**age**	**,**	**and**	**perfectly**	**free**	**;**	**he**	**could**	**see**	**that**	**for**
但	她	曾是	的	合法的	年龄	,	和	完美	自由的	;	他	可以	看	那	为了

[hɪm'self] .

himself	**.**
他自己	.

但她已经成年，完全自由；他亲眼就能看出来。

[ðə; ði] ['pɑːsn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [grʌnt] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

The	parson	had	given	a	grunt	as	he	looked	at	her	over	his
这	牧师	有	给定	一个	咕哝	作为	他	看起来	在	她	超过	他的

['spektək(ə)lz] .

spectacles	.
眼镜	.

牧师透过眼镜看着她，哼了一声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [ˌkɒmplɪ'mentri] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [nəʊ]

It	was	not	very	complimentary	;	it	seemed	to	say	that	she	was	indeed	no
它	曾是	不是	非常	免费	;	它	似乎	到	说	那	她	曾是	的确	不

['tʃɪkɪn] .

chicken	.
鸡	.

这话听起来不太恭维，似乎是在说她其实一点也不胆小。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əʊld][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][gɜːl] [naʊ] ,

Of	course	she	looked	old	for	a	girl	;	but	she	was	not	a	girl	now	,
的	课程	她	看起来	老的	为了	一个	女孩	;	但	她	曾是	不是	一个	女孩	现在	,

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

was	she	?
曾是	她	?

当然，她看上去比实际年龄要大；但她现在已经不是女孩了，不是吗?

['reɪmənd] [hæd; həd] ['sɜːtɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪ'dentəti][æz; əz][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['neɪvi]

Raymond	had	certified	his	own	identity	as	an	officer	in	the	United	States	Navy
雷蒙德	有	认证	他的	自己的	身份	作为	一个	官	在	这	团结的	各州	海军

([hiː; hi][hæd; həd] ['peɪpəz] ,

(	he	had	papers	,
(	他	有	文件	,

雷蒙德已证明自己是美国海军军官（他有相关文件），

[bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːm] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wɔː(r)]) ,

besides	his	uniform	,	which	he	wore	)	,
除了	他的	制服	,	哪个	他	穿着	)	,

除了他穿的制服之外），

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːst] [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [hɪm] ,

and	introduced	the	clergyman	to	a	friend	he	had	brought	with	him	,
和	介绍	这	牧师	到	一个	朋友	他	有	带来	和	他	,

并把这位牧师介绍给了他带来的一位朋友。

[huː] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði]['neɪvi] , [ə; eɪ]['venərəb(ə)l]['peɪmɑːstə(r)] .

who	was	also	in	the	navy	,	a	venerable	paymaster	.
WHO	曾是	还	在	这	海军	,	一个	可敬	出纳员	.

他也是海军的一员，是一位德高望重的军需官。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [geɪv] [dʒɔː'dʒiːnə] [ə'weɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld]

It	was	he	who	gave	Georgina	away	,	as	it	were	;	he	was	an	old
它	曾是	他	WHO	给予	乔治娜	离开	,	作为	它	是	;	他	曾是	一个	老的

, [əʊld][mæn] ,

,	old	man	,
,	老的	男人	,

仿佛是他把乔治娜送人了；他是个非常非常老的人。

[ə; eɪ]['regjələ(r)] ['grænmʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['pɜːfɪktli] [seɪf] .

a	regular	grandmother	,	and	perfectly	safe	.
一个	常规的	祖母	,	和	完美	安全的	.

一位普通的祖母，而且非常安全。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['mærid] [θriː] [taɪmz] [hɪm'self] .

He	**had**	**been**	**married**	**three**	**times**	**himself**	**.**
他	有	到过	已婚	三	时代	他自己	.

他本人结过三次婚。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['serəməni] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['mɪstə(r)] .

After	**the**	**ceremony**	**she**	**went**	**back**	**to**	**her**	**father's**	**;**	**but**	**she**	**saw**	**Mr**	**.**
后	这	仪式	她	去	后退	到	她	父亲的	;	但	她	锯	先生	.

['bɛnjən] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

Benyon	**the**	**next**	**day**	**.**
本扬	这	下一个	天	.

仪式结束后，她回到了父亲家；但第二天她就见到了本扬先生。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] — ['prɪti] ['ɒf(ə)n] .

After	**that**	**,**	**she**	**saw**	**him**	**—**	**for**	**a**	**little**	**while**	**—**	**pretty**	**often**	**.**
后	那	,	她	锯	他	—	为了	一个	小的	尽管	—	漂亮的	经常	.

在那之后的一段时间里，她经常见到他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['begɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] [ˌɔːltə'geðə(r)] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]

He	**was**	**always**	**begging**	**her**	**to**	**come**	**to**	**him**	**altogether**	**;**	**she**	**must**
他	曾是	总是	乞讨	她	到	来	到	他	共	;	她	必须

[duː; də][hɪm] [ðæt] ['dʒʌstɪs] .

do	**him**	**that**	**justice**	**.**
做	他	那	正义	.

他一直恳求她完全回到他身边；她必须满足他的愿望。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

乔治娜的理由(Georgina's Reasons)
第2/5页

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] — [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [naʊ] — [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nt] ['evə(r)] .

But	she	wouldn't	—	she	wouldn't	now	—	perhaps	she	would	n't	ever	.
但	她	不会	—	她	不会	现在	—	也许	她	会	不	曾经	.

但她不会——现在不会——或许永远也不会。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)nz] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [gʊd] , [bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)]

She	had	her	reasons	,	which	seemed	to	her	very	good	,	but	were
她	有	她	原因	,	哪个	似乎	到	她	非常	好的	,	但	是

['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

very	difficult	to	explain	.
非常	难的	到	解释	.

她有她自己的理由，在她看来这些理由非常充分，但却很难解释清楚。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] ['mɪsɪz] . ['pɔːtɪkəʊ][ɪn] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

She	would	tell	Mrs	.	Portico	in	plenty	of	time	what	they	were	.
她	会	告诉	太太	.	门廊	在	很多	的	时间	什么	他们	是	.

她会及时告诉波蒂科太太他们是什么人。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [naʊ] , ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [ɔː(r)][bæd] ;

But	that	was	not	the	question	now	,	whether	they	were	good	or	bad	;
但	那	曾是	不是	这	问题	现在	,	无论	他们	是	好的	或者	坏的	;

但现在的问题不是他们是好是坏;

[ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)]

the	question	was	for	her	to	get	away	from	the	country	for
这	问题	曾是	为了	她	到	得到	离开	从	这	国家	为了

['sevrəl] [mʌnθs] ,

several	months	,
一些	几个月	,

问题是让她离开这个国家几个月。

— [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['eni] [wʌn] [huː] [hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] .

—	far	away	from	any	one	who	had	ever	known	her	.
—	远的	离开	从	任何	一	WHO	有	曾经	已知	她	.

——远离所有认识她的人。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ɪn] [speɪn] [ɔː(r)] ['ɪtəli] ,

She	would	like	to	go	to	some	little	place	in	Spain	or	Italy	,
她	会	喜欢	到	去	到	一些	小的	地方	在	西班牙	或者	意大利	,

她想去西班牙或意大利的某个小地方。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ʌn'tɪl] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

where	she	should	be	out	of	the	world	until	everything	was	over	.
在哪里	她	应该	是	出去	的	这	世界	直到	一切	曾是	超过	.

她应该远离尘世，直到一切结束。

['mɪsɪz] . [pɔrtəkoʊz] [hɑːt] [geɪv] [ə; eɪ][dʒʌmp][æz; əz] [ðɪs] [sə'riːn] , ['hænsəm] , [fə'mɪliə(r)][gɜːl] ,

Mrs	.	Portico's	heart	gave	a	jump	as	this	serene	,	handsome	,	familiar	girl	,
太太	.	门廊	心	给予	一个	跳	作为	这	安详	,	英俊的	,	熟悉的	女孩	,

波蒂科太太的心猛地一跳，因为眼前这个宁静、漂亮、熟悉的男孩.....

['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][hænd][ɪn] [hɜːz] , [ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [fɔːθ] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [teɪl] ,

sitting	there	with	a	hand	in	hers	,	and	pouring	forth	this	extraordinary	tale	,
坐着	那里	和	一个	手	在	她的	,	和	浇注	前进	这	非凡的	故事	,

她坐在那里，一只手放在另一只手上，倾诉着这个非凡的故事。

[spəʊk] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] ['biːɪŋ] ['əʊvə(r)] .

spoke	of	everything	being	over	.
辐	的	一切	存在	超过	.

他说一切都结束了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['glɒsi] ['kəʊldnəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['laɪtnəs] , [wɪtʃ] [sə'dʒestid] —

There	was	a	glossy	coldness	in	it	,	an	unnatural	lightness	,	which	suggested	—
那里	曾是	一个	光滑	寒冷	在	它	,	一个	不自然	亮度	,	哪个	建议	—

[pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['pɔːtɪkəʊ] ['skeəsli] [njuː] [wɒt] .

poor	Mrs	.	Portico	scarcely	knew	what	.
贫穷的	太太	.	门廊	几乎	知道	什么	.

它透着一种冷漠的光泽，一种不自然的轻盈，这暗示着——可怜的波蒂科夫人几乎不知道那是什么。

[ɪf] [dʒɔː'dʒiːnə][wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ,

If	Georgina	was	to	become	a	mother	,
如果	乔治娜	曾是	到	变得	一个	母亲	,

如果乔治娜要当母亲的话，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] .

it	was	to	be	supposed	she	was	to	remain	a	mother	.
它	曾是	到	是	据称	她	曾是	到	保持	一个	母亲	.

人们原本以为她会继续做一名母亲。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [ɪn] ['ɪtəli] — ['dʒenəʊə] — [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['reɪmənd]

She	said	there	was	a	beautiful	place	in	Italy	—	Genoa	—	of	which	Raymond
她	说	那里	曾是	一个	美丽的	地方	在	意大利	—	热那亚	—	的	哪个	雷蒙德

[hæd; həd]['ɒf(ə)n]['spəʊkən] — [ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] ,

had	often	spoken	—	and	where	he	had	been	more	than	once	,
有	经常	说	—	和	在哪里	他	有	到过	更多的	比	一次	,

她说意大利有个很美的地方——热那亚——雷蒙德经常提起这个地方——而且他去过不止一次。

— [hiː; hi] [əd'maɪəd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] ; [kʊd; kəd] [nt] [ðeɪ] [gəʊ][ðeə(r)][ænd; ənd][biː; bi]['kwaɪət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

—	he	admired	it	so	much	;	could	n't	they	go	there	and	be	quiet	for	a
—	他	钦佩	它	所以	很多	;	可以	不	他们	去	那里	和	是	安静的	为了	一个

['lɪt(ə)l] [waɪl] ?

little	while	?
小的	尽管	?

他非常欣赏那里；他们难道不能去那里安静地待一会儿吗?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvə(r)] , — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['veri] [wel] ;

She	was	asking	a	great	favor	,	—	that	she	knew	very	well	;
她	曾是	问	一个	伟大的	偏爱	,	—	那	她	知道	非常	出色地	;

她请求的是一个很大的忙——她自己也很清楚这一点；

[bʌt; bət] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['pɔːtɪkəʊ] [wʊd] [nt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʊd] .

but	if	Mrs	.	Portico	would	n't	take	her	,	she	would	find	some	one	who	would	.
但	如果	太太	.	门廊	会	不	拿	她	,	她	会	寻找	一些	一	WHO	会	.

但如果波蒂科太太不肯收留她，她就会找别人收留她。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [səʊ]['ɒf(ə)n] ; [ænd; ənd] , ['sɜːt(ə)nli] ,

They	had	talked	of	such	a	journey	so	often	;	and	,	certainly	,
他们	有	谈话	的	这样的	一个	旅行	所以	经常	;	和	,	当然	,

他们曾多次谈论过这样的旅程；而且，当然，

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['pɔːtɪkəʊ][hæd; həd] [biːn] ['wɪlɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['wɪlɪŋ] [naʊ]

if	Mrs	.	Portico	had	been	willing	before	,	she	ought	to	be	much	more	willing	now
如果	太太	.	门廊	有	到过	愿意的	前	,	她	应该	到	是	很多	更多的	愿意的	现在

.

:
.

如果波蒂科夫人之前就愿意，那么现在她应该更加愿意了。

[ðə; ði][gɜːl] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː; də] ['sʌmθɪŋ] , — [gəʊ] ['sʌmweə(r)] , — [kiːp] , [ɪn][wʌn]

The	girl	declared	that	she	must	do	something	,	—	go	somewhere	,	—	keep	,	in	one
这	女孩	声明	那	她	必须	做	某物	,	—	去	某处	,	—	保持	,	在	一

[wei] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

way	or	another	,
方式	或者	其他	,

女孩宣称她必须做点什么，——去某个地方，——以某种方式留下来。

[hɜː(r); hə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ʌnpə'siːvd] .

her	situation	unperceived	.
她	情况	未被察觉的	.

她的处境无人察觉。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][juːz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] ['telɪŋ] , — [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][daɪ][ðæn; ðən]

There	was	no	use	talking	to	her	about	telling	,	—	she	would	rather	die	than
那里	曾是	不	使用	说	到	她	关于	讲述	,	—	她	会	相当	死	比

[tel] .

tell	.
告诉	.

跟她谈告发她是没用的——她宁愿死也不会告发。

[nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] .

No	doubt	it	seemed	strange	,	but	she	knew	what	she	was	about	.
不	怀疑	它	似乎	奇怪的	,	但	她	知道	什么	她	曾是	关于	.

毫无疑问，这看起来很奇怪，但她很清楚自己在做什么。

[nəʊ][wʌn][hæd; həd] [gest] ['eniθɪŋ] [jet] , — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sək'siːdɪd] ['pɜːfɪktli] [ɪn] ['duːɪŋ] [wɒt]

No	one	had	guessed	anything	yet	,	—	she	had	succeeded	perfectly	in	doing	what
不	一	有	猜对了	任何事物	然而	,	—	她	有	成功了	完美	在	正在做	什么

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ,

she	wished	,
她	希望	,

当时谁也没猜到什么——她完美地实现了自己的愿望。

— [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [bɪ'liːvd] — [æz; əz]['mɪsɪz] . ['pɔːtɪkəʊ][hæd; həd]

—	and	her	father	and	mother	believed	—	as	Mrs	.	Portico	had
—	和	她	父亲	和	母亲	相信	—	作为	太太	.	门廊	有

[bɪ'liːvd] , — [hæd; həd] [nt] [ʃiː; ʃi] ? — [ðæt] ,

believed	,	—	had	n't	she	?	—	that	,
相信	,	—	有	不	她	?	—	那	,

——她的父母也相信——就像波蒂科夫人相信的那样——不是吗？——

['eni] [taɪm] [ðə; ði][lɑːst] [jɪə(r)] , ['reɪmənd] - [wɒz; wəz] [les] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi]

any	time	the	last	year	,	Raymond	Beuyon	was	less	to	her	than	he
任何	时间	这	最后的	年	,	雷蒙德	-	曾是	较少的	到	她	比	他

[hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] .

had	been	before	.
有	到过	前	.

过去一年里，雷蒙德·博永对她的重要性不如以前了。

[wel] , [səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] ; [jes] , [hiː; hi][wɒz; wəz] .

Well	,	so	he	was	;	yes	,	he	was	.
出色地	,	所以	他	曾是	;	是的	,	他	曾是	.

没错，他确实是。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] — [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɒf] , ['hev(ə)n] [njuː] [weə(r)] — [ɪn][ðə; ði][pə'sɪfɪk] ; [ʃiː; ʃi]

He	had	gone	away	—	he	was	off	,	Heaven	knew	where	—	in	the	Pacific	;	she
他	有	已消失	离开	—	他	曾是	离开	,	天堂	知道	在哪里	—	在	这	太平洋	;	她

[wɒz; wəz] [ə'ləʊn] ,

was	alone	,
曾是	独自的	,

他走了——他走了，天知道他去了哪里——去了太平洋；她孤身一人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ə'ləʊn] .

and	now	she	would	remain	alone	.
和	现在	她	会	保持	独自的	.

现在她将永远孤身一人。

[ðə; ðiː]['fæməli] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)] , — [wɪð] [hɪz; ɪz]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,

The	family	believed	it	was	all	over	,	—	with	his	going	back	to	his	ship	,
这	家庭	相信	它	曾是	全部	超过	,	—	和	他的	去	后退	到	他的	船	,

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,

and	other	things	,
和	其他	事物	,

家人都以为一切都结束了——他回到船上，还有其他一些事情也都结束了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] : [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [suːn] .

and	they	were	right	:	for	it	was	over	,	or	it	would	be	soon	.
和	他们	是	正确的	:	为了	它	曾是	超过	,	或者	它	会	是	很快	.

他们说得没错：因为一切都结束了，或者很快就会结束了。

['mɪsɪz] . ['pɔːtɪkəʊ] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [hæd; həd] [grəʊn] ['ɔːlməʊst] [ə'freɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [frend] ;

Mrs	.	Portico	,	by	this	time	,	had	grown	almost	afraid	of	her	young	friend	;
太太	.	门廊	,	经过	这	时间	,	有	生长	几乎	害怕的	的	她	年轻的	朋友	;

这时，波蒂科夫人几乎已经对她这位年轻的朋友感到害怕了；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ]['lɪt(ə)l][fɪə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [səʊ]['lɪt(ə)l] [ʃeɪm] .

she	had	so	little	fear	,	she	had	even	,	as	it	were	,	so	little	shame	.
她	有	所以	小的	害怕	,	她	有	甚至	,	作为	它	是	,	所以	小的	耻辱	.

她几乎没有恐惧，甚至可以说是毫无羞耻心。

[ɪf] [ðə; ðiː] [gʊd] ['leɪdi][hæd; həd] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['ænəlaɪzɪŋ] [θɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ,

If	the	good	lady	had	been	accustomed	to	analyzing	things	a	little	more	,
如果	这	好的	女士	有	到过	习惯	到	分析	事物	一个	小的	更多的	,

如果这位女士习惯于多分析一下事情的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ]['lɪt(ə)l] ['kɒnʃəns] .

she	would	have	said	she	had	so	little	conscience	.
她	会	有	说	她	有	所以	小的	良心	.

她会说自己毫无良知。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][dʒɔː'dʒiːnə] [wɪð] [daɪ'leɪtɪd] [aɪz] , — [hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪtə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðiː]

She	looked	at	Georgina	with	dilated	eyes	,	—	her	visitor	was	so	much	the
她	看起来	在	乔治娜	和	扩张	眼睛	,	—	她	游客	曾是	所以	很多	这

['kɑːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ðiː] [tuː] ,

calmer	of	the	two	,
更平静	的	这	二	,

她睁大眼睛看着乔治娜——她的访客比她们两人中的一位要冷静得多。

— [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [m'ɜːməd] , [ænd; ənd] [sʌŋk] [bæk] , [ænd; ənd] [sprʌŋ] ['fɔːwəd] ,

—	and	exclaimed	,	and	murmured	,	and	sunk	back	,	and	sprung	forward	,
—	和	惊呼	,	和	低声说道	,	和	沉没	后退	,	和	弹簧	向前	,

[ænd; ənd] [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] !

and	wiped	her	forehead	with	her	pocket	-	handkerchief	!
和	擦拭	她	前额	和	她	口袋	-	手帕	!

她惊呼一声，低声咕哝着，向后退了一步，又猛地向前一跃，用口袋里的手帕擦了擦额头！

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] ; [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][hæv; həv] [biːn] [səʊ]

There	were	things	she	didn't	understand	;	that	they	should	all	have	been	so
那里	是	事物	她	没有	理解	;	那	他们	应该	全部	有	到过	所以

[dɪ'siːvd] ,

deceived	,
受骗	,

有些事她不明白；比如，他们怎么都会被如此欺骗。

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [dʒɔːˈdʒiːnə] [wɒz; wəz] [ˈgɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvə(r)] [ʌp] ([ðeɪ] [ˈflætəd]

that	they	should	have	thought	Georgina	was	giving	her	lover	up	(	they	flattered
那	他们	应该	有	想法	乔治娜	曾是	给予	她	情人	向上	(	他们	受宠若惊

[ðəmˈselvz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dɪsˈkʌrɪdʒd] ,

themselves	she	was	discouraged	,
他们自己	她	曾是	灰心	,

他们本以为乔治娜会放弃她的情人（他们自以为是地认为她灰心丧气了），

[ɔː(r)] [hæd; həd] [grəʊn] [ˈtaɪəd] [ɒv; əv] [hɪm]) ,

or	had	grown	tired	of	him	)	,
或者	有	生长	疲劳的	的	他	)	,

或者已经厌倦了他），

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈriːəli] [ˈəʊnli] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [els] .

when	she	was	really	only	making	it	impossible	she	should	belong	to	any	one	else	.
什么时候	她	曾是	真的	仅有的	制作	它	不可能的	她	应该	属于	到	任何	一	别的	.

她其实只是想让自己不可能属于其他人。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈkɒnsɪkwəns] , [hɜː(r); hə(r)] [kəˈprɪʃəsnəs] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈæbsəns]

And	with	this	,	her	inconsequence	,	her	capriciousness	,	her	absence
和	和	这	,	她	无关紧要	,	她	反复无常	,	她	缺席

[ɒv; əv] [ˈməʊtɪv] , [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [ˌkɔntrəˈdiktɪd] [hɜːˈself] ,

of	motive	,	the	way	she	contradicted	herself	,
的	动机	,	这	方式	她	矛盾	她自己	,

而正是这一点，体现了她的轻率、她的反复无常、她的缺乏动机以及她自相矛盾的行为。

[hɜː(r); hə(r)] [əˈpærənt] [bɪˈliːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hʌʃ] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [fərˈevə(r)] !

her	apparent	belief	that	she	could	hush	up	such	a	situation	forever	!
她	明显	信仰	那	她	可以	嘘	向上	这样的	一个	情况	永远	!

她似乎认为自己可以永远掩盖这件事！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈʃeɪmfl] [ɪn] [ˈhævɪŋ] [ˈmærɪd] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbɛnjən] , [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ]

There	was	nothing	shameful	in	having	married	poor	Mr	.	Benyon	,	even	in	a
那里	曾是	没有什么	可耻	在	拥有	已婚	贫穷的	先生	.	本扬	,	甚至	在	一个

[ˈlɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] [æt; ət] [ˈhɑːləm] ,

little	church	at	Harlem	,
小的	教会	在	哈莱姆区	,

嫁给穷苦的贝农先生并没有什么可耻的，即使是在哈莱姆区的一个小教堂里。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ˈgɪv(ə)n] [əˈweɪ] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈpeɪmɑːstə(r)] .

and	being	given	away	by	a	paymaster	.
和	存在	给定	离开	经过	一个	出纳员	.

并且是由出纳员赠送的。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˈʃeɪmfl] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [prɪˈpeəd]

It	was	much	more	shameful	to	be	in	such	a	state	without	being	prepared
它	曾是	很多	更多的	可耻	到	是	在	这样的	一个	状态	没有	存在	准备

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈprɒpə(r)] [ˌekspləˈneɪʃnz] .

to	make	the	proper	explanations	.
到	制作	这	恰当的	解释	.

更令人羞耻的是，在这种情况下，你却无法做出恰当的解释。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːn] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] ;

And	she	must	have	seen	very	little	of	her	husband	;
和	她	必须	有	已见	非常	小的	的	她	丈夫	;

她一定很少见到她的丈夫；

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm] [ʌp] — [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] ['miːtɪŋ] [hɪm] [went] — ['ɔːlməʊst][æz; əz]

she	must	have	given	him	up	—	so	far	as	meeting	him	went	—	almost	as
她	必须	有	给定	他	向上	—	所以	远的	作为	会议	他	去	—	几乎	作为

[suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɪm] .

soon	as	she	had	taken	him	.
很快	作为	她	有	已采取	他	.

她几乎在把他带走之后就放弃了——至少在与他见面这件事上是这样。

[hæd; həd][nɒt]['mɪsɪz] . - [hɜː'self] [təʊld]['mɪsɪz] . ['pɔːtɪkəʊ] ([ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [ɒk'təʊbə(r)] ,

Had	not	Mrs	.	Gressie	herself	told	Mrs	.	Portico	(	in	the	preceding	October	,
有	不是	太太	.	-	她自己	讲述	太太	.	门廊	(	在	这	前	十月	,

格雷西太太本人难道没有告诉波蒂科太太（在前一年的十月），

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn]) [ðæt] [ðeə(r)] [naʊ] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [dʒɔː'dʒiːnə]

it	must	have	been	)	that	there	now	would	be	no	need	of	sending	Georgina
它	必须	有	到过	)	那	那里	现在	会	是	不	需要	的	发送	乔治娜

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

一定是这样，现在就没有必要把乔治娜送走了。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ə'feə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['neɪvi][mæn] — [ə; eɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ɪn] ['evri] [wei]

inasmuch	as	the	affair	with	the	little	navy	man	—	a	project	in	every	way
因此	作为	这	事务	和	这	小的	海军	男人	—	一个	项目	在	每一个	方式

[səʊ][ʌn'suːtəbl; ʌn'sjuːtəbl] — [hæd; həd] [kwaɪt] [bləʊn] ['əʊvə(r)] ?

so	unsuitable	—	had	quite	blown	over	?
所以	不合适	—	有	相当	吹	超过	?

既然与那位海军小伙子的风流韵事——无论从哪个方面来看，这都是一件极其不合适的事情——已经彻底过去了呢?

“ ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] [aɪ] [sɔː] [hɪm] [les] , [aɪ] [sɔː] [hɪm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [les] , ” [dʒɔː'dʒiːnə]

“	After	our	marriage	I	saw	him	less	,	I	saw	him	a	great	deal	less	,	”	Georgina
“	后	我们的	婚姻	我	锯	他	较少的	,	我	锯	他	一个	伟大的	交易	较少的	,	”	乔治娜

[ɪk'spleɪnd] ;

explained	;
解释	;

“结婚后，我见他的次数就少了，真的少了很多，”乔治娜解释说；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]['əʊnli] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [mɔː(r)] [dens] .

but	her	explanation	only	appeared	to	make	the	mystery	more	dense	.
但	她	解释	仅有的	出现	到	制作	这	神秘	更多的	稠密	.

但她的解释似乎反而让谜团更加扑朔迷离。

“ [aɪ][doʊnt] [siː] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [juː; jʊ] ['mærɪd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ! ”

“	I	don't	see	,	in	that	case	,	what	on	earth	you	married	him	for	!	”
“	我	不	看	,	在	那	案件	,	什么	在	地球	你	已婚	他	为了	!	”

“既然如此，我真不明白你当初为什么会嫁给他！”

“ [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] ['keəf(ə)l] ; [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm] [ʌp]

“	We	had	to	be	more	careful	;	I	wished	to	appear	to	have	given	him	up
“	我们	有	到	是	更多的	小心	;	我	希望	到	出现	到	有	给定	他	向上

.

:
.

“我们必须更加谨慎；我希望看起来已经放弃了他。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [mɔː(r)] ['ɪntɪmət] , — [aɪ] [sɔː] [hɪm] ['dɪfrəntli] , ” [dʒɔː'dʒiːnə]

Of	course	we	were	really	more	intimate	,	—	I	saw	him	differently	,	”	Georgina
的	课程	我们	是	真的	更多的	亲密的	,	—	我	锯	他	不同	,	”	乔治娜

[sed] , ['smaɪlɪŋ] .

said	,	smiling	.
说	,	微笑	.

“当然，我们之间的关系确实更加亲密了——我对他的看法也变了，”乔治娜笑着说。

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] !
" I should think so !
" 我 应该 思考 所以 !

"我也这么认为！"

[ai][kænt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ˌem 'i:] [si:] [waɪ] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][nt] [dɪ'skʌvəd] . "
I can't for the life of me see why you were n't discovered . "
我 不能 为了 这 生活 的 我 看 为什么 你 是 不 发现 . "

我百思不得其解，为什么你没被发现。

" [ɔ:l][ai][kæn; kən][seɪ][ɪz][wi:; wi] [wɜ:rnt] [nəʊ] [daʊt] [ɪts] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] .
" All I can say is we weren't No doubt it's remarkable .
" 全部 我 能 说 是 我们 不是 不 怀疑 它是 卓越 .

我只能说我们当时并不在场。毫无疑问，这很了不起。

[wi:; wi] ['mænɪdʒd] ['veri] [wel] , — [ðæt] [ɪz] , [ai] ['mænɪdʒd] , — [hi:; hi][dɪd] [nt] [wɒnt] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] [æt; ət]
We managed very well , — that is , I managed , — he did n't want to manage at
我们 管理 非常 出色地 , — 那 是 , 我 管理 , — 他 做过 不 想 到 管理 在
[ɔ:l] .
all .
全部 .

我们管理得很好——也就是说，是我管理得很好——他根本不想管理。

[ænd; ənd] [ðen] , ['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'kredəbli] ['stju:pɪd] !
And then , father and mother are incredibly stupid !
和 然后 , 父亲 和 母亲 是 难以置信 愚蠢的 !

而且，爸爸妈妈真是蠢到家了！

" ['mɪsɪz] . ['pɔ:tɪkəʊ] [eks'heil] [ə; eɪ] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [məʊn] , ['fi:lɪŋ] [glæd] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ðæt] [ʃi:; ʃi]
" Mrs . Portico exhaled a comprehensive moan , feeling glad , on the whole , that she
" 太太 . 门廊 呼气 一个 综合的 呻吟 , 感觉 高兴的 , 在 这 所有的 , 那 她
[hæd; həd] [nt] [ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] ,
had n't a daughter ,
有 不 一个 女儿 ,

波蒂科太太长长地叹了口气，总体来说，她庆幸自己没有女儿。

[waɪl] [dʒɔ:'dʒi:nə] [went] [ɒn][tu:; tə] ['fɜ:nɪʃ] [ə; eɪ] [fju:] [mɔ:(r)] ['di:teɪlz] .
while Georgina went on to furnish a few more details .
尽管 乔治娜 去 在 到 提供 一个 很少 更多的 细节 .

乔治娜随后又补充了一些细节。

['reɪmənd] ['bɛnjən] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] , [hæd; həd] [bi:n] ['ɔ:dəd] [frɒm; frəm] ['brʊklɪn] [tu:; tə]
Raymond Benyon , in the summer , had been ordered from Brooklyn to
雷蒙德 本扬 , 在 这 夏天 , 有 到过 订购 从 布鲁克林 到
['tʃɑ:l,staun] , [nɪə(r)] ['bɒstən] , [weə(r)] ,
Charlestown , near Boston , where ,
查尔斯顿 , 靠近 波士顿 , 在哪里 ,

夏天的时候，雷蒙德·贝尼恩奉命从布鲁克林前往波士顿附近的查尔斯顿，在那里，

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['pɔ:tɪkəʊ] [pə'hæps] [nju:] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['neɪvi] - [jɑ:d] ,
as Mrs . Portico perhaps knew , there was another navy - yard ,
作为 太太 . 门廊 也许 知道 , 那里 曾是 其他 海军 - 院子 ,

波蒂科夫人或许知道，还有另一家海军造船厂。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['temprəri] [pres] [ɒv; əv] [wɜ:k] ,
in which there was a temporary press of work ,
在 哪个 那里 曾是 一个 暂时的 按 的 工作 ,

当时工作量暂时很大，

[ri'kwaiə] [mɔ:(r)] ['əʊvəsaɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] ['sevrəl] [mʌnθs] ,
requiring more oversight He had remained there several months ,
需要 更多的 监督 他 有 剩余 那里 一些 几个月 ,

需要加强监管。他在那里待了几个月。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːdʒəntli] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd]

during	which	he	had	written	to	her	urgently	to	come	to	him	,	and
期间	哪个	他	有	书面	到	她	紧急	到	来	到	他	,	和

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ,

during	which	,
期间	哪个	,

在此期间，他曾紧急写信给她，让她来见他；在此期间，

[æz; əz] [wel] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['nəʊtɪs] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

as	well	,	he	had	received	notice	that	he	was	to	rejoin	his	ship	a	little
作为	出色地	,	他	有	已收到	注意	那	他	曾是	到	重新加入	他的	船	一个	小的

['leɪtə(r)] .

later	.
之后	.

此外，他还收到通知，稍后将返回船上。

[bɪ'fɔː(r)] ['duːɪŋ] [səʊ][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['brʊklɪn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [tuː; tə] [wɪnd] [ʌp] [hɪz; ɪz]

Before	doing	so	he	came	back	to	Brooklyn	for	a	few	weeks	to	wind	up	his
前	正在做	所以	他	来了	后退	到	布鲁克林	为了	一个	很少	周	到	风	向上	他的

[wɜːk] [ðeə(r)] ,

work	there	,
工作	那里	,

在此之前，他回到布鲁克林待了几个星期，以完成他在那里的工作。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm] — [wel] , ['prɪti] ['ɒf(ə)n] .

and	then	she	had	seen	him	—	well	,	pretty	often	.
和	然后	她	有	已见	他	—	出色地	,	漂亮的	经常	.

然后她就经常见到他。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [taɪm] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [jɪə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðeə(r)] ['mærɪdʒ] .

That	was	the	best	time	of	all	the	year	that	had	elapsed	since	their	marriage	.
那	曾是	这	最好的	时间	的	全部	这	年	那	有	过去	自从	他们的	婚姻	.

那是他们结婚以来一年中最美好的时光。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʌndə(r)][æt; ət] [həʊm] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [ðen] [biːn] [gest] ;

It	was	a	wonder	at	home	that	nothing	had	then	been	guessed	;
它	曾是	一个	想知道	在	家	那	没有什么	有	然后	到过	猜对了	;

令家人感到惊讶的是，当时竟然没有人猜到任何事情；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] [biːn] ['rekləs] , [ænd; ənd] ['bɛnjən] [hæd; həd]['iːv(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːs]

because	she	had	really	been	reckless	,	and	Benyon	had	even	tried	to	force
因为	她	有	真的	到过	鲁莽	,	和	本扬	有	甚至	尝试	到	力量

[ɒn][ə; eɪ][dɪs'kləʊʒə(r)] .

on	a	disclosure	.
在	一个	披露	.

因为她确实太鲁莽了，而且贝农甚至试图强迫她透露真相。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['stjuːpɪd] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['veri] ['sɜːt(ə)n] .

But	they	were	stupid	,	that	was	very	certain	.
但	他们	是	愚蠢的	,	那	曾是	非常	肯定	.

但他们很愚蠢，这一点毋庸置疑。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][ðeə(r)] [fɔːls]

He	had	besought	her	again	and	again	to	put	an	end	to	their	false
他	有	恳求	她	再次	和	再次	到	放	一个	结尾	到	他们的	错误的

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

他曾一再恳求她结束他们之间这种虚假的关系，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .

but	she	did	n't	want	it	any	more	than	she	had	wanted	it	before	.
但	她	做过	不	想	它	任何	更多的	比	她	有	通缉	它	前	.

但她对它的渴望程度并不比以前更高了。

[ðeɪ] [hæd; həd]['rɑːðə(r)][ə; eɪ][bæd] ['pɑːtɪŋ] ; [ɪn][fækt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['lʌvəz] ,

They	had	rather	a	bad	parting	;	in	fact	,	for	a	pair	of	lovers	,
他们	有	相当	一个	坏的	离别	;	在	事实	,	为了	一个	一对	的	恋人	,

他们的分手并不愉快；事实上，对于一对恋人来说，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kwɪə(r)] ['pɑːtɪŋ] [ɪn'diːd] .

it	was	a	very	queer	parting	indeed	.
它	曾是	一个	非常	酷儿	离别	的确	.

这真是一场非常奇特的离别。

[hiː; hi][dɪd] [nt] [nəʊ] , [naʊ] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [tel] ['mɪsɪz] . ['pɔːtɪkəʊ] .

He	did	n't	know	,	now	,	the	thing	she	had	come	to	tell	Mrs	.	Portico	.
他	做过	不	知道	,	现在	,	这	事物	她	有	来	到	告诉	太太	.	门廊	.

他现在还不知道她来告诉波蒂科太太的是什么事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm] .

She	had	not	written	to	him	.
她	有	不是	书面	到	他	.

她没有给他写信。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [kruːz] .

He	was	on	a	very	long	cruise	.
他	曾是	在	一个	非常	长的	巡航	.

他当时正在参加一次非常漫长的邮轮旅行。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [tuː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

It	might	be	two	years	before	he	returned	to	the	United	States	.
它	可能	是	二	年	前	他	返回	到	这	团结的	各州	.

他可能要两年后才能返回美国。

“ [aɪ][doʊnt][keə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi] [steɪz] [əˈweɪ] , ” [dʒɔː'dʒiːnə] [sed] , ['veri] ['sɪmpli] .

“	I	don't	care	how	long	he	stays	away	,	”	Georgina	said	,	very	simply	.
“	我	不	关心	如何	长的	他	停留	离开	,	”	乔治娜	说	,	非常	简单地	.

“我不在乎他离开多久，”乔治娜简单地说。

“ [juː; jʊ] ['hævnt] ['menʃ(ə)nd] [waɪ] [juː; jʊ] ['mærid] [hɪm] .

“	You	haven't	mentioned	why	you	married	him	.
“	你	还没有	提及	为什么	你	已婚	他	.

“你没有说过你为什么嫁给他。”

[pə'hæps] [juː; jʊ][doʊnt] [rɪ'membə(r)] , ” ['mɪsɪz] . ['pɔːtɪkəʊ] [brəʊk] [aʊt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mæskjəlɪn] [lɑːf] .

Perhaps	you	don't	remember	,	”	Mrs	.	Portico	broke	out	,	with	her	masculine	laugh	.
也许	你	不	记住	,	”	太太	.	门廊	打破	出去	,	和	她	男性	笑	.

“或许你不记得了，”波蒂科夫人突然发出她那男性化的笑声。

“ [əʊ] , [jes] ; [aɪ] [lʌvd] [hɪm] ! ”

“	Oh	,	yes	;	I	loved	him	!	”
“	哦	,	是的	;	我	喜爱	他	!	”

“哦，是的；我爱他！”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][gɒt]['əʊvə(r)] [ðæt] ?

“	And	you	have	got	over	that	?
“	和	你	有	得到	超过	那	?

“你已经释怀了吗？”

” [dʒɔː'dʒiːnə] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

”	Georgina	hesitated	a	moment	.
”	乔治娜	犹豫了一下	一个	片刻	.

乔治娜犹豫了一下。

“ [waɪ] , [nəʊ] , ['mɪsɪz] . ['pɔːtɪkəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] ['hævnt] ; ['reɪməndz] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['feləʊ] . ”

“	**Why**	,	**no**	,	**Mrs**	.	**Portico**	,	**of**	**course**	**I**	**haven't**	;	**Raymond's**	**a**	**splendid**	**fellow**	.	**”**
”	为什么	,	不	,	太太	.	门廊	,	的	课程	我	还没有	;	雷蒙德的	一个	灿烂	同伴	.	”

“当然没有，波蒂科夫人，我当然没有；雷蒙德是个很棒的人。”

“ [ðen] [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm] ?

“	**Then**	**why**	**don't**	**you**	**live**	**with**	**him**	**?**
”	然后	为什么	不	你	居住	和	他	?

“那你为什么不和他一起生活呢？”

[juː; jʊ][doʊnt][ɪk'spleɪn] [ðæt] . ”

You	**don't**	**explain**	**that**	**.**	**”**
你	不	解释	那	.	”

你没解释这一点。

“ [wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][juːz] [wen] [hiːz] ['ɔːlweɪz] [ə'weɪ] ?

“	**What**	**would**	**be**	**the**	**use**	**when**	**he's**	**always**	**away**	**?**
”	什么	会	是	这	使用	什么时候	他是	总是	离开	?

“他总是不在，那有什么用呢？”

[haʊ] [kæn; kən][wʌn][lɪv; laɪv] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [spend] [hɑːf][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] ?

How	**can**	**one**	**live**	**with**	**a**	**man**	**that**	**spends**	**half**	**his**	**life**	**in**	**the**	**South**	**Seas**	**?**
如何	能	一	居住	和	一个	男人	那	花费	一半	他的	生活	在	这	南	海域	?

如何与一个半生都待在南太平洋的男人相处?

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nt] [ɪn][ðə; ði]['neɪvi][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] ; [bʌt; bət][tuː; tə][gəʊ] [θruː]

If	**he**	**was**	**n't**	**in**	**the**	**navy**	**it**	**would**	**be**	**different**	**;**	**but**	**to**	**go**	**through**	
如果	他	曾是	不	在	这	海军	它	会	是	不同的	;	但	到	去	通过	

['evriθɪŋ] ,

everything	**,**
一切	,

如果他没在海军服役，情况就不同了；但要经历这一切，

— [aɪ] [miːn] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['meɪkɪŋ] ['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] [nəʊn] [wʊd] [brɪŋ] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,

—	**I**	**mean**	**everything**	**that**	**making**	**our**	**marriage**	**known**	**would**	**bring**	**upon**	**me**	**,**
—	我	意思是	一切	那	制作	我们的	婚姻	已知	会	带来	之上	我	,

——我是指公开我们婚姻状况会给我带来的一切后果，

— [ðə; ði] ['skəʊldɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'spəʊʒə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['rɪdɪkjuːl] , [ðə; ði] [siːnz] [æt; ət] [həʊm] , —

—	**the**	**scolding**	**and**	**the**	**exposure**	**and**	**the**	**ridicule**	**,**	**the**	**scenes**	**at**	**home**	**,**	**—**		
—	这	责骂	和	这	接触	和	这	嘲笑	,	这	场景	在	家	,	—		

[tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

to	**go**	**through**	**it**	**all**	**,**
到	去	通过	它	全部	,

——责骂、曝光、嘲笑，家里的种种场景——要经历这一切，

[dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][aɪ'dɪə] , [ænd; ənd] [jet] [biː; bi] [ə'ləʊn] [hɪə(r)] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

just	**for**	**the**	**idea**	**,**	**and**	**yet**	**be**	**alone**	**here**	**,**	**just**	**as**	**I**	**was**	**before**	**,**
只是	为了	这	主意	,	和	然而	是	独自的	这里	,	只是	作为	我	曾是	前	,

仅仅为了这个想法，却依然孤身一人，就像以前一样。

[wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['hʌzbənd] ['ɑːftə(r)][ɔːl] , — [wɪð] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][hɪm] ,

without	**my**	**husband**	**after**	**all**	**,**	**—**	**with**	**none**	**of**	**the**	**good**	**of**	**him**	**,**
没有	我的	丈夫	后	全部	,	—	和	没有任何	的	这	好的	的	他	,

毕竟没有了我的丈夫，——没有了他的任何好处，

” — [ænd; ənd][hɪə(r)][dʒɔː'dʒiːnə] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['həʊstəs] [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːtɪtjuːd] [ðæt]

”	**—**	**and**	**here**	**Georgina**	**looked**	**at**	**her**	**hostess**	**as**	**if**	**with**	**the**	**certitude**	**that**	
”	—	和	这里	乔治娜	看起来	在	她	女主人	作为	如果	和	这	确定性	那	

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˌnjuːmə'reɪʃn] [ɒv; əv] [ˌinkən'viːnjəns] [wʊd] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'fektʃuəli] ,

such	**an**	**enumeration**	**of**	**inconveniences**	**would**	**touch**	**her**	**effectually**	**,**
这样的	一个	枚举	的	不便之处	会	触碰	她	有效地	,

——乔治娜看着她的女主人，仿佛确信这样列举种种不便之处会深深打动她似的。

— “ ['riːəli] , ['mɪsɪz] . ['pɔːtɪkəʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [wɜːθ]
— “ really , Mrs . Portico , I am bound to say I don't think that would be worth
— ” 真的 , 太太 . 门廊 , 我 是 边界 到 说 我 不 思考 那 会 是 值得
[waɪl] ;
while ;
尽管 ;

“波蒂科夫人，说实话，我觉得这样做不值得；

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . ”
I haven't the courage for it . ”
我 还没有 这 勇气 为了 它 . ”

我没有勇气这么做。

“ [aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['kaʊəd] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['pɔːtɪkəʊ] .
“ I never thought you were a coward , ” said Mrs . Portico .
“ 我 绝不 想法 你 是 一个 懦夫 , ” 说 太太 . 门廊 .

“我从没觉得你是个懦夫，”波蒂科夫人说。

“ [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] , — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][taɪm] .
“ Well , I am not , — if you will give me time .
“ 出色地 , 我 是 不是 , — 如果 你 将要 给 我 时间 .

“嗯，我不是，——如果你给我一些时间的话。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt] . ”
I am very patient . ”
我 是 非常 病人 . ”

我很有耐心。

“ [aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [ðæt] , ['aɪðə(r)] . ”
“ I never thought that , either . ”
“ 我 绝不 想法 那 , 任何一个 . ”

“我也从来没想过这一点。”

“ ['mæriɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [wʌn] , ” [sed] [dʒɔː'dʒiːnə] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] .
“ Marrying changes one , ” said Georgina , still smiling .
“ 结婚 变化 一 , ” 说 乔治娜 , 仍然 微笑 .

“结婚会改变一个人，”乔治娜笑着说。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliə(r)] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][juː; jʊ] .
“ It certainly seems to have had a very peculiar effect upon you .
“ 它 当然 似乎 到 有 有 一个 非常 奇特 影响 之上 你 .

“它似乎对你产生了非常奇特的影响。”

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [meɪk] [hɪm] [liːv] [ðə; ði]['neɪvi] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)][laɪf]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ,
Why don't you make him leave the navy , and arrange your life comfortably ,
为什么 不 你 制作 他 离开 这 海军 , 和 安排 你的 生活 舒适地 ,
[laɪk] ['evri] [wʌn] [els] ? ”
like every one else ? ”
喜欢 每一个 一 别的 ? ”

你为什么不让他离开海军，然后像其他人一样过上舒适的生活呢?

“ [aɪ] [wʊd] [nt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['prɒspekts] — [wɪð] [hɪz; ɪz][prə'məʊʃ(ə)n] .
“ I would n't for the world interfere with his prospects — with his promotion .
“ 我 会 不 为了 这 世界 干扰 和 他的 前景 — 和 他的 晋升 .

“我绝不会干涉他的前途——他的晋升。”

[ðæt] [ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] ['kwɪkli] , [hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ]
That is sure to come for him , and to come quickly , he has such
那 是 当然 到 来 为了 他 , 和 到 来 迅速地 , 他 有 这样的
['tæləns] .
talents .
天赋 .

他肯定会迎来这一天，而且会很快到来，他有这样的天赋。

[hiː; hi][ɪz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ruːɪn][hɪm][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] . ”

He	is	devoted	to	his	profession	;	it	would	ruin	him	to	leave	it	.	”
他	是	奉献	到	他的	职业	;	它	会	废墟	他	到	离开	它	.	”

他非常热爱自己的职业；离开它会毁了他。

“ [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] ['wʊmən] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] !

“	My	dear	young	woman	,	you	are	a	wonderful	creature	!
”	我的	亲爱的	年轻的	女士	,	你	是	一个	精彩的	生物	!

“我亲爱的年轻女士，你真是个了不起的生物！”

” ['mɪsɪz] . ['pɔːtɪkəʊ] [ɪk'skleɪmd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn]

”	Mrs	.	Portico	exclaimed	,	looking	at	her	companion	as	if	she	had	been	in
”	太太	.	门廊	惊呼	,	寻找	在	她	伴侣	作为	如果	她	有	到过	在

[ə; eɪ] [glɑːs] [keɪs] .

a	glass	case	.
一个	玻璃	案件	.

波蒂科夫人惊呼道，她看着自己的同伴，仿佛她一直被放在玻璃柜里一样。

“ [səʊ][pɔː(r); pʊə(r)] ['reɪmənd] [sez] , ” [dʒɔː'dʒiːnə] ['ɑːnsə(r)d] , ['smaɪlɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .

“	So	poor	Raymond	says	,	”	Georgina	answered	,	smiling	more	than	ever	.
”	所以	贫穷的	雷蒙德	说道	,	”	乔治娜	回答	,	微笑	更多的	比	曾经	.

“可怜的雷蒙德是这么说的，”乔治娜回答道，笑容比以往任何时候都更加灿烂。

“ ['sɜːt(ə)nli] , [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ]['neɪvi][mæn] ;

“	Certainly	,	I	should	have	been	very	sorry	to	marry	a	navy	man	;
”	当然	,	我	应该	有	到过	非常	对不起	到	结婚	一个	海军	男人	;

“当然，如果我嫁给一个海军军官，我会非常后悔的；

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][hæd; həd] ['mærid] [hɪm] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [stɪk] [tuː; tə][hɪm] ,

but	if	I	had	married	him	,	I	should	stick	to	him	,
但	如果	我	有	已婚	他	,	我	应该	戳	到	他	,

但如果我嫁给了他，我就应该忠于他。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['skəʊldɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ! ”

in	the	face	of	all	the	scoldings	in	the	universe	!	”
在	这	脸	的	全部	这	责骂	在	这	宇宙	!	”

面对宇宙间所有的责骂！

“ [ai][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)]['peərənts] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ; [ai] [nəʊ] [wɒt] [maɪn] [ɑː(r); ə(r)] , ” ,

“	I	don't	know	what	your	parents	may	have	been	;	I	know	what	mine	are	,	”	,
”	我	不	知道	什么	你的	父母	可能	有	到过	;	我	知道	什么	矿	是	,	”	,

“我不知道你的父母是什么样的人；但我知道我的父母是什么样的人。”

[dʒɔː'dʒiːnə] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪgnəti] .

Georgina	replied	,	with	some	dignity	.
乔治娜	回复	,	和	一些	尊严	.

乔治娜颇具尊严地回答道。

“ [wen] [hiːz] [ə; eɪ] ['kæptɪn] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] ['haɪdɪŋ] . ”

“	When	he's	a	captain	,	we	shall	come	out	of	hiding	.	”
”	什么时候	他是	一个	队长	,	我们	将	来	出去	的	隐藏	.	”

“等他当上队长，我们就不再躲藏了。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][duː; də] ['miːnwaɪl] ?

“	And	what	shall	you	do	meanwhile	?
”	和	什么	将	你	做	同时	?

那么，你这段时间打算做什么呢?

[wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] ?

What	will	you	do	with	your	children	?
什么	将要	你	做	和	你的	孩子们	?

你打算如何安置你的孩子?

[weə(r)] [wɪl] [juː; jʊ] [haɪd] [ðem; ðəm] ?
Where will you hide them ?
在哪里 将要 你 隐藏 他们 ?

你会把它们藏在哪里?

[wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [duː; də] [wɪð] [ðɪs] [wʌn] ?
What will you do with this one ?
什么 将要 你 做 和 这 一 ?

你打算怎么处理这个?

" [dʒɔː'dʒiːnə] ['restɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [ðen] , ['reɪzɪŋ]
" Georgina rested her eyes on her lap for a minute ; then , raising
" 乔治娜 休息 她 眼睛 在 她 膝 为了 一个 分钟 ; 然后 , 提高
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

乔治娜将眼睛放在膝盖上休息了一会儿；然后，她抬起头，

[ʃiː; ʃi] [met] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['pɔːtɪkəʊ] .
she met those of Mrs . Portico .
她 遇见 那些 的 太太 . 门廊 .

她见到了波蒂科夫人的那些人。

" ['sʌmweə(r)] [ɪn] ['jʊərəp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [təʊn] .
" Somewhere in Europe , " she said , in her sweet tone .
" 某处 在 欧洲 , " 她 说 , 在 她 甜的 语气 .

"在欧洲的某个地方，"她用甜美的声音说道。

" [dʒɔː'dʒiːnə] - , [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː] [ə; eɪ] ['mɒnstə(r)] !
" Georgina Gressie , you ' re a monster !
" 乔治娜 - , 你 - 关于 一个 怪物 !

"乔治娜·格雷西，你简直是个怪物！"

" [ðə; ðiː] ['eldə(r)] ['leɪdi] [kraɪd] .
" the elder lady cried .
" 这 长老 女士 哭 .

"老妇人哭了起来。"

" [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] , " [ðə; ðiː] [gɜːl] [went] [ɒn] .
" I know what I am about , and you will help me , " the girl went on .
" 我 知道 什么 我 是 关于 , 和 你 将要 帮助 我 , " 这 女孩 去 在 .

"我知道自己在做什么，你会帮助我的，"女孩继续说道。

" [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [ænd; ənd] [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ðə; ðiː] [həʊl] ['stɔːri] , — [ðæts] [wɒt] [aɪ]
" I will go and tell your father and mother the whole story , — that's what I
" 我 将要 去 和 告诉 你的 父亲 和 母亲 这 所有的 故事 , — 那就是 什么 我
[wɪl] [duː; də] ! "
will do ! "
将要 做 ! "

"我会把整件事告诉你们的父母，——我一定会这么做！"

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪn] [ðə; ðiː] [liːst] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðæt] , [nɒt] [ɪn] [ðə; ðiː] [liːst] .
" I am not in the least afraid of that , not in the least .
" 我 是 不是 在 这 至少 害怕的 的 那 , 不是 在 这 至少 .

"我一点也不害怕，一点也不。"

[juː; jʊ] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] , — [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] . "
You will help me , — I assure you that you will . "
你 将要 帮助 我 , — 我 保证 你 那 你 将要 . "

你会帮助我的，——我向你保证你会的。

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ai] [wɪl] [səˈpɔːt] [ðə; ði][tʃaɪld] ?
“ Do you mean I will support the child ?
” 做 你 意思是 我 将要 支持 这 孩子 ?

你的意思是我会抚养这个孩子吗?

” [dʒɔːˈdʒiːnə] [brəʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [lɑːf] .
” Georgina broke into a laugh .
” 乔治娜 打破 进入 一个 笑 .

乔治娜突然大笑起来。

“ [ai][duː; də] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [wʊd] , [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] !
“ I do believe you would , if I were to ask you !
” 我 做 相信 你 会 , 如果 我 是 到 问 你 !

“我相信如果我问你，你会答应的！”

[bʌt; bət][ai][woʊnt][gəʊ][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðæt] ; [ai][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .
But I won't go so far as that ; I have something of my own .
但 我 惯于 去 所以 远的 作为 那 ; 我 有 某物 的 我的 自己的 .

但我不会走那么远；我也有自己的想法。

[ɔːl] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ˌem ˈiː] . ”
All I want you to do is to be with me . ”
全部 我 想 你 到 做 是 到 是 和 我 . ”

我只希望你陪在我身边。

“ [æt; ət][ˈdʒenəʊə] , — [jes] , [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [fɪkst] !
“ At Genoa , — yes , you have got it all fixed !
” 在 热那亚 , — 是的 , 你 有 得到 它 全部 固定的 !

“在热那亚，——是的，你们已经把一切都安排妥当了！”

[juː; jʊ] [seɪ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbɛnjən] [ɪz][səʊ][fɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
You say Mr . Benyon is so fond of the place .
你 说 先生 . 本扬 是 所以 喜爱 的 这 地方 .

你说本扬先生非常喜欢这个地方。

[ðæts] [ɔːl] [ˈveri] [wel] ; [bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [hiː; hi] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈɪnfənt] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈpɒzɪtɪd] [ðeə(r)] ? ”
That's all very well ; but how will he like his infant being deposited there ? ”
那就是 全部 非常 出色地 ; 但 如何 将要 他 喜欢 他的 婴儿 存在 已存 那里 ? ”

这当然很好；但他会乐意自己的孩子被放在那里吗?

“ [hiː; hi][woʊnt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] .
“ He won't like it at all .
” 他 惯于 喜欢 它 在 全部 .

他肯定不会喜欢的。

[juː; jʊ] [siː] [ai] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [həʊl] [truːθ] , ” [sed] [dʒɔːˈdʒiːnə] , [ˈdʒentli] .
You see I tell you the whole truth , ” said Georgina , gently .
你 看 我 告诉 你 这 所有的 真相 , ” 说 乔治娜 , 轻轻地 .

“你看，我把一切都告诉你了，”乔治娜温柔地说。

“ [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd] ; [ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] !
“ Much obliged ; it's a pity you keep it all for me !
” 很多 有义务 ; 它是 一个 遗憾 你 保持 它 全部 为了 我 !

“非常感谢；可惜你都留给我了！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz][ˈpaʊə(r)] , [ðen] , [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [bɪˈheɪv] [ˈprɒpəli] .
It is in his power , then , to make you behave properly .
它 是 在 他的 力量 , 然后 , 到 制作 你 表现 适当地 .

因此，他有能力让你举止得体。

[hiː; hi][kæn; kən] [ˈpʌblɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmærɪdʒ] [ɪf] [juː; jʊ][woʊnt] ;
He can publish your marriage if you won't ;
他 能 发布 你的 婚姻 如果 你 惯于 ;

如果你不愿意，他可以公开你的婚姻状况；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld] . ”

and	**if**	**he**	**does**	**you**	**will**	**have**	**to**	**acknowledge**	**your**	**child**	**.**	**”**
和	如果	他	做	你	将要	有	到	承认	你的	孩子	.	”

如果他真的这么做了，你就必须承认你的孩子。

“ ['pʌblɪʃ] , ['mɪsɪz] . ['pɔːtɪkəʊ] ?

“	**Publish**	**,**	**Mrs**	**.**	**Portico**	**?**
“	发布	,	太太	.	门廊	?

“出版吗，波蒂科夫人？”

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] ['reɪmənd] !

How	**little**	**you**	**know**	**my**	**Raymond**	**!**
如何	小的	你	知道	我的	雷蒙德	!

雷蒙德，你真是太不了解我了！

[hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [breɪk] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] ; [hiː; hi] [wɪl] [gəʊ] [θruː] ['faɪə(r)] [fɜːst] . ”

He	**will**	**never**	**break**	**a**	**promise**	**;**	**he**	**will**	**go**	**through**	**fire**	**first**	**.**	**”**
他	将要	绝不	休息	一个	承诺	;	他	将要	去	通过	火	第一的	.	”

他从不食言，宁愿先经历烈火的洗礼。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɒt] [hɪm] [tuː; tə] ['prɒmɪs] ? -

“	**And**	**what**	**have**	**you**	**got**	**him**	**to**	**promise**	**?**	**'**
“	和	什么	有	你	得到	他	到	承诺	?	-

“你让他答应什么了？”

“ ['nevə(r)] [tuː; tə] [ɪn'sɪst] [ɒn] [ə; eɪ] [dɪs'kləʊʒə(r)] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] ;

“	**Never**	**to**	**insist**	**on**	**a**	**disclosure**	**against**	**my**	**will**	**;**
“	绝不	到	坚持	在	一个	披露	反对	我的	将要	;

“绝不强迫我违背自己的意愿披露信息；

['nevə(r)] [tuː; tə] [kleɪm] [ˌem 'iː] ['əʊpənli] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tɪl] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] ;

never	**to**	**claim**	**me**	**openly**	**as**	**his**	**wife**	**till**	**I**	**think**	**it**	**is**	**time**	**;**
绝不	到	宣称	我	公然	作为	他的	妻子	直到	我	思考	它	是	时间	;

在我认定时机成熟之前，他永远不会公开承认我是他的妻子；

['nevə(r)] [tuː; tə] [let] ['eni] [wʌn] [nəʊ] [wɒt] [hæz; həz] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ɪf] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [kiːp]

never	**to**	**let**	**any**	**one**	**know**	**what**	**has**	**passed**	**between**	**us**	**if**	**I**	**choose**	**to**	**keep**
绝不	到	让	任何	一	知道	什么	有	通过了	之间	我们	如果	我	选择	到	保持

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ə; eɪ] ['siːkrət] — [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] — [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [fər'evə(r)] .

it	**still**	**a**	**secret**	**—**	**to**	**keep**	**it**	**for**	**years**	**—**	**to**	**keep**	**it**	**forever**	**.**
它	仍然	一个	秘密	—	到	保持	它	为了	年	—	到	保持	它	永远	.

如果我选择将我们之间发生的事情永远保密——保密多年——永远保密，我绝不会告诉任何人。

['nevə(r)] [tuː; tə] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mætə(r)] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

Never	**to**	**do**	**anything**	**in**	**the**	**matter**	**himself**	**,**	**but**	**to**	**leave**	**it**	**to**	**me**	**.**
绝不	到	做	任何事物	在	这	事情	他自己	,	但	到	离开	它	到	我	.

他本人绝不会亲自处理这件事，而是交给我来做。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [hiː; hi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] ['sɒləm] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .

For	**this**	**he**	**has**	**given**	**me**	**his**	**solemn**	**word**	**of**	**honor**	**.**
为了	这	他	有	给定	我	他的	庄严	单词	的	荣誉	.

为此，他向我作出了庄严的承诺。

[ænd; ənd] [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [miːnz] !

And	**I**	**know**	**what**	**that**	**means**	**!**
和	我	知道	什么	那	方法	!

我知道这意味着什么！

” ['mɪsɪz] . ['pɔːtɪkəʊ] , [ɒn] [ðə; ðɪ] ['səʊfə] , ['feəli] ['baʊndɪd] .

”	**Mrs**	**.**	**Portico**	**,**	**on**	**the**	**sofa**	**,**	**fairly**	**bounded**	**.**
”	太太	.	门廊	,	在	这	沙发	,	相当	有界	.

“波蒂科夫人坐在沙发上，相当拘谨。”

“ [juː; jʊ][duː; də] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['bɛnjən] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz]

“	**You**	**do**	**know**	**what**	**you**	**are**	**about**	**And**	**Mr**	**.**	**Benyon**	**strikes**	**me**	**as**
”	你	做	知道	什么	你	是	关于	和	先生	.	本扬	罢工	我	作为

[mɔː(r)][fæn'tæstɪk]['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [jɔː'self] .

more	**fantastic**	**even**	**than**	**yourself**	**.**
更多的	极好的	甚至	比	你自己	.

“你很清楚自己在做什么。而本扬先生给我的感觉甚至比你还要出色。”

[aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪmbəsiːl] [vaʊ] .

I	**never**	**heard**	**of**	**a**	**man**	**taking**	**such**	**an**	**imbecile**	**vow**	**.**
我	绝不	听到	的	一个	男人	采取	这样的	一个	白痴	发誓	.

我从未听说过有人会立下如此愚蠢的誓言。

[wɒt] [gʊd] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][duː; də][hɪm] ? ”

What	**good**	**can**	**it**	**do**	**him**	**?**	**”**
什么	好的	能	它	做	他	?	”

对他有什么好处呢?

“ [wɒt] [gʊd] ?

“	**What**	**good**	**?**
”	什么	好的	?

“有什么用? ”

[ðə; ði] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][hɪm][wɒz; wəz][ðæt] , [ˌaɪ 'tiː]['grætɪfaɪd][ˌem 'iː] .

The	**good**	**it**	**did**	**him**	**was**	**that**	**,**	**it**	**gratified**	**me**	**.**
这	好的	它	做过	他	曾是	那	,	它	满意	我	.

这件事对他的好处在于，它让我感到欣慰。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['eni] ['prɒmɪs] ['ʌndə(r)][ðə; ði][sʌn] .

At	**the**	**time**	**he**	**took**	**it**	**he**	**would**	**have**	**made**	**any**	**promise**	**under**	**the**	**sun**	**.**
在	这	时间	他	采取	它	他	会	有	制成	任何	承诺	在下面	这	太阳	.

他当时服用这种药的时候，什么承诺都会许下。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [aɪ][ɪg'zæktɪd][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [lɑːst] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [tʊk]

It	**was**	**a**	**condition**	**I**	**exacted**	**just**	**at**	**the**	**very**	**last**	**,**	**before**	**the**	**marriage**	**took**
它	曾是	一个	状况	我	索取	只是	在	这	非常	最后的	,	前	这	婚姻	采取

[pleɪs] .

place	**.**
地方	.

这是我在婚礼举行前最后一刻才提出的条件。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'fjuːzd] [ˌem 'iː] ;

There	**was**	**nothing**	**at**	**that**	**moment**	**he**	**would**	**have**	**refused**	**me**	**;**
那里	曾是	没有什么	在	那	片刻	他	会	有	拒绝	我	;

那一刻，他没有任何理由拒绝我;

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [nt] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm][duː; də] .

there	**was**	**nothing**	**I**	**could**	**n't**	**have**	**made**	**him**	**do**	**.**
那里	曾是	没有什么	我	可以	不	有	制成	他	做	.

没有什么事是我做不到的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [tuː; tə] [ðæt] [dɪ'griː] — [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [bəʊst] , ” [sed] [dʒɔː'dʒiːnə] ,

He	**was**	**in**	**love**	**to**	**that**	**degree**	**—**	**but**	**I**	**don't**	**want**	**to**	**boast**	**,**	**”**	**said**	**Georgina**	**,**
他	曾是	在	爱	到	那	程度	—	但	我	不	想	到	夸	,	”	说	乔治娜	,

“他当时确实爱她爱到那种程度了——但我不想炫耀，”乔治娜说道。

[wɪð] ['kwaɪət]['grændʒə(r)] .

with	**quiet**	**grandeur**	**.**
和	安静的	宏伟	.

静谧而宏伟。

“ [hiː; hi] ['wɒntɪd] — [hiː; hi] ['wɒntɪd] — ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ; [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

“	He	wanted	—	he	wanted	—	”	she	added	;	but	then	she	paused	.
”	他	通缉	—	他	通缉	—	”	她	额外	;	但	然后	她	暂停	.

“他想要——他想要——”她补充道；但她停顿了一下。

“ [hiː; hi] [dʌz] [nt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['wɒntɪd] [mʌtʃ] !

“	He	does	n't	seem	to	have	wanted	much	!
”	他	做	不	似乎	到	有	通缉	很多	!

“他似乎并没有太多的愿望！”

” ['mɪsɪz] . ['pɔːtɪkəʊ] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [wɪtʃ] [meɪd] [dʒɔː'dʒiːnə] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ,

”	Mrs	.	Portico	cried	,	in	a	tone	which	made	Georgina	turn	to	the	window	,
”	太太	.	门廊	哭	,	在	一个	语气	哪个	制成	乔治娜	转动	到	这	窗户	,

“波蒂科太太喊道，她的语气让乔治娜转头看向窗外。”

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [striːt] .

as	if	it	might	have	reached	the	street	.
作为	如果	它	可能	有	达到	这	街道	.

仿佛它已经飘到了街上。

[hɜː(r); hə(r)] ['həʊstəs] ['nəʊtɪst] [ðə; ðɪ] ['muːvmənt] [ænd; ənd] [went] [ɒn] : “ [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ,

Her	hostess	noticed	the	movement	and	went	on	:	“	Oh	,	my	dear	,
她	女主人	注意到	这	移动	和	去	在	:	“	哦	,	我的	亲爱的	,

女主人注意到这一幕，接着说道：“哦，亲爱的，

[ɪf] [ai]['evə(r)][duː; də] [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] , [ai] [wɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wɪl] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ! ”

if	I	ever	do	tell	your	story	,	I	will	tell	it	so	that	people	will	hear	it	!	”
如果	我	曾经	做	告诉	你的	故事	,	我	将要	告诉	它	所以	那	人们	将要	听到	它	!	”

如果我以后有机会讲述你的故事，我一定会让大家都听到！

“ [juː; jʊ]['nevə(r)] [wɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .

“	You	never	will	tell	it	.
”	你	绝不	将要	告诉	它	.

你永远不会说出来。

[wɒt] [ai] [miːn] [ɪz] ,

What	I	mean	is	,
什么	我	意思是	是	,

我的意思是，

[ðæt] ['reɪmənd] ['wɒntɪd] [ðə; ðɪ] ['sæŋkʃn] — [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ə'feə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

that	Raymond	wanted	the	sanction	—	of	the	affair	at	the	church	—	because
那	雷蒙德	通缉	这	制裁	—	的	这	事务	在	这	教会	—	因为

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ai] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

he	saw	that	I	would	never	do	without	it	.
他	锯	那	我	会	绝不	做	没有	它	.

雷蒙德想要得到教会对这件事的认可，因为他知道我绝不会放弃这件事。

['ðeəfɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ðə; ðɪ]['suːnə(r)][wiː; wi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ]['betə(r)] , [ænd; ənd] , [tuː; tə]

Therefore	,	for	him	,	the	sooner	we	had	it	the	better	,	and	,	to
所以	,	为了	他	,	这	很快	我们	有	它	这	更好的	,	和	,	到

['hʌri] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ,

hurry	it	on	,
匆忙	它	在	,

因此，对他来说，越早得到越好，为了加快进度，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [pledʒ] . ”

he	was	ready	to	take	any	pledge	.	”
他	曾是	准备好	到	拿	任何	保证	.	”

他随时准备接受任何誓言。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][ˌaɪ ˈtiː][pæt] [ɪˈnʌf] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɔːtɪkəʊ] , [ɪn] [ˈhəʊmli] [freɪz] .

“	You	have	got	it	pat	enough	,	”	said	Mrs	.	Portico	,	in	homely	phrase	.
“	你	有	得到	它	拍	足够的	,	”	说	太太	.	门廊	,	在	家常的	短语	.

“你已经掌握得相当好了，”波蒂科太太用朴实的语言说道。

“ [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ˈsæŋkʃnz] , [ɔː(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [ˈwɒntɪd] [ɒv; əv] - [ɪm] !

“	I	don't	know	what	you	mean	by	sanctions	,	or	what	you	wanted	of	'	em	!
“	我	不	知道	什么	你	意思是	经过	制裁	,	或者	什么	你	通缉	的	-	呃	!

“我不知道你所说的制裁是什么意思，也不知道你想要制裁什么！”

” [dʒɔːˈdʒiːnə] [gɒt] [ʌp] , [ˈhəʊldɪŋ] [ˈrɑːðə(r)] [ˈhaɪə(r)] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔː(r)] [ðæt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [hed] [wɪtʃ] ,

”	Georgina	got	up	,	holding	rather	higher	than	before	that	beautiful	head	which	,
”	乔治娜	得到	向上	,	保持	相当	更高	比	前	那	美丽的	头	哪个	,

乔治娜站了起来，高高地抬起她那美丽的头颅，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪmˈbærəsmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈɪntəvjuː] , [hæd; həd][nɒt] [jet] [pəˈseptəbli] [əˈbeɪt]

in	spite	of	the	embarrassments	of	this	interview	,	had	not	yet	perceptibly	abated
在	尽管如此	的	这	尴尬	的	这	面试	,	有	不是	然而	明显地	减弱

[ɒv; əv][ɪts] [ˌelɪˈveɪʃ(ə)n] .

of	its	elevation	.
的	它是	海拔	.

尽管这次采访令人尴尬，但其声望并未明显下降。

“ [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [laɪkt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] — [tuː; tə] [nɒt] [ˈmæri] ?

“	Would	you	have	liked	me	to	—	to	not	marry	?
“	会	你	有	喜欢	我	到	—	到	不是	结婚	?

“你希望我不结婚吗？”

” [ˈmɪsɪz] . [ˈpɔːtɪkəʊ] [rəʊz] [ˈɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] , [flʌʃt] [wɪð] [ðə; ðɪ][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ʌnˈwəʊntɪd]

”	Mrs	.	Portico	rose	also	,	and	,	flushed	with	the	agitation	of	unwonted
”	太太	.	门廊	玫瑰	还	,	和	,	酡	和	这	搅动	的	不寻常的

[ˈnɒlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

波蒂科夫人也站了起来，脸上因突然得知真相而激动不已，

— [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ] [ˈskelɪt(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈfeɪvərɪt] [ˈkʌbəd]

—	it	was	as	if	she	had	discovered	a	skeleton	in	her	favorite	cupboard
—	它	曾是	作为	如果	她	有	发现	一个	骨骼	在	她	最喜欢的	橱柜

,

,
,

——就好像她在自己最喜欢的橱柜里发现了一具骷髅一样。

— [feɪst] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [frend] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

—	faced	her	young	friend	for	a	moment	.
—	面对	她	年轻的	朋友	为了	一个	片刻	.

——与她的年轻朋友对视了一会儿。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [kənˈflɪktɪŋ] [ˈsentɪmənts] [rɪˈzɒlvd] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː][æn; ən] [əˈbrʌpt] [ˈkwestʃən] ,

Then	her	conflicting	sentiments	resolved	themselves	into	an	abrupt	question	,
然后	她	冲突	情感	已解决	他们自己	进入	一个	突然	问题	,

[ˈʌtə] , — [fɔː(r); fə(r)][ˈmɪsɪz] . [ˈpɔːtɪkəʊ] , — [wɪð] [mʌtʃ] [səˈlemnəti] :

uttered	,	—	for	Mrs	.	Portico	,	—	with	much	solemnity	:
说出	,	—	为了	太太	.	门廊	,	—	和	很多	严肃	:

然后，她矛盾的情绪化作一个突兀的问题，以极其严肃的语气问出了波蒂科夫人：

“ [dʒɔːˈdʒiːnə] - , [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [ˈriːəli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] ?

“	Georgina	Gressie	,	were	you	really	in	love	with	him	?
“	乔治娜	-	,	是	你	真的	在	爱	和	他	?

“乔治娜·格雷西，你真的爱过他吗？”

" [ðə; ði] ['kwestʃən] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði][gɜːrlz] [streɪndʒ] , ['stʌdid] , ['wɪlfl] ['kəʊldnəs] ; [ʃiː; ʃi] [brəʊk]
" The question suddenly dissipated the girl's strange , studied , wilful coldness ; she broke
" 这 问题 突然 消散 这 女孩们 奇怪的 , 研究 , 故意 寒冷 ; 她 打破
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

这个问题突然消散了女孩身上那种奇怪的、刻意的、冷漠的神情；她爆发了，

[wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [flæʃ] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] , — [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [wɒz; wəz]
with a quick flash of passion , — a passion that , for the moment , was
和 一个 快的 闪光 的 热情 , — 一个 热情 那 , 为了 这 片刻 , 曾是
[prɪ'dɒmɪnəntli] ['æŋgə(r)] ,
predominantly anger ,
主要 愤怒 ,

一瞬间，他迸发出强烈的激情——但此刻，这激情主要表现为愤怒。

" [waɪ] [els] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [ʃʊd; ʃəd] [ai][hæv; həv] [dʌn] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] ?
" Why else , in Heaven's name , should I have done what I have done ?
" 为什么 别的 , 在 天 姓名 , 应该 我 有 完毕 什么 我 有 完毕 ?

“否则，我为什么要做我所做的事呢？”

[waɪ] [els] [ʃʊd; ʃəd] [ai][hæv; həv] ['mærid] [hɪm] ?
Why else should I have married him ?
为什么 别的 应该 我 有 已婚 他 ?

我为什么要嫁给他?

[wɒt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][ai][tuː; tə][geɪn] ?
What under the sun had I to gain ?
什么 在下面 这 太阳 有 我 到 获得 ?

我能从中获得什么好处呢?

" [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kwɪvə(r)][ɪn][dʒɔːr'dʒiːnəz] [vɔɪs] ,
" A certain quiver in Georgina's voice ,
" 一个 肯定 颤动 在 乔治娜的 嗓音 ,

乔治娜的声音中带着一丝颤抖，

[ə; eɪ] [lait] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['pɔːtɪkəʊ][mɔː(r)] [spɒn'teɪniəs] , [mɔː(r)]
a light in her eye which seemed to Mrs . Portico more spontaneous , more
一个 光 在 她 眼睛 哪个 似乎 到 太太 . 门廊 更多的 自发的 , 更多的
['hjuːmən] ,
human ,
人类 ,

她眼中闪烁着光芒，在波蒂科夫人看来，那光芒更加自然，更加人性化。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ðiːz] [wɜːdz] ,
as she uttered these words ,
作为 她 说出 这些 字 ,

当她说出这些话时，

[kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'fekt] [hɜː(r); hə(r)] ['həʊstəs] ['rɑːðə(r)] [les] ['peɪnfəli] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi]
caused them to affect her hostess rather less painfully than anything she
导致 他们 到 影响 她 女主人 相当 较少的 痛苦地 比 任何事物 她
[hæd; həd] [jet] [sed] .
had yet said .
有 然而 说 .

这使得她对女主人造成的痛苦远小于她之前说过的任何话。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][gɜːrlz][hænd][ænd; ənd] [i'mɪtɪd] [ɪn'defɪnət] , [əd'mɒnɪtri] [saʊndz] .
She took the girl's hand and emitted indefinite , admonitory sounds .
她 采取 这 女孩们 手 和 发射 不定 , 告诫性的 声音 .

她握住女孩的手，发出含糊不清的告诫声。

“ [help] [ˌem ˈiː] , [maɪ][dɪə(r)][əʊld] [frend] , [help] [ˌem ˈiː] , ” [dʒɔːˈdʒiːnə] [kənˈtɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [ˈpliːdɪŋ]
“ **Help** **me** **,** **my** **dear** **old** **friend** **,** **help** **me** **,** ” **Georgina** **continued** **,** **in** **a** **low** **,** **pleading**
“ 帮助 我 , 我的 亲爱的 老的 朋友 , 帮助 我 , ” 乔治娜 持续 , 在 一个 低的 , 恳求
[təʊn] ;
tone **;**
语气 ;

“帮帮我，我亲爱的老朋友，帮帮我，”乔治娜用低沉恳求的语气继续说道；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈmɪsɪz] . [ˈpɔːtɪkəʊ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðiː] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
and **in** **a** **moment** **Mrs** **.** **Portico** **saw** **that** **the** **tears** **were** **in** **her** **eyes** **.**
和 在 一个 片刻 太太 . 门廊 锯 那 这 眼泪 是 在 她 眼睛 .

片刻之后，波蒂科夫人发现她眼里噙满了泪水。

“ [juː; jʊ] - [ˌɑːr ˈiː][ə; eɪ][kwɪə(r)][ˈmɪkstʃə(r)] , [maɪ] [tʃaɪld] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
“ **You** **'** **re** **a** **queer** **mixture** **,** **my** **child** **,** ” **she** **exclaimed** **.**
“ 你 - 关于 一个 酷儿 混合物 , 我的 孩子 , ” 她 惊呼 .

“孩子，你真是个奇特的混合体，”她惊呼道。

“ [gəʊ] [streɪt] [həʊm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˈmʌðə(r)] , [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ˈevriθɪŋ] ; [ðæt] [ɪz]
“ **Go** **straight** **home** **to** **your** **own** **mother** **,** **and** **tell** **her** **everything** **;** **that** **is**
“ 去 直的 家 到 你的 自己的 母亲 , 和 告诉 她 一切 ; 那 是
[jɔː(r); jə(r)] [best] [help] . ”
your **best** **help** **.** ”
你的 最好的 帮助 . ”

“直接回家去找你妈妈，把一切都告诉她；这对你才是最好的帮助。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈkɪndə(r)][ðæn; ðən][maɪ] [ˈmʌðə(r)] .
“ **You** **are** **kinder** **than** **my** **mother** **.**
“ 你 是 幼儿园 比 我的 母亲 .

你比我妈妈还善良。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nt] [dʒʌdʒ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [jɔːˈself] . ”
You **must** **n't** **judge** **her** **by** **yourself** **.** ”
你 必须 不 法官 她 经过 你自己 . ”

你不能仅凭个人判断就对她下结论。

“ [wɒt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][duː; də][tuː; tə][juː; jʊ] ?
“ **What** **can** **she** **do** **to** **you** **?**
“ 什么 能 她 做 到 你 ?

她能把你怎么样?

[haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [hɜːt] [juː; jʊ] ?
How **can** **she** **hurt** **you** **?**
如何 能 她 伤害 你 ?

她怎么能伤害你呢?

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ˈpeɪgən] [taɪmz] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɔːtɪkəʊ] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈseldəm] [səʊ]
We **are** **not** **living** **in** **pagan** **times** **,** ” **said** **Mrs** **.** **Portico** **,** **who** **was** **seldom** **so**
我们 是 不是 活的 在 异教徒 时代 , ” 说 太太 . 门廊 , WHO 曾是 很少 所以
[hɪˈstɒrɪk(ə)l] “ [bɪˈsaɪdz] ,
historical **“** **Besides** **,**
历史 “ 除了 ,

“我们现在并非生活在异教时代，”波蒂科夫人说道，她很少如此关注历史。“此外，

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] — [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
you **have** **no** **reason** **to** **speak** **of** **your** **mother** **—** **to** **think** **of** **her** **,**
你 有 不 原因 到 说话 的 你的 母亲 — 到 思考 的 她 ,
[ˈiːv(ə)n] — [səʊ] !
even **—** **so** **!**
甚至 — 所以 !

你没有任何理由提起你的母亲——甚至没有理由想起她——就是这样!

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][sʌm; səm] ['prɒpəti] ;

She	**would**	**have**	**liked**	**you**	**to**	**marry**	**a**	**man**	**of**	**some**	**property**	**;**
她	会	有	喜欢	你	到	结婚	一个	男人	的	一些	财产	;

她希望你嫁给一个有家产的男人；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][juː; jʊ] .

but	**she**	**has**	**always**	**been**	**a**	**good**	**mother**	**to**	**you**	**.**
但	她	有	总是	到过	一个	好的	母亲	到	你	.

但她一直都是个好妈妈。

" [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'bjuːk] [dʒɔː'dʒiːnə] ['sʌd(ə)nli] ['kɪnd(ə)ld] [ə'gen] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [æz; əz]['mɪsɪz] .

"	**At**	**this**	**rebuke**	**Georgina**	**suddenly**	**kindled**	**again**	**;**	**she**	**was**	**,**	**indeed**	**,**	**as**	**Mrs**	**.**
"	在	这	训斥	乔治娜	突然	点燃	再次	;	她	曾是	,	的确	,	作为	太太	.

['pɔːtɪkəʊ][hæd; həd] [sed] ,

Portico	**had**	**said**	**,**
门廊	有	说	,

“听到这番斥责，乔治娜突然又怒火中烧；她确实像波蒂科太太说的那样，

[ə; eɪ][kwɪə(r)]['mɪkstʃə(r)] .

a	**queer**	**mixture**	**.**
一个	酷儿	混合物	.

奇特的混合体。

['kɒnʃəs] , ['evɪdəntli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌsætɪs'fæktərəli]['dʒʌstɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] ['stɪfnəs] ,

Conscious	**,**	**evidently**	**,**	**that**	**she**	**could**	**not**	**satisfactorily**	**justify**	**her**	**present**	**stiffness**	**,**
有意识的	,	显然	,	那	她	可以	不是	令人满意地	证明合法	她	展示	刚性	,

她显然意识到自己无法令人满意地解释她目前的僵硬态度。

[ʃiː; ʃi] [wiːld] [raʊnd] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['griːvəns] [wɪtʃ] [əb'zɒlv] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][self] - [dɪ'fens] .

she	**wheeled**	**round**	**upon**	**a**	**grievance**	**which**	**absolved**	**her**	**from**	**self**	**-**	**defence**	**.**
她	带轮子的	圆形的	之上	一个	不满	哪个	赦免	她	从	自己	-	防御	.

她突然转变立场，提出一项可以免除她自卫责任的指控。

“ [waɪ] , [ðen] , [dɪd][hiː; hi] [meɪk] [ðæt] ['prɒmɪs] , [ɪf] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] ?

“	**Why**	**,**	**then**	**,**	**did**	**he**	**make**	**that**	**promise**	**,**	**if**	**he**	**loved**	**me**	**?**
"	为什么	,	然后	,	做过	他	制作	那	承诺	,	如果	他	喜爱	我	?

“如果他爱我，那他为什么要做出那样的承诺呢？”

[nəʊ][mæn] [huː] ['riːəli] [lʌvd] [ˌem 'iː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , — [ænd; ənd][nəʊ][mæn] [ðæt] [wɒz; wəz]

No	**man**	**who**	**really**	**loved**	**me**	**would**	**have**	**made**	**it**	**,**	**—**	**and**	**no**	**man**	**that**	**was**
不	男人	WHO	真的	喜爱	我	会	有	制成	它	,	—	和	不	男人	那	曾是

[ə; eɪ][mæn] ,

a	**man**	**,**
一个	男人	,

真正爱我的男人不会这么做，任何一个真正的男人都不会这么做。

[æz; əz][aɪ] [ˌʌndə'stænd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn] !

as	**I**	**understand**	**being**	**a**	**man**	**!**
作为	我	理解	存在	一个	男人	!

以我作为男人的理解！

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [aɪ]['əʊnli][dɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [test] [hɪm] ,

He	**might**	**have**	**seen**	**that**	**I**	**only**	**did**	**it**	**to**	**test**	**him**	**,**
他	可能	有	已见	那	我	仅有的	做过	它	到	测试	他	,

他或许已经看出我这么做只是为了试探他。

— [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [left] [friː] [hɪm'self] .

—	**to**	**see**	**if**	**he**	**wanted**	**to**	**take**	**advantage**	**of**	**being**	**left**	**free**	**himself**	**.**
—	到	看	如果	他	通缉	到	拿	优势	的	存在	左边	自由的	他自己	.

——看看他是否想利用自己重获自由的机会。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nt] [lʌv] [ˌem 'iː] , — [nɒt][æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn]

It	is	a	proof	that	he	does	n't	love	me	,	—	not	as	he	ought	to	have	done
它	是	一个	证明	那	他	做	不	爱	我	,	—	不是	作为	他	应该	到	有	完毕

;

;

;

这证明他不爱我，——至少没有像他应该做的那样爱我；

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [nt] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪk] ['sækrɪfaɪsɪz] !

and	in	such	a	case	as	that	a	woman	is	n't	bound	to	make	sacrifices	!
和	在	这样的	一个	案件	作为	那	一个	女士	是	不	边界	到	制作	牺牲	!

在这种情况下，女性没有义务做出牺牲！

" ['mɪsɪz] . ['pɔːtɪkəʊ][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['nɪmb(ə)l] ['ɪntəlekt] ; [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [muːvd]

"	Mrs	.	Portico	was	not	a	person	of	a	nimble	intellect	;	her	mind	moved
"	太太	.	门廊	曾是	不是	一个	人	的	一个	灵活	智力	;	她	头脑	已搬

['vɪgərəsli] , [bʌt; bət] ['hevɪli] ;

vigorously	,	but	heavily	;
大力	,	但	重度	;

“波蒂科夫人不是一个思维敏捷的人；她的思维活跃，但却很迟钝；

[jet] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [meɪd] ['hæpi] ['gesɪz] .

yet	she	sometimes	made	happy	guesses	.
然而	她	有时	制成	快乐的	猜测	.

但她有时也会做出一些有趣的猜测。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['dʒɔːrdʒəz] [ɪ'moʊʃnz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtli] ['riːəl] [ænd; ənd] ['pɑːtli] [fɪk'tɪʃəs] ; [ðæt] , [æz; əz]

She	saw	that	Georgia's	emotions	were	partly	real	and	partly	fictitious	;	that	,	as
她	锯	那	乔治亚州的	情绪	是	部分	真实的	和	部分	虚拟	;	那	,	作为

[rɪ'gɑːdz] [ðɪs] [lɑːst]['mætə(r)] ,

regards	this	last	matter	,
问候	这	最后的	事情	,

她看出乔治亚的情感一部分是真实的，一部分是虚构的；至于最后一点，

[ɪ'speʃəli] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] “ [get] [ʌp] ” [ə; eɪ] [rɪ'zentmənt] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ɪk'skjuːs]

especially	,	she	was	trying	to	“	get	up	”	a	resentment	,	in	order	to	excuse
尤其	,	她	曾是	尝试	到	“	得到	向上	”	一个	怨恨	,	在	命令	到	原谅

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

尤其是，她试图“激起”怨恨，以便为自己开脱。

[ðə; ði]['priːtekst][wɒz; wəz] [əb'sɜːd] ,

The	pretext	was	absurd	,
这	借口	曾是	荒诞	,

这个借口很荒谬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi][wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [ɪts] ['biːɪŋ] ['hɑːtləs] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	the	good	lady	was	struck	with	its	being	heartless	on	the	part	of	her
和	这	好的	女士	曾是	击	和	它是	存在	狠心	在	这	部分	的	她

[jʌŋ] ['vɪzɪtə(r)][tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['bɛnjən] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

young	visitor	to	reproach	poor	Benyon	with	a	concession	on	which	she	had
年轻的	游客	到	责备	贫穷的	本扬	和	一个	让步	在	哪个	她	有

[ɪn'sɪstɪd] ,

insisted	,
坚持	,

这位善良的女士感到震惊，她的年轻访客竟然如此冷酷无情，责备可怜的贝农，而贝农本人却坚持要她做出让步。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi][ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] ,

and	which	could	only	be	a	proof	of	his	devotion	,
和	哪个	可以	仅有的	是	一个	证明	的	他的	虔诚	,

这只能证明他对他的忠诚。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] [friː] [waɪl] [hiː; hi] [baʊnd] [hɪm'self] .

inasmuch	**as**	**he**	**left**	**her**	**free**	**while**	**he**	**bound**	**himself**	**.**
因此	作为	他	左边	她	自由的	尽管	他	边界	他自己	.

因为他放她自由，而把自己束缚起来。

[ˌɔːltə'geðə(r)] ,

Altogether	**,**
共	,

共，

['mɪsɪz] . ['pɔːtɪkəʊ][wɒz; wəz] [ʃɒkt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] [sɪm'plɪsəti] [ɪn]

Mrs	**.**	**Portico**	**was**	**shocked**	**and**	**dismayed**	**at**	**such**	**a**	**want**	**of**	**simplicity**	**in**
太太	.	门廊	曾是	震惊	和	沮丧	在	这样的	一个	想	的	简单	在

[ðə; ði][bɪ'heɪvjə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz]

the	**behavior**	**of**	**a**	**young**	**person**	**whom**	**she**	**had**	**hitherto**	**believed**	**to**	**be**	**as**
这	行为	的	一个	年轻的	人	谁	她	有	迄今为止	相信	到	是	作为

['kændɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['elɪgənt] ,

candid	**as**	**she**	**was**	**elegant**	**,**
坦率	作为	她	曾是	优雅的	,

波蒂科夫人对这位她一直认为既坦率又优雅的年轻人的行为如此缺乏纯真感到震惊和失望。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [ɪk'sprest] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ]

and	**her**	**appreciation**	**of**	**this**	**discovery**	**expressed**	**itself**	**in**	**the**	**uncompromising**
和	她	欣赏	的	这	发现	表达	本身	在	这	毫不妥协

[rɪ'mɑːk] :

remark	**:**
评论	:

她对这一发现的赞赏体现在她毫不妥协的评价中：

“ [juː; jʊ] [straɪk] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [bæd][gɜːl] , [maɪ][dɪə(r)] ;

“	**You**	**strike**	**me**	**as**	**a**	**very**	**bad**	**girl**	**,**	**my**	**dear**	**;**
“	你	罢工	我	作为	一个	非常	坏的	女孩	,	我的	亲爱的	;

“亲爱的，我觉得你是个很坏的女孩；

[juː; jʊ] [straɪk] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [bæd][gɜːl] !

you	**strike**	**me**	**as**	**a**	**very**	**bad**	**girl**	**!**
你	罢工	我	作为	一个	非常	坏的	女孩	!

我觉得你像个很坏的女孩！

” [pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ] .

”	**PART**	**II**	**.**
”	部分	二	.

第二部分。

[θriː] .

III	**.**
三、	.

三、

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['daʊtləs] [siːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdə(r)] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n]

It	**will**	**doubtless**	**seem**	**to**	**the**	**reader**	**very**	**singular**	**that**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**this**	**reflection**
它	将要	毫无疑问	似乎	到	这	读者	非常	单数	那	,	在	尽管如此	的	这	反射

,

,
,

毫无疑问，读者会觉得非常奇怪，尽管有这样的思考，

[wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [sʌm] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] , ['mɪsɪz] . ['pɔːtɪkəʊ] [ʃʊd; ʃəd] ,

which	**appeared**	**to**	**sum**	**up**	**her**	**judgment**	**of**	**the**	**matter**	**,**	**Mrs**	**.**	**Portico**	**should**	**,**
哪个	出现	到	和	向上	她	判断	的	这	事情	,	太太	.	门廊	应该	,

这似乎概括了波蒂科夫人对此事的判断，她应该……

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [deɪz] , [hæv; həv] [kən'sent] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ðæt] [dʒɔː'dʒiːnə]

in	the	course	of	a	very	few	days	,	have	consented	to	everything	that	Georgina
在	这	课程	的	一个	非常	很少	天	,	有	同意	到	一切	那	乔治娜

[ɑːskt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

asked	of	her	.
问	的	她	.

短短几天之内，她就答应了乔治娜提出的所有要求。

[ai][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [tuː; tə] [nə'reɪt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][fɜːst] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [tʊk]

I	have	thought	it	well	to	narrate	at	length	the	first	conversation	that	took
我	有	想法	它	出色地	到	叙事	在	长度	这	第一的	对话	那	采取

[pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

place	between	them	,
地方	之间	他们	,

我认为有必要详细叙述一下他们之间的第一次谈话。

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [treɪs] ['fɜːðə(r)] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːrlz] [hɑːd] ['pliːdɪŋ] ,

but	I	shall	not	trace	further	the	details	of	the	girl's	hard	pleading	,
但	我	将	不是	痕迹	更远	这	细节	的	这	女孩们	难的	恳求	,

但我不会再赘述女孩苦苦哀求的细节。

[ɔː(r)][ðə; ði] [steps] [baɪ] [wɪʃ] — [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [rəʊ'bʌst][ænd; ənd]['sæljət(ə)ri]

or	the	steps	by	which	—	in	the	face	of	a	hundred	robust	and	salutary
或者	这	步骤	经过	哪个	—	在	这	脸	的	一个	百	强壮的	和	有益的

[kən'vikʃənz] — [ðə; ði] [laʊd] ,

convictions	—	the	loud	,
定罪	—	这	大声	,

或者说，面对一百种强有力的、有益的信念，大声疾呼、

[kaɪnd] , [ʃɑːp] , ['sɪmp(ə)l] , ['skeptɪk(ə)l] ,

kind	,	sharp	,	simple	,	sceptical	,
种类	,	锋利的	,	简单的	,	怀疑论者	,

善良、敏锐、朴实、多疑

['kredʒələs] ['wʊmən] [tʊk] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['dæmzl] [huːz] ['ɒbstɪnəsi] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

credulous	woman	took	under	her	protection	a	damsel	whose	obstinacy	she	could
轻信的	女士	采取	在下面	她	保护	一个	闺女	谁	固执	她	可以

[nɒt] [spiːk] [ɒv; əv] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [red] [wɪð] ['æŋgə(r)] .

not	speak	of	without	getting	red	with	anger	.
不是	说话	的	没有	获得	红色的	和	愤怒	.

轻信的女人收留了一位固执的少女，一提起她的固执，她就气得满脸通红。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][fækt][ɒv; əv][dʒɔːr'dʒiːnəz]['pɜːsən(ə)l] [kən'dɪʃn] [ðæt] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)] ;

It	was	the	simple	fact	of	Georgina's	personal	condition	that	moved	her	;
它	曾是	这	简单的	事实	的	乔治娜的	个人的	状况	那	已搬	她	;

真正打动她的是乔治娜的个人境况；

[ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['greɪtɪst] ['eləkwəns] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɪəriəsnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [prɪ'dɪkəmənt]

this	young	lady's	greatest	eloquence	was	the	seriousness	of	her	predicament
这	年轻的	女士的	最	口才	曾是	这	严肃	的	她	困境

[ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi][bæd] ,

She	might	be	bad	,
她	可能	是	坏的	,

这位年轻女士最雄辩的之处在于她对自身处境的严重性的描述。她可能很坏，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['splendɪd] , ['keələs] , ['ɪnsələnt] , [feə(r)] - [feɪst] [wei] [ɒv; əv] [əd'mɪtɪŋ]

and	she	had	a	splendid	,	careless	,	insolent	,	fair	-	faced	way	of	admitting
和	她	有	一个	灿烂	,	粗心	,	傲慢的	,	公平的	-	面对	方式	的	承认

[ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [æt; ət] ['moments] ,

it	,	which	at	moments	,
它	,	哪个	在	时刻	,

她用一种精彩、漫不经心、傲慢而又面带微笑的方式承认了这一点，有时，

[ˌɪnkəʊ'hɪərəntli] , [ˌɪnkən'sɪstəntli] , [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] , [rɪ'zɒlvd] [ðə; ði] [hɑːʃ] [kən'feʃ(ə)n] ['ɪntuː] [tɪəz]
incoherently , inconsistently , and irresistibly , resolved the harsh confession into tears
语无伦次 , 不一致 , 和 无法抗拒地 , 已解决 这 残酷的 忏悔 进入 眼泪
[ɒv; əv] ['wiːknəs] ;
of weakness ;
的 弱点 ;

语无伦次、前后矛盾、却又无法抗拒地将这残酷的忏悔化作了软弱的泪水；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['pɔːtɪkəʊ][hæd; həd] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɹ'əʊzɪəst] [j'iəz] ,
but Mrs . Portico had known her from her rosiest years ,
但 太太 . 门廊 有 已知 她 从 她 最美好的 年 ,

但波蒂科夫人从她最美好的年华就认识她了。

[ænd; ənd] [wen] [dʒɔː'dʒiːnə] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nt] [gəʊ] [həʊm] ,
and when Georgina declared that she could n't go home ,
和 什么时候 乔治娜 声明 那 她 可以 不 去 家 ,

当乔治娜宣布她不能回家时，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][nɒt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,
that she wished to be with her and not with her mother ,
那 她 希望 到 是 和 她 和 不是 和 她 母亲 ,

她想和她在一起，而不是和她母亲在一起。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nt] [ɪk'spəʊz] [hɜː'self] , — [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ?
that she could n't expose herself , — how could she ?
那 她 可以 不 暴露 她自己 , — 如何 可以 她 ?

她不能暴露自己——她怎么可能暴露自己呢?

— [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ]
— and that she must remain with her and her only till the day
— 和 那 她 必须 保持 和 她 和 她 仅有的 直到 这 天
[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪl] ,
they should sail ,
他们 应该 帆 ,

——而且她必须只和她待在一起，直到她们启航的那一天。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['leɪdi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [deɪ] [ə; eɪ] [ri'æləti] .
the poor lady was forced to make that day a reality .
这 贫穷的 女士 曾是 强制 到 制作 那 天 一个 现实 .

这位可怜的女士被迫让那一天变成了现实。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˌəʊvə'mɑːstə, -'mæs-] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kə'dʒəʊl] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪk'stent]
She was overmastered , she was cajoled , she was , to a certain extent
她 曾是 过度掌握 , 她 曾是 哄骗 , 她 曾是 , 到 一个 肯定 程度
, ['fæsɪneɪtɪd] .
, fascinated .
, 着迷 .

她被彻底征服，被哄骗，在某种程度上，她也被深深吸引了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [ək'sept] [dʒɔːr'dʒiːnəz][rɪ'dʒɪdəti] ([ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tuː; tə]
She had to accept Georgina's rigidity (she had none of her own to
她 有 到 接受 乔治娜的 刚性 (她 有 没有任何 的 她 自己的 到
[ə'pəʊz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;
oppose to it ;
反对 到 它 ;

她不得不接受乔治娜的固执（她自己没有任何固执的性格可以反对）；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli]['vaɪələnt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [kən'tɪnjuəs]) , [ænd; ənd][wʌns][ʃiː; ʃi][dɪd] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː]

she	was	only	violent	,	she	was	not	continuous	)	,	and	once	she	did	this	,	it
她	曾是	仅有的	暴力	,	她	曾是	不是	连续的	)	,	和	一次	她	做过	这	,	它

[wɒz; wəz][pleɪn] ,

was	plain	,
曾是	清楚的	,

她只是偶尔会暴力（她并非持续暴力），而且一旦她这么做了，那就很明显了。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðæt][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [frend] [tuː; tə] ['jʊərəp] [wɒz; wəz][tuː; tə][help][hɜː(r); hə(r)] ,

after	all	,	that	to	take	her	young	friend	to	Europe	was	to	help	her	,
后	全部	,	那	到	拿	她	年轻的	朋友	到	欧洲	曾是	到	帮助	她	,

毕竟，带她的年轻朋友去欧洲旅行也是为了帮助她。

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][ə'ləʊn][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][help][hɜː(r); hə(r)] .

and	to	leave	her	alone	was	not	to	help	her	.
和	到	离开	她	独自的	曾是	不是	到	帮助	她	.

让她一个人待着，对她来说不是帮助。

[dʒɔː'dʒiːnə] ['lɪtərəli] ['fraɪt(ə)nd] ['mɪsɪz] . ['pɔːtɪkəʊ]['ɪntuː] [kəm'plaɪəns] .

Georgina	literally	frightened	Mrs	.	Portico	into	compliance	.
乔治娜	字面上地	害怕	太太	.	门廊	进入	遵守	.

乔治娜用恐吓手段迫使波蒂科太太屈服。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][streɪndʒ] [θɪŋz] [ɪf] [θrəʊn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'vaɪsɪz] .

She	was	evidently	capable	of	strange	things	if	thrown	upon	her	own	devices	.
她	曾是	显然	有能力的	的	奇怪的	事物	如果	抛掷	之上	她	自己的	设备	.

如果让她自由发挥，她显然能做出一些奇怪的事情。

[səʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

[frɒm; frəm][wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['mɪsɪz] . ['pɔːtɪkəʊ] [ə'naʊnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːəli] [æt; ət][lɑːst]

from	one	day	to	another	Mrs	.	Portico	announced	that	she	was	really	at	last
从	一	天	到	其他	太太	.	门廊	宣布	那	她	曾是	真的	在	最后的

[ə'baʊt] [tuː; tə][seɪl][fɔː(r); fə(r)] ['fɒrən] [lændz] ([hɜː(r); hə(r)]['dɒktə(r)] ['hævɪŋ] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

about	to	sail	for	foreign	lands	(	her	doctor	having	told	her	that	if	she
关于	到	帆	为了	外国的	土地	(	她	医生	拥有	讲述	她	那	如果	她

[dɪd] [nt] [lʊk] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [tuː] [əʊld][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm]) ,

did	n't	look	out	she	would	get	too	old	to	enjoy	them	)	,
做过	不	看	出去	她	会	得到	也	老的	到	享受	他们	)	,

波蒂科夫人突然宣布，她终于要乘船前往异国他乡了（她的医生告诉她，如果她不注意，她就会老得无法享受异国风情）。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd] [ðæt] [rəʊ'bʌst] [mɪs] - , [huː] [kʊd; kəd][stænd][səʊ] [lɒŋ] [ɒn]

and	that	she	had	invited	that	robust	Miss	Gressie	,	who	could	stand	so	long	on
和	那	她	有	受邀	那	强壮的	错过	-	,	WHO	可以	站立	所以	长的	在

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

her	feet	,
她	脚	,

她还邀请了那位身强体壮的格雷西小姐，那位小姐可以长时间站立。

[tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)] .

to	accompany	her	.
到	陪伴	她	.

陪同她。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - [æt; ət] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ]

There	was	joy	in	the	house	of	Gressie	at	this	announcement	,	for	though
那里	曾是	喜悦	在	这	房子	的	-	在	这	公告	,	为了	尽管

[ðə; ði]['deɪndʒə(r)][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

the	danger	was	over	,
这	危险	曾是	超过	,

格雷西家听到这个消息后一片欢腾，因为虽然危险已经过去，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə][dʒɔː'dʒiːnə][tuː; tə][gəʊ] ,

it	was	a	great	general	advantage	to	Georgina	to	go	,
它	曾是	一个	伟大的	一般的	优势	到	乔治娜	到	去	,

对乔治娜来说，去那里是一个巨大的优势。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪ'leɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ] .

and	the	Gressies	were	always	elated	at	the	prospect	of	an	advantage	.
和	这	-	是	总是	欣喜若狂	在	这	前景	的	一个	优势	.

格雷西人总是对获得优势的前景感到欣喜若狂。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['deɪndʒə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [miːt] ['mɪstə(r)] . ['bɛnjən] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv]

There	was	a	danger	that	she	might	meet	Mr	.	Benyon	on	the	other	side	of
那里	曾是	一个	危险	那	她	可能	见面	先生	.	本扬	在	这	其他	边	的

[ðə; ði] [wɜːld] ;

the	world	;
这	世界	;

她有可能在世界的另一端遇到贝农先生；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [siːm] ['laɪkli] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['pɔːtɪkəʊ] [wʊd] [lend] [hɜː'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [plɒt] [ɒv; əv]

but	it	didn't	seem	likely	that	Mrs	.	Portico	would	lend	herself	to	a	plot	of
但	它	没有	似乎	可能	那	太太	.	门廊	会	借	她自己	到	一个	阴谋	的

[ðæt] [kaɪnd] .

that	kind	.
那	种类	.

但波蒂科夫人似乎不太可能参与到这种情节中来。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə]['feɪvə(r)][ðeə(r)] [lʌv] [ə'feə(r)] ,

If	she	had	taken	it	into	her	head	to	favor	their	love	affair	,
如果	她	有	已采取	它	进入	她	头	到	偏爱	他们的	爱	事务	,

如果她真的想撮合他们的恋情，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['fræŋkli] , [ænd; ənd][dʒɔː'dʒiːnə] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['mærid] [baɪ] [ðɪs]

she	would	have	done	it	frankly	,	and	Georgina	would	have	been	married	by	this
她	会	有	完毕	它	坦率地说	,	和	乔治娜	会	有	到过	已婚	经过	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

她会坦诚地去做这件事，而乔治娜那时应该已经结婚了。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'rendʒmənts] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [biːn]

Her	arrangements	were	made	as	quickly	as	her	decision	had	been
她	安排	是	制成	作为	迅速地	作为	她	决定	有	到过

— [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][hæd; həd] [ə'pɪəd] — [sləʊ] ;

—	or	rather	had	appeared	—	slow	;
—	或者	相当	有	出现	—	慢的	;

她的安排迅速而妥当，与她当初缓慢的决定——或者说，看似缓慢的决定——形成了鲜明的对比；

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kən'sɜːnd] [ðəʊz] ['ædʒaɪl] [jʌŋ] [men] [daʊn] [taʊn] .

for	this	concerned	those	agile	young	men	down	town	.
为了	这	担心的	那些	敏捷	年轻的	男人	向下	镇	.

因为这关系到市中心那些身手敏捷的年轻人。

[dʒɔːˈdʒiːnə][wɒz; wəz] [pəˈpetʃuəli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ;

Georgina	**was**	**perpetually**	**at**	**her**	**house**	**;**
乔治娜	曾是	永恒地	在	她	房子	;

乔治娜总是待在家里；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˌʌndəˈstʊd] [ɪn] [twelfθ] [striːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈfjuːtʃə(r)]

it	**was**	**understood**	**in**	**Twelfth**	**Street**	**that**	**she**	**was**	**talking**	**over**	**her**	**future**
它	曾是	理解	在	第十二	街道	那	她	曾是	说	超过	她	未来

['trævlz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] [frend] .

travels	**with**	**her**	**kind**	**friend**	**.**
旅行	和	她	种类	朋友	.

第十二街的人们都明白，她正在和她善良的朋友谈论她未来的旅行计划。

[tɔːk] [ðeə(r)][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] [tuː; tə][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [dɪˈgriː] ;

Talk	**there**	**was**	**,**	**of**	**course**	**to**	**a**	**considerable**	**degree**	**;**
讲话	那里	曾是	,	的	课程	到	一个	大量	程度	;

当然，这其中也包含着相当程度的讨论；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['set(ə)ld] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːt] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][wɒz; wəz] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði]

but	**after**	**it**	**was**	**settled**	**they**	**should**	**start**	**nothing**	**more**	**was**	**said**	**about**	**the**
但	后	它	曾是	定居	他们	应该	开始	没有什么	更多的	曾是	说	关于	这

['məʊtɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] .

motive	**of**	**the**	**journey**	**.**
动机	的	这	旅行	.

但既然已经决定出发，关于此行的目的就再也没有人提及。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [sed] , [ðæt] [ɪz] , [tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [seɪld] ;

Nothing	**was**	**said**	**,**	**that**	**is**	**,**	**till**	**the**	**night**	**before**	**they**	**sailed**	**;**
没有什么	曾是	说	,	那	是	,	直到	这	夜晚	前	他们	航行	;

直到启航前一晚，两人才开口说话；

[ðen] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [pɑːst] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

then	**a**	**few**	**words**	**passed**	**between**	**them**	**.**
然后	一个	很少	字	通过了	之间	他们	.

然后他们之间说了几句话。

[dʒɔːˈdʒiːnə][hæd; həd] [ɔːlˈredi] ['teɪkən] [liːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] [ɪn] [twelfθ] [striːt] ,

Georgina	**had**	**already**	**taken**	**leave**	**of**	**her**	**relations**	**in**	**Twelfth**	**Street**	**,**
乔治娜	有	已经	已采取	离开	的	她	关系	在	第十二	街道	,

乔治娜已经告别了她在十二街的亲戚们。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][tuː; tə] [sliːp] [æt; ət]['mɪsɪz] . [pɔrtəkoʊz][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp]

and	**was**	**to**	**sleep**	**at**	**Mrs**	**.**	**Portico's**	**in**	**order**	**to**	**go**	**down**	**to**	**the**	**ship**
和	曾是	到	睡觉	在	太太	.	门廊	在	命令	到	去	向下	到	这	船

[æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] ['aʊə(r)] .

at	**an**	**early**	**hour**	**.**
在	一个	早期的	小时	.

他要在波蒂科太太家过夜，以便第二天一早下船。

[ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [təˈgeðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['faɪəlaɪt] , ['saɪlənt] , [wɪð] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs]

The	**two**	**ladies**	**were**	**sitting**	**together**	**in**	**the**	**firelight**	**,**	**silent**	**,**	**with**	**the**	**consciousness**
这	二	女士们	是	坐着	一起	在	这	火光	,	沉默的	,	和	这	意识

[ɒv; əv] ['kɔːdɪd] ['lʌgɪdʒ] ,

of	**corded**	**luggage**	**,**
的	有线	行李	,

两位女士并肩坐在火光下，沉默不语，只有行李箱的绳索勒着她们的行动隐隐约约地晃动着。

[wen] [ðə; ði]['eldə(r)][wʌn] ['sʌd(ə)nli] [ri'mɑ:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə]

when	the	elder	one	suddenly	remarked	to	her	companion	that	she	seemed	to
什么时候	这	长老	一	突然	评论	到	她	伴侣	那	她	似乎	到

[bi:; bi] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ə'pɒn] [hɜ:'self] [ɪn] [ə'sju:mɪŋ] [ðæt] ['reɪmənd] ['bɛnjən] [ˌwʊdnt] [fɔ:s]

be	taking	a	great	deal	upon	herself	in	assuming	that	Raymond	Benyon	wouldn't	force
是	采取	一个	伟大的	交易	之上	她自己	在	假设	那	雷蒙德	本扬	不会	力量

[hɜ:(r); hə(r)][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

年长者突然对她的同伴说，她似乎太自作主张了，以为雷蒙德·贝农不会逼她。

[hi:; hi] [maɪt] [tʃu:z] [tu:; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [ɪf] [ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt] ; [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['prɒmɪsɪz]

He	might	choose	to	acknowledge	his	child	,	if	she	didn't	;	there	were	promises
他	可能	选择	到	承认	他的	孩子	, 如果		她	没有	;	那里	是	承诺

[ænd; ənd] ['prɒmɪsɪz] ,

and	promises	,
和	承诺	,

如果她不承认，他或许会选择承认；他们之间有过一再的承诺。

[ænd; ənd] ['meni] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [kən'sɪdə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [let] [ɒf] [wen] ['sɜ:kəmstənsɪz]

and	many	people	would	consider	they	had	been	let	off	when	circumstances
和	许多	人们	会	考虑	他们	有	到过	让	离开	什么时候	情况

[wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['ɔ:ltəd] .

were	so	altered	.
是	所以	已修改	.

当情况发生如此巨大变化时，许多人会认为自己得到了宽恕。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] ['rekən] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['bɛnjən] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] .

She	would	have	to	reckon	with	Mr	.	Benyon	more	than	she	thought	.
她	会	有	到	估计	和	先生	.	本扬	更多的	比	她	想法	.

她将不得不面对贝农先生比她想象中更棘手的问题。

“ [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt] , ” [dʒɔ:'dʒi:nə] ['ɑ:nsə(r)d] .

“	I	know	what	I	am	about	,	”	Georgina	answered	.
“	我	知道	什么	我	是	关于	,	”	乔治娜	回答	.

“我知道自己在做什么，”乔治娜回答道。

“ [ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn] ['prɒmɪs] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

“	There	is	only	one	promise	,	for	him	.
“	那里	是	仅有的	一	承诺	,	为了	他	.

“对他来说，只有一个承诺。”

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] ['sɜ:kəmstənsɪz] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:ltəd] . ”

I	don't	know	what	you	mean	by	circumstances	being	altered	.	”
我	不	知道	什么	你	意思是	经过	情况	存在	已修改	.	”

我不明白你说的“情况发生变化”是什么意思。

“ ['evriθɪŋ] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [tʃeɪndʒd] , ” [pɔ:(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['pɔ:tɪkəʊ] [m'ɜ:məd] ,

“	Everything	seems	to	me	to	be	changed	,	”	poor	Mrs	.	Portico	murmured	,
“	一切	似乎	到	我	到	是	已更改	,	”	贫穷的	太太	.	门廊	低声说道	,

['rɑ:ðə(r)] ['trædʒɪkli] .

rather	tragically	.
相当	悲剧的是	.

“我觉得一切都变了，”可怜的波蒂科太太悲伤地低声说道。

“ [wel] , [hi:; hi][ɪz] [nt] , [ænd; ənd][hi:; hi]['nevə(r)] [wɪl] !

“	Well	,	he	is	n't	,	and	he	never	will	!
“	出色地	,	他	是	不	,	和	他	绝不	将要	!

“嗯，他不是，也永远不会是！”

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪm] , — [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz] [ðæt] [ai][sɪt][hɪə(r)] .

I	am	sure	of	him	,	—	as	sure	as	that	I	sit	here	.
我	是	当然	的	他	,	—	作为	当然	作为	那	我	坐	这里	.

我对他充满信心，就像我确信自己坐在这里一样。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [ɪf] [ai][hæd; həd] [nt] [nəʊn] [hiː; hi][wɒz; wəz]

Do	you	think	I	would	have	looked	at	him	if	I	had	n't	known	he	was
做	你	思考	我	会	有	看起来	在	他	如果	我	有	不	已知	他	曾是

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːd] ? ”

a	man	of	his	word	?	”
一个	男人	的	他的	单词	?	”

你觉得如果我不知道他是个信守承诺的人，我会看他一眼吗?

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [hɪm] [wel] , [maɪ][dɪə(r)] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['pɔːtɪkəʊ] ,

“	You	have	chosen	him	well	,	my	dear	,	”	said	Mrs	.	Portico	,
“	你	有	选定	他	出色地	,	我的	亲爱的	,	”	说	太太	.	门廊	,

“你选得真好，亲爱的，”波蒂科夫人说。

[huː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wɒz; wəz] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [bɪ'wɪldəd] [ˌækwi'es(ə)ns] .

who	by	this	time	was	reduced	to	a	kind	of	bewildered	acquiescence	.
WHO	经过	这	时间	曾是	减少	到	一个	种类	的	困惑	默认	.

此时，他们已经退缩到一种茫然顺从的状态。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [hɪm] [wel] !

“	Of	course	I	have	chosen	him	well	!
“	的	课程	我	有	选定	他	出色地	!

“我当然选对了人！”

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mætə(r)][æz; əz] [ðɪs] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] ['splendɪd] .

In	such	a	matter	as	this	he	will	be	perfectly	splendid	.
在	这样的	一个	事情	作为	这	他	将要	是	完美	灿烂	.

在这样的事情上，他将表现得非常出色。

” [ðen] ['sʌd(ə)nli] , “ ['pɜːfɪktli] ['splendɪd] , — [ðæts] [waɪ] [ai] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] !

”	Then	suddenly	,	“	Perfectly	splendid	,	—	that's	why	I	cared	for	him	!
”	然后	突然	,	“	完美	灿烂	,	—	那就是	为什么	我	关心	为了	他	!

“然后突然，‘太棒了！——这就是我喜欢他的原因！’

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [ɪn'kɒŋgruəs] ['pæʃ(ə)n] .

”	she	repeated	,	with	a	flash	of	incongruous	passion	.
”	她	重复	,	和	一个	闪光	的	不协调	热情	.

她重复道，语气中闪过一丝不协调的热情。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['pɔːtɪkəʊ] [ɔː'deɪʃəs] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [sə'blaɪm] ;

This	seemed	to	Mrs	.	Portico	audacious	to	the	point	of	being	sublime	;
这	似乎	到	太太	.	门廊	大胆的	到	这	观点	的	存在	升华	;

在波蒂科夫人看来，这简直大胆到令人惊叹；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl] [mait] [seɪ] [ɔː(r)] [duː; də] .

but	she	had	given	up	trying	to	understand	anything	that	the	girl	might	say	or	do	.
但	她	有	给定	向上	尝试	到	理解	任何事物	那	这	女孩	可能	说	或者	做	.

但她已经放弃理解这个女孩可能会说或做的任何事情了。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [les] [ænd; ənd] [les] , ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌdisim'bɑːk] [ɪn] ['ɪŋgləənd] [ænd; ənd]

She	understood	less	and	less	,	after	they	had	disembarked	in	England	and
她	理解	较少的	和	较少的	,	后	他们	有	下船	在	英格兰	和

[bɪ'gʌn] [tuː; tə]['træv(ə)l] ['saʊθwəd] ;

begun	to	travel	southward	;
开始	到	旅行	向南	;

他们在英国下船并开始向南旅行后，她越来越不明白了；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [li:st] [ɒv; əv][ɔ:l] [wen] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)] ,

and	she	understood	least	of	all	when	,	in	the	middle	of	the	winter	,
和	她	理解	至少	的	全部	什么时候	,	在	这	中间	的	这	冬天	,

而她最不明白的是，在隆冬时节，

[ðə; ði] [ɪ'vent] [keɪm] [ɒf] [wɪð] [wɪtʃ] , [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [fə'mɪliəraɪz]

the	event	came	off	with	which	,	in	imagination	,	she	had	tried	to	familiarize
这	事件	来了	离开	和	哪个	,	在	想像力	,	她	有	尝试	到	熟悉

[hɜ:'self] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] ,

herself	,	but	which	,
她自己	,	但	哪个	,

事情的最终结果与她在想象中试图熟悉的情形截然不同，但事实并非如此。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:d] , [si:md] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] .

when	it	occurred	,	seemed	to	her	beyond	measure	strange	and	dreadful	.
什么时候	它	发生	,	似乎	到	她	超过	措施	奇怪的	和	可怕	.

这件事发生时，在她看来既陌生又可怕。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət]['dʒenəʊə] ,

It	took	place	at	Genoa	,
它	采取	地方	在	热那亚	,

事件发生在热那亚。

[fɔ:(r); fə(r)][dʒɔ:'dʒi:nə][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][mɔ:(r)] ['prɪvəsi] [ɪn]

for	Georgina	had	made	up	her	mind	that	there	would	be	more	privacy	in
为了	乔治娜	有	制成	向上	她	头脑	那	那里	会	是	更多的	隐私	在

[ə; eɪ][bɪg] [taʊn] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

a	big	town	than	in	a	little	;
一个	大的	镇	比	在	一个	小的	;

因为乔治娜已经下定决心，在大城市里会比在小城市里有更多的隐私；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rəʊt] [tu:; tə] [ə'merɪkə] [ðæt] [bəuθ]['mɪsɪz] . ['pɔ:tɪkəʊ][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['fɔ:lən] [ɪn] [lʌv]

and	she	wrote	to	America	that	both	Mrs	.	Portico	and	she	had	fallen	in	love
和	她	写道	到	美国	那	两个都	太太	.	门廊	和	她	有	倒下	在	爱

[wɪð] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [wʊd] [spend] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [mʌnθs] [ðeə(r)] .

with	the	place	and	would	spend	two	or	three	months	there	.
和	这	地方	和	会	花费	二	或者	三	几个月	那里	.

她写信给美国，说她和波蒂科夫人都爱上了这个地方，打算在那里待上两三个月。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [nju:] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][tu:; tə] - [deɪ] [ə'baʊt]

At	that	time	people	in	the	United	States	knew	much	less	than	to	-	day	about
在	那	时间	人们	在	这	团结的	各州	知道	很多	较少的	比	到	-	天	关于

[ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [ət'rækʃnz] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['sɪtɪz] ,

the	comparative	attractions	of	foreign	cities	,
这	比较	景点	的	外国的	城市	,

当时美国人对外国城市的相对吸引力了解甚少。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [θɔ:t] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] ['æbsənt] [nju:] ['jɔ:kə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tu:; tə]

and	it	was	not	thought	surprising	that	absent	New	Yorkers	should	wish	to
和	它	曾是	不是	想法	奇怪	那	缺席的	新的	约克人	应该	希望	到

['lɪŋgə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['si:pɔ:t] [weə(r)] [ðeɪ] [maɪt] [faɪnd] [ə'pɑ:tmənts] ,

linger	in	a	seaport	where	they	might	find	apartments	,
萦绕	在	一个	海港	在哪里	他们	可能	寻找	公寓	,

因此，那些不在纽约的人们想要在海港城市逗留一段时间，以便找到公寓，这并不令人惊讶。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][dʒɔ:r'dʒi:nəz] [rɪ'pɔ:t] , [ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] ['peɪntɪd] [ɪn]['freskəʊ][baɪ] [væn'daɪk] [ænd; ənd]

according	to	Georgina's	report	,	in	a	palace	painted	in	fresco	by	Vandyke	and
根据	到	乔治娜的	报告	,	在	一个	宫殿	绘	在	壁画	经过	范戴克	和

['tɪʃən] .

Titian	.
提香	.

据乔治娜报道，在凡戴克和提香绘制壁画的宫殿里。

[dʒɔːˈdʒiːnə] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈlɛtəz] , [əʊˈmɪtɪd] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] ,

Georgina	**,**	**in**	**her**	**letters**	**,**	**omitted**	**,**	**it**	**will**	**be**	**seen**	**,**
乔治娜	,	在	她	信件	,	省略	,	它	将要	是	已见	,

乔治娜在她的信中省略了这一点，这一点将会显现出来。

[nəʊ] [ˈdiːteɪl] [ðæt] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˈkʌlə(r)][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [pɔrtəkoʊz] [lɒŋ] [steɪ] [æt; ət][ˈdʒenəʊə] .

no	**detail**	**that**	**could**	**give**	**color**	**to**	**Mrs**	**.**	**Portico's**	**long**	**stay**	**at**	**Genoa**	**.**
不	细节	那	可以	给	颜色	到	太太	.	门廊	长的	停留	在	热那亚	.

没有细节能够为波蒂科夫人漫长的热那亚之旅增添色彩。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpæləs] — [weə(r)] [ðə; ði] [ˈtrævələz] [ˈhaɪəd] [ˈtwenti] [ˈgɪldɪd] [rʊmz; ruːmz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

In	**such**	**a**	**palace**	**—**	**where**	**the**	**travellers**	**hired**	**twenty**	**gilded**	**rooms**	**for**	**the**
在	这样的	一个	宫殿	—	在哪里	这	旅行者	雇用	二十	镀金	房间	为了	这

[məʊst] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] [sʌm] — [ə; eɪ] [rɪˈmɑːkəbli] [faɪn] [bɔɪ] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] .

most	**insignificant**	**sum**	**—**	**a**	**remarkably**	**fine**	**boy**	**came**	**into**	**the**	**world**	**.**
最多	微不足道	和	—	一个	非常	美好的	男生	来了	进入	这	世界	.

在这样一座宫殿里——旅行者们只需花费极少的钱就能租下二十间金碧辉煌的房间——一个非常优秀的男孩降生于世。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [səkˈsesf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈkʌmftəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðɪs] [trænˈzækʃ(ə)n] .

Nothing	**could**	**have**	**been**	**more**	**successful**	**and**	**comfortable**	**than**	**this**	**transaction**	**.**
没有什么	可以	有	到过	更多的	成功的	和	舒服的	比	这	交易	.

这次交易再也没有比这更成功、更轻松的了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpɔːtɪkəʊ][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [əˈpɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [fəˈsɪləti] [ænd; ənd] [fəˈlɪsəti] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

Mrs	**.**	**Portico**	**was**	**almost**	**appalled**	**at**	**the**	**facility**	**and**	**felicity**	**of**	**it**	**.**
太太	.	门廊	曾是	几乎	震惊	在	这	设施	和	费利西蒂	的	它	.

波蒂科夫人几乎被这里的设施和舒适程度惊呆了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈprɪti] [bæd] [weɪ] ,

She	**was**	**by**	**this**	**time**	**in**	**a**	**pretty**	**bad**	**way**	**,**
她	曾是	经过	这	时间	在	一个	漂亮的	坏的	方式	,

这时她的状况已经很糟糕了。

[ænd; ənd] — [wɒt] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] — [ʃiː; ʃi]

and	**—**	**what**	**had**	**never**	**happened**	**to**	**her**	**before**	**in**	**her**	**life**	**—**	**she**
和	—	什么	有	绝不	发生	到	她	前	在	她	生活	—	她

[ˈsʌfəd] [frɒm; frəm] [ˈkrɒnɪk] [dɪˈpreʃn] [ɒv; əv] [ˈspɪrɪt] .

suffered	**from**	**chronic**	**depression**	**of**	**spirits**	**.**
遭受	从	慢性的	沮丧	的	烈酒	.

而且——这是她一生中从未发生过的——她患上了慢性抑郁症。

[ʃiː; ʃi] [heit] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][laɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

She	**hated**	**to**	**have**	**to**	**lie**	**,**	**and**	**now**	**she**	**was**	**lying**	**all**	**the**	**time**	**.**
她	憎恨	到	有	到	说谎	,	和	现在	她	曾是	说谎	全部	这	时间	.

她讨厌说谎，但现在她却一直在说谎。

[ˈevriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [həʊm] ,

Everything	**she**	**wrote**	**home**	**,**
一切	她	写道	家	,

她写给家里的每一封信，

[ˈevriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [sed] [ɔː(r)] [dʌn] [ɪn] [kəˈnekʃn] [wɪð] [ðeə(r)] [steɪ] [ɪn][ˈdʒenəʊə] ,

everything	**that**	**had**	**been**	**said**	**or**	**done**	**in**	**connection**	**with**	**their**	**stay**	**in**	**Genoa**	**,**
一切	那	有	到过	说	或者	完毕	在	联系	和	他们的	停留	在	热那亚	,

[wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪ] .

was	**a**	**lie**	**.**
曾是	一个	说谎	.

他们在热那亚逗留期间所说所做的一切都是谎言。

[ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] [ˌɪnˈdɔːz] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈmiːtɪŋ] [tʃɑːns] [kəmˈpetrɪət] [wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪ] .

The	**way**	**they**	**remained**	**indoors**	**to**	**avoid**	**meeting**	**chance**	**compatriots**	**was**	**a**	**lie**	**.**
这	方式	他们	剩余	室内	到	避免	会议	机会	同胞们	曾是	一个	说谎	.

他们为了避免偶遇同胞而待在室内，这其实是个谎言。

[kəm'petrɪət] , [ɪn]['dʒenəʊə] , [æt; ət] [ðæt] ['pɪərɪəd] , [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [reə(r)] ;

Compatriots	**,**	**in**	**Genoa**	**,**	**at**	**that**	**period**	**,**	**were**	**very**	**rare**	**;**
同胞们	,	在	热那亚	,	在	那	时期	,	是	非常	稀有的	;

在那个时期的热那亚，同胞非常罕见；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'siːd] [ðə; ði] ['bɪznəslaɪk] [kəm'pliːtnəs] [ɒv; əv][dʒɔːr'dʒiːnəz] [pri'kɔːʃənz] .

but	**nothing**	**could**	**exceed**	**the**	**businesslike**	**completeness**	**of**	**Georgina's**	**precautions**	**.**
但	没有什么	可以	超过	这	商业化	完整性	的	乔治娜的	防范措施	.

但没有任何事能比得上乔治娜周全细致的防范措施。

[hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] , [hɜː(r); hə(r)] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)] [ə'pærənt] [wɒnt] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

Her	**nerves**	**,**	**her**	**self**	**-**	**possession**	**,**	**her**	**apparent**	**want**	**of**	**feeling**	**,**
她	神经	,	她	自己	-	拥有	,	她	明显	想	的	感觉	,

她的紧张、她的镇定、她看似缺乏感情，

[ɪk'saɪtɪd] [ɒn]['mɪsɪz] . [pɔrtəkoʊz] [pɑːt] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['gluːmi] [sə'spens] ;

excited	**on**	**Mrs**	**.**	**Portico's**	**part**	**a**	**kind**	**of**	**gloomy**	**suspense**	**;**
兴奋的	在	太太	.	门廊	部分	一个	种类	的	阴沉	悬念	;

波蒂科太太感到一种阴郁的悬念；

[ə; eɪ] ['mɔːbɪd] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [siː] [haʊ] [fɑː(r)][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [wʊd] [gəʊ] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]

a	**morbid**	**anxiety**	**to**	**see**	**how**	**far**	**her**	**companion**	**would**	**go**	**took**	**possession**	**of**
一个	病态的	焦虑	到	看	如何	远的	她	伴侣	会	去	采取	拥有	的

[ðə; ði] ['eksələnt] ['wʊmən] ,

the	**excellent**	**woman**	**,**
这	出色的	女士	,

这位优秀的女性心中涌起一种病态的焦虑，想要看看她的同伴究竟会做到什么地步。

[huː] , [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] , [heit] [tuː; tə] [fɪks] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɒn] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɪŋz] .

who	**,**	**a**	**few**	**months**	**before**	**,**	**hated**	**to**	**fix**	**her**	**mind**	**on**	**disagreeable**	**things**	**.**
WHO	,	一个	很少	几个月	前	,	憎恨	到	使固定	她	头脑	在	令人不快的	事物	.

几个月前，她还很讨厌去想那些令人不快的事情。

[dʒɔː'dʒiːnə] [went] ['veri] [fɑː(r)] [ɪn'diːd] ;

Georgina	**went**	**very**	**far**	**indeed**	**;**
乔治娜	去	非常	远的	的确	;

乔治娜走得很远；

[ʃiː; ʃi][dɪd] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [dɪ'sɪmjuleɪt] [ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] .

she	**did**	**everything**	**in**	**her**	**power**	**to**	**dissimulate**	**the**	**origin**	**of**	**her**	**child**	**.**
她	做过	一切	在	她	力量	到	掩饰	这	起源	的	她	孩子	.

她竭尽全力掩盖孩子的身世。

[ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ɪts] [bɜːθ] [wɒz; wəz] [meɪd] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [fɔːls] [neɪm] ,

The	**record**	**of**	**its**	**birth**	**was**	**made**	**under**	**a**	**false**	**name**	**,**
这	记录	的	它是	出生	曾是	制成	在下面	一个	错误的	姓名	,

他的出生记录是用假名登记的。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][bæp'taɪzd][æt; ət][ðə; ði] ['nɪərɪst] [tʃɜːtʃ] [baɪ][ə; eɪ] ['kæθlɪk] [priːst] .

and	**he**	**was**	**baptized**	**at**	**the**	**nearest**	**church**	**by**	**a**	**Catholic**	**priest**	**.**
和	他	曾是	受洗	在	这	最近的	教会	经过	一个	天主教	牧师	.

他在附近的教堂由一位天主教神父施洗。

[ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [kɔntə'diːnə] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] [baɪ][ðə; ði]['dɒktə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]

A	**magnificent**	**contadina**	**was**	**brought**	**to**	**light**	**by**	**the**	**doctor**	**in**	**a**	**village**	**in**	**the**
一个	壮丽	康塔迪纳	曾是	带来	到	光	经过	这	医生	在	一个	村庄	在	这

[hɪlz] ,

hills	**,**
丘陵	,

医生在山里的一个村庄里发现了一头壮丽的田园风光。

[ænd; ənd] [ðɪs] [bɪg] , [braʊn] , ['bɑːbərəs] ['kriːtʃə(r)] , [huː] , [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)]['dʒʌstɪs] , [wɒz; wəz]

and	this	big	,	brown	,	barbarous	creature	,	who	,	to	do	her	justice	,	was
和	这	大的	,	棕色的	,	野蛮	生物	,	WHO	,	到	做	她	正义	,	曾是

[fʊl] [ɒv; əv] ['hænsəm] ,

full	of	handsome	,
满的	的	英俊的	,

还有这个体型庞大、棕色、野蛮的生物，公平地说，她浑身散发着英俊的气息，

[fə'mɪliə(r)] [smaɪlz] [ænd; ənd] [kɔːs] ['tendənəs] , [wɒz; wəz] ['kɔnstitjuːt] [nɜːs] [tuː; tə] ['reɪmənd]

familiar	smiles	and	coarse	tenderness	,	was	constituted	nurse	to	Raymond
熟悉的	微笑	和	粗	压痛	,	曾是	构成	护士	到	雷蒙德

-

[sʌn] .

Benyon's	son	.
-	儿子	.

熟悉的微笑和粗犷的温柔，成为了雷蒙德·贝农儿子的护士。

[ʃiː; ʃi] [nəːs] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['mʌðərz] [aɪ] ,

She	nursed	him	for	a	fortnight	under	the	mother's	eye	,
她	护理	他	为了	一个	两星期	在下面	这	母亲的	眼睛	,

在母亲的注视下，她哺乳了他两周。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðen] [sent] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['vɪlɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði]['beɪbi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz]

and	she	was	then	sent	back	to	her	village	with	the	baby	in	her	arms
和	她	曾是	然后	发送	后退	到	她	村庄	和	这	婴儿	在	她	武器

[ænd; ənd] ['sʌndri] [gəʊld] [kɔɪn] ['nɒtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ruːd] ['pɒkɪt] -

and	sundry	gold	coin	knotted	into	a	corner	of	her	rude	pocket	-
和	杂项	金子	硬币	打结的	进入	一个	角落	的	她	粗鲁的	口袋	-

['hæŋkətʃɪf] .

handkerchief	.
手帕	.

然后，她抱着婴儿被送回了村子，手帕一角系着几枚金币。

['mɪstə(r)] . - [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ə; eɪ]['lɪbərəl]['letə(r)][ɒv; əv]['kredɪt][ɒn][ə; eɪ] ['lʌndən]

Mr	.	Gressie	had	given	his	daughter	a	liberal	letter	of	credit	on	a	London
先生	.	-	有	给定	他的	女儿	一个	自由主义	信	的	信用	在	一个	伦敦

['bæŋkə(r)] ,

banker	,
银行家	,

格雷西先生曾给他的女儿开具了一张金额较大的信用证，担保人是伦敦的一位银行家。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [tuː; tə] [meɪk] [ə'bʌndənt] [prə'vɪʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]

and	she	was	able	,	for	the	present	,	to	make	abundant	provision	for
和	她	曾是	有能力的	,	为了	这	展示	,	到	制作	丰富	条款	为了

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] .

the	little	one	.
这	小的	一	.

目前，她有能力为这个孩子提供充足的生活保障。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['mɪsɪz] . [pɔrtəkoʊz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spent] [nʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

She	called	Mrs	.	Portico's	attention	to	the	fact	that	she	spent	none	of	her
她	称为	太太	.	门廊	注意力	到	这	事实	那	她	花费	没有任何	的	她

['mʌni] [ɒn] [fjuː'tɪlətiz] ;

money	on	futilities	;
钱	在	徒劳	;

她提醒波蒂科太太，她从不把钱浪费在无意义的事情上；

[ʃiː; ʃi] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ['penʃənə(r)] [ɪn][ðə; ði][ˌdʒenəʊ'iːz] [hɪlz] .

she	kept	it	all	for	her	small	pensioner	in	the	Genoese	hills	.
她	保留	它	全部	为了	她	小的	退休人员	在	这	热那亚	丘陵	.

她把所有的钱都留给了住在热那亚山区的小养老院。

['mɪsɪz] . ['pɔːtɪkəʊ] [bɪ'held] [ðiːz] [streɪndʒ] [' duː ɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌstjuːpɪ'fækʃn] [ðæt] [ə'keɪʒnəli] [brəʊk]

Mrs	.	Portico	beheld	these	strange	doings	with	a	stupefaction	that	occasionally	broke
太太	.	门廊	观看	这些	奇怪的	行为	和	一个	震惊	那	偶尔	打破

['ɪntuː] ['pæʃənət] ['prəʊtest] ;

into	passionate	protest	;
进入	热情的	反对	;

波蒂科夫人目瞪口呆地看着这些奇怪的事情，偶尔还会发出激烈的抗议；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'læpst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bruːdɪŋ] [sens] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [naʊ] [biːn] [æn; ən] [ə'kʌmplɪs] [səʊ][fɑː(r)]

then	she	relapsed	into	a	brooding	sense	of	having	now	been	an	accomplice	so	far
然后	她	复发	进入	一个	沉思	感觉	的	拥有	现在	到过	一个	同案犯	所以	远的

[ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ə'kʌmplɪs] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

that	she	must	be	an	accomplice	to	the	end	.
那	她	必须	是	一个	同案犯	到	这	结尾	.

然后她又陷入了沉思，觉得自己既然已经做了这么久的同谋，就必须一直做下去。

[ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] [went] [daʊn] [tuː; tə] [rəʊm] — [dʒɔː'dʒiːnə][wɒz; wəz][ɪn] ['wʌndəf(ə)l] [trɪm] — [tuː; tə] ['fɪnɪʃ]

The	two	ladies	went	down	to	Rome	—	Georgina	was	in	wonderful	trim	—	to	finish
这	二	女士们	去	向下	到	罗马	—	乔治娜	曾是	在	精彩的	修剪	—	到	结束

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,

the	season	,
这	季节	,

两位女士前往罗马——乔治娜当时状态极佳——结束了本季的行程。

[ænd; ənd][hɪə(r)]['mɪsɪz] . ['pɔːtɪkəʊ] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][ə'bændən][hɜː(r); hə(r)]

and	here	Mrs	.	Portico	became	convinced	that	she	intended	to	abandon	her
和	这里	太太	.	门廊	成为	确信	那	她	故意的	到	放弃	她

['ɒfsprɪŋ] .

offspring	.
后代	.

波蒂科夫人由此确信，她打算抛弃自己的孩子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['nɜːslɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] ['dʒenəʊə] ,

She	had	not	driven	into	the	country	to	see	the	nursling	before	leaving	Genoa	,
她	有	不是	驱动	进入	这	国家	到	看	这	哺乳	前	离开	热那亚	,

离开热那亚之前，她并没有开车进乡去看望那头幼牛。

— [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nt] [beə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ænd; ənd]

—	she	had	said	that	she	could	n't	bear	to	see	it	in	such	a	place	and
—	她	有	说	那	她	可以	不	熊	到	看	它	在	这样的	一个	地方	和

[ə'mʌŋ] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] .

among	such	people	.
之中	这样的	人们	.

——她说她无法忍受在这样的地方、在这样的人群中看到它。

['mɪsɪz] . ['pɔːtɪkəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ædɪd] , [hæd; həd][felt][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] [pliː] ,

Mrs	.	Portico	,	it	must	be	added	,	had	felt	the	force	of	this	plea	,
太太	.	门廊	,	它	必须	是	额外	,	有	毛毡	这	力量	的	这	恳求	,

必须补充的是，波蒂科夫人也感受到了这种恳求的力量。

— [felt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ə; eɪ][plæn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

—	felt	it	as	regards	a	plan	of	her	own	,
—	毛毡	它	作为	问候	一个	计划	的	她	自己的	,

——感觉这与她自己的计划有关，

['gɪv(ə)n] [ʌp] ['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] ['hɒtli] [entə'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] , [ɒv; əv] [dɪ'vəut] [ə; eɪ] [deɪ] ,

given	up	after	being	hotly	entertained	for	a	few	hours	,	of	devoting	a	day	,
给定	向上	后	存在	热	娱乐	为了	一个	很少	小时	,	的	奉献	一个	天	,

[baɪ] [hɜː'self] ,

by	herself	,
经过	她自己	,

在享受了几个小时的热烈娱乐之后，她放弃了独自一人度过一天的想法。

[tuː; tə][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [kɔntə'diːnə] .

to	a	visit	to	the	big	contadina	.
到	一个	访问	到	这	大的	康塔迪纳	.

去拜访大农家。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] ['sɔːdɪd] [hændz][tuː; tə]

It	seemed	to	her	that	if	she	should	see	the	child	in	the	sordid	hands	to
它	似乎	到	她	那	如果	她	应该	看	这	孩子	在	这	肮脏的	双手	到

[wɪtʃ] [dʒɔː'dʒiːnə][hæd; həd] [kən'saɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'kʌm] [stɪl] [mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [pɑː'tɪsɪpənt]

which	Georgina	had	consigned	it	she	would	become	still	more	of	a	participant
哪个	乔治娜	有	寄售	它	她	会	变得	仍然	更多的	的	一个	参与者

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] .

than	she	was	already	.
比	她	曾是	已经	.

她觉得，如果她看到孩子落入乔治娜交给的那些卑鄙之人的手中，她就会比现在更加深陷其中。

[ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmənz] ['bluːmɪŋ] ['hɑːdnəs] , ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [gɒt][tuː; tə] [bɔːn] ,

This	young	woman's	blooming	hardness	,	after	they	got	to	Borne	,
这	年轻的	女性的	盛开	硬度	,	后	他们	得到	到	出生	,

这位年轻女子在抵达博恩之后，展现出了她逐渐绽放的坚韧。

['æktɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][mɪ'djuːzə] - [mɑːsk] .

acted	upon	her	like	a	kind	of	Medusa	-	mask	.
行动	之上	她	喜欢	一个	种类	的	美杜莎	-	面具	.

对她来说，就像美杜莎的面具一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	had	seen	a	horrible	thing	,	she	had	been	mixed	up	with	it	,
她	有	已见	一个	可怕	事物	,	她	有	到过	混合	向上	和	它	,

她目睹了可怕的事情，并且卷入其中。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðəli] [hɑːt] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] [tʃɪl] .

and	her	motherly	heart	had	received	a	mortal	chill	.
和	她	母性	心	有	已收到	一个	凡人	寒意	.

她那颗母爱之心被冰冷的寒意所笼罩。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][klɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['evri] [deɪ] [ðæt] ,

It	became	more	clear	to	her	every	day	that	,
它	成为	更多的	清除	到	她	每一个	天	那	,

她每天都越来越清楚地意识到这一点：

[ðəʊ] [dʒɔː'dʒiːnə] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][send][ðə; ði] ['ɪnfənt] ['mʌni] [ɪn][kən'sɪdərəb(ə)l] [k'wɒntɪtɪz] ,

though	Georgina	would	continue	to	send	the	infant	money	in	considerable	quantities	,
尽管	乔治娜	会	继续	到	发送	这	婴儿	钱	在	大量	数量	,

尽管如此，乔治娜还是会继续给这个婴儿寄去大量的钱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌdɪspə'zest] [hɜː'self] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fər'evə(r)] .

she	had	dispossessed	herself	of	it	forever	.
她	有	被剥夺	她自己	的	它	永远	.

她永远地失去了它。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðɪs] [ɪn'dʌkʃ(ə)n] [ə; eɪ] [fɪkst] [aɪ'dɪə] ['set(ə)ld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

Together	with	this	induction	a	fixed	idea	settled	in	her	mind	,
一起	和	这	就职	一个	固定的	主意	定居	在	她	头脑	,

伴随这种联想，一个固定的观念在她脑海中形成。

— [ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi] [hɜː'self] , [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

—	the	project	of	taking	the	baby	herself	,	of	making	him	her	own	,
—	这	项目	的	采取	这	婴儿	她自己	,	的	制作	他	她	自己的	,

——她亲自抚养这个孩子，把他变成自己的孩子。

[ɒv; əv] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðæt] ['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] .

of	arranging	that	matter	with	the	father	.
的	安排	那	事情	和	这	父亲	.

与父亲商定此事。

[ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][dʒɔː'dʒiːnə] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'fektɪv]

The	countenance	she	had	given	Georgina	up	to	this	point	was	an	effective
这	面容	她	有	给定	乔治娜	向上	到	这	观点	曾是	一个	有效的

[pledʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ɪk'spəʊz][hɜː(r); hə(r)] ;

pledge	that	she	would	not	expose	her	;
保证	那	她	会	不是	暴露	她	;

到目前为止，她对乔治娜表现出的那种不揭穿她的真实意图，已经有效地向她保证过不会让她出卖自己。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'dɒpt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spəʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ;

but	she	could	adopt	the	child	without	exposing	her	;
但	她	可以	采纳	这	孩子	没有	暴露	她	;

但她可以在不暴露孩子身份的情况下收养这个孩子；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['beɪbi] — [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʌvli] ,

she	could	say	that	he	was	a	lovely	baby	—	he	was	lovely	,
她	可以	说	那	他	曾是	一个	迷人的	婴儿	—	他	曾是	迷人的	,

她可以说他是个可爱的宝宝——他确实很可爱。

['fɔːtʃənətli] — [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ['ɪtəli] ,

fortunately	—	whom	she	had	picked	up	in	a	poor	village	in	Italy	,
幸运的是	—	谁	她	有	挑选	向上	在	一个	贫穷的	村庄	在	意大利	,

幸运的是——她是在意大利一个贫困村庄里捡到他的——

— [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['devəsteɪtɪd] [baɪ] ['brigənd] .

—	a	village	that	had	been	devastated	by	brigands	.
—	一个	村庄	那	有	到过	遭受重创	经过	强盗	.

——一个曾被强盗蹂躏的村庄。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [prɪ'tend] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [prɪ'tend] ;

She	would	pretend	—	she	could	pretend	;
她	会	假装	—	她	可以	假装	;

她会假装——她可以假装；

[əʊ] , [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [prɪ'tend] !

oh	,	yes	,	of	course	,	she	could	pretend	!
哦	,	是的	,	的	课程	,	她	可以	假装	!

哦，是的，她当然可以假装！

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒstʃə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][gəʊ][ɒn][tuː; tə][laɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Everything	was	imposture	now	,	and	she	could	go	on	to	lie	as	she	had
一切	曾是	骗局	现在	,	和	她	可以	去	在	到	说谎	作为	她	有

[bɪ'gʌn] .

begun	.
开始	.

现在一切都是骗局，她可以像一开始那样继续撒谎了。

[ðə; ði]['fɔːlsəti][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] ['sɪkənd] [hɜː(r); hə(r)] ;

The	falsity	of	the	whole	business	sickened	her	;
这	虚假	的	这	所有的	商业	恶心	她	;

整件事的虚假让她感到恶心；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['jeləʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [njuː] [hɜː'self] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] .

it	made	her	so	yellow	that	she	scarcely	knew	herself	in	her	glass	.
它	制成	她	所以	黄色的	那	她	几乎	知道	她自己	在	她	玻璃	.

杯子里的她脸色黄得几乎认不出自己了。

[nʌn] [ðə; ði] [les] , [tuː; tə] ['reskjuː] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['fɔːlsə(r)] [stɪl] ,

None	the	less	,	to	rescue	the	child	,	even	if	she	had	to	become	falser	still	,
没有任何	这	较少的	,	到	救援	这	孩子	,	甚至	如果	她	有	到	变得	假	仍然	,

然而，为了救出孩子，即使她必须变得更加虚伪，

[wʊd] [biː; bi] [ɪn] [sʌm; səm] ['meʒə(r)] [æn; ən] [ə'təʊnmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tretʃəri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

would	be	in	some	measure	an	atonement	for	the	treachery	to	which	she
会	是	在	一些	措施	一个	赎罪	为了	这	背信弃义	到	哪个	她

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [lent] [hɜː'self] .

had	already	lent	herself	.
有	已经	借出的	她自己	.

从某种程度上说，这可以算是对她之前所犯下的背叛行为的一种赎罪。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [heɪt] [dʒɔː'dʒiːnə] , [huː] [hæd; həd] [drɔːn] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'trəʊʃəs]

She	began	to	hate	Georgina	,	who	had	drawn	her	into	such	an	atrocious
她	开始	到	恨	乔治娜	,	WHO	有	绘制	她	进入	这样的	一个	极其恶劣

['kʌrənt] ,

current	,
当前的	,

她开始憎恨乔治娜，是乔治娜把她拖入了如此可怕的漩涡之中。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn]

and	if	it	had	not	been	for	two	considerations	she	would	have	insisted	on
和	如果	它	有	不是	到过	为了	二	考虑因素	她	会	有	坚持	在

[ðeə(r)] ['sepəreɪtɪŋ] .

their	separating	.
他们的	分离	.

如果不是出于两个原因，她会坚持要求他们分居。

[wʌn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['defərəns] [ʃiː; ʃi] [əud] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - ,

One	was	the	deference	she	owed	to	Mr	.	and	Mrs	.	Gressie	,
一	曾是	这	尊重	她	欠款	到	先生	.	和	太太	.	-	,

其中之一是她对格雷西夫妇应尽的尊重。

[huː] [hæd; həd] [ri'pəuz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trʌst] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ;

who	had	reposed	such	a	trust	in	her	;
WHO	有	安息	这样的	一个	相信	在	她	;

谁曾如此信任她?

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [kiːp] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒt]

the	other	was	that	she	must	keep	hold	of	the	mother	till	she	had	got
这	其他	曾是	那	她	必须	保持	抓住	的	这	母亲	直到	她	有	得到

[pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ['miːnwaɪl] ,

possession	of	the	infant	Meanwhile	,
拥有	的	这	婴儿	同时	,

另一项要求是，她必须控制住孩子的母亲，直到她得到婴儿为止。与此同时，

[ɪn] [ðɪs] [fɔːst] [kə'mjuːniən] , [hɜː(r); hə(r)] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [ɪn'kriːst] ;

in	this	forced	communion	,	her	aversion	to	her	companion	increased	;
在	这	强制	圣餐	,	她	厌恶	到	她	伴侣	增加	;

在这种被迫的交流中，她对同伴的厌恶感与日俱增；

[dʒɔː'dʒiːnə] [keɪm] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] [brɑːs] , [ɒv; əv] ['aɪən] ;

Georgina	came	to	appear	to	her	a	creature	of	brass	,	of	iron	;
乔治娜	来了	到	出现	到	她	一个	生物	的	黄铜	,	的	铁	;

在她看来，乔治娜就像一个黄铜、铁制成的生物；

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,

she	was	exceedingly	afraid	of	her	,
她	曾是	非常	害怕的	的	她	,

她非常害怕她。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [ə; eɪ]['wʌndə(r)][ɒv; əv] ['wʌndər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)]

and	it	seemed	to	her	now	a	wonder	of	wonders	that	she	should	ever
和	它	似乎	到	她	现在	一个	想知道	的	奇迹	那	她	应该	曾经

[hæv; həv] ['trʌstɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [səʊ][fɑː(r)] .

have	trusted	her	enough	to	come	so	far	.
有	可信	她	足够的	到	来	所以	远的	.

她现在觉得，自己当初竟然如此信任她，让她走到这一步，简直是个奇迹。

[dʒɔː'dʒiːnə] [ʃəʊd] [nəʊ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['mɪsɪz] . ['pɔːtɪkəʊ] , [ðəʊ] [ðeə(r)]

Georgina	showed	no	consciousness	of	the	change	in	Mrs	.	Portico	,	though	there
乔治娜	显示	不	意识	的	这	改变	在	太太	.	门廊	,	尽管	那里

[wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

was	,	indeed	,	at	present	,
曾是	,	的确	,	在	展示	,

乔治娜丝毫没有察觉到波蒂科太太的变化，尽管事实上，此刻她确实有所变化。

[nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .

not	even	a	pretence	of	confidence	between	the	two	.
不是	甚至	一个	虚伪	的	信心	之间	这	二	.

两人之间连装装样子都没有。

[mɪs] - — [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [laɪ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['pɔːtɪkəʊ][hæd; həd][tuː; tə] [lend]

Miss	Gressie	—	that	was	another	lie	,	to	which	Mrs	.	Portico	had	to	lend
错过	-	—	那	曾是	其他	说谎	,	到	哪个	太太	.	门廊	有	到	借

[hɜː'self] — [wɒz; wəz] [bent] [ɒn] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] ['jʊərəp] ,

herself	—	was	bent	on	enjoying	Europe	,
她自己	—	曾是	弯曲	在	享受	欧洲	,

格雷西小姐——这是波蒂科太太不得不配合的另一个谎言——一心想好好享受欧洲之旅。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪ'speʃəli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [rəʊm] .

and	was	especially	delighted	with	Rome	.
和	曾是	尤其	高兴极了	和	罗马	.

尤其喜欢罗马。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] ,

She	certainly	had	the	courage	of	her	undertaking	,
她	当然	有	这	勇气	的	她	承诺	,

她确实很有勇气去做这件事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'fest] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['pɔːtɪkəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] ['reɪmənd] ['bɛnjən] ,

and	she	confessed	to	Mrs	.	Portico	that	she	had	left	Raymond	Benyon	,
和	她	坦白	到	太太	.	门廊	那	她	有	左边	雷蒙德	本扬	,

她向波蒂科夫人坦白，她已经离开了雷蒙德·贝农。

[ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] , [ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs]

and	meant	to	continue	to	leave	him	,	in	ignorance	of	what	had	taken	place
和	意思是	到	继续	到	离开	他	,	在	无知	的	什么	有	已采取	地方

[æt; ət]['dʒenəʊə] .

at	Genoa	.
在	热那亚	.

并打算继续离开他，对在热那亚发生的事情一无所知。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kɒnfɪdəns] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] , [ɪn] [ðæt] .

There	was	a	certain	confidence	,	it	must	be	said	,	in	that	.
那里	曾是	一个	肯定	信心	,	它	必须	是	说	,	在	那	.

必须承认，这其中蕴含着某种自信。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn] [ˌʧaɪ'niːz] ['wɔːtəz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['prɒbəbli] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [siː] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]

He	was	now	in	Chinese	waters	,	and	she	probably	should	not	see	him	for
他	曾是	现在	在	中国人	水	,	和	她	大概	应该	不是	看	他	为了

[jˈiəz] .

years	.
年	.

他现在身处中国水域，她可能好几年都见不到他了。

['mɪsɪz] . ['pɔːtɪkəʊ] [tʊk] ['kaʊnsl] [wɪð] [hɜː'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒdʒɪ'teɪʃn]

Mrs	.	Portico	took	counsel	with	herself	,	and	the	result	of	her	cogitation
太太	.	门廊	采取	法律顾问	和	她自己	,	和	这	结果	的	她	思维

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

波蒂科夫人反复思量，最终得出的结论是：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['bɛnjən] [ðæt] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [tuː; tə]

that	she	wrote	to	Mr	.	Benyon	that	a	charming	little	boy	had	been	born	to
那	她	写道	到	先生	.	本扬	那	一个	迷人	小的	男生	有	到过	出生	到

[hɪm] ,

him	,
他	,

她写信告诉贝农先生，他生了一个可爱的小男孩。

[ænd; ənd] [ðæt] [dʒɔː'dʒiːnə][hæd; həd] [pʊt] [hɪm] [tuː; tə] [nɜːs] [wɪð] [ɪ'tæliən] ['peznts] , [bʌt; bət] [ðæt] ,

and	that	Georgina	had	put	him	to	nurse	with	Italian	peasants	,	but	that	,
和	那	乔治娜	有	放	他	到	护士	和	意大利语	农民	,	但	那	,

乔治娜把他安排到意大利农民家做护士，但是，

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['kaɪndli] [kən'sent] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] , ['mɪsɪz] . ['pɔːtɪkəʊ] ,

if	he	would	kindly	consent	to	it	,	she	,	Mrs	.	Portico	,
如果	他	会	亲切地	同意	到	它	,	她	,	太太	.	门廊	,

如果他能欣然同意，波蒂科夫人说道。

[wʊd] [brɪŋ] [hɪm] [ʌp] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .

would	bring	him	up	much	better	than	that	.
会	带来	他	向上	很多	更好的	比	那	.

我会把他培养得更好。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə] [ə'dres] [hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] , [ænd; ənd][dʒɔː'dʒiːnə] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

She	knew	not	how	to	address	her	letter	,	and	Georgina	,	even	if	she	should
她	知道	不是	如何	到	地址	她	信	,	和	乔治娜	,	甚至	如果	她	应该

[nəʊ] ,

know	,
知道	,

她不知道该如何给信写信，而乔治娜，即使她应该知道，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['daʊtf(ə)l] , [wʊd] ['nevə(r)] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ;

which	was	doubtful	,	would	never	tell	her	;
哪个	曾是	疑	,	会	绝不	告诉	她	;

这很可疑，他永远不会告诉她；

[səʊ][ʃiː; ʃi] [sent] [ðə; ði] ['mɪsɪv] [tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪvi] , [æt; ət]

so	she	sent	the	missive	to	the	care	of	the	Secretary	of	the	Navy	,	at
所以	她	发送	这	信函	到	这	关心	的	这	秘书	的	这	海军	,	在

['wɒʃɪŋtən] ,

Washington	,
华盛顿	,

于是她把信寄给了华盛顿的海军部长。

[wɪð] [æn; ən] ['ɜːnɪst] [rɪ'kwest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [ɪ'miːdiətli] [biː; bi] [fˈɔːwədɪd] .

with	an	earnest	request	that	it	might	immediately	be	forwarded	.
和	一个	认真	要求	那	它	可能	立即地	是	转发	.

恳切请求立即转发。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . [pɔrtəkoʊz][lɑːst] ['efət] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['bɪznəs] [ɒv; əv][dʒɔːr'dʒiːnəz] .

Such	was	Mrs	.	Portico's	last	effort	in	this	strange	business	of	Georgina's	.
这样的	曾是	太太	.	门廊	最后的	努力	在	这	奇怪的	商业	的	乔治娜的	.

这就是波蒂科夫人为乔治娜的这桩怪事所做的最后一次努力。

[ai] [rɪ'leɪt] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [fækt][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [wɜːdz] [wen] [ai] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]

I	relate	rather	a	complicated	fact	in	a	very	few	words	when	I	say	that	the
我	涉及	相当	一个	复杂的	事实	在	一个	非常	很少	字	什么时候	我	说	那	这

[pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪdiz] [æŋ'zaiətiz] ,

poor	lady's	anxieties	,
贫穷的	女士的	焦虑	,

我用寥寥数语讲述了一个相当复杂的事实，那就是这位可怜女士的焦虑……

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [rɪ'pentəns] , [prei] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['feəli] [brəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] .

indignations	,	repentances	,	preyed	upon	her	until	they	fairly	broke	her	down	.
愤慨	,	悔改	,	被捕食	之上	她	直到	他们	相当	打破	她	向下	.

愤怒和悔恨折磨着她，直到她彻底崩溃。

['veəriəs] [p'ɜːsənz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɪn] [bɔːn] ['nəutifaid][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n]

Various	persons	whom	she	knew	in	Borne	notified	her	that	the	air	of	the	Seven
各种各样的	人	谁	她	知道	在	出生	已通知	她	那	这	空气	的	这	七

[hɪlz] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] [ʌn'feɪvərəb(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

Hills	was	plainly	unfavorable	to	her	,
丘陵	曾是	显然	不利	到	她	,

她在博恩认识的许多人都告诉她，七丘地区的空气显然对她不利。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] ,

and	she	had	made	up	her	mind	to	return	to	her	native	land	,
和	她	有	制成	向上	她	头脑	到	返回	到	她	本国的	土地	,

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] ,

when	she	found	that	,
什么时候	她	成立	那	,

她已经下定决心要返回故乡，这时她发现，

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'prest] [kən'dɪʃn] , [mə'leəriəl]['fiːvə(r)][hæd; həd][leɪd][ɪts][hænd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

in	her	depressed	condition	,	malarial	fever	had	laid	its	hand	upon	her	.
在	她	郁闷	状况	,	疟疾	发烧	有	铺设	它是	手	之上	她	.

在她情绪低落的时候，疟疾侵袭了她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] ,

She	was	unable	to	move	,
她	曾是	无法	到	移动	,

她动弹不得。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz]['set(ə)ld][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪlnəs]

and	the	matter	was	settled	for	her	in	the	course	of	an	illness
和	这	事情	曾是	定居	为了	她	在	这	课程	的	一个	疾病

[wɪtʃ] , ['hæpɪli] ,

which	,	happily	,
哪个	,	快乐地	,

幸运的是，在她生病期间，这件事得到了解决。

[wɒz; wəz] [nɒt] [prə'lɒŋd] .

was	not	prolonged	.
曾是	不是	延长	.

时间不长。

[ai][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['ɒbstɪnət] ,

I	have	said	that	she	was	not	obstinate	,
我	有	说	那	她	曾是	不是	顽固	,

我说过她并不固执，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ɒn][ðə; ði]['prez(ə)nt][ə'keɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz][nɒt] ['wɜ:ði] ['i:v(ə)n]

and	the	resistance	that	she	made	on	the	present	occasion	was	not	worthy	even
和	这	反抗	那	她	制成	在	这	展示	场合	曾是	不是	值得	甚至

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [spæz'mɒdɪk] ['enədʒi] .

of	her	spasmodic	energy	.
的	她	痉挛性的	活力	.

而她这次的抵抗，甚至连她那断断续续的精力都不配拥有。

[breɪn] - ['fi:və(r)] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪərəns] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [daɪd] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [θri:] [wi:ks] ,

Brain	-	fever	made	its	appearance	,	and	she	died	at	the	end	of	three	weeks	,
脑	-	发烧	制成	它是	外貌	,	和	她	死亡	在	这	结尾	的	三	周	,

脑膜炎发作，三周后她去世了。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [dʒɔ:r'dʒi:nəz] [ə'tenʃən] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [prə'tektrəs] [hæd; həd] [bi:n]

during	which	Georgina's	attentions	to	her	patient	and	protectress	had	been
期间	哪个	乔治娜的	注意	到	她	病人	和	保护者	有	到过

[ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] .

unremitting	.
不懈	.

在此期间，乔治娜对她的病人和保护者给予了无微不至的关怀。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] [ə'mɛrɪkənz] [ɪn] [rəʊm] [hu:] , ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [sæd] [ɪ'vent] ,

There	were	other	Americans	in	Rome	who	,	after	this	sad	event	,
那里	是	其他	美国人	在	罗马	WHO	,	后	这	伤心	事件	,

在这起悲惨事件发生后，还有其他一些身在罗马的美国人.....

[ɪk'stendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [bɪ'ri:vd] [jʌŋ] ['leɪdi] ['evri] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [ˌhɒspɪ'tæləti] .

extended	to	the	bereaved	young	lady	every	comfort	and	hospitality	.
扩展	到	这	丧亲者	年轻的	女士	每一个	舒适	和	热情好客	.

向这位悲痛欲绝的年轻女士提供了各种安慰和款待。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [læk] [ɒv; əv] [ˌɒpə'tju:nətiz] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'tɜ:nɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['prɒpə(r)] ['eskɔ:t] [tu:; tə]

She	had	no	lack	of	opportunities	for	returning	under	a	proper	escort	to
她	有	不	缺少	的	机会	为了	返回	在下面	一个	恰当的	护送	到

[nju:] [jɔ:k] .

New	York	.
新的	约克	.

她有很多机会在正规护送下返回纽约。

[ʃi:; ʃi] [sɪ'lektɪd] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][ʃʊə(r)] , [ðə; ði] [best] , [ænd; ənd][ˌɑ:r 'i:] - ['entəd] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz]

She	selected	,	you	may	be	sure	,	the	best	,	and	re	-	entered	her	father's
她	已选	,	你	可能	是	当然	,	这	最好的	,	和	关于	-	进入	她	父亲的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

她挑选了最好的，这一点毋庸置疑，然后重新回到了她父亲的家中。

[weə(r)] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [tu:; tə] [pleɪn] ['dresɪŋ] ; [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [sent] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɒkɪt] - ['mʌni] , [wɪð]

where	she	took	to	plain	dressing	;	for	she	sent	all	her	pocket	-	money	,	with
在哪里	她	采取	到	清楚的	敷料	;	为了	她	发送	全部	她	口袋	-	钱	,	和

[ðə; ði]['ʌtməʊst] ['si:krəsi] ,

the	utmost	secrecy	,
这	极致	保密	,

她开始穿着朴素；因为她把所有的零花钱都秘密地寄了出去。

[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði][ˌdʒenəʊ'iːz] [hɪlz] .

to	the	little	boy	in	the	Genoese	hills	.
到	这	小的	男生	在	这	热那亚	丘陵	.

致热那亚山上的小男孩。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [kʌm] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk] [juː; jʊ] ?

“	Why	should	he	come	if	he	doesn't	like	you	?
”	为什么	应该	他	来	如果	他	不	喜欢	你	?

“如果他不喜欢你，为什么要来呢？”

[hiː; hi][ɪz]['ʌndə(r)][nəʊ][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] .

He	is	under	no	obligation	,	and	he	has	his	ship	to	look	after	.
他	是	在下面	不	义务	,	和	他	有	他的	船	到	看	后	.

他没有任何义务，而且他还要照看自己的船。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][sɪt][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][biː; bi]

Why	should	he	sit	for	an	hour	at	a	time	,	and	why	should	he	be
为什么	应该	他	坐	为了	一个	小时	在	一个	时间	,	和	为什么	应该	他	是

[səʊ] ['plez(ə)nt] ? ”

so	pleasant	?	”
所以	令人愉快的	?	”

他为什么要一次坐一个小时？而且他为什么要这么和蔼可亲？

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['plez(ə)nt] ?

“	Do	you	think	he	is	very	pleasant	?
”	做	你	思考	他	是	非常	令人愉快的	?

你觉得他很和蔼可亲吗?

” [keɪt] ['θɪəri] [ɑːskt] , ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .

”	Kate	Theory	asked	,	turning	away	her	face	from	her	sister	.
”	凯特	理论	问	,	转弯	离开	她	脸	从	她	姐姐	.

“凯特·西奥里问道，同时把脸转开，不去看她的妹妹。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæt] ['mɪldrɪd] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [siː] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt]

It	was	important	that	Mildred	should	not	see	how	little	the	expression	of	that
它	曾是	重要的	那	米尔德里德	应该	不是	看	如何	小的	这	表达	的	那

['tʃɑːmɪŋ] ['kaʊntənəns] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'kwaɪəri] .

charming	countenance	corresponded	with	the	inquiry	.
迷人	面容	对应	和	这	询问	.

重要的是，米尔德雷德不能看出她那迷人的表情与询问的内容有多么不符。

[ðɪs] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['juːsləs] , [haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ['mɪldrɪd] [sed] , [frɒm; frəm]

This	precaution	was	useless	,	however	,	for	in	a	moment	Mildred	said	,	from
这	预防	曾是	无用	,	然而	,	为了	在	一个	片刻	米尔德里德	说	,	从

[ðə; ði] ['delɪkətli] [dreɪpt] [kaʊtʃ] ,

the	delicately	draped	couch	,
这	轻柔地	垂坠的	长椅	,

然而，这种预防措施毫无用处，因为过了一会儿，米尔德雷德从铺着精致帷幔的沙发上说道：

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] , “ [keɪt] ['θɪəri] , [doʊnt][biː; bi] [ə'fektɪd] ! ”

where	she	lay	at	the	open	window	,	“	Kate	Theory	,	don't	be	affected	!	”
在哪里	她	躺	在	这	打开	窗户	,	“	凯特	理论	,	不	是	做作的	!	”

她躺在敞开的窗边，说道：“凯特·西奥里，别受影响！”

“ [pə'hæps] [ɪts] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hiː; hi] ['kɒmz] .

“	Perhaps	it's	for	you	he	comes	.
”	也许	它是	为了	你	他	来	.

“或许他是为你而来的。”

[ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nt] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)][mɔː(r)] [ə'træktɪv] [ðæn; ðən][ai] ,

I	don't	see	why	he	should	n't	;	you	are	far	more	attractive	than	I	,
我	不	看	为什么	他	应该	不	;	你	是	远的	更多的	吸引人的	比	我	,

我不明白他为什么不应该；你比我漂亮多了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] .

and	you	have	a	great	deal	more	to	say	.
和	你	有	一个	伟大的	交易	更多的	到	说	.

你还有很多话要说。

[haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [help] ['siːɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['klevərɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['klevə(r)] ?

How	can	he	help	seeing	that	you	are	the	cleverest	of	the	clever	?
如何	能	他	帮助	看到	那	你	是	这	最聪明的	的	这	聪明的	?

他怎么可能看不出你是聪明绝顶的人呢?

[juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] : [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt]

You	can	talk	to	him	of	everything	:	of	the	dates	of	the	different
你	能	讲话	到	他	的	一切	:	的	这	日期	的	这	不同的

[ɪ'rʌpʃənz] ,

eruptions	,
喷发	,

你可以和他谈论任何事情：比如不同次火山喷发的日期，

[ɒv; əv][ðə; ði] [sˈtætʃuːz] [ænd; ənd] ['brɒnzɪz] [ɪn][ðə; ði] [mju'ziːəm] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] ,

of	the	statues	and	bronzes	in	the	Museum	,	which	you	have	never	seen	,
的	这	雕像	和	青铜器	在	这	博物馆	,	哪个	你	有	绝不	已见	,

[pɔː(r); pʊə(r)] ['dɑːlɪŋ] !

poor	darling	!
贫穷的	亲爱的	!

博物馆里有许多雕像和青铜器，你却从未见过，可怜的宝贝！

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dʌz] , [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [dʌz] .

but	which	you	know	more	about	than	he	does	,	than	any	one	does	.
但	哪个	你	知道	更多的	关于	比	他	做	,	比	任何	一	做	.

但你比他更了解这件事，比任何人都更了解这件事。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][bɪ'gæn] [ɒn] [lɑːst] [taɪm] ?

What	was	it	you	began	on	last	time	?
什么	曾是	它	你	开始	在	最后的	时间	?

你上次开始做什么来着?

[əʊ] , [jes] , [juː; jʊ] [pɔː] [fɔːθ] [flʌdz] [ə'baʊt] ['mægnə] - .

Oh	,	yes	,	you	poured	forth	floods	about	Magna	Græcia	.
哦	,	是的	,	你	倾倒	前进	洪水	关于	麦格纳	-	.

哦，是的，你倾泻了关于大希腊的滔滔洪水。

[ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] — ” [bʌt; bət] [wɪð] [ðɪs] [keɪt] ['θɪəri] [pɔːzd] ;

And	then	—	and	then	—	”	But	with	this	Kate	Theory	paused	;
和	然后	—	和	然后	—	”	但	和	这	凯特	理论	暂停	;

然后——然后——”但凯特·西奥里说到这里停顿了一下；

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nt] [duː; də][tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps]

she	felt	it	would	n't	do	to	speak	the	words	that	had	risen	to	her	lips
她	毛毡	它	会	不	做	到	说话	这	字	那	有	升起	到	她	嘴唇

.

:
.

她觉得那些涌上心头的话最好还是说出口。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [seɪnt] , [ænd; ənd][æz; əz] ['delɪkət]

That	her	sister	was	as	beautiful	as	a	saint	,	and	as	delicate
那	她	姐姐	曾是	作为	美丽的	作为	一个	圣	,	和	作为	精美的

[ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] ,

and	refined	as	an	angel	,
和	精制	作为	一个	天使	,

她的妹妹美得像圣人，温柔优雅得像天使。

— [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɒn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt]

—	she	had	been	on	the	point	of	saying	something	of	that	sort
—	她	有	到过	在	这	观点	的	说	某物	的	那	种类

她本来也想说类似的话。

[bʌt; bət] ['mɪldrədz] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] ['feənəs] [ɒv; əv]['mɔːt(ə)l] [dɪ'ziːz] ,

But	Mildred's	beauty	and	delicacy	were	the	fairness	of	mortal	disease	,
但	米尔德雷德的	美丽	和	美味	是	这	公平	的	凡人	疾病	,

但米尔德雷德的美貌和娇弱，却是致命疾病所致的绝世之美。

[ænd; ənd][tuː; tə] [preɪz] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'faɪnmənt] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [tuː; tə] ['ɪntɪmət]

and	to	praise	her	for	her	refinement	was	simply	to	intimate
和	到	称赞	她	为了	她	精炼	曾是	简单地	到	亲密的

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [tɪ'njuːɪti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'sʌmptɪv] .

that	she	had	the	tenuity	of	a	consumptive	.
那	她	有	这	韧性	的	一个	消耗性的	.

称赞她的优雅，就等于暗示她有肺痨般的虚弱。

[səʊ] , ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃekt] [hɜː'self] ,

So	,	after	she	had	checked	herself	,
所以	,	后	她	有	已检查	她自己	,

所以，在她检查完自己之后，

[ðə; ðɪ] ['jʌŋgə] [gɜːl] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['jʌŋgə] ['əʊnli][baɪ][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] — ['sɪmpli] [kɪst]

the	younger	girl	—	she	was	younger	only	by	a	year	or	two	—	simply	kissed
这	年轻	女孩	—	她	曾是	年轻	仅有的	经过	一个	年	或者	二	—	简单地	亲吻

[hɜː(r); hə(r)] ['tendəli] ,

her	tenderly	,
她	温柔地	,

年纪较小的女孩——她只比她小一两岁——只是温柔地吻了她一下。

[ænd; ənd] ['set(ə)ld] [ðə; ðɪ] [nɒt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [leɪs] ['hæŋkətʃɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] [taɪd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

and	settled	the	knot	of	the	lace	handkerchief	that	was	tied	over	her
和	定居	这	结	的	这	蕾丝	手帕	那	曾是	系	超过	她

[hed] .

head	.
头	.

然后她整理了一下系在头上的蕾丝手帕的结。

['mɪldrɪd] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , — [njuː] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɒpt] .

Mildred	knew	what	she	had	been	going	to	say	,	—	knew	why	she	had	stopped	.
米尔德里德	知道	什么	她	有	到过	去	到	说	,	—	知道	为什么	她	有	停止	.

米尔德雷德知道她原本要说什么，——她知道自己为什么停了下来。

['mɪldrɪd] [njuː] ['evriθɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [ɔː(r)] ['liːvɪŋ] , [æt; ət] [liːst] ,

Mildred	knew	everything	,	without	ever	leaving	her	room	,	or	leaving	,	at	least	,
米尔德里德	知道	一切	,	没有	曾经	离开	她	房间	,	或者	离开	,	在	至少	,

米尔德雷德什么都知道，即使她从未离开过自己的房间，或者至少从未离开过。

[ðæt] ['lɪt(ə)l]['sælɒn][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] , [æt; ət][ðə; ðɪ] ['penʃ(ə)n] ,

that	little	salon	of	their	own	,	at	the	pension	,
那	小的	沙龙	的	他们的	自己的	,	在	这	养老金	,

他们自己的小客厅，就在旅馆里

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [səʊ] ['prɪti] [baɪ] ['sɪmpli] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] ,

which	she	had	made	so	pretty	by	simply	lying	there	,
哪个	她	有	制成	所以	漂亮的	经过	简单地	说谎	那里	,

她只是躺在那里，就把那里弄得那么漂亮。

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd][ɒv; əv] [vi'suːvjəs] ,

at	the	window	that	had	the	view	of	the	bay	and	of	Vesuvius	,
在	这	窗户	那	有	这	看法	的	这	湾	和	的	维苏威火山	,

从那扇可以俯瞰海湾和维苏威火山的窗户望出去，

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [keɪt] [haʊ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌriːə'reɪndʒ] ['evriθɪŋ] .

and	telling	Kate	how	to	arrange	and	rearrange	everything	.
和	讲述	凯特	如何	到	安排	和	重新排列	一切	.

并告诉凯特如何安排和重新安排一切。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [pleɪn] [ðæt] ['mɪldrɪd] [mʌst; məst] [spend] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ['remnənt] [ɒv; əv]

Since	it	began	to	be	plain	that	Mildred	must	spend	her	small	remnant	of
自从	它	开始	到	是	清楚的	那	米尔德里德	必须	花费	她	小的	剩	的

[j'iəz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪn] [wɔːm] [k'laɪmətsˌ] ,

years	altogether	in	warm	climates	,
年	共	在	温暖的	气候	,

既然很明显米尔德雷德必须在温暖的气候中度过她所剩不多的岁月，

[ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['sɪstəz] [hæd; həd] [biːn] [kɑːst][ɪn][ðə; ði] [ʌn'^ɑːniʃt] ['hɔstəlri] [ɒv; əv]

the	lot	of	the	two	sisters	had	been	cast	in	the	ungarnished	hostelries	of
这	很多	的	这	二	姐妹	有	到过	投掷	在	这	未加装饰的	旅店	的

['sʌðən] ['jʊərəp] .

southern	Europe	.
南部	欧洲	.

两姐妹的命运注定要在南欧简陋的旅店里度过。

[ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['ʌgli] ,

Their	little	sitting	-	room	was	sure	to	be	very	ugly	,
他们的	小的	坐着	-	房间	曾是	当然	到	是	非常	丑陋的	,

他们的小客厅肯定很丑。

[ænd; ənd] ['mɪldrɪd] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['hæpi] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌriːə'reɪndʒd] .

and	Mildred	was	never	happy	till	it	was	rearranged	.
和	米尔德里德	曾是	绝不	快乐的	直到	它	曾是	重新排列	.

直到事情重新安排好，米尔德雷德才感到满意。

[hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [fel] [tuː; tə] [wɜːk] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði][fɜːst] [deɪ] ,

Her	sister	fell	to	work	,	as	a	matter	of	course	,	the	first	day	,
她	姐姐	跌倒	到	工作	,	作为	一个	事情	的	课程	,	这	第一的	天	,

她的妹妹第一天上班就理所当然地摔倒了。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['teɪblz] , ['səufəz] , [tʃeəz] , [tɪl] ['evri] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n]

and	changed	the	place	of	all	the	tables	,	sofas	,	chairs	,	till	every	combination
和	已更改	这	地方	的	全部	这	表格	,	沙发	,	椅子	,	直到	每一个	组合

[hæd; həd] [biːn] [traɪd] ,

had	been	tried	,
有	到过	尝试	,

他们把所有的桌子、沙发、椅子都重新摆放了一遍，直到尝试了所有可能的组合。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'vælɪd] [θɔːt] [æt; ət][lɑːst] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪ'fekt] [keɪt] ['θɪəri]

and	the	invalid	thought	at	last	that	there	was	a	little	effect	Kate	Theory
和	这	无效的	想法	在	最后的	那	那里	曾是	一个	小的	影响	凯特	理论

[hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

had	a	taste	of	her	own	,
有	一个	品尝	的	她	自己的	,

而那个病人最终想到，凯特·西奥里似乎也尝到了苦头，这多少有点效果。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][aɪ'diəz][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

and	her	ideas	were	not	always	the	same	as	her	sister's	;	but	she
和	她	想法	是	不是	总是	这	相同的	作为	她	姐妹	;	但	她

[dɪd] [wɒt'evə(r)] ['mɪldrɪd] [laɪkt] ,

did	whatever	Mildred	liked	,
做过	任何	米尔德里德	喜欢	,

她的想法并不总是和她姐姐的一样；但她会做米尔德里德喜欢的一切。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['dɔːmæt] [ɒn][ðə; ði]

and	if	the	poor	girl	had	told	her	to	put	the	doormat	on	the
和	如果	这	贫穷的	女孩	有	讲述	她	到	放	这	门垫	在	这

['daɪnɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ,

dining	-	table	,
用餐	-	桌子	,

如果那个可怜的女孩告诉她把门垫放在餐桌上，

[ɔː(r)][ðə; ði] [klɒk] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['səʊfə] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [əu'bei] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɜːmə(r)] .

or	the	clock	under	the	sofa	,	she	would	have	obeyed	without	a	murmur	.
或者	这	钟	在下面	这	沙发	,	她	会	有	服从	没有	一个	低语	.

如果是沙发底下的钟，她也会一声不吭地照做。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪ'diəz] , [hɜː(r); hə(r)]['pɜːsən(ə)l] [teɪsts] , [hæd; həd] [biːn] ['fəʊldɪd][ʌp][ænd; ənd][pʊt] [ə'weɪ] ,

Her	own	ideas	,	her	personal	tastes	,	had	been	folded	up	and	put	away	,
她	自己的	想法	,	她	个人的	口味	,	有	到过	折叠	向上	和	放	离开	,

她自己的想法和个人喜好都被束之高阁了。

[laɪk] ['gɑːmənts] [aʊt][ɒv; əv]['siːz(ə)n] , [ɪn] [drɔːz] [ænd; ənd] [trʌŋks] , [wɪð] ['kæmfə(r)] [ænd; ənd]

like	garments	out	of	season	,	in	drawers	and	trunks	,	with	camphor	and
喜欢	服装	出去	的	季节	,	在	抽屉	和	树干	,	和	樟	和

['lævəndə(r)] .

lavender	.
薰衣草	.

就像过季的衣物，放在抽屉和箱子里，散发着樟脑和薰衣草的香气。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ['sʌðən] [weə(r)] ,

They	were	not	,	as	a	general	thing	,	for	southern	wear	,
他们	是	不是	,	作为	一个	一般的	事物	,	为了	南部	穿	,

它们通常并不适合南方穿着。

[haʊ'evə(r)] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə] ['kʌmfət] [ɪn][ðə; ði] ['klaɪmət] [ɒv; əv] [njuː] ['ɪŋgləənd] , [weə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)]

however	indispensable	to	comfort	in	the	climate	of	New	England	,	where	poor
然而	必不可少	到	舒适	在	这	气候	的	新的	英格兰	,	在哪里	贫穷的

['mɪldrɪd] [hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [helθ] .

Mildred	had	lost	her	health	.
米尔德里德	有	丢失的	她	健康	.

然而，在新英格兰的气候下，这却是安慰人心的必需品，可怜的米尔德里德在那里失去了健康。

[keɪt] ['θɪəri] , ['evə(r)] [sɪns] [ðɪs] [ɪ'vent] , [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ,

Kate	Theory	,	ever	since	this	event	,	had	lived	for	her	companion	,
凯特	理论	,	曾经	自从	这	事件	,	有	居住地	为了	她	伴侣	,

自那件事之后，凯特·西奥里就一直为她的伴侣而活。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æn; ən] [ˌɪnkən'viːniənsˌ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	it	was	almost	an	inconvenience	for	her	to	think	that	she
和	它	曾是	几乎	一个	不便	为了	她	到	思考	那	她

[wɒz; wəz] [ə'træktɪv] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['bɛnjən] .

was	attractive	to	Captain	Benyon	.
曾是	吸引人的	到	队长	本扬	.

对她来说，想到自己对本扬船长有吸引力，几乎是一种困扰。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃʌt] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ə; eɪ]

It	was	as	if	she	had	shut	up	her	house	and	was	not	in	a
它	曾是	作为	如果	她	有	关闭	向上	她	房子	和	曾是	不是	在	一个

[pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] .

position	to	entertain	.
位置	到	招待	.

她仿佛已经把家门关上了，不方便招待客人。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] ['mɪldrɪd] [ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [laɪf][wɒz; wəz] [sə'spendɪd] ;

So	long	as	Mildred	should	live	,	her	own	life	was	suspended	;
所以	长的	作为	米尔德里德	应该	居住	,	她	自己的	生活	曾是	暂停	;

只要米尔德雷德活着，她自己的生命就暂时停止了；

[ɪf] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['eni] [taɪm] ['ɑːftəwədz] , [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] ;

if	there	should	be	any	time	afterwards	,	perhaps	she	would	take	it	up	again	;
如果	那里	应该	是	任何	时间	然后	,	也许	她	会	拿	它	向上	再次	;

如果之后还有时间，或许她会重新拾起这份工作；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə]['eni] [nɒk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] ,

but	for	the	present	,	in	answer	to	any	knock	at	her	door	,
但	为了	这	展示	,	在	回答	到	任何	敲	在	她	门	,

但就目前而言，只要有人敲她的门，她都会回应。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli][kɔːl] [daʊn] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dʌsti] ['wɪndəʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]

she	could	only	call	down	from	one	of	her	dusty	windows	that	she	was	not
她	可以	仅有的	称呼	向下	从	一	的	她	尘土飞扬	视窗	那	她	曾是	不是

[æt; ət] [həʊm] .

at	home	.
在	家	.

她只能从布满灰尘的窗户里喊话说她不在家。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪn] [ðiːz] [tɜːmz] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [dɪs'mɪs] ['kæptɪn] ['bɛnjən] ?

Was	it	really	in	these	terms	she	should	have	to	dismiss	Captain	Benyon	?
曾是	它	真的	在	这些	条款	她	应该	有	到	解雇	队长	本扬	?

她真的应该以这种方式解雇本扬船长吗?

[ɪf] ['mɪldrɪd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [keɪm] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [pə'hæps] [teɪk] [ə'pɒn]

If	Mildred	said	it	was	for	her	he	came	she	must	perhaps	take	upon
如果	米尔德里德	说	它	曾是	为了	她	他	来了	她	必须	也许	拿	之上

[hɜː'self] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['djuːti] ;

herself	such	a	duty	;
她自己	这样的	一个	责任	;

如果米尔德雷德说他是为她而来，那么她或许应该承担起这份责任；

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , ['mɪldrɪd] [njuː] ['evriθɪŋ] ,

for	,	as	we	have	seen	,	Mildred	knew	everything	,
为了	,	作为	我们	有	已见	,	米尔德里德	知道	一切	,

因为正如我们所见，米尔德雷德什么都知道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi] [raɪt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ə'baʊt] [ðə; ði][s'tætʃuːz][ɪn][ðə; ði][mju'ziːəm] ,

and	she	must	therefore	be	right	She	knew	about	the	statues	in	the	Museum	,
和	她	必须	所以	是	正确的	她	知道	关于	这	雕像	在	这	博物馆	,

因此，她一定是对的。她知道博物馆里的那些雕像。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌekskə'veiʃən][æt; ət][pɔm'peii:; -'pei] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [æn'tiːk] ['splendə(r)][ɒv; əv]['mægnə] -

about	the	excavations	at	Pompeii	,	about	the	antique	splendor	of	Magna	Græcia
关于	这	挖掘	在	庞贝	,	关于	这	古董	辉煌	的	麦格纳	-

.

.
.

关于庞贝古城的发掘，关于古希腊的辉煌。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][sʌm; səm] [ɪn'strʌktɪv] ['vɒljuːm] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)]['səʊfə] ,

She	always	had	some	instructive	volume	on	the	table	beside	her	sofa	,
她	总是	有	一些	有指导意义的	体积	在	这	桌子	旁	她	沙发	,

她沙发旁的桌子上总是放着一些有指导意义的书籍。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][həʊld][ðə; ði] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][æt; ət]

and	she	had	strength	enough	to	hold	the	book	for	half	an	hour	at
和	她	有	力量	足够的	到	抓住	这	书	为了	一半	一个	小时	在

[ə; eɪ] [taɪm] .

a	time	.
一个	时间	.

她力气很大，可以一次拿着这本书半个小时。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['əʊnli] [streŋθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] .

That	was	about	the	only	strength	she	had	now	.
那	曾是	关于	这	仅有的	力量	她	有	现在	.

那几乎是她现在唯一拥有的力量了。

[ðə; ði] [nɪə'pɒlɪtən] [wɪntəz] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'mɑːkəbli] [sɒft] ,

The	Neapolitan	winters	had	been	remarkably	soft	,
这	那不勒斯	冬天	有	到过	非常	柔软的	,

那不勒斯的冬天异常温和。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɜː(r); hə(r)]

but	after	the	first	month	or	two	she	had	been	obliged	to	give	up	her
但	后	这	第一的	月	或者	二	她	有	到过	有义务	到	给	向上	她

['lɪt(ə)l] [wɔːks] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

little	walks	in	the	garden	.
小的	散步	在	这	花园	.

但一两个月后，她就不得不放弃在花园里散步的习惯了。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [laɪk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪ'nɔːməs] [buː'keɪ] ; [æz; əz] ['ɜːli] [æz; əz]

It	lay	beneath	her	window	like	a	single	enormous	bouquet	;	as	early	as
它	躺	下面	她	窗户	喜欢	一个	单身的	巨大的	花束	;	作为	早期的	作为

[meɪ] , [ðæt] [jɪə(r)] ,

May	,	that	year	,
可能	,	那	年	,

它像一束巨大的花束一样摆放在她窗下；早在那年五月，

[ðə; ði] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [dens] .

the	flowers	were	so	dense	.
这	花朵	是	所以	稠密	.

花开得好密集啊。

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd][ə; eɪ]['kʌlə(r)][səʊ] [ɪn'tens] [æz; əz][ðə; ði] ['splendɪd] [bluː]

None	of	them	,	however	,	had	a	color	so	intense	as	the	splendid	blue
没有任何	的	他们	,	然而	,	有	一个	颜色	所以	激烈的	作为	这	灿烂	蓝色的

[ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] ,

of	the	bay	,
的	这	湾	,

然而，它们之中没有一种颜色能像海湾那绚丽的蓝色那样浓郁。

[wɪtʃ] [fɪld] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [vjuː] .

which	filled	up	all	the	rest	of	the	view	.
哪个	已填	向上	全部	这	休息	的	这	看法	.

它占据了视野的其余部分。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] ['peɪntɪd] ,

It	would	have	looked	painted	,
它	会	有	看起来	绘	,

它看起来像是画上去的。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] .

if	you	had	not	been	able	to	see	the	little	movement	of	the	waves	.
如果	你	有	不是	到过	有能力的	到	看	这	小的	移动	的	这	波浪	.

如果你没能看到波浪的细微波动。

['mɪldrɪd] ['θɪəri] [wɒtʃt] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]['aʊə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['briːðɪŋ] [krest] [ɒv; əv][ðə; ði]

Mildred	Theory	watched	them	by	the	hour	,	and	the	breathing	crest	of	the
米尔德里德	理论	观看	他们	经过	这	小时	,	和	这	呼吸	波峰	的	这

[vɒl'keɪnəʊ] ,

volcano	,
火山	,

米尔德里德·西奥里一小时一小时地观察着他们，以及火山喷发的顶峰。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv] ['neɪplz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [siː] - ['vɪʒn] [ɒv; əv][kə'priː] , [ɒn][ðə; ði]

on	the	other	side	of	Naples	,	and	the	great	sea	-	vision	of	Capri	,	on	the
在	这	其他	边	的	那不勒斯	,	和	这	伟大的	海	-	想象	的	卡普里	,	在	这

[hə'raɪz(ə)n] ,

horizon	,
地平线	,

那不勒斯的另一边，地平线上是卡普里岛壮丽的海景。

['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪts] [tɪnt] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['restɪd] [ðeə(r)] ,

changing	its	tint	while	her	eyes	rested	there	,
变化	它是	着色	尽管	她	眼睛	休息	那里	,

当她的目光停留在那里时，它的颜色发生了变化。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .

and	wondered	what	would	become	of	her	sister	after	she	was	gone	.
和	想知道	什么	会	变得	的	她	姐姐	后	她	曾是	已消失	.

她不禁想到，自己去世后，妹妹会怎么样呢?

[naʊ] [ðæt] ['pɜːrsɪvəl][wɒz; wəz] ['mærid] , — [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)]['əʊnli] ['brʌðə(r)] ,

Now	that	Percival	was	married	,	—	he	was	their	only	brother	,
现在	那	珀西瓦尔	曾是	已婚	,	—	他	曾是	他们的	仅有的	兄弟	,

珀西瓦尔结婚后，他是他们唯一的兄弟。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

乔治娜的理由(Georgina's Reasons)
第3/5页

[ænd; ənd][frɒm; frəm][wʌn] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['neɪplz] [tuː; tə]
and 和 **from** 从 **one** 一 **day** 天 **to** 到 **the** 这 **other** 其他 **was** 曾是 **to** 到 **come** 来 **down** 向下 **to** 到 **Naples** 那不勒斯 **to** 到
[ʃəʊ] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [njuː] [waɪf] ,
show 展示 **them** 他们 **his** 他的 **new** 新的 **wife** 妻子 **,** ,

第二天，他就要前往那不勒斯，向他们展示他的新婚妻子。

[æz; əz] [jet] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['streɪndʒə(r)] ,
as 作为 **yet** 然而 **a** 一个 **complete** 完全的 **stranger** 陌生人 **,** ,

虽然我们还是完全的陌生人，

[ɔː(r)] [rɪ'viːld] ['əʊnli][ɪn][ðə; ðɪ] [fjuː] ['lɛtəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðem; ðəm]['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ]
or 或者 **revealed** 揭晓 **only** 仅有的 **in** 在 **the** 这 **few** 很少 **letters** 信件 **she** 她 **had** 有 **written** 书面 **them** 他们 **during** 期间 **her** 她 **wedding** 婚礼
[tʊə(r)] ,
tour 旅游 **,** ,

或者只在她蜜月旅行期间写给他们的几封信中有所透露。

— [naʊ] [ðæt] ['pɜːrsɪvəl][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ['teɪkən] [ʌp] , [pɔː(r); pʊə(r)] [keɪts] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʊd]
— — **now** 现在 **that** 那 **Percival** 珀西瓦尔 **was** 曾是 **to** 到 **be** 是 **quite** 相当 **taken** 已采取 **up** 向上 **,** , **poor** 贫穷的 **Kate's** 凯特的 **situation** 情况 **would** 会
[biː; bi] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [greɪv] .
be 是 **much** 很多 **more** 更多的 **grave** 严重 **.** .

——既然珀西瓦尔要忙于其他事情，可怜的凯特的处境将会更加糟糕。

['mɪldrɪd] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['betə(r)] , ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn]
Mildred 米尔德里德 **felt** 毛毡 **that** 那 **she** 她 **should** 应该 **be** 是 **able** 有能力的 **to** 到 **judge** 法官 **better** 更好的 **,** , **after** 后 **she** 她 **should** 应该 **have** 有 **seen** 已见
[hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,
her 她 **sister** 姐姐 **-** - **in** 在 **-** - **law** 法律 **,** ,

米尔德雷德觉得，在见过她嫂子之后，她应该能做出更准确的判断。

[haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊm] [keɪt] [maɪt] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd] [wɪð] [ðə; ðɪ][peə(r)] ;
how 如何 **much** 很多 **of** 的 **a** 一个 **home** 家 **Kate** 凯特 **might** 可能 **expect** 预计 **to** 到 **find** 寻找 **with** 和 **the** 这 **pair** 一对 **;** ;

凯特能和这对夫妇一起找到多大的家的感觉?

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] ['ægnəs] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] — [wel] , [mɔː(r)] [ˌsætɪs'fæktəri] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] ,
but 但 **even** 甚至 **if** 如果 **Agnes** 艾格尼丝 **should** 应该 **prove** 证明 **—** — **well** 出色地 **,** , **more** 更多的 **satisfactory** 令人满意的 **than** 比 **her** 她 **letters** 信件 **,** ,

但即便艾格尼丝本人比她的信件更令人满意，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['prɒspekt] [fɔː(r); fə(r)] [keɪt] , — [ðɪs] ['lɪvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)] [ə'pendɪdʒ]
it 它 **was** 曾是 **a** 一个 **wretched** 可怜 **prospect** 前景 **for** 为了 **Kate** 凯特 **,** , **—** — **this** 这 **living** 活的 **as** 作为 **a** 一个 **mere** 仅仅 **appendage** 附属物
[tuː; tə] ['hæpɪə] ['piːp(ə)l] .
to 到 **happier** 更快乐 **people** 人们 **.** .

对于凯特来说，这是一种悲惨的前景——她只能作为幸福人群的附属品而活。

['meɪdn] [ɑːnt] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [wel] , [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['meɪdn] [ɑːnt] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][lɑːst]

Maiden	**aunts**	**were**	**very**	**well**	**,**	**but**	**being**	**a**	**maiden**	**aunt**	**was**	**only**	**a**	**last**
少女	姑姑们	是	非常	出色地	,	但	存在	一个	少女	阿姨	曾是	仅有的	一个	最后的

[rɪ'sɔːs] ,

resource	**,**
资源	,

未婚的姑妈们都很好，但成为未婚姑妈只是最后的选择。

[ænd; ənd] [keɪts] [fɜːst] [rɪ'sɔːsɪz] [hæd; həd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [biːn] [treɪd] .

and	**Kate's**	**first**	**resources**	**had**	**not**	**even**	**been**	**tried**	**.**
和	凯特的	第一的	资源	有	不是	甚至	到过	尝试	.

凯特的第一批资源甚至还没有被尝试过。

['miːnwaɪl] [ðə; ðɪ] ['lætə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] [w'ʌndəd] [æz; əz] [wel] ,

Meanwhile	**the**	**latter**	**young**	**lady**	**wondered**	**as**	**well**	**,**
同时	这	后者	年轻的	女士	想知道	作为	出色地	,

与此同时，那位年轻女子也在疑惑。

— [w'ʌndəd] [ɪn] [wɒt] [bʊk] ['mɪldrɪd] [hæd; həd] [riːd] [ðæt] ['kæptɪn] ['bɛnjən] [wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð]

—	**wondered**	**in**	**what**	**book**	**Mildred**	**had**	**read**	**that**	**Captain**	**Benyon**	**was**	**in**	**love**	**with**
—	想知道	在	什么	书	米尔德里德	有	读	那	队长	本扬	曾是	在	爱	和

[hɜː(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

——想知道米尔德雷德是从哪本书里得知本扬船长爱上了她。

[ʃiː; ʃi] [əd'maɪəd] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

She	**admired**	**him**	**,**	**she**	**thought**	**,**
她	钦佩	他	,	她	想法	,

她很欣赏他，她想。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [siːm] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [wʊd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [wʌn] [laɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː]

but	**he**	**didn't**	**seem**	**a**	**man**	**that**	**would**	**fall**	**in**	**love**	**with**	**one**	**like**	**that**	**She**	**could**	**see**
但	他	没有	似乎	一个	男人	那	会	落下	在	爱	和	一	喜欢	那	她	可以	看

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [gɑːd] ;

that	**he**	**was**	**on**	**his**	**guard**	**;**
那	他	曾是	在	他的	警卫	;

但他看起来不像会爱上那样女孩的人。她看得出来他很警惕。

[hiː; hi] [wʊd] [nt] [θrəʊ] [hɪm'self] [ə'weɪ] .

he	**would**	**n't**	**throw**	**himself**	**away**	**.**
他	会	不	扔	他自己	离开	.

他不会自取灭亡。

[hiː; hi] [θɔːt] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [ɔː(r)][æt; ət] ['eni] [reɪt] [hiː; hi] [tʊk] [tuː] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv]

He	**thought**	**too**	**much**	**of**	**himself**	**,**	**or**	**at**	**any**	**rate**	**he**	**took**	**too**	**good**	**care**	**of**
他	想法	也	很多	的	他自己	,	或者	在	任何	速度	他	采取	也	好的	关心	的

[hɪm'self] ,

himself	**,**
他自己	,

他太自负了，或者至少他太注重保养自己了。

— [ɪn][ðə; ðɪ]['mænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [wɪtʃ] [hæd; həd]

—	**in**	**the**	**manner**	**of**	**a**	**man**	**to**	**whom**	**something**	**had**	**happened**	**which**	**had**
—	在	这	方式	的	一个	男人	到	谁	某物	有	发生	哪个	有

['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ]['les(ə)n] .

given	**him**	**a**	**lesson**	**.**
给定	他	一个	课	.

——就像一个经历过某些事情并从中吸取了教训的人那样。

[ɒv; əv] [kɔːs] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [wɒz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['berid] ['sʌmweə(r)] , —

Of	**course**	**what**	**had**	**happened**	**was**	**that**	**his**	**heart**	**was**	**buried**	**somewhere**	**,**	**—**
的	课程	什么	有	发生	曾是	那	他的	心	曾是	埋葬	某处	,	—

[ɪn][sʌm; səm] ['wʊmənz] [greɪv] ;

in	**some**	**woman's**	**grave**	**;**
在	一些	女性的	严重	;

当然，实际情况是他的心被埋在了某个地方——某个女人的坟墓里；

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l]

he	**had**	**loved**	**some**	**beautiful**
他	有	喜爱	一些	美丽的

他曾爱过一些美丽的人。

[gɜːl] , — [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] , [keɪt] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)] , [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] , [huː] [θɔːt] [hɜː'self] [smɔːl]

girl	**,**	**—**	**much**	**more**	**beautiful**	**,**	**Kate**	**was**	**sure**	**,**	**than**	**she**	**,**	**who**	**thought**	**herself**	**small**
女孩	,	—	很多	更多的	美丽的	,	凯特	曾是	当然	,	比	她	,	WHO	想法	她自己	小的

[ænd; ənd] [dɑːk] ,

and	**dark**	**,**
和	黑暗的	,

凯特确信，那个女孩比她漂亮得多，而她自己则觉得自己又矮又黑。

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪdn] [hæd; həd][daɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][tuː; tə] [lʌv] [hæd; həd][daɪd] [wɪð]

—	**and**	**the**	**maiden**	**had**	**died**	**,**	**and**	**his**	**capacity**	**to**	**love**	**had**	**died**	**with**
—	和	这	少女	有	死亡	,	和	他的	容量	到	爱	有	死亡	和

[hɜː(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

——少女已逝，他的爱的能力也随之消逝。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['meməri] , — [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)]

He	**loved**	**her**	**memory**	**,**	**—**	**that**	**was**	**the**	**only**	**thing**	**he**	**would**	**care**	**for**
他	喜爱	她	记忆	,	—	那	曾是	这	仅有的	事物	他	会	关心	为了

[naʊ] .

now	**.**
现在	.

他珍爱着对她的回忆，——这是他现在唯一在乎的东西。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['kwaɪət] , ['dʒent(ə)l] , ['klevə(r)] , ['hjuːmərəs] , [ænd; ənd] ['veri] [kaɪnd][ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] ;

He	**was**	**quiet**	**,**	**gentle**	**,**	**clever**	**,**	**humorous**	**,**	**and**	**very**	**kind**	**in**	**his**	**manner**	**;**
他	曾是	安静的	,	温和的	,	聪明的	,	幽默	,	和	非常	种类	在	他的	方式	;

他性格安静、温和、聪明、幽默，待人非常友善；

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [wʌn] [seɪv] ['mɪldrɪd] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [θriː] [taɪmz]

but	**if**	**any**	**one**	**save**	**Mildred**	**had**	**said**	**to**	**her**	**that**	**if**	**he**	**came**	**three**	**times**
但	如果	任何	一	节省	米尔德里德	有	说	到	她	那	如果	他	来了	三	时代

[ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] - ,

a	**week**	**to**	**Posilippo**	**,**
一个	星期	到	-	,

但如果除了米尔德雷德之外的任何人对她说，如果他每周来波西利波三次，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] [pɑːs] [hɪz; ɪz] [taɪm] ([hiː; hi][hæd; həd][təʊld][ðem; ðəm]

it	**was**	**for**	**anything**	**but**	**to**	**pass**	**his**	**time**	**(**	**he**	**had**	**told**	**them**
它	曾是	为了	任何事物	但	到	经过	他的	时间	(	他	有	讲述	他们

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ə'nʌðə(r)] [səʊl] [ɪn] ['neɪplz]) ,

he	**didn't**	**know**	**another**	**soul**	**in**	**Naples**	**)**	**,**
他	没有	知道	其他	灵魂	在	那不勒斯	)	,

他这么做绝不是为了消磨时间（他告诉他们，他在那不勒斯一个熟人也没有），

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] — ['juːʒuəli; 'juːʒəli][səʊ]

she	would	have	felt	that	this	was	simply	the	kind	of	thing	—	usually	so
她	会	有	毛毡	那	这	曾是	简单地	这	种类	的	事物	—	通常	所以

[ˌɪdi'ɒtɪk] — [ðæt] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [seɪ] .

idiotic	—	that	people	always	thought	it	necessary	to	say	.
愚蠢的	—	那	人们	总是	想法	它	必要的	到	说	.

她会觉得，这种事——通常是那么愚蠢——人们总是觉得有必要说出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] ; [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][bɪg] [ʃɪps] [bəʊt] ,

It	was	very	easy	for	him	to	come	;	he	had	the	big	ship's	boat	,
它	曾是	非常	简单的	为了	他	到	来	;	他	有	这	大的	船的	船	,

他来这里非常容易；他有大船的接驳艇。

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də] ;

with	nothing	else	to	do	;
和	没有什么	别的	到	做	;

无事可做；

[ænd; ənd] [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [rəud] [ə'krɒs] [ðə; ði] [beɪ] ,

and	what	could	be	more	delightful	than	to	be	rowed	across	the	bay	,
和	什么	可以	是	更多的	愉快	比	到	是	划船	穿过	这	湾	,

['ʌndə(r)][ə; eɪ] [braɪt] ['ɔːnɪŋ] ,

under	a	bright	awning	,
在下面	一个	明亮的	棚	,

还有什么比在明亮的遮阳篷下乘船横渡海湾更令人愉悦的呢?

[baɪ][fɔː(r)] [braʊn] ['seɪləz] [wɪð] “ [luˌiːzi'ænə] ” [ɪn] [bluː] ['lɛtəz] [ɒn][ðeə(r)] [ɪ'mækjələt] [waɪt] [ʃɜːrts] ,

by	four	brown	sailors	with	“	Louisiana	”	in	blue	letters	on	their	immaculate	white	shirts	,
经过	四	棕色的	水手们	和	“	路易斯安那州	”	在	蓝色的	信件	在	他们的	完美无瑕	白色的	衬衫	,

四名棕色皮肤的水手，身穿洁白无瑕的衬衫，衬衫上用蓝色字母写着“路易斯安那”。

[ænd; ənd][ɪn] [gɪlt] ['lɛtəz] [ɒn][ðeə(r)] ['flʌtərɪŋ] [hæt] ['rɪbənz] ?

and	in	gilt	letters	on	their	fluttering	hat	ribbons	?
和	在	镀金	信件	在	他们的	飘动	帽子	丝带	?

用烫金字母绣在他们飘动的帽带上?

[ðə; ði] [bəʊt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['penʃ(ə)n] ,

The	boat	came	to	the	steps	of	the	garden	of	the	pension	,
这	船	来了	到	这	步骤	的	这	花园	的	这	养老金	,

船停在了旅馆花园的台阶前，

[weə(r)] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] - [triːz] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [meɪd] [veɪg] ['jeləʊ] [bɔːlz] [ʃaɪn] [bæk] [aʊt]

where	the	orange	-	trees	hung	over	and	made	vague	yellow	balls	shine	back	out
在哪里	这	橙子	-	树木	悬挂	超过	和	制成	模糊的	黄色的	球	闪耀	后退	出去

[ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

of	the	water	.
的	这	水	.

橘子树的枝叶垂落下来，在水中投下朦胧的黄色光球。

[keɪt] ['θɪəri] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] ,

Kate	Theory	knew	all	about	that	,
凯特	理论	知道	全部	关于	那	,

凯特·西奥里对此了如指掌。

[fɔː(r); fə(r)] ['kæptɪn] ['bɛnjən] [hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] ,

for	Captain	Benyon	had	persuaded	her	to	take	a	turn	in	the	boat	,
为了	队长	本扬	有	被说服	她	到	拿	一个	转动	在	这	船	,

因为本扬船长说服她也去船上坐坐。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['əʊnli][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] ['leɪdi][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

and	if	they	had	only	had	another	lady	to	go	with	them	,
和	如果	他们	有	仅有的	有	其他	女士	到	去	和	他们	,

如果他们当时能有另一位女士同行就好了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'veɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [ʃəʊn] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl]['əʊvə(r)]

he	could	have	conveyed	her	to	the	ship	,	and	shown	her	all	over
他	可以	有	传递	她	到	这	船	,	和	所示	她	全部	超过

[ˌaɪ 'tiː]

it
它

他本可以把她带到船上，带她游览整艘船。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['bjuːtɪf(ə)l] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɒf] ,

It	looked	beautiful	,	just	a	little	way	off	,
它	看起来	美丽的	,	只是	一个	小的	方式	离开	,

远处看起来很漂亮。

[wɪð] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [flæg] ['hæŋɪŋ] [luːs] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tælɪən][eə(r)] .

with	the	American	flag	hanging	loose	in	the	Italian	air	.
和	这	美国人	旗帜	绞刑	松动的	在	这	意大利语	空气	.

美国国旗在意大利的天空中飘扬。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] ['leɪdi] [wen] ['ægnəs] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] ;

They	would	have	another	lady	when	Agnes	should	arrive	;
他们	会	有	其他	女士	什么时候	艾格尼丝	应该	到达	;

等艾格尼丝到来时，他们家还会有另一位女士；

[ðen] ['pɜːrsɪvəl] [wʊd] [rɪ'meɪn] [wɪð] ['mɪldrɪd] [waɪl] [ðeɪ] [tʊk] [ðɪs] [ɪk'skɜːʃn] .

then	Percival	would	remain	with	Mildred	while	they	took	this	excursion	.
然后	珀西瓦尔	会	保持	和	米尔德里德	尽管	他们	采取	这	短途旅行	.

然后，珀西瓦尔会留在米尔德雷德身边，陪她一起进行这次短途旅行。

['mɪldrɪd] [hæd; həd] [steɪd] [ə'ləʊn] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː]

Mildred	had	stayed	alone	the	day	she	went	in	the	boat	;	she	had	insisted	on	it
米尔德里德	有	入住	独自的	这	天	她	去	在	这	船	;	她	有	坚持	在	它

,

;

,

米尔德里德乘船那天一直独自一人待着；这是她坚持的。

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] ['mɪldrɪd] [huː] [hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ;

and	,	of	course	it	was	really	Mildred	who	had	persuaded	her	;
和	,	的	课程	它	曾是	真的	米尔德里德	WHO	有	被说服	她	;

当然，真正说服她的是米尔德雷德；

[ðəʊ] [naʊ] [ðæt] [keɪt] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['kæptɪn] ['bɛnjən] [hæd; həd] , [ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət]

though	now	that	Kate	came	to	think	of	it	,	Captain	Benyon	had	,	in	his	quiet
尽管	现在	那	凯特	来了	到	思考	的	它	,	队长	本扬	有	,	在	他的	安静的

,

;

,

不过凯特现在仔细想想，本扬船长在他安静的时候，确实有过这样的想法。

['weɪtɪŋ] [wei] — [hiː; hi] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]

waiting	way	—	he	turned	out	to	be	waiting	long	after	you	thought	he	had
等待	方式	—	他	转向	出去	到	是	等待	长的	后	你	想法	他	有

[let][ə; eɪ] [θɪŋ] [pɑːs] — [sed] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɪm] .

let	a	thing	pass	—	said	a	good	deal	about	the	pleasure	it	would	give	him	.
让	一个	事物	经过	—	说	一个	好的	交易	关于	这	乐趣	它	会	给	他	.

等待的方式——在你以为他已经放手之后，他却还在等待——这充分说明了这件事会给他带来多大的乐趣。

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['evriθɪŋ] [wʊd] [gɪv] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz][səʊ] [bɔːd] .

Of	course	,	everything	would	give	pleasure	to	a	man	who	was	so	bored	.
的	课程	,	一切	会	给	乐趣	到	一个	男人	WHO	曾是	所以	无聊的	.

当然，对于一个如此无聊的人来说，任何事都能让他感到快乐。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] “ [luˌiːzi'ænə] ” [æt; ət] ['neɪplz] , [wiːk] ['ɑːftə(r)] [wiːk] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

He	was	keeping	the	“	Louisiana	”	at	Naples	,	week	after	week	,	simply	because
他	曾是	保持	这	“	路易斯安那州	”	在	那不勒斯	,	星期	后	星期	,	简单地	因为

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['kɑːməˌdɔːrz] ['ɔːdərs] .

these	were	the	commodore's	orders	.
这些	是	这	准将的	订单	.

他让“路易斯安那号”在内普尔斯停留了数周，仅仅是因为这是海军准将的命令。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [wɜːk] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [taɪm] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz][hændz] ;

There	was	no	work	to	be	done	there	,	and	his	time	was	on	his	hands	;
那里	曾是	不	工作	到	是	完毕	那里	,	和	他的	时间	曾是	在	他的	双手	;

那里没有什么工作可做，他有很多空闲时间；

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] ['kɒmədɔː(r)] , [huː] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] [wɪð] [ðə; ði]

but	of	course	the	commodore	,	who	had	gone	to	Constantinople	with	the
但	的	课程	这	准将	,	WHO	有	已消失	到	君士坦丁堡	和	这

[tuː] ['ʌðə(r)] [ʃɪps] ,

two	other	ships	,
二	其他	船舶	,

当然，那位与另外两艘船一同前往君士坦丁堡的准将，

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [əu'bei] [tuː; tə][ðə; ði]['letə(r)] , [haʊ'evə(r)] [mɪ'stɪəriəs] [hɪz; ɪz] ['moʊtɪvz] .

had	to	be	obeyed	to	the	letter	,	however	mysterious	his	motives	.
有	到	是	服从	到	这	信	,	然而	神秘	他的	动机	.

必须严格服从，无论他的动机多么神秘。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfrəns] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][fæn'tæstɪk] , ['grʌmblɪŋ] , ['ɑːbɪtrəri] [əʊld]

It	made	no	difference	that	he	was	a	fantastic	,	grumbling	,	arbitrary	old
它	制成	不	不同之处	那	他	曾是	一个	极好的	,	抱怨	,	随意的	老的

['kɒmədɔː(r)] ;

commodore	;
准将	;

即便他是一位脾气古怪、爱抱怨、专横跋扈的老准将，也无济于事；

['əʊnli][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ['ɑːftəwədz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [keɪt] ['θɪəri] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'zɜːvd]

only	a	good	while	afterwards	it	occurred	to	Kate	Theory	that	,	for	a	reserved
仅有的	一个	好的	尽管	然后	它	发生	到	凯特	理论	那	,	为了	一个	预订的

, [kə'rekt] [mæn] ,

,	correct	man	,
,	正确的	男人	,

过了好一阵子，凯特·西奥里才意识到，对于一个内敛、循规蹈矩的男人来说，

['kæptɪn] ['bɛnjən] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [pruːf] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] ,

Captain	Benyon	had	given	her	a	considerable	proof	of	confidence	,
队长	本扬	有	给定	她	一个	大量	证明	的	信心	,

贝农船长已经给了她相当大的信任，

[ɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðiːz] [tɜːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][suː'pɪəriə(r)]['ɒfɪsə(r)] .

in	speaking	to	her	in	these	terms	of	his	superior	officer	.
在	请讲	到	她	在	这些	条款	的	他的	优越的	官	.

他以上级军官的口吻与她交谈。

[ɪf] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ɔːl] [hɒt] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['penʃ(ə)n] ,

If	he	looked	at	all	hot	when	he	arrived	at	the	pension	,
如果	他	看起来	在	全部	热的	什么时候	他	到达的	在	这	养老金	,

如果他到达养老院时看起来很热的话

[ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [hɪm][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv][kəʊld] “ [ˌɒrɪndʒ'eɪd] .

she	offered	him	a	glass	of	cold	“	orangeade	.
她	提供	他	一个	玻璃	的	寒冷的	”	橙汁	.

她给他倒了一杯冰镇橙汁。

" ['mɪldrɪd] [θɔ:t] [ðɪs] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [drɪŋk] , — [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] ['mesi] ; [bʌt; bət] [keɪt]

"	Mildred	thought	this	an	unpleasant	drink	,	—	she	called	it	messy	;	but	Kate
"	米尔德里德	想法	这	一个	令人不快的	喝	,	—	她	称为	它	凌乱的	;	但	凯特

[ə'dɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] ,

adored	it	,
受人喜爱	它	,

米尔德雷德觉得这种饮料不好喝，——她称之为"难喝的饮料"；但凯特却很喜欢。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['bɛnjən] ['ɔ:lweɪz] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

and	Captain	Benyon	always	accepted	it	.
和	队长	本扬	总是	公认	它	.

而本扬船长总是接受这一点。

[ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [spi:k] [ɒv; əv] , [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

The	day	I	speak	of	,	to	change	the	subject	,
这	天	我	说话	的	,	到	改变	这	主题	,

说到我所说的这一天，换个话题吧，

[ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstərz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ['ʃɑ:pnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

she	called	her	sister's	attention	to	the	extraordinary	sharpness	of	a
她	称为	她	姐妹	注意力	到	这	非凡的	锐利度	的	一个

['zɪgzægɪŋ] [klaʊd] - ['ʃædəʊ] ,

zigzagging	cloud	-	shadow	,
之字形	云	-	阴影	,

她提醒妹妹注意那道曲折的云影异常清晰。

[ɒn][ðə; ði] ['tɪntɪd] [sləʊp] [ɒv; əv] [vi'su:vjəs] ;

on	the	tinted	slope	of	Vesuvius	;
在	这	有色	坡	的	维苏威火山	;

在维苏威火山的彩色山坡上；

[bʌt; bət] ['mɪldrɪd] ['əʊnli] [ri'mɑ:k] [ɪn] ['ɑ:nsə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [wʊd] ['meni] [ðə; ði]

but	Mildred	only	remarked	in	answer	that	she	wished	her	sister	would	many	the
但	米尔德里德	仅有的	评论	在	回答	那	她	希望	她	姐姐	会	许多	这

['kæptɪn] .

captain	.
队长	.

但米尔德雷德只是回答说，她希望她的姐姐能和船长在一起。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [fə'mɪliə(r)] [weɪ] [ðæt] ['kɒnstənt] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [led] [mɪs] ['θɪəri] [tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv]

It	was	in	this	familiar	way	that	constant	meditation	led	Miss	Theory	to	speak	of
它	曾是	在	这	熟悉的	方式	那	持续的	冥想	引领	错过	理论	到	说话	的

[hɪm] ;

him	;
他	;

正是通过这种熟悉的方式，不断的冥想让Theory小姐谈到了他；

[ˌaɪ 'ti:] [ʃəʊz] [haʊ] ['kɒnstəntli] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɪm] , [fɔ:(r); fə(r)] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

it	shows	how	constantly	she	thought	of	him	,	for	,	in	general	,
它	演出	如何	不断地	她	想法	的	他	,	为了	,	在	一般的	,

这表明她时时刻刻都在想着他，因为总的来说，

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][mɔ:(r)] [ˌserə'məʊniəs] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] ,

no	one	was	more	ceremonious	than	she	,
不	一	曾是	更多的	隆重	比	她	,

没有人比她更讲究礼节。

[ænd; ənd][ðə; ði]['feɪljə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [helθ] [hæd; həd][nɒt] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][rɪ'læks]['eni]

and	the	failure	of	her	health	had	not	caused	her	to	relax	any
和	这	失败	的	她	健康	有	不是	导致	她	到	放松	任何

[fɔːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] .

form	that	it	was	possible	to	keep	up	.
形式	那	它	曾是	可能的	到	保持	向上	.

尽管健康状况恶化，但她并没有因此放松警惕，而是继续保持着良好的状态。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][slɪm] [ɪ'rɛktnəs] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['səʊfə] ;

There	was	a	kind	of	slim	erectness	,	even	in	the	way	she	lay	on	her	sofa	;
那里	曾是	一个	种类	的	苗条的	勃起	,	甚至	在	这	方式	她	躺	在	她	沙发	;

即使是她躺在沙发上的姿势，也透着一种纤细挺拔的气质；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['dɒktə(r)][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst]

and	she	always	received	the	doctor	as	if	he	were	calling	for	the	first
和	她	总是	已收到	这	医生	作为	如果	他	是	呼叫	为了	这	第一的

[taɪm] .

time	.
时间	.

她总是像对待第一次来访的医生一样接待他。

“ [aɪ][hæd; həd]['betə(r)] [weɪt] [tɪl] [hiː; hi][ɑːsks][ˌem 'iː] , ” [keɪt] ['θɪəri] [sed] .

“	I	had	better	wait	till	he	asks	me	,	”	Kate	Theory	said	.
“	我	有	更好的	等待	直到	他	问	我	,	”	凯特	理论	说	.

“我最好等到他问我，”凯特·西奥里说道。

“ [dɪə(r)] ['mɪli] , [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][duː; də][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə]

“	Dear	Milly	,	if	I	were	to	do	some	of	the	things	you	wish	me	to
“	亲爱的	米莉	,	如果	我	是	到	做	一些	的	这	事物	你	希望	我	到

[duː; də] ,

do	,
做	,

“亲爱的米莉，如果我要做一些你想让我做的事，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃɒk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] . ”

I	should	shock	you	very	much	.	”
我	应该	震惊	你	非常	很多	.	”

我应该会让你大吃一惊。

“ [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['mæri] [juː; jʊ] , [ðen] .

“	I	wish	he	would	marry	you	,	then	.
“	我	希望	他	会	结婚	你	,	然后	.

“那我希望他能娶你。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] , [ɪf] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . ”

You	know	there	is	very	little	time	,	if	I	wish	to	see	it	.	”
你	知道	那里	是	非常	小的	时间	,	如果	我	希望	到	看	它	.	”

你知道，如果我想看的话，时间已经不多了。

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪldrɪd] .

“	You	will	never	see	it	,	Mildred	.
“	你	将要	绝不	看	它	,	米尔德里德	.

“你永远不会看到它，米尔德里德。”

[aɪ][dəʊnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [səʊ][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ək'sept] [hɪm] . ”

I	don't	see	why	you	should	take	so	for	granted	that	I	would	accept	him	.	”
我	不	看	为什么	你	应该	拿	所以	为了	的确	那	我	会	接受	他	.	”

我不明白你为什么会如此理所当然地认为我会接受他。

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [miːt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][səʊ] [fjuː] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['kwɒlətiz] .

“	You	will	never	meet	a	man	who	has	so	few	disagreeable	qualities	.
“	你	将要	绝不	见面	一个	男人	WHO	有	所以	很少	令人不快的	品质	.

你绝对不会遇到一个像他这样几乎没有任何缺点的人。

[hiː; hi][ɪz] ['prɒbəbli] [nɒt] [ɪ'nɔːməsli] [rɪtʃ] .
He **is** **probably** **not** **enormously** **rich** **.**
他 是 大概 不是 非常 富有的 .

他可能并非极其富有。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [peɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪvi] — ”
I **don't** **know** **what** **is** **the** **pay** **of** **a** **captain** **in** **the** **navy** **—** **”**
我 不 知道 什么 是 这 支付 的 一个 队长 在 这 海军 — ”

我不知道海军上尉的薪水是多少——”

“ [ɪts] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][faɪnd][ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] , ” [keɪt] ['θɪəri] [brəʊk] [ɪn] .
“ **It's** **a** **relief** **to** **find** **there** **is** **something** **you** **don't** **know** **,** **”** **Kate** **Theory** **broke** **in** **.**
“ 它是 一个 宽慰 到 寻找 那里 是 某物 你 不 知道 , ” 凯特 理论 打破 在 .

“发现自己不知道的事情真是一种解脱，”凯特·西奥里插话道。

“ [bʌt; bət] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [gɒn] , ” [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [went] [ɒn] ['kɑːmli] ,
“ **But** **when** **I** **am** **gone** **,** **”** **her** **sister** **went** **on** **calmly** **,**
“ 但 什么时候 我 是 已消失 , ” 她 姐姐 去 在 平静地 ,

“但是当我离开之后，”她姐姐平静地继续说道，

“ [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [gɒn] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['plenti] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] .
“ **when** **I** **am** **gone** **there** **will** **be** **plenty** **for** **both** **of** **you** **.**
“ 什么时候 我 是 已消失 那里 将要 是 很多 为了 两个都 的 你 .

“我走了以后，你们俩就有很多东西了。”

” [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['sɪstə(r)] , [æt; ət] [ðɪs] , [wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd]
” **The** **younger** **sister** **,** **at** **this** **,** **was** **silent** **for** **a** **moment** **;** **then** **she** **exclaimed**
” 这 年轻 姐姐 , 在 这 , 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 ; 然后 她 惊呼
, “ ['mɪldrɪd] ,
, **“** **Mildred** **,**
, ” 米尔德里德 ,

妹妹听了这话，沉默了一会儿；然后她惊呼道：“米尔德里德，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [helθ] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['dredf(ə)l] ! ”
you **may** **be** **out** **of** **health** **,** **but** **I** **don't** **see** **why** **you** **should** **be** **dreadful** **!** **”**
你 可能 是 出去 的 健康 , 但 我 不 看 为什么 你 应该 是 可怕 ! ”

你或许身体不好，但我看不出你为什么那么糟糕！

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['liːdɪŋ] [ðɪs] [laɪf][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [nəʊ][wʌn][wiː; wi]
“ **You** **know** **that** **since** **we** **have** **been** **leading** **this** **life** **we** **have** **seen** **no** **one** **we**
“ 你 知道 那 自从 我们 有 到过 领导 这 生活 我们 有 已见 不 一 我们
[laɪkt] ['betə(r)] ,
liked **better** **,**
喜欢 更好的 ,

“你知道，自从我们过上这样的生活以来，我们还没有遇到过比他更让我们喜欢的人，

” [sed] ['mɪli] .
” **said** **Milly** **.**
” 说 米莉 .

“米莉说道。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['liːdɪŋ] — [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [sɒft]
When **she** **spoke** **of** **the** **life** **they** **were** **leading** **—** **there** **was** **always** **a** **soft**
什么时候 她 辐 的 这 生活 他们 是 领导 — 那里 曾是 总是 一个 柔软的
[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [rɪ'gret] [ænd; ənd] [kən'tempt] [ɪn][ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n] — [ʃiː; ʃi] [ment] [ðə; ði] ['sʌðən]
resignation **of** **regret** **and** **contempt** **in** **the** **allusion** **—** **she** **meant** **the** **southern**
辞职 的 后悔 和 鄙视 在 这 典故 — 她 意思是 这 南部
[wˈɪntəz] ,
winters **,**
冬天 ,

当她谈及他们所过的生活时——语气中总是带着一丝淡淡的无奈、遗憾和轻蔑——她指的是南方漫长的冬季。

[ðə; ði] ['fɒrən] [k'laɪməts] , [ðə; ði] [veɪn] [ɪk'sperɪm(ə)nts] , [ðə; ði] ['ləʊnli] ['weɪtɪŋ] , [ðə; ði] ['weɪstɪd] ['aʊəz] ,

the	foreign	climates	,	the	vain	experiments	,	the	lonely	waitings	,	the	wasted	hours	,
这	外国的	气候	,	这	徒劳	实验	,	这	孤独	等待	,	这	浪费	小时	,

[ðə; ði] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [reɪnz] ,

the	interminable	rains	,
这	没完没了	雨	,

异国的气候，徒劳的尝试，孤独的等待，虚度的时光，无休止的雨，

[ðə; ði][bæd] [fuːd] , [ðə; ði] ['pɔtə] , ['hʌmbʌgɪŋ] ['dɑːktərz] , [ðə; ði][dæmp] ['penʃnz] , [ðə; ði] [tʃɑːns]

the	bad	food	,	the	pottering	,	humbugging	doctors	,	the	damp	pensions	,	the	chance
这	坏的	食物	,	这	闲逛	,	骗子	医生	,	这	潮湿	养老金	,	这	机会

[in'kauntəz] , [ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] [ˌæpə'rɪʃən] ,

encounters	,	the	fitful	apparitions	,
遭遇	,	这	断断续续	幻影	,

难吃的食物，闲逛的骗子医生，潮湿的养老院，偶然的邂逅，忽隐忽现的幻影，

[ɒv; əv] ['feləʊ] - ['trævələz] .

of	fellow	-	travellers	.
的	同伴	-	旅行者	.

同行者。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nt] [juː; jʊ] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [ə'ləʊn] ?

“	Why	should	n't	you	speak	for	yourself	alone	?
“	为什么	应该	不	你	说话	为了	你自己	独自的	?

为什么你不能独自代表自己发言?

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [laɪk] [hɪm] , ['mɪldrɪd] . ”

I	am	glad	you	like	him	,	Mildred	.	”
我	是	高兴的	你	喜欢	他	,	米尔德里德	.	”

米尔德里德，我很高兴你喜欢他。

“ [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [laɪk] [hɪm] , [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [gɪv] [hɪm] [ˌprɪndʒ'eɪd] ?

“	If	you	don't	like	him	,	why	do	you	give	him	orangeade	?
“	如果	你	不	喜欢	他	,	为什么	做	你	给	他	橙汁	?

“如果你不喜欢他，为什么要给他橙汁？”

” [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'kwaɪəri] [keɪt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lɑːf] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [kən'tɪnjuːd] , —

”	At	this	inquiry	Kate	began	to	laugh	,	and	her	sister	continued	,	—
”	在	这	询问	凯特	开始	到	笑	,	和	她	姐姐	持续	,	—

“听到这话，凯特笑了起来，她姐姐接着说——”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][glæd][aɪ] [laɪk] [hɪm] , [maɪ][dɪə(r)] .

“	Of	course	you	are	glad	I	like	him	,	my	dear	.
“	的	课程	你	是	高兴的	我	喜欢	他	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，你当然很高兴我喜欢他。”

[ɪf] [aɪ][dɪd] [nt] [laɪk] [hɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nt] [biː; bi] [ˌsætɪs'fæktəri] [æt; ət][ɔːl] .

If	I	did	n't	like	him	,	and	you	did	,	it	would	n't	be	satisfactory	at	all	.
如果	我	做过	不	喜欢	他	,	和	你	做过	,	它	会	不	是	令人满意的	在	全部	.

如果我不喜欢他，而你喜欢他，那肯定不会令人满意。

[aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['mɪzrəbl] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nt] [daɪ][ɪn] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kʌmfət] .

I	can	imagine	nothing	more	miserable	;	I	should	n't	die	in	any	sort	of	comfort	.
我	能	想象	没有什么	更多的	悲惨的	;	我	应该	不	死	在	任何	种类	的	舒适	.

我想不出还有什么比这更悲惨的了；我不应该死得舒坦。

” [keɪt] ['θɪəri] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tʃekt] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə'luːʒ(ə)n] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː] [leɪt] —

”	Kate	Theory	usually	checked	this	sort	of	allusion	—	she	was	always	too	late	—
”	凯特	理论	通常	已检查	这	种类	的	典故	—	她	曾是	总是	也	晚的	—

[wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] ;

with	a	kiss	;
和	一个	吻	;

“凯特·西奥里通常会用一个吻来阻止这种暗示——她总是来晚了；

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] ['mɪldrɪd] [hæd; həd]

but	on	this	occasion	she	added	that	it	was	a	long	time	since	Mildred	had
但	在	这	场合	她	额外	那	它	曾是	一个	长的	时间	自从	米尔德里德	有

['tɔ:mentid] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [tu:; tə] - [deɪ] .

tormented	her	so	much	as	she	had	done	to	-	day	.
饱受折磨	她	所以	很多	作为	她	有	完毕	到	-	天	.

但她补充说，米尔德雷德已经很久没有像今天这样折磨她了。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'i:] [heɪt] [hɪm] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] .

“	You	will	make	me	hate	him	,	”	she	added	.
“	你	将要	制作	我	恨	他	,	”	她	额外	.

“你会让我恨他，”她补充道。

“ [wel] , [ðæt] [pru:vz] [ju:; jʊ][doʊnt] [ɔ:l'redi] , ” ['mɪli] [ˌri:'dʒɔin, ri-] ;

“	Well	,	that	proves	you	don't	already	,	”	Milly	rejoined	;
“	出色地	,	那	证明	你	不	已经	,	”	米莉	重新加入	;

“那正好证明你还没有，”米莉反驳道；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] ['ɔ:lməʊst][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðeɪ] [sɔ:] , [ɪn][ðə; ði]['gəʊldən] [ˌɑ:ftə'nu:n]

and	it	happened	that	almost	at	this	moment	they	saw	,	in	the	golden	afternoon
和	它	发生	那	几乎	在	这	片刻	他们	锯	,	在	这	金的	下午

,

,

,

就在这时，在金色的午后，他们看到了……

['kæptɪn] - [bəʊt] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [steps] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] .

Captain	Benyon's	boat	approaching	the	steps	at	the	end	of	the	garden	.
队长	-	船	接近	这	步骤	在	这	结尾	的	这	花园	.

班扬船长的船正驶近花园尽头的台阶。

[hi:; hi] [keɪm] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [tu:] [deɪz] ['leɪtə(r)] ,

He	came	that	day	,	and	he	came	two	days	later	,
他	来了	那	天	,	和	他	来了	二	天	之后	,

他当天来了，两天后又来了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [jet] [wʌns] [ə'gen] ['ɑ:ftə(r)][æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] ['i:kwəli] [bri:f] , [bɪ'fɔ:(r)] ['pɜ:rsɪvəl]

and	he	came	yet	once	again	after	an	interval	equally	brief	,	before	Percival
和	他	来了	然而	一次	再次	后	一个	间隔	同样地	简短的	,	前	珀西瓦尔

['θɪəri] [ə'raɪvd] ,

Theory	arrived	,
理论	到达的	,

在珀西瓦尔理论出现之前，他又过了很短的时间再次出现。

[wɪð] ['mɪsɪz] . ['pɜ:rsɪvəl] , [frɒm; frəm] [bɔ:n] .

with	Mrs	.	Percival	,	from	Borne	.
和	太太	.	珀西瓦尔	,	从	出生	.

与来自博恩的珀西瓦尔夫人。

[hi:; hi] [si:md] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [kraʊd] ['ɪntu:] [ði:z] [fju:] [deɪz] , [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ,

He	seemed	anxious	to	crowd	into	these	few	days	,	as	he	would	have	said	,
他	似乎	焦虑的	到	人群	进入	这些	很少	天	,	作为	他	会	有	说	,

他似乎急于把这几天过得充实而有意义，正如他自己会说的那样。

[ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] ['ɪntəkɔ:s] [wɪð] [ðə; ði] [tu:] [rɪ'mɑ:kəbli] [naɪs][g'ɜ:lz] — [ɔ:(r)][naɪs] ['wɪmɪn] ,

a	good	deal	of	intercourse	with	the	two	remarkably	nice	girls	—	or	nice	women	,
一个	好的	交易	的	交往	和	这	二	非常	好的	女孩们	—	或者	好的	女性	,

与两位非常不错的女孩——或者说，非常不错的女人——发生了大量的性关系，

[hi:; hi] ['hɑ:dli] [nju:] [wɪtʃ] [tu:; tə][kɔ:l][ðem; ðəm] — [hu:m] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['aɪd(ə)l] ,

he	hardly	knew	which	to	call	them	—	whom	in	the	course	of	a	long	,	idle	,
他	几乎	知道	哪个	到	称呼	他们	—	谁	在	这	课程	的	一个	长的	,	闲置的	,

他几乎不知道该如何称呼他们——在漫长而闲散的时光里，

['rɑːðə(r)] ['tiːdiəs] [dɪ'tenʃn] [æt; ət] ['neɪplz] , [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ðə; ði] ['lʌvli] ['sʌbɜːb] [ɒv; əv]

rather	tedious	detention	at	Naples	,	he	had	discovered	in	the	lovely	suburb	of
相当	乏味	拘留	在	那不勒斯	,	他	有	发现	在	这	迷人的	市郊	的

Posilippo	.
-	.

他发现，在美丽的波西利波郊区度过的那不勒斯拘留生活相当无聊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɒns(ə)l] [huː] [hæd; həd] [pʊt] [hɪm]['ɪntuː] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðem; ðəm] ;

It	was	the	American	consul	who	had	put	him	into	relation	with	them	;
它	曾是	这	美国人	领事	WHO	有	放	他	进入	关系	和	他们	;

是美国领事把他介绍给了他们；

[ðə; ði] ['sɪstəz] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][saɪn] , [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnslz] ['prez(ə)ns] , [sʌm; səm] [lɔː] - ['peɪpəz] ,

the	sisters	had	had	to	sign	,	in	the	consul's	presence	,	some	law	-	papers	,
这	姐妹	有	有	到	符号	,	在	这	领事的	在场	,	一些	法律	-	文件	,

姐妹俩必须在领事面前签署一些法律文件。

[trænz'mɪtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] [huː] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)]['lɪt(ə)l]

transmitted	to	them	by	the	man	of	business	who	looked	after	their	little
传输	到	他们	经过	这	男人	的	商业	WHO	看起来	后	他们的	小的

['prɒpəti] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

property	in	America	,
财产	在	美国	,

由在美国照看他们小财产的商人转交给他们的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaɪndli] ['fʌŋkʃənəri] ,

and	the	kindly	functionary	,
和	这	亲切地	官员	,

还有那位和蔼可亲的工作人员，

['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['priːtekst] (['kæptɪn] ['bɛnjən] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]

taking	advantage	of	the	pretext	(	Captain	Benyon	happened	to	come	into	the
采取	优势	的	这	借口	(	队长	本扬	发生	到	来	进入	这

['kɒnsjələt] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɑrtɪŋ] ,

consulate	as	he	was	starting	,
领事馆	作为	他	曾是	开始	,

利用这个借口（本扬上尉碰巧在他开始工作时走进了领事馆），

[ɪn'dʌldʒəntli] , [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['leɪdɪz]) [tuː; tə] [brɪŋ] [tə'geðə(r)] “ [tuː] ['pɑːtiz] ” [huː] , [æz; əz]

indulgently	,	to	wait	upon	the	ladies	)	to	bring	together	“	two	parties	”	who	,	as
纵容地	,	到	等待	之上	这	女士们	)	到	带来	一起	“	二	各方	”	WHO	,	作为

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

（宽容地，服侍女士们）将“两方”聚集在一起，正如他所说，

[ɔːt] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

ought	to	appreciate	each	other	,
应该	到	欣赏	每个	其他	,

应该互相欣赏，

[prə'pəʊzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['ɒfɪsə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ðæt] [hiː; hi]

proposed	to	his	fellow	-	officer	in	the	service	of	the	United	States	that	he
建议的	到	他的	同伴	-	官	在	这	服务	的	这	团结的	各州	那	他

[ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [wɪð] [hɪm][æz; əz] ['wɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['serəməni] .

should	go	with	him	as	witness	of	the	little	ceremony	.
应该	去	和	他	作为	证人	的	这	小的	仪式	.

他向在美国服役的同僚军官提议，让他陪同自己作为见证人参加这个小仪式。

[hiː; hi] [mait] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [teɪk] [hɪz; ɪz] [klɑːk] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] [duː; də] [mʌtʃ] ['betə(r)] ;

He	might	,	of	course	,	take	his	clerk	,	but	the	captain	would	do	much	better	;
他	可能	,	的	课程	,	拿	他的	职员	,	但	这	队长	会	做	很多	更好的	;

他当然可以带他的书记员，但船长会做得更好；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə] ['bɛnjən] [ðæt] [ðə; ði] [mɪs] [θɪriːz] (['sɪŋgjələ(r)] [neɪm] , [ˌdʌbljuː'eɪ] -

and	he	represented	to	Benyon	that	the	Miss	Theorys	(	singular	name	,	wa	'
和	他	代表	到	本扬	那	这	错过	理论	(	单数	姓名	,	哇	-

[nt] [ˌaɪ 'tiː] ?

n't	it	?
不	它	?

他向贝农表示，理论小姐（单数形式，不是吗？）

) ['sʌfəd] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] — [frɒm; frəm][ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ; ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv]

)	suffered	—	he	was	sure	—	from	a	lack	of	society	;	also	that	one	of
)	遭受	—	他	曾是	当然	—	从	一个	缺少	的	社会	;	还	那	一	的

[ðem; ðəm][wɒz; wəz] ['veri] [sɪk] ,

them	was	very	sick	,
他们	曾是	非常	生病的	,

他确信，他们当中有人缺乏社交；而且其中一人病得很重。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəl] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪk'strɔːdnrəli] [rɪ'faɪnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt]

that	they	were	real	pleasant	and	extraordinarily	refined	,	and	that	the	sight
那	他们	是	真实的	令人愉快的	和	非常	精制	,	和	那	这	视线

[ɒv; əv][ə; eɪ] [kəm'pætriət] ,

of	a	compatriot	,
的	一个	同胞	,

他们确实非常和蔼可亲，举止优雅，而且见到同胞，

['lɪtərəli] [dreɪpt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['bænə(r)] , [wʊd] [tʃɪə(r)] [ðem; ðəm] [ʌp]

literally	draped	,	as	it	were	,	in	the	national	banner	,	would	cheer	them	up
字面上地	垂坠的	,	作为	它	是	,	在	这	国家的	横幅	,	会	欢呼	他们	向上

[mɔː(r)][ðæn; ðən][məʊst] ['eniθɪŋ] ,

more	than	most	anything	,
更多的	比	最多	任何事物	,

如果能让他们披上国旗，那比什么都更能让他们高兴起来。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [prə'tekʃ(ə)n] .

and	give	them	a	sense	of	protection	.
和	给	他们	一个	感觉	的	保护	.

并给予他们安全感。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['kɒns(ə)l] [ə'baʊt] - [ʃɪp] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː]

They	had	talked	to	the	consul	about	Benyon's	ship	,	which	they	could	see
他们	有	谈话	到	这	领事	关于	-	船	,	哪个	他们	可以	看

[frɒm; frəm][ðeə(r)] ['wɪndəʊz] ,

from	their	windows	,
从	他们的	视窗	,

他们曾与领事谈论过贝农的船，他们从窗户就能看到那艘船。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [æt; ət][ɪts] ['æŋkərɪdʒ] .

in	the	distance	,	at	its	anchorage	.
在	这	距离	,	在	它是	安克雷奇	.

在远处，在它的锚地。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [ə'merɪkən] ['leɪdɪz] [ðen] [æt; ət] ['neɪplz] , — [ðə; ði]['əʊnli] ['rezɪdənts] , [æt; ət]

They	were	the	only	American	ladies	then	at	Naples	,	—	the	only	residents	,	at
他们	是	这	仅有的	美国人	女士们	然后	在	那不勒斯	,	—	这	仅有的	居民	,	在

[liːst] ,

least	,
至少	,

她们是当时那不勒斯仅有的两位美国女性——至少是唯一的居民。

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] [nt] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [pə'laɪt] [θɪŋ] [ən'les] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [peɪ]

—	and	the	captain	would	n't	be	doing	the	polite	thing	unless	he	went	to	pay
—	和	这	队长	会	不	是	正在做	这	有礼貌的	事物	除非	他	去	到	支付

[ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [rɪ'spekts] .

them	his	respects	.
他们	他的	尊重	.

——船长如果不去向他们表示敬意，那就是不礼貌的。

['bɛnjən] [felt] [ə'freʃ] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][laɪn][tuː; tə][kɔːl][ə'pɒn] [streɪndʒ] ['wɪmɪn] ;

Benyon	felt	afresh	how	little	it	was	in	his	line	to	call	upon	strange	women	;
本扬	毛毡	重新	如何	小的	它	曾是	在	他的	线	到	称呼	之上	奇怪的	女性	;

贝农再次意识到，他这一代人根本不配与陌生女子交往；

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['hʌntɪŋ] [ʌp] ['fiːmeɪl] [ə'kweɪntəns] ,

he	was	not	in	the	habit	of	hunting	up	female	acquaintance	,
他	曾是	不是	在	这	习惯	的	打猎	向上	女性	熟人	,

他没有主动追求女性熟人的习惯。

[ɔː(r)][ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][spɒft] [ɪ'moʊʃnz] [wɪtʃ] [ðə; ði][seks]['əʊnli][kæn; kən][ɪn'spaɪə(r)] .

or	of	looking	out	for	the	soft	emotions	which	the	sex	only	can	inspire	.
或者	的	寻找	出去	为了	这	柔软的	情绪	哪个	这	性别	仅有的	能	启发	.

或者去寻找只有性才能激发出的温柔情感。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [əb'stenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['seldəm] [rɪ'lækst] [ˌaɪ 'tiː] ;

He	had	his	reasons	for	this	abstention	,	and	he	seldom	relaxed	it	;
他	有	他的	原因	为了	这	弃权	,	和	他	很少	轻松	它	;

他有他自己的理由坚持不投票，而且他很少放松这种立场；

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɒns(ə)l] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm][ɒn]['rɑːðə(r)] [strɒŋ] [graʊndz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌfəd]

but	the	consul	appealed	to	him	on	rather	strong	grounds	;	and	he	suffered
但	这	领事	上诉	到	他	在	相当	强的	理由	;	和	他	遭受

[hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] .

himself	to	be	persuaded	.
他自己	到	是	被说服	.

但领事提出的理由相当充分，他最终被说服了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] [rɪ'gretɪŋ] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst] [wiːks] [æt; ət] [liːst] ,

He	was	far	from	regretting	,	during	the	first	weeks	at	least	,
他	曾是	远的	从	后悔	,	期间	这	第一的	周	在	至少	,

至少在最初几周，他丝毫没有后悔。

[æn; ən][ækt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ruːl] ,

an	act	which	was	distinctly	inconsistent	with	his	great	rule	,
一个	行为	哪个	曾是	明显地	不一致	和	他的	伟大的	规则	,

这一举动与他伟大的统治明显不符。

— [ðæt] [ɒv; əv]['nevə(r)] [ɪk'spəʊzɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['sɪəriəsli] ['keərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

—	that	of	never	exposing	himself	to	the	chance	of	seriously	caring	for	an
—	那	的	绝不	暴露	他自己	到	这	机会	的	严重地	关怀	为了	一个

[ˌʌn'mærɪd] ['wʊmən] .

unmarried	woman	.
未婚	女士	.

——他从不让自己面临认真关心未婚女性的风险。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ruːl] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ædh'iəd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪð]

He	had	been	obliged	to	make	this	rule	,	and	had	adhered	to	it	with
他	有	到过	有义务	到	制作	这	规则	,	和	有	粘着	到	它	和

[sʌm; səm] [sək'ses] .

some	success	.
一些	成功	.

他不得不制定这条规则，并且在一定程度上成功地遵守了这条规则。

[hiː; hi][wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [rɪ'strɪkt] [hɪm'self] [tuː; tə]

He	was	fond	of	women	,	but	he	was	forced	to	restrict	himself	to
他	曾是	喜爱	的	女性	,	但	他	曾是	强制	到	限制	他自己	到

[ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] ['sentɪmənts] .

superficial	sentiments	.
浅	情感	.

他喜欢女人，但被迫将自己的感情限制在肤浅的层面。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][juːz] ['tʌmblɪŋ] ['ɪntuː] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['əʊnli]['pɒsəb(ə)l] ['ɪʃuː]

There	was	no	use	tumbling	into	situations	from	which	the	only	possible	issue
那里	曾是	不	使用	翻滚	进入	情况	从	哪个	这	仅有的	可能的	问题

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'triːt] [ðə; ði] [step] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] [mɪs] ['θɪəri]

was	a	retreat	The	step	he	had	taken	with	regard	to	poor	Miss	Theory
曾是	一个	撤退	这	步	他	有	已采取	和	看待	到	贫穷的	错过	理论

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒn] [wɪtʃ] [æt; ət][fɜːst][hiː; hi]

and	her	delightful	little	sister	was	an	exception	on	which	at	first	he
和	她	愉快	小的	姐姐	曾是	一个	例外	在	哪个	在	第一的	他

[kʊd; kəd]['əʊnli] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm'self] .

could	only	congratulate	himself	.
可以	仅有的	祝贺	他自己	.

陷入只能以退为唯一出路的境地毫无意义。他对可怜的西奥里小姐和她可爱的妹妹所采取的措施是个例外，起初他只能为此感到欣慰。

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['hæpi] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['ruːmineit] [əʊld]['kɒns(ə)l] ;

That	had	been	a	happy	idea	of	the	ruminating	old	consul	;
那	有	到过	一个	快乐的	主意	的	这	反刍	老的	领事	;

那曾是那位沉思的老领事的一个美好主意；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['kæptɪn] ['bɛnjən] [fə'gɪv] [hɪm][hɪz; ɪz][hæt] , [hɪz; ɪz] [buːts] , [hɪz; ɪz] ['ʃɜːtˌfrʌnt] ,

it	made	Captain	Benyon	forgive	him	his	hat	,	his	boots	,	his	shirtfront	,
它	制成	队长	本扬	原谅	他	他的	帽子	,	他的	靴子	,	他的	衬衫前片	,

这让本扬船长原谅了他，原谅了他的帽子、靴子和衬衫前襟。

— [ə; eɪ] ['kɒstjuːm] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [ˌreprɪ'zentətɪv] ,

—	a	costume	which	might	be	considered	representative	,
—	一个	戏服	哪个	可能	是	经过考虑的	代表	,

——一套可能被认为是具有代表性的服装，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][əb'zɜːvə(r)] [tɜːn] [wɪð] ['ræptʃə(r)][tuː; tə]

and	the	effect	of	which	was	to	make	the	observer	turn	with	rapture	to
和	这	影响	的	哪个	曾是	到	制作	这	观察员	转动	和	狂喜	到

[ə; eɪ][hɑːf] - ['neɪkɪd][ˌlæzə'rəʊneɪ] .

a	half	-	naked	lazzarone	.
一个	一半	-	裸	拉扎罗内	.

其效果是让观察者欣喜若狂地转向半裸的拉扎罗内。

[ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd] [helpt] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [pɑːs] ,

On	either	side	the	acquaintance	had	helped	the	time	to	pass	,
在	任何一个	边	这	熟人	有	帮助	这	时间	到	经过	,

双方的熟人关系都帮助打发了时间。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊəz] [hiː; hi] [spent] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['penʃ(ə)n] [æt; ət] - [left] [ə; eɪ] [swiːt] —

and	the	hours	he	spent	at	the	little	pension	at	Posilippo	left	a	sweet	—
和	这	小时	他	花费	在	这	小的	养老金	在	-	左边	一个	甜的	—

[ænd; ənd][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɪn'juːtrɪtɪv] — [teɪst] [bɪ'haɪnd] .

and	by	no	means	innutritive	—	taste	behind	.
和	经过	不	方法	营养不良	—	品尝	在后面	.

他在波西利波的小旅馆里度过的时光，给他留下了甜蜜的——而且绝非毫无营养的——回忆。

[æz; əz][ðə; ði] [wiːks] [went] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪk'sepʃ(ə)n] [hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [laɪk][ə; eɪ]

As	the	weeks	went	by	his	exception	had	grown	to	look	a	good	deal	like	a
作为	这	周	去	经过	他的	例外	有	生长	到	看	一个	好的	交易	喜欢	一个

[ruːl] ;

rule	;
规则	;

随着时间推移，他的例外情况已经逐渐演变成一条相当规则；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'maɪnd] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] [rɪ'triːt] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz]

but	he	was	able	to	remind	himself	that	the	path	of	retreat	was	always
但	他	曾是	有能力的	到	提醒	他自己	那	这	小路	的	撤退	曾是	总是

['əʊpən][tuː; tə][hɪm] .

open	to	him	.
打开	到	他	.

但他始终提醒自己，退路永远向他敞开。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [gɜːl] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [greɪt]

Moreover	,	if	he	should	fall	in	love	with	the	younger	girl	there	would	be	no	great
而且	,	如果	他	应该	落下	在	爱	和	这	年轻	女孩	那里	会	是	不	伟大的

[hɑːm] ,

harm	,
伤害	,

而且，就算他爱上了那个年轻女孩，也不会造成太大的伤害。

[fɔː(r); fə(r)] [keɪt] ['θɪəri] [wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] ['əʊnli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,

for	Kate	Theory	was	in	love	only	with	her	sister	,
为了	凯特	理论	曾是	在	爱	仅有的	和	她	姐姐	,

因为凯特·西奥里只爱她的妹妹。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['mætə(r)] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi] [əd'vɑːnst] [ɔː(r)] [rɪ'triːtɪd] .

and	it	would	matter	very	little	to	her	whether	he	advanced	or	retreated	.
和	它	会	事情	非常	小的	到	她	无论	他	先进的	或者	撤退	.

他前进还是后退，对她来说都无关紧要。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [ə'træktɪv] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['veri] [ə'træktɪŋ] .

She	was	very	attractive	,	or	rather	very	attracting	.
她	曾是	非常	吸引人的	,	或者	相当	非常	吸引	.

她非常漂亮，或者说，非常有魅力。

[smɔːl] , [peɪl] , [ə'tentɪv] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'dʒɪdəti] , [fʊl] [ɒv; əv] ['prɪti] [kɜːrvz] [ænd; ənd] [kwɪk] ['muːvmənts] ,

Small	,	pale	,	attentive	without	rigidity	,	full	of	pretty	curves	and	quick	movements	,
小的	,	苍白	,	细心	没有	刚性	,	满的	的	漂亮的	曲线	和	快的	移动	,

身材娇小，肤色白皙，专注而不僵硬，曲线优美，动作敏捷。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜːvɪŋ] [hæd; həd]['teɪkən] [kəm'pliːt]

she	looked	as	if	the	habit	of	watching	and	serving	had	taken	complete
她	看起来	作为	如果	这	习惯	的	观看	和	服务	有	已采取	完全的

[pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

possession	of	her	,
拥有	的	她	,

她看起来好像完全被观察和服务的习惯所支配了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lɪtərəli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)][ɒv; əv] ['tʃærəti] .

and	was	literally	a	little	sister	of	charity	.
和	曾是	字面上地	一个	小的	姐姐	的	慈善机构	.

她简直就是慈善事业的小妹妹。

[hɜː(r); hə(r)] [θɪk] [blæk] [heə(r)][wɒz; wəz] [pʊʃt] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [help]

Her	thick	black	hair	was	pushed	behind	her	ears	,	as	if	to	help
她	厚的	黑色的	头发	曾是	推动	在后面	她	耳朵	,	作为	如果	到	帮助

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

her	to	listen	,
她	到	听	,

她浓密的黑发被撩到耳后，好像这样能让她更容易集中注意力。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] [braʊn] [aɪz] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [smaɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [tuː] [fʊl] [ɒv; əv][tækt]

and	her	clear	brown	eyes	had	the	smile	of	a	person	too	full	of	tact
和	她	清除	棕色的	眼睛	有	这	微笑	的	一个	人	也	满的	的	策略

[tuː; tə]['keɪni][ə; eɪ] [dʌl] [feɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪkbed] .

to	cany	a	dull	face	to	a	sickbed	.
到	糖果	一个	乏味的	脸	到	一个	病床	.

她清澈的棕色眼睛里带着微笑，那是因为她太有分寸，不忍心把一张毫无生气的脸送到病床边。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪn][æn; ən] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['suːðɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] ['hæbɪts] .

She	spoke	in	an	encouraging	voice	,	and	had	soothing	and	unselfish	habits	.
她	辐	在	一个	鼓励	嗓音	,	和	有	舒缓	和	无私	习惯	.

她说话的语气充满鼓励，而且性格温和无私。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['prɪti] , — [prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['kɔntræstɪd] [blæk] [ænd; ənd]

She	was	very	pretty	,	—	producing	a	cheerful	effect	of	contrasted	black	and
她	曾是	非常	漂亮的	,	—	生产	一个	快乐	影响	的	对比	黑色的	和

[waɪt] , [ænd; ənd] [drest] [hɜː'self] ['deɪntɪli] ,

white	,	and	dressed	herself	daintily	,
白色的	,	和	穿着	她自己	轻柔地	,

她非常漂亮，黑白对比的装扮营造出一种明快的效果，而且她穿着也很精致。

[səʊ] [ðæt] ['mɪldrɪd] [maɪt] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['bɛnjən] ['veri] [suːn]

so	that	Mildred	might	have	something	agreeable	to	look	at	Benyon	very	soon
所以	那	米尔德里德	可能	有	某物	同意	到	看	在	本扬	非常	很快

[pə'siːvd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fʌnd] [ɒv; əv] [gʊd] ['sɜːvɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

perceived	that	there	was	a	fund	of	good	service	in	her	.
感知	那	那里	曾是	一个	基金	的	好的	服务	在	她	.

这样米尔德雷德就可以有令人愉悦的东西可看。贝农很快就意识到她身上蕴藏着丰富的服务才能。

[hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] ; [bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)] [mɪs] ['θɪəri] [wɒz; wəz] ['feɪdɪŋ] [fɑːst] ,

Her	sister	had	it	all	now	;	but	poor	Miss	Theory	was	fading	fast	,
她	姐姐	有	它	全部	现在	;	但	贫穷的	错过	理论	曾是	褪色	快速地	,

她姐姐现在拥有了一切；但可怜的西奥里小姐却日渐衰弱。

[ænd; ənd] [ðen] [wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [fɔːs] ?

and	then	what	would	become	of	this	precious	little	force	?
和	然后	什么	会	变得	的	这	宝贵的	小的	力量	?

那么，这支宝贵的小部队将会何去何从呢?

[ðə; ðɪ]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [siːmd] [məʊst][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

The	answer	to	such	a	question	that	seemed	most	to	the	point	was	that	it
这	回答	到	这样的	一个	问题	那	似乎	最多	到	这	观点	曾是	那	它

[wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

was	none	of	his	business	.
曾是	没有任何	的	他的	商业	.

对于这个问题，最切中要害的回答似乎是：这与他无关。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [sɪk] , — [æt; ət] [liːst] [nɒt] ['fɪzɪkli] , — [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['lʊkɪŋ]

He	was	not	sick	,	—	at	least	not	physically	,	—	and	he	was	not	looking
他	曾是	不是	生病的	,	—	在	至少	不是	身体	,	—	和	他	曾是	不是	寻找

[aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [nɜːs] .

out	for	a	nurse	.
出去	为了	一个	护士	.

他没有生病——至少身体上没有生病——而且他也没有需要护士。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][nɒt] , [æz; əz] [jet] , [ə; eɪ] [nə'sesəti] :

Such	a	companion	might	be	a	luxury	,	but	was	not	,	as	yet	,	a	necessity	:
这样的	一个	伴侣	可能	是	一个	奢华	,	但	曾是	不是	,	作为	然而	,	一个	必要性	:

这样的伴侣或许是一种奢侈品，但当时还不是必需品：

[ðə; ði] ['welkəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] , [æt; ət][fɜːst] , [hæd; həd] [biːn] ['sɪmp(ə)l] ,

The	welcome	of	the	two	ladies	,	at	first	,	had	been	simple	,
这	欢迎	的	这	二	女士们	,	在	第一的	,	有	到过	简单的	,

起初，两位女士受到的欢迎很简单。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['skeəsli] [njuː] [wɒt] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [swiːt] ; [ə; eɪ] [braɪt] ,

and	he	scarcely	knew	what	to	call	it	but	sweet	;	a	bright	,
和	他	几乎	知道	什么	到	称呼	它	但	甜的	;	一个	明亮的	,

他几乎不知道该如何形容它，除了甜美；明亮，

['dʒent(ə)l] ['frendlinəs] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['griːtɪŋ] .

gentle	friendliness	remained	the	tone	of	their	greeting	.
温和的	友善	剩余	这	语气	的	他们的	问候	.

他们始终以温和友善的态度问候对方。

[ðeɪ] ['evɪdəntli] [laɪkt] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] ,

They	evidently	liked	him	to	come	,
他们	显然	喜欢	他	到	来	,

他们显然很乐意他来。

— [ðeɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][bɪg] [ˌtrænzət'læntɪk] [ʃɪp] ['hɒvə(r)] [ə'baʊt] [ðəʊz] ['gliːmɪŋ] [kəʊsts] [ɒv; əv]

—	they	liked	to	see	his	big	transatlantic	ship	hover	about	those	gleaming	coasts	of
—	他们	喜欢	到	看	他的	大的	跨大西洋	船	徘徊	关于	那些	闪闪发光	海岸	的

['eksaɪl] .

exile	.
流亡	.

他们喜欢看到他的大型跨大西洋船只在那些闪闪发光的流放海岸附近徘徊。

[ðə; ði][fækt][ɒv; əv] [mɪs] ['mɪldrɪd] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [stretʃt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [kaʊtʃ] — [ɪn][hɪz; ɪz] [sək'sesɪv]

The	fact	of	Miss	Mildred	being	always	stretched	on	her	couch	—	in	his	successive
这	事实	的	错过	米尔德里德	存在	总是	拉伸	在	她	长椅	—	在	他的	连续

['vɪzɪts][tuː; tə] ['fɒrən] ['wɔːtəz] ['bɛnjən] [hæd; həd][nɒt][ʌn'lɜːnd; -'lɜːnɪd] ([æz; əz] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ?)

visits	to	foreign	waters	Benyon	had	not	unlearned	(	as	why	should	he	?	)
访问	到	外国的	水	本扬	有	不是	未受过教育的	(	作为	为什么	应该	他	?	)

米尔德雷德小姐总是懒洋洋地躺在沙发上——贝农在多次出国旅行中并没有忘记这一点（他为什么要忘记呢？）。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ə'merɪkən] ['hæbɪt][ɒv; əv]['juːzɪŋ][ðə; ði] ['leɪdiz] ['pɜːsən(ə)l] [neɪm] — [meɪd] [ðeə(r)] ['ɪntɪməsi]

the	pleasant	American	habit	of	using	the	lady's	personal	name	—	made	their	intimacy
这	令人愉快的	美国人	习惯	的	使用	这	女士的	个人的	姓名	—	制成	他们的	亲密关系

[siːm] ['greɪtə(r)] , [ðeə(r)] ['dɪfərənsɪz] [les] ;

seem	greater	,	their	differences	less	;
似乎	更大的	,	他们的	差异	较少的	;

美国人喜欢直呼女士名字的习惯，使他们之间的亲密感更加强烈，彼此之间的差异也显得更小了；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['həʊstɪsɪz] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm]['ɪntuː][ðeə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd][hiː; hi]

it	was	as	if	his	hostesses	had	taken	him	into	their	confidence	and	he
它	曾是	作为	如果	他的	女招待	有	已采取	他	进入	他们的	信心	和	他

[hæd; həd] [biːn] — [æz; əz][ðə; ði]['kɒns(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [sed] — [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['pɑːti] .

had	been	—	as	the	consul	would	have	said	—	of	the	same	party	.
有	到过	—	作为	这	领事	会	有	说	—	的	这	相同的	派对	.

仿佛他的女主人把他当成了自己的知己，而他——正如领事会说的那样——也成了她们中的一员。

['nɒkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][sɔːlt] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊb] ,

Knocking	about	the	salt	parts	of	the	globe	,
敲门	关于	这	盐	部分	的	这	地球	,

在地球上的盐碱地四处游荡，

[wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [skweə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] ['frɪgət] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['əʊnli] [həʊm] , [ðə; ði] ['prɪti] ,

with	a	few	feet	square	on	a	rolling	frigate	for	his	only	home	,	the	pretty	,
和	一个	很少	脚	正方形	在	一个	滚动	护卫舰	为了	他的	仅有的	家	,	这	漂亮的	,

他唯一的家，是一艘滚动的护卫舰上几平方英尺大小的空间，漂亮极了。

['flaʊə(r)] - [dekt] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] [ə'merɪkən] ['sɪstəz] [bɪ'keɪm] , [mɔː(r)][ðæn; ðən]

flower	-	decked	sitting	-	room	of	the	quiet	American	sisters	became	,	more	than
花	-	甲板	坐着	-	房间	的	这	安静的	美国人	姐妹	成为	,	更多的	比

['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [nəʊn] , [hɪz; ɪz][ɪn'tɪərɪə(r)] .

anything	he	had	hitherto	known	,	his	interior	.
任何事物	他	有	迄今为止	已知	,	他的	内部的	.

安静的美国姐妹俩装饰着鲜花的客厅，比他以前所知的任何东西都更像他的内心世界。

[hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [wʌns][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [æn; ən][ɪn'tɪərɪə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [driːm] [hæd; həd]

He	had	dreamed	once	of	having	an	interior	,	but	the	dream	had
他	有	梦见	一次	的	拥有	一个	内部的	,	但	这	梦	有

['vænɪʃd] [ɪn]['lʊərɪd] [smәʊk] ,

vanished	in	lurid	smoke	,
消失了	在	骇人的	抽烟	,

他曾梦想拥有一个室内空间，但那个梦想却在弥漫的烟雾中消散了。

[ænd; ənd][nəʊ] [sʌtʃ] ['vɪʒn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] [ə'gen] .

and	no	such	vision	had	come	to	him	again	.
和	不	这样的	想象	有	来	到	他	再次	.

他之后再也没有看到过类似的景象。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [naɪ] ;

He	had	a	feeling	that	the	end	of	this	was	drawing	nigh	;
他	有	一个	感觉	那	这	结尾	的	这	曾是	绘画	夜	;

他预感到这一切即将结束；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['brʌðə(r)] , [huːz] [waɪf] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n]

he	was	sure	that	the	advent	of	the	strange	brother	,	whose	wife	was	certain
他	曾是	当然	那	这	来临	的	这	奇怪的	兄弟	,	谁	妻子	曾是	肯定

[tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,

to	be	disagreeable	,
到	是	令人不快的	,

他确信，那个古怪兄弟的到来，以及他妻子的到来，一定会让他感到不快。

[wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

would	make	a	difference	.
会	制作	一个	不同之处	.

这将产生影响。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [hiː; hi] [keɪm] [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ðə; ði][lɑːst] [wiːk] ,

That	is	why	,	as	I	have	said	,	he	came	as	often	as	possible	the	last	week	,
那	是	为什么	,	作为	我	有	说	,	他	来了	作为	经常	作为	可能的	这	最后的	星期	,

所以，正如我所说，他上周尽可能频繁地过来。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] ['pɜːrsɪvəl] ['θɪəri] [wʊd] [ə'raɪv] .

after	he	had	learned	the	day	on	which	Percival	Theory	would	arrive	.
后	他	有	学习	这	天	在	哪个	珀西瓦尔	理论	会	到达	.

在他得知珀西瓦尔理论问世的日期之后。

[ðə; ði] ['lɪmɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [riːtʃt] .

The	limits	of	the	exception	had	been	reached	.
这	限制	的	这	例外	有	到过	达到	.

该例外情况的适用范围已达到极限。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [njuː] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [æt; ət] - ,

He	had	been	new	to	the	young	ladies	at	Posilippo	,
他	有	到过	新的	到	这	年轻的	女士们	在	-	,

他之前并不认识波西利波的年轻女士们。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz]

and	there	was	no	reason	why	they	should	say	to	each	other	that	he	was
和	那里	曾是	不	原因	为什么	他们	应该	说	到	每个	其他	那	他	曾是

[ə; eɪ]['veri] ['dɪfrənt] [mæn][frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'dʒenjuəs] [juːθ] [huː] ,

a	very	different	man	from	the	ingenuous	youth	who	,
一个	非常	不同的	男人	从	这	天真无邪	青年	WHO	,

他们之间没有任何理由说他与当年那个天真无邪的年轻人截然不同。

[ten] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

ten	years	before	,
十	年	前	,

十年前，

[juːst] [tuː; tə]['wɒndə(r)] [wɪð] [dʒɔː'dʒiːnə] - [daʊn] ['vistə][ɒv; əv][plæŋk] ['fensɪz] [brʌʃt] ['əʊvə(r)] [wɪð]

used	to	wander	with	Georgina	Gressie	down	vistas	of	plank	fences	brushed	over	with
用过的	到	漫步	和	乔治娜	-	向下	景色	的	板	栅栏	刷过	超过	和

[ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɒv; əv] [kwæk] ['medsnz] .

the	advertisements	of	quack	medicines	.
这	广告	的	嘎嘎	药物	.

以前常和乔治娜·格雷西一起漫步，欣赏木板围栏上贴满江湖骗术广告的景象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [ænd; ənd][wiː; wi] , [huː] [nəʊ] [hɪm] ,

It	was	natural	he	should	be	,	and	we	,	who	know	him	,
它	曾是	自然的	他	应该	是	,	和	我们	,	WHO	知道	他	,

他这样做是理所当然的，我们这些了解他的人也是如此。

[wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][ðə; ði] [həʊl] [skeɪl] [ɒv; əv]

would	have	found	that	he	had	traversed	the	whole	scale	of
会	有	成立	那	他	有	穿越	这	所有的	规模	的

[ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] .

alteration	.
改造	.

他会发现，他已经经历了整个变化的尺度。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn'dʒenjuəs] [ɪn] [hɪm] [naʊ] ; [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] ,

There	was	nothing	ingenuous	in	him	now	;	he	had	the	look	of	experience	,
那里	曾是	没有什么	天真无邪	在	他	现在	;	他	有	这	看	的	经验	,

他身上已不再有任何天真无邪的气息；他一副饱经世故的样子。

[ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] ['siːz(ə)nd] [ænd; ənd] ['hɑːd(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [j'iəz] .

of	having	been	seasoned	and	hardened	by	the	years	.
的	拥有	到过	经验丰富的	和	硬化	经过	这	年	.

饱经岁月洗礼，历经磨砺。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz][kəm'pleksʃ(ə)n] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] ; [stɪl] [smuːð] - ['ʃeɪvn] [ænd; ənd][slɪm] ,

His	face	,	his	complexion	,	were	the	same	;	still	smooth	-	shaven	and	slim	,
他的	脸	,	他的	肤色	,	是	这	相同的	;	仍然	光滑的	-	剃光	和	苗条的	,

[hiː; hi]['ɔːlweɪz] [pɑːst] , [æt; ət][fɜːst] ,

he	always	passed	,	at	first	,
他	总是	通过了	,	在	第一的	,

他的脸色和肤色都没变；依然刮得干干净净，身材苗条，起初总是显得很普通。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] ['skeəsli] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['twentiz] .

for	a	man	scarcely	out	of	his	twenties	.
为了	一个	男人	几乎	出去	的	他的	二十多岁	.

对于一个刚过二十岁的年轻人来说。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz][əʊld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tɔːk] [wɒz; wəz]['əʊldə] [stɪl] ,

But	his	expression	was	old	,	and	his	talk	was	older	still	,
但	他的	表达	曾是	老的	,	和	他的	讲话	曾是	老	仍然	,

但他表情苍老，谈吐更显老态。

— [ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [siːn] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ([æz; əz] [ɪn'diːd] [hiː; hi]

—	the	talk	of	one	who	had	seen	much	of	the	world	(	as	indeed	he
—	这	讲话	的	一	WHO	有	已见	很多	的	这	世界	(	作为	的确	他

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

——一位见多识广的人的谈话（事实上他确实如此），

[tuː; tə] - [deɪ]) , [ænd; ənd] [dʒʌdʒd] [məʊst] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] ['skeptɪsɪzəm]

to	-	day	)	,	and	judged	most	things	for	himself	,	with	a	humorous	scepticism
到	-	天	)	,	和	评判	最多	事物	为了	他自己	,	和	一个	幽默	怀疑论

[wɪtʃ] , [wɒt'evə(r)] [kən'seʃ(ə)nz] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [meɪk] ,

which	,	whatever	concessions	it	might	make	,
哪个	,	任何	让步	它	可能	制作	,

今天），并且大多数事情都是他自己判断的，带着一种幽默的怀疑态度，无论这种怀疑态度可能做出怎样的让步，

[ˌsuːpə'fɪʃəli] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [nɒt] [ə'fendɪŋ] ([fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns]) [tuː] [rɪ'mɑːkəbli]

superficially	,	for	the	sake	of	not	offending	(	for	instance	)	two	remarkably
表面上	,	为了	这	清酒	的	不是	犯罪	(	为了	实例	)	二	非常

[naɪs] [ə'merɪkən] ['wɪmɪn] ,

nice	American	women	,
好的	美国人	女性	,

表面上，为了不冒犯（例如）两位非常友善的美国女性，

[ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [ðæt] [hæd; həd] [kept] [məʊst] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ɪ'ljʊʒən] ,

of	the	kind	that	had	kept	most	of	their	illusions	,
的	这	种类	那	有	保留	最多	的	他们的	幻觉	,

正是这种幻想让他们的大部分幻想得以延续。

[left] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [nekst] ['mɪnɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gəʊ] ['kwɪkli] [bæk] [tuː; tə] [ɪts]

left	you	with	the	conviction	that	the	next	minute	it	would	go	quickly	back	to	its
左边	你	和	这	定罪	那	这	下一个	分钟	它	会	去	迅速地	后退	到	它是

[əʊn] ['stændpɔɪnt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [ɪn] [hɪm] ;

own	standpoint	There	was	a	curious	contradiction	in	him	;
自己的	立场	那里	曾是	一个	好奇的	矛盾	在	他	;

这让你确信，下一分钟它就会迅速回到它自己的立场。他身上有一种奇怪的矛盾；

[hiː; hi] [strʌk] [juː; jʊ] [æz; əz] ['sɪəriəs] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz]

he	struck	you	as	serious	,	and	yet	he	could	not	be	said	to	take	things
他	击	你	作为	严肃的	,	和	然而	他	可以	不是	是	说	到	拿	事物

['sɪəriəsli] .

seriously	.
严重地	.

他给人的印象很严肃，但实际上却不能说他认真对待任何事情。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [meɪd] [keɪt] ['θɪəri] [fiːl] [səʊ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði]

This	was	what	made	Kate	Theory	feel	so	sure	that	he	had	lost	the
这	曾是	什么	制成	凯特	理论	感觉	所以	当然	那	他	有	丢失的	这

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] ;

object	of	his	affections	;
目的	的	他的	情感	;

正是这一点让凯特·西奥里确信他已经失去了心仪的对象；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['ʌndə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv]

and	she	said	to	herself	that	it	must	have	been	under	circumstances	of
和	她	说	到	她自己	那	它	必须	有	到过	在下面	情况	的

[pɪ'kjuːliə(r)] ['sædnəs] ,

peculiar	sadness	,
奇特	悲伤	,

她心想，那一定是在一种特别悲伤的情况下发生的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ə; eɪ] ['friːkwənt] ['æksɪdənt] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [nɒt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

for	that	was	,	after	all	,	a	frequent	accident	,	and	was	not	usually
为了	那	曾是	,	后	全部	,	一个	频繁	事故	,	和	曾是	不是	通常

[θɔːt] , [ɪn] [ɪt'self] ,

thought	,	in	itself	,
想法	,	在	本身	,

因为那毕竟是一起常见的事故，而且通常不会认为事故本身是件小事。

[ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [strəʊk] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ə; eɪ] ['sɪnɪk] .

a	sufficient	stroke	to	make	a	man	a	cynic	.
一个	充足的	中风	到	制作	一个	男人	一个	犬儒	.

足以让一个人变得愤世嫉俗。

[ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] , [wɒz; wəz] , [ɒn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [pɑːt] , [dʒʌst] [ðə; ði] [liːst]

This	reflection	,	it	may	be	added	,	was	,	on	the	young	lady's	part	,	just	the	least
这	反射	,	它	可能	是	额外	,	曾是	,	在	这	年轻的	女士的	部分	,	只是	这	至少

[bɪt] [ˌækrɪ'məʊniəs] .

bit	acrimonious	.
少量	尖刻	.

值得一提的是，这位年轻女士的这种想法，带着一丝尖刻的意味。

['kæptɪn] ['bɛnjən] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪnɪk] [ɪn] ['eni] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [ʃɒkt]

Captain	Benyon	was	not	a	cynic	in	any	sense	in	which	he	might	have	shocked
队长	本扬	曾是	不是	一个	犬儒	在	任何	感觉	在	哪个	他	可能	有	震惊

[æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [maɪnd] ;

an	innocent	mind	;
一个	清白的	头脑	;

贝农船长绝非愤世嫉俗之人，他的言行举止绝不会令纯洁无辜的人感到震惊；

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['sɪnɪsɪzəm] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['klevə(r)] , ['kɜːtiəs] ,

he	kept	his	cynicism	to	himself	,	and	was	a	very	clever	,	courteous	,
他	保留	他的	玩世不恭	到	他自己	,	和	曾是	一个	非常	聪明的	,	有礼貌	,

[ə'tentɪv] ['dʒentlmən] .

attentive	gentleman	.
细心	绅士	.

他将自己的愤世嫉俗隐藏起来，是一位非常聪明、有礼貌、体贴的绅士。

[ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['meləŋkəli] , [juː; jʊ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃiːfli] [baɪ] [hɪz; ɪz] [dʒəʊks] ,

If	he	was	melancholy	,	you	knew	it	chiefly	by	his	jokes	,
如果	他	曾是	忧郁	,	你	知道	它	主要	经过	他的	笑话	,

如果他情绪低落，你主要会从他的玩笑中察觉到。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spens] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

for	they	were	usually	at	his	own	expense	;	and	if	he	was
为了	他们	是	通常	在	他的	自己的	费用	;	和	如果	他	曾是

[ɪn'dɪfrənt] ,

indifferent	,
冷漠	,

因为这些费用通常都是他自掏腰包；如果他漠不关心，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kredɪt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ig'zɔːtid] [hɪm'self] [tuː; tə]

it	was	all	the	more	to	his	credit	that	he	should	have	exerted	himself	to
它	曾是	全部	这	更多的	到	他的	信用	那	他	应该	有	施加	他自己	到

[ˌentə'teɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌntrɪˌwɪmɪn] .

entertain	his	countrywomen	.
招待	他的	乡下妇女	.

他竭尽全力款待同胞妇女，这更值得他称赞。

[ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [hiː; hi] [kɔːld] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] [ˈbrʌðə(r)] , [hiː; hi] [faʊnd]

The	last	time	he	called	before	the	arrival	of	the	expected	brother	,	he	found
这	最后的	时间	他	称为	前	这	到达	的	这	预期的	兄弟	,	他	成立

[mɪs] [ˈθɪəri] [əˈləʊn] ,

Miss	Theory	alone	,
错过	理论	独自的	,

在弟弟到来之前，他最后一次打电话时，发现西奥里小姐独自一人。

[ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈwʌndə(r)] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈwɪndəʊ] .

and	sitting	up	,	for	a	wonder	,	at	her	window	.
和	坐着	向上	,	为了	一个	想知道	,	在	她	窗户	.

她惊奇地坐了起来，倚在窗边。

[keɪt] [hæd; həd] [ˈdrɪvn] [ˈɪntuː] [ˈneɪplz] [tuː; tə] [gɪv] [ˈɔːdərs] [æt; ət][ðə; ði][həʊˈtel][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n]

Kate	had	driven	into	Naples	to	give	orders	at	the	hotel	for	the	reception
凯特	有	驱动	进入	那不勒斯	到	给	订单	在	这	酒店	为了	这	接待

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtrævələz] ,

of	the	travellers	,
的	这	旅行者	,

凯特驱车前往那不勒斯，向酒店下达接待旅客的指示。

[huː] [rɪˈkwaɪəd] [əˌkɒməˈdeɪʃ(ə)n] [mɔː(r)] [ˈspeɪʃəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈvɪlə] [æt; ət] - ([weə(r)] [ðə; ði]

who	required	accommodation	more	spacious	than	the	villa	at	Posilippo	(	where	the
WHO	必需的	住宿	更多的	宽敞	比	这	别墅	在	-	(	在哪里	这

[tuː] [ˈsɪstəz] [hæd; həd][ðə; ði] [best] [rʊmz; ruːmz]) [kʊd; kəd][ˈɒfə(r)][ðem; ðəm] ;

two	sisters	had	the	best	rooms	)	could	offer	them	;
二	姐妹	有	这	最好的	房间	)	可以	提供	他们	;

他们需要比波西利波别墅（两姐妹住的是最好的房间）所能提供的更宽敞的住宿；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪk] [gɜːl][hæd; həd]['teɪkən] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	sick	girl	had	taken	advantage	of	her	absence	and	of	the
和	这	生病的	女孩	有	已采取	优势	的	她	缺席	和	的	这

['priːtekst][əˈfɔːd; əˈfɔrd][baɪ][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [dɪˈlɪʃəs] [wɔːmθ] ,

pretext	afforded	by	a	day	of	delicious	warmth	,
借口	提供	经过	一个	天	的	可口的	温暖	,

生病的女孩趁她不在家，又趁着天气温暖宜人，偷偷溜了出去。

[tuː; tə][trænsˈfɜː(r)] [hɜːˈself] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] , [tuː; tə][æn; ən] [ɑːm] - [tʃeə(r)] .

to	transfer	herself	,	for	the	first	time	in	six	months	,	to	an	arm	-	chair	.
到	转移	她自己	,	为了	这	第一的	时间	在	六	几个月	,	到	一个	手臂	-	椅子	.

六个月来，她第一次挪动身体，坐到了扶手椅上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['præktɪsɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] ['kærɪdʒ] - ['dʒɜːni] [tuː; tə][ðə; ði]

She	was	practising	,	as	she	said	,	for	the	long	carriage	-	journey	to	the
她	曾是	练习	,	作为	她	说	,	为了	这	长的	运输	-	旅行	到	这

[nɔːθ] , [weə(r)] ,

north	,	where	,
北	,	在哪里	,

正如她所说，她是在为即将到来的北方长途马车之旅做准备，在那里，

[ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət]['kɔːnə(r)] [ðeɪ] [njuː] [ɒv; əv] , [ɒn][ðə; ði]['lɑːgoʊ] [mæ'dʒɔːri] , [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmə(r)] [wɒz; wəz]

in	a	quiet	corner	they	knew	of	,	on	the	Lago	Maggiore	,	her	summer	was
在	一个	安静的	角落	他们	知道	的	,	在	这	拉戈	马焦雷	,	她	夏天	曾是

[tuː; tə][biː; bi] [spent] .

to	be	spent	.
到	是	花费	.

在他们所知的马焦雷湖畔一个僻静的角落，她将度过她的夏天。

- ['bɛnjən] [ri'mɑːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)]

Eaymond	**Benyon**	**remarked**	**to**	**her**	**that**	**she**	**had**	**evidently**	**turned**	**the**	**corner**
-	本扬	评论	到	她	那	她	有	显然	转向	这	角落

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] [wel] ,

and	**was**	**going**	**to**	**get**	**well**	**,**
和	曾是	去	到	得到	出色地	,

埃蒙德·本扬对她说，她显然已经走出了困境，即将康复。

[ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [seɪ] ['veəriəs] [θɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)]

and	**this**	**gave**	**her**	**a**	**chance**	**to**	**say**	**various**	**things**	**that**	**were**	**on**	**her**
和	这	给予	她	一个	机会	到	说	各种各样的	事物	那	是	在	她

[maɪnd] .

mind	**.**
头脑	.

这让她有机会说出心里想说的各种事情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['meni] [θɪŋz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪldrɪd] ['θɪəri] , [səʊ][keɪdʒd][ænd; ənd]

She	**had**	**many**	**things**	**on**	**her**	**mind**	**,**	**poor**	**Mildred**	**Theory**	**,**	**so**	**caged**	**and**
她	有	许多	事物	在	她	头脑	,	贫穷的	米尔德里德	理论	,	所以	笼中	和

['restləs] ,

restless	**,**
不安	,

可怜的米尔德里德·西奥里，她心事重重，被困在牢笼里，焦躁不安。

[ænd; ənd] [jet] [səʊ] [rɪ'zaɪnd] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ; [wɪð] [ə; eɪ][klɪə(r)] , [kwɪk] ['spɪrɪt] ,

and	**yet**	**so**	**resigned**	**and**	**patient**	**as**	**she**	**was**	**;**	**with**	**a**	**clear**	**,**	**quick**	**spirit**	**,**
和	然而	所以	辞职	和	病人	作为	她	曾是	;	和	一个	清除	,	快的	精神	,

然而，她却如此顺从和耐心；她思维清晰敏捷，

[ɪn][ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] [helθ] , ['evə(r)] ['riːtʃɪŋ] ['fɔːwəd] , [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ɪts] [tens] ['lɪt(ə)l]

in	**the**	**most**	**perfect**	**health**	**,**	**ever**	**reaching**	**forward**	**,**	**to**	**the**	**end**	**of**	**its**	**tense**	**little**
在	这	最多	完美的	健康	,	曾经	到达	向前	,	到	这	结尾	的	它是	紧张	小的

[tʃeɪn] ,

chain	**,**
链	,

身体健康，永远向前伸展，直至它那紧绷的小链子的尽头，

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['weɪstɪd] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ['bɒdi] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]

from	**her**	**wasted**	**and**	**suffering**	**body**	**;**	**and**	**,**	**in**	**the**	**course**	**of**	**the**
从	她	浪费	和	痛苦	身体	;	和	,	在	这	课程	的	这

['pɜːfɪkt] ['sʌmə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] ,

perfect	**summer**	**afternoon**	**,**
完美的	夏天	下午	,

从她消瘦而痛苦的身体中；在一个完美的夏日午后，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðeə(r)] , [ɪg'zɪləreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['efət] [tuː; tə][get] [ʌp] ,

as	**she**	**sat**	**there**	**,**	**exhilarated**	**by**	**the**	**success**	**of**	**her**	**effort**	**to**	**get**	**up**	**,**
作为	她	卫星	那里	,	兴奋	经过	这	成功	的	她	努力	到	得到	向上	,

她坐在那里，为自己成功起身而感到兴奋不已。

[ænd; ənd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] ,

and	**by**	**her**	**comfortable**	**opportunity**	**,**
和	经过	她	舒服的	机会	,

凭借她所拥有的便利条件，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['frendli] ['vɪzɪtə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [æŋ'zaiətiz]

she	**took**	**her**	**friendly**	**visitor**	**into**	**the**	**confidence**	**of**	**most**	**of**	**her**	**anxieties**
她	采取	她	友好的	游客	进入	这	信心	的	最多	的	她	焦虑

.

:
.

她向这位友好的访客倾诉了她的大部分焦虑。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] , ['veri] ['prɒmptli] [ænd; ənd] ['pɒzətɪvli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] [wel]
She told him , very promptly and positively , that she was not going to get well
她 讲述 他 , 非常 及时 和 积极地 , 那 她 曾是 不是 去 到 得到 出色地
[æt; ət][ɔːl] ,
at all ,
在 全部 ,

她很直接也很肯定地告诉他，她根本不会好起来。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɒbəbli] [nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən][ten] [mʌnθs] [jet] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
that she had probably not more than ten months yet to live ,
那 她 有 大概 不是 更多的 比 十 几个月 然而 到 居住 ,

她可能只剩下不到十个月的寿命了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'blaɪdʒ][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [baɪ][nɒt] ['fɔːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [weɪst]
and that he would oblige her very much by not forcing her to waste
和 那 他 会 必须 她 非常 很多 经过 不是 强制 她 到 浪费
['eni] [mɔː(r)] [breθ] [ɪn] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [hɪm][ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] .
any more breath in contradicting him on that point .
任何 更多的 气息 在 矛盾的 他 在 那 观点 .

他会非常感激她，不会再让她浪费口舌反驳他这一点。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nt] [tɔːk] [mʌtʃ] ; ['ðeəfɔː(r)] ,
Of course she could n't talk much ; therefore ,
的 课程 她 可以 不 讲话 很多 ; 所以 ,

她当然不能说太多话；因此，

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] ['əʊnli] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hɪə(r)][frɒm; frəm] ['eni] [wʌn] [els]
she wished to say to him only things that he would not hear from any one else
她 希望 到 说 到 他 仅有的 事物 那 他 会 不是 听到 从 任何 一 别的
.
:
.

她只想对他说一些他从其他人那里听不到的话。

[sʌtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
Such , for instance ,
这样的 , 为了 实例 ,

例如，

[wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt]['siːkrət] — ['keɪtiz] [ænd; ənd] [hɜːz] — [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɪrɪŋ]
was her present secret — Katie's and hers — the secret of their fearing
曾是 她 展示 秘密 — 凯蒂的 和 她的 — 这 秘密 的 他们的 害怕
[səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nt] [laɪk] ['pɜːrsɪvəlz] [waɪf] ,
so much that they should n't like Percival's wife ,
所以 很多 那 他们 应该 不 喜欢 珀西瓦尔的 妻子 ,

她现在保守的秘密——凯蒂和她自己的秘密——是她们非常害怕自己会不喜欢珀西瓦尔的妻子。

[huː] [wɒz; wəz][nɒt][frɒm; frəm]['bɒstən] , [bʌt; bət][frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] .
who was not from Boston , but from New York .
WHO 曾是 不是 从 波士顿 , 但 从 新的 约克 .

他不是波士顿人，而是纽约人。

['nætʃ(ə)rəli] , [ðæt] [baɪ][ɪt'self] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] ,
Naturally , that by itself would be nothing ,
自然 , 那 经过 本身 会 是 没有什么 ,

当然，这本身并没有什么特别的。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][set] — [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][hæd; həd] [biːn]

but	from	what	they	had	heard	of	her	set	—	this	subject	had	been
但	从	什么	他们	有	听到	的	她	放	—	这	主题	有	到过

[ɪk'splɔːrd] [baɪ][ðeə(r)] [ˌkɔris'pɔndənts] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)] ['nɜːvəs] ,

explored	by	their	correspondents	—	they	were	rather	nervous	,
探索	经过	他们的	通讯员	—	他们	是	相当	紧张的	,

但根据他们所听到的关于她圈子的消息——他们的通讯员曾探讨过这个话题——他们相当紧张。

['nɜːvəs] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [nɒt] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]

nervous	to	the	point	of	not	being	in	the	least	reassured	by	the	fact	that	the
紧张的	到	这	观点	的	不是	存在	在	这	至少	放心	经过	这	事实	那	这

[jʌŋ] ['leɪdi] [wʊd] [brɪŋ] ['pɜːrsɪvəl][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] .

young	lady	would	bring	Percival	a	fortune	.
年轻的	女士	会	带来	珀西瓦尔	一个	财富	.

他紧张得甚至丝毫没有因为这位年轻女士会给珀西瓦尔带来巨额财富而感到安心。

[ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] ,

The	fortune	was	a	matter	of	course	,
这	财富	曾是	一个	事情	的	课程	,

这笔财富的到来是理所当然的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [ə'baʊt] ['ægnɪsɪz]['sɜːk(ə)l] — [ðæt] [ðə; ði][stæmp]

for	that	was	just	what	they	had	heard	about	Agnes's	circle	—	that	the	stamp
为了	那	曾是	只是	什么	他们	有	听到	关于	艾格尼丝的	圆圈	—	那	这	邮票

[ɒv; əv] ['mʌni] [wɒz; wəz][ɒn][ɔːl][ðeə(r)] [θɔːts] [ænd; ənd][' duː ɪŋz] .

of	money	was	on	all	their	thoughts	and	doings	.
的	钱	曾是	在	全部	他们的	想法	和	行为	.

因为这正是他们所听说的关于艾格尼丝圈子的——金钱的烙印在他们的所有思想和行为上。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['veri] [njuː] [ænd; ənd] ['veri] ['splæʃɪŋ] ,

They	were	very	rich	and	very	new	and	very	splashing	,
他们	是	非常	富有的	和	非常	新的	和	非常	溅起水花	,

它们非常富有，非常新颖，而且非常引人注目。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] [mɪs] [θɪriːz] , [huː] ,

and	evidently	had	very	little	in	common	with	the	two	Miss	Theorys	,	who	,
和	显然	有	非常	小的	在	常见的	和	这	二	错过	理论	,	WHO	,

[mɔːr'əʊvə(r)] ,

moreover	,
而且	,

显然，她与两位“理论小姐”几乎没有任何共同之处，而且，

[ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][təʊld] ([ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['siːkrət]) ,

if	the	truth	must	be	told	(	and	this	was	a	great	secret	)	,
如果	这	真相	必须	是	讲述	(	和	这	曾是	一个	伟大的	秘密	)	,

如果必须说出真相（而这曾是一个天大的秘密），

[dɪd] [nɒt][keə(r)] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɛtəz] [ðeə(r)]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [ə'drest]

did	not	care	much	for	the	letters	their	sister	-	in	-	law	had	hitherto	addressed
做过	不是	关心	很多	为了	这	信件	他们的	姐姐	-	在	-	法律	有	迄今为止	已解决

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们不太在意嫂子之前写给他们的信。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ə; eɪ] [frentʃ] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ,

She	had	been	at	a	French	boarding	-	school	in	New	York	,
她	有	到过	在	一个	法语	登机	-	学校	在	新的	约克	,

她曾在纽约的一所法国寄宿学校就读。

[ænd; ənd] [jet] ([ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['siːkrət][ɒv; əv][ɔːl]) [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm]

and	yet	(	and	this	was	the	greatest	secret	of	all	)	she	wrote	to	them
和	然而	(	和	这	曾是	这	最	秘密	的	全部	)	她	写道	到	他们

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pə'fɔːmd] [ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] [θruː] [frɑːns] [ɪn] - !

that	she	had	performed	a	part	of	the	journey	through	France	in	diligance	!
那	她	有	执行	一个	部分	的	这	旅行	通过	法国	在	-	!

然而（而这才是最大的秘密），她写信告诉他们，她已经认真地完成了穿越法国的部分旅程！

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeɪ] [wʊd] [siː] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ;

Of	course	,	they	would	see	the	next	day	;
的	课程	,	他们	会	看	这	下一个	天	;

当然，他们第二天就会看到结果；

[mɪs] ['mɪldrɪd] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ['weðə(r)] ['ægnəs] [wʊd] [laɪk]

Miss	Mildred	was	sure	she	should	know	in	a	moment	whether	Agnes	would	like
错过	米尔德里德	曾是	当然	她	应该	知道	在	一个	片刻	无论	艾格尼丝	会	喜欢

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

米尔德雷德小姐确信，她很快就能知道艾格尼丝是否会喜欢它们。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv][təʊld][hɪm][ɔːl] [ðɪs] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] ,

She	could	never	have	told	him	all	this	if	her	sister	had	been	there	,
她	可以	绝不	有	讲述	他	全部	这	如果	她	姐姐	有	到过	那里	,

如果她姐姐当时在场，她永远不可能把这一切都告诉他。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['bɛnjən] [mʌst; məst] ['prɒmɪs] ['nevə(r)][tuː; tə] [rɪ'viːl] [tuː; tə] [keɪt] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	Captain	Benyon	must	promise	never	to	reveal	to	Kate	how	she	had
和	队长	本扬	必须	承诺	绝不	到	揭示	到	凯特	如何	她	有

['tʃætə] .

chattered	.
喋喋不休	.

班扬船长必须保证永远不向凯特透露她是如何喋喋不休的。

[keɪt] [θɔːt] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][haɪd] ['evriθɪŋ] ,

Kate	thought	always	that	they	must	hide	everything	,
凯特	想法	总是	那	他们	必须	隐藏	一切	,

凯特一直认为他们必须隐瞒一切。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] ['ægnəs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðeɪ] [mʌst; məst]['nevə(r)]

and	that	even	if	Agnes	should	be	a	dreadful	disappointment	they	must	never
和	那	甚至	如果	艾格尼丝	应该	是	一个	可怕	失望	他们	必须	绝不

[let] ['eni] [wʌn] [ges] [ˌaɪ 'tiː]

let	any	one	guess	it
让	任何	一	猜测	它

即使艾格尼丝真的让人大失所望，他们也绝不能让任何人猜到。

[ænd; ənd] [jet] [keɪt] [wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][wʌn] [huː] [wʊd] ['sʌfə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [j'iəz] ,

And	yet	Kate	was	just	the	one	who	would	suffer	,	in	the	coming	years	,
和	然而	凯特	曾是	只是	这	一	WHO	会	遭受	,	在	这	未来	年	,

然而，在接下来的几年里，受苦的却是凯特。

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd] [gɒn] .

after	she	herself	had	gone	.
后	她	她自己	有	已消失	.

在她自己离开之后。

[ðeə(r)] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

Their	brother	had	been	everything	to	them	,
他们的	兄弟	有	到过	一切	到	他们	,

他们的兄弟是他们的一切。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl][biː; bi] ['dɪfrənt] [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd]

but	now	it	would	all	be	different	Of	course	it	was	not	to	be	expected
但	现在	它	会	全部	是	不同的	的	课程	它	曾是	不是	到	是	预期的

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['bætʃələ(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [seɪk] ;

that	he	should	have	remained	a	bachelor	for	their	sake	;
那	他	应该	有	剩余	一个	学士	为了	他们的	清酒	;

但现在一切都不同了。当然，人们并不指望他为了他们而保持单身；

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [keɪt] [wɒz; wəz] ['mærid]

she	only	wished	he	had	waited	till	she	was	dead	and	Kate	was	married
她	仅有的	希望	他	有	等待	直到	她	曾是	死的	和	凯特	曾是	已婚

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪ'vents] ,

One	of	these	events	,
一	的	这些	活动	,

她只希望他能等到她死后、凯特结婚后再出手。这些事件之一，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] , [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [les] [ʃʊə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] ; [keɪt] [maɪt] ['nevə(r)] ['mæri] ,

it	was	true	,	was	much	less	sure	than	the	other	;	Kate	might	never	marry	,
它	曾是	真的	,	曾是	很多	较少的	当然	比	这	其他	;	凯特	可能	绝不	结婚	,

确实如此，但远不如其他人那么确定；凯特可能永远不会结婚。

— [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] !

—	much	as	she	wished	she	would	!
—	很多	作为	她	希望	她	会	!

——尽管她很希望如此！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['mɔːbɪdli] [ʌn'selfɪʃ] ,

She	was	quite	morbidly	unselfish	,
她	曾是	相当	病态地	无私	,

她简直是病态的无私。

[ænd; ənd][dɪd] [nt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] —

and	did	n't	think	she	had	a	right	to	have	anything	of	her	own	—
和	做过	不	思考	她	有	一个	正确的	到	有	任何事物	的	她	自己的	—

[nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

not	even	a	husband	.
不是	甚至	一个	丈夫	.

她认为自己没有权利拥有任何东西——甚至连丈夫都没有。

[mɪs] ['mɪldrɪd] [tɔːkt] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [ə'baʊt] [keɪt] ,

Miss	Mildred	talked	a	good	while	about	Kate	,
错过	米尔德里德	谈话	一个	好的	尽管	关于	凯特	,

米尔德雷德小姐滔滔不绝地谈了很久关于凯特的事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [bɔː(r)] ['kæptɪn] ['bɛnjən] .

and	it	never	occurred	to	her	that	she	might	bore	Captain	Benyon	.
和	它	绝不	发生	到	她	那	她	可能	钻孔	队长	本扬	.

她从未想过自己可能会让本扬船长感到厌烦。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nt] , [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] ;

She	did	n't	,	in	point	of	fact	;
她	做过	不	,	在	观点	的	事实	;

事实上，她并没有；

[hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] , [sɪk] ,

he	had	none	of	the	trouble	of	wondering	why	this	poor	,	sick	,
他	有	没有任何	的	这	麻烦	的	好奇	为什么	这	贫穷的	,	生病的	,

他完全没有烦恼去思考为什么这个可怜的、生病的.....

['wʌrid] ['leɪdi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ðeə(r)][pɪ'kjuːliə(r)]

worried	lady	was	trying	to	push	her	sister	down	his	throat	Their	peculiar
担心	女士	曾是	尝试	到	推	她	姐姐	向下	他的	喉	他们的	奇特

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [meɪd] ['evriθɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl] ,

situation	made	everything	natural	,
情况	制成	一切	自然的	,

这位忧心忡忡的女士试图把她妹妹塞进他的喉咙里。他们特殊的处境让一切都显得顺理成章。

[ænd; ənd][ðə; ði] [təʊn] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [wɪð] [hɪm] [naʊ] [siːmd] ['əʊnli] [wɒt] [ðeə(r)] ['plez(ə)nt] [rɪ'leɪʃ(ə)n]

and	the	tone	she	took	with	him	now	seemed	only	what	their	pleasant	relation
和	这	语气	她	采取	和	他	现在	似乎	仅有的	什么	他们的	令人愉快的	关系

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [θriː] [mʌnθs] [led] [ʌp][tuː; tə] .

for	the	last	three	months	led	up	to	.
为了	这	最后的	三	几个月	引领	向上	到	.

她现在对他的态度，似乎只是他们过去三个月愉快关系的最终结果。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['eksələnt] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['biːɪŋ] [bɔːd] : [ðə; ði][fækt] ,

Moreover	,	he	had	an	excellent	reason	for	not	being	bored	:	the	fact	,
而且	,	他	有	一个	出色的	原因	为了	不是	存在	无聊的	:	这	事实	,

['neɪmli] , [ðæt] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

namely	,	that	after	all	,
即	,	那	后	全部	,

此外，他还有一个不感到无聊的绝佳理由：那就是，毕竟，

[wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , [mɪs] ['mɪldrɪd] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [kiːp] [bæk] [mɔː(r)]

with	regard	to	her	sister	,	Miss	Mildred	appeared	to	him	to	keep	back	more
和	看待	到	她	姐姐	,	错过	米尔德里德	出现	到	他	到	保持	后退	更多的

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['ʌtə] .

than	she	uttered	.
比	她	说出	.

至于她的妹妹，米尔德里德小姐似乎总是有所保留，很少说出口。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [tel] [hɪm][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] ,

She	didn't	tell	him	the	great	thing	,
她	没有	告诉	他	这	伟大的	事物	,

她没告诉他那件了不起的事。

— [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ðæt] ['tʃɑːmɪŋ] [gɜːl] [θɔːt] [ɒv; əv] -

—	she	had	nothing	to	say	as	to	what	that	charming	girl	thought	of	Eaymond
—	她	有	没有什么	到	说	作为	到	什么	那	迷人	女孩	想法	的	-

['bɛnjən] .

Benyon	.
本扬	.

——对于那位迷人的女孩对伊蒙德·贝农的看法，她无可奉告。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪntəvjuː] , [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] ['nəʊɪŋ]

The	effect	of	their	interview	,	indeed	,	was	to	make	him	shrink	from	knowing
这	影响	的	他们的	面试	,	的确	,	曾是	到	制作	他	收缩	从	会心

,

,
,

事实上，他们的访谈反而让他更加害怕了解真相。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][get] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

and	he	felt	that	the	right	thing	for	him	would	be	to	get	back	into	his
和	他	毛毡	那	这	正确的	事物	为了	他	会	是	到	得到	后退	进入	他的

[bəʊt] ,

boat	,
船	,

他觉得对他来说，最正确的做法就是回到自己的船上。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [steps] , [bɪ'fɔː(r)] [keɪt] ['θɪəri] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm]

which	was	waiting	at	the	garden	steps	,	before	Kate	Theory	should	return	from
哪个	曾是	等待	在	这	花园	步骤	,	前	凯特	理论	应该	返回	从

['neɪplz] .

Naples	.
那不勒斯	.

在凯特·西奥里从那不勒斯回来之前，有人在花园台阶上等着她。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['əʊvə(r)] [hɪm] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][ðeə(r)] ,

It	came	over	him	,	as	he	sat	there	,
它	来了	超过	他	,	作为	他	卫星	那里	,

他坐在那里，突然间，那种感觉袭来。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm] .

that	he	was	far	too	interested	in	knowing	what	this	young	lady	thought	of	him	.
那	他	曾是	远的	也	感兴趣的	在	会心	什么	这	年轻的	女士	想法	的	他	.

他太想知道这位年轻女士对他的看法了。

[ʃiː; ʃi] [mait] [θɪŋk] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] ; [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [meɪk] [nəʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][hɪm] .

She	might	think	what	she	pleased	;	it	could	make	no	difference	to	him	.
她	可能	思考	什么	她	高兴	;	它	可以	制作	不	不同之处	到	他	.

她爱怎么想就怎么想，这对他也没有任何影响。

[ðə; ði][best] [ə'pɪnjən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][hɪm][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['tendə(r)]

The	best	opinion	in	the	world	—	if	it	looked	out	at	him	from	her	tender
这	最好的	观点	在	这	世界	—	如果	它	看起来	出去	在	他	从	她	投标

[aɪz] — [wʊd] [nɒt] [meɪk] [hɪm][ə; eɪ] [wɪt] [mɔː(r)] [friː] [ɔː(r)][mɔː(r)] ['hæpi] .

eyes	—	would	not	make	him	a	whit	more	free	or	more	happy	.
眼睛	—	会	不是	制作	他	一个	白色	更多的	自由的	或者	更多的	快乐的	.

即使世界上最好的意见——从她温柔的眼神中流露出来——也不会让他感到一丝一毫的自由或快乐。

['wɪmɪn] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

Women	of	that	sort	were	not	for	him	,
女性	的	那	种类	是	不是	为了	他	,

他并不喜欢那种女人。

['wɪmɪn] [huːm] [wʌn][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [fə'mɪliəli] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

women	whom	one	could	not	see	familiarly	without	falling	in	love	with	them	,
女性	谁	一	可以	不是	看	熟悉地	没有	坠落	在	爱	和	他们	,

那些只要稍微亲近一点就会爱上的女人，

[ænd; ənd] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz][tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ən'les] [wʌn][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə]

and	whom	it	was	no	use	to	fall	in	love	with	unless	one	was	ready	to
和	谁	它	曾是	不	使用	到	落下	在	爱	和	除非	一	曾是	准备好	到

['mæri] [ðem; ðəm] .

marry	them	.
结婚	他们	.

除非准备好与对方结婚，否则爱上对方是毫无意义的。

[ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [mɪs] ['mɪldrədz] [pjʊə(r)]['spɪrɪt] ,

The	light	of	the	summer	afternoon	,	and	of	Miss	Mildred's	pure	spirit	,
这	光	的	这	夏天	下午	,	和	的	错过	米尔德雷德的	纯的	精神	,

夏日午后的阳光，以及米尔德雷德小姐纯洁的心灵，

[siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [flʌd] [ðə; ði] [həʊl] ['sʌbdʒɪkt] .

seemed	suddenly	to	flood	the	whole	subject	.
似乎	突然	到	洪水	这	所有的	主题	.

似乎突然间，整个话题都变得扑朔迷离。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]['deɪndʒə(r)] ,

He	saw	that	he	was	in	danger	,
他	锯	那	他	曾是	在	危险	,

他意识到自己身处险境。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['perəl]

and	he	had	long	since	made	up	his	mind	that	from	this	particular	peril
和	他	有	长的	自从	制成	向上	他的	头脑	那	从	这	特别的	危险

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] ['nesəsəri] [bʌt; bət] ['ɒnərəb(ə)l] [tuː; tə] [fliː] .

it	was	not	only	necessary	but	honorable	to	flee	.
它	曾是	不是	仅有的	必要的	但	光荣的	到	逃跑	.

他早就下定决心，面对这种危险，逃跑不仅是必要的，而且是光荣的。

[hiː; hi] [tʊk] [liːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['həʊstəs] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [ˌriːə'piə] ,

He	took	leave	of	his	hostess	before	her	sister	reappeared	,
他	采取	离开	的	他的	女主人	前	她	姐姐	再次出现	,

他向女主人告别，之后她的妹妹又出现了。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [kʌm]

and	had	the	courage	even	to	say	to	her	that	he	would	not	come
和	有	这	勇气	甚至	到	说	到	她	那	他	会	不是	来

[bæk] ['bɒf(ə)n]['ɑːftə(r)] [ðæt] ;

back	often	after	that	;
后退	经常	后	那	;

他甚至有勇气告诉她，之后他不会经常回来了；

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðeə(r)] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] !

they	would	be	so	much	occupied	by	their	brother	and	his	wife	!
他们	会	是	所以	很多	占领	经过	他们的	兄弟	和	他的	妻子	!

他们会被他们的兄弟和嫂子缠得不可开交！

[æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['glɑːsi] [beɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪðəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːz] ,

As	he	moved	across	the	glassy	bay	,	to	the	rhythm	of	the	oars	,
作为	他	已搬	穿过	这	玻璃状	湾	,	到	这	韵律	的	这	桨	,

他划过波光粼粼的海湾，伴着桨声的节奏，

[hiː; hi] [wɪʃt] ['aɪðə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪstəz] [wʊd] [liːv] ['neɪplz] [ɔː(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'faʊndɪd]

he	wished	either	that	the	sisters	would	leave	Naples	or	that	his	confounded
他	希望	任何一个	那	这	姐妹	会	离开	那不勒斯	或者	那	他的	令人困惑

['kɒmədɔː(r)] [wʊd] [send] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

commodore	would	send	for	him	.
准将	会	发送	为了	他	.

他希望姐妹俩要么离开那不勒斯，要么他那糊涂的准将派人来接他。

[wen] [keɪt] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['erənd] , [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , ['mɪli] [təʊld][hɜː(r); hə(r)]

When	Kate	returned	from	her	errand	,	ten	minutes	later	,	Milly	told	her
什么时候	凯特	返回	从	她	差事	,	十	分钟	之后	,	米莉	讲述	她

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['vɪzɪt] ,

of	the	captain's	visit	,
的	这	船长的	访问	,

凯特办完事回来后，十分钟后，米莉告诉她船长来访的事。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['sʌd(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [left]

and	added	that	she	had	never	seen	anything	so	sudden	as	the	way	he	left
和	额外	那	她	有	绝不	已见	任何事物	所以	突然	作为	这	方式	他	左边

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她还说，她从未见过像他离开她那样突然的事情。

“ [hiː; hi] [wʊd] [nt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ,

“	He	would	n't	wait	for	you	,	my	dear	,
“	他	会	不	等待	为了	你	,	我的	亲爱的	,

“他不会等你的，亲爱的。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [siː] [ˌjuː 'es]

and	he	said	he	thought	it	more	than	likely	that	he	should	never	see	us
和	他	说	他	想法	它	更多的	比	可能	那	他	应该	绝不	看	我们

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他说他觉得他很可能再也见不到我们了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] [tuː] ！ ”

It	is	as	if	he	thought	you	were	going	to	die	too	!	”
它	是	作为	如果	他	想法	你	是	去	到	死	也	！	”

他好像觉得你也要死了！

“ [ɪz][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [kɔːld] [ə'weɪ] ?

“	Is	his	ship	called	away	?
“	是	他的	船	称为	离开	?

“他的船被召走了吗？”

” [keɪt] ['θɪəri] [ɑːskt] .

”	Kate	Theory	asked	.
”	凯特	理论	问	.

凯特·西奥里问道。

“ [hiː; hi][dɪd] [nt] [tel] [ˌem 'iː][səʊ] ; [hiː; hi] [sed] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ] ['bɪzi] [wɪð] ['pɜːrsɪvəl][ænd; ənd]

“	He	did	n't	tell	me	so	;	he	said	we	should	be	so	busy	with	Percival	and
“	他	做过	不	告诉	我	所以	;	他	说	我们	应该	是	所以	忙碌的	和	珀西瓦尔	和

['ægnəs] . ”

Agnes	.	”
艾格尼丝	.	”

“他没跟我说过；他说我们应该忙着照顾珀西瓦尔和艾格尼丝。”

“ [hiː; hi][hæz; həz][gɒt]['taɪəd][ɒv; əv][juː 'es] , — [ðæts] [ɔːl] .

“	He	has	got	tired	of	us	,	—	that's	all	.
“	他	有	得到	疲劳的	的	我们	,	—	那就是	全部	.

“他已经厌倦我们了，仅此而已。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['wʌndəf(ə)l] [ɪn] [ðæt] ; [aɪ] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] .

There's	nothing	wonderful	in	that	;	I	knew	he	would	.
有	没有什么	精彩的	在	那	;	我	知道	他	会	.

这没什么了不起的；我早就知道他会这样。

” ['mɪldrɪd] [sed] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,

”	Mildred	said	nothing	for	a	moment	;	she	was	watching	her	sister	,
”	米尔德里德	说	没有什么	为了	一个	片刻	;	她	曾是	观看	她	姐姐	,

米尔德雷德沉默了一会儿，她正看着她的妹妹。

[huː] [wɒz; wəz] ['veri] [ə'tentɪvli] [ə'reɪndʒɪŋ] [sʌm; səm] ['flaʊəz] .

who	was	very	attentively	arranging	some	flowers	.
WHO	曾是	非常	认真地	安排	一些	花朵	.

他正非常认真地摆弄着一些鲜花。

“ [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [dʌl] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [laɪk] ['evribɒdi] [els] . ”

“	Yes	,	of	course	,	we	are	very	dull	,	and	he	is	like	everybody	else	.	”
“	是的	,	的	课程	,	我们	是	非常	乏味的	,	和	他	是	喜欢	大家	别的	.	”

“是的，当然，我们都很无趣，他和其他人一样。”

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['wʌndəf(ə)l] , ” [sed] [keɪt] , “ [ænd; ənd][səʊ][fɒnd]

“	I	thought	you	thought	he	was	so	wonderful	,	”	said	Kate	,	“	and	so	fond
“	我	想法	你	想法	他	曾是	所以	精彩的	,	”	说	凯特	,	“	和	所以	喜爱

[ɒv; əv][juː 'es] . ”

of	us	.	”
的	我们	.	”

“我还以为你觉得他很棒呢，”凯特说，“而且很喜欢我们呢。”

“ [səʊ][hiː; hi][ɪz] ; [aiˌeɪ 'em] ['ʃʊrər] [ɒv; əv] [ðæt] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

“	So	he	is	;	I	am	surer	of	that	than	ever	.
”	所以	他	是	;	我	是	确定	的	那	比	曾经	.

“他的确如此；我比以往任何时候都更加确信这一点。”

[ðæts] [waɪ] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [səʊ] [ə'brʌptli] .

That's	why	he	went	away	so	abruptly	.
那就是	为什么	他	去	离开	所以	突然	.

这就是他突然离开的原因。

” [keɪt] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [naʊ] .

”	Kate	looked	at	her	sister	now	.
”	凯特	看起来	在	她	姐姐	现在	.

凯特看向了她的妹妹。

“ [aiˌdoʊnt] [ˌʌndə'stænd] . ”

“	I	don't	understand	.	”
”	我	不	理解	.	”

“我不明白。”

“ ['naɪðə(r)] [duː; də][ai] , ['dɑːlɪŋ] .

“	Neither	do	I	,	darling	.
”	两者都不	做	我	,	亲爱的	.

“我也没有，亲爱的。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] , [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] . ”

But	you	will	,	one	of	these	days	.	”
但	你	将要	,	一	的	这些	天	.	”

但总有一天你会的。

“ [haʊ] [ɪf] [hiː; hi]['nevə(r)] ['kɒmz] [bæk] ? ”

“	How	if	he	never	comes	back	?	”
”	如何	如果	他	绝不	来	后退	?	”

“如果他再也不回来了怎么办？”

“ [əʊ] , [hiː; hi] [wɪl] — ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] — [wen] [aiˌeɪ 'em] [gɒn] .

“	Oh	,	he	will	—	after	a	while	—	when	I	am	gone	.
”	哦	,	他	将要	—	后	一个	尽管	—	什么时候	我	是	已消失	.

“哦，过段时间，等我走了以后，他就会了。”

[ðen] [hiː; hi] [wɪl] [ɪk'spleɪn] ; [ðæt] , [æt; ət] [liːst] , [ɪz][klɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

Then	he	will	explain	;	that	,	at	least	,	is	clear	to	me	.	”
然后	他	将要	解释	;	那	,	在	至少	,	是	清除	到	我	.	”

然后他会解释的；至少这一点我很清楚。

“ [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['preʃəs] , [æz; əz] [ɪf] [ai] [kɛəd] !

“	My	poor	precious	,	as	if	I	cared	!
”	我的	贫穷的	宝贵的	,	作为	如果	我	关心	!

“我可怜的宝贝，我才不在乎呢！”

” [keɪt] ['θɪəri] [ɪk'skleɪmd] , ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd][hɜː(r); hə(r)] ['flaʊəz] .

”	Kate	Theory	exclaimed	,	smiling	as	she	distributed	her	flowers	.
”	凯特	理论	惊呼	,	微笑	作为	她	分布式	她	花朵	.

凯特·西奥里一边分发鲜花，一边笑着说道：“好棒！”

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,

She	carried	them	to	the	window	,	to	place	them	near	her	sister	,
她	携带	他们	到	这	窗户	,	到	地方	他们	靠近	她	姐姐	,

她把它们拿到窗边，放在她妹妹身边。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] [kɔ:t] [baɪ][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [fɑ:(r)]

and	here	she	paused	a	moment	,	her	eye	caught	by	an	object	,	far
和	这里	她	暂停	一个	片刻	,	她	眼睛	捕捉	经过	一个	目的	,	远的

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] ,

out	in	the	bay	,
出去	在	这	湾	,

她在这里停顿了一下，目光被海湾远处的一个物体吸引住了。

[wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] .

with	which	she	was	not	unfamiliar	.
和	哪个	她	曾是	不是	陌生	.

她对此并不陌生。

['mɪldrɪd] ['nəʊtɪst] [ɪts]['məʊmənt(ə)ri] [lʊk] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ɪts][də'rekʃ(ə)n] .

Mildred	noticed	its	momentary	look	,	and	followed	its	direction	.
米尔德里德	注意到	它是	瞬间	看	,	和	随后	它是	方向	.

米尔德雷德注意到它短暂的注视，便循着它的方向望去。

“ [ɪts] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [gɪg] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp] , ” ['mɪli] [sed] .

“	It's	the	captain's	gig	going	back	to	the	ship	,	”	Milly	said	.
“	它是	这	船长的	演出	去	后退	到	这	船	,	”	米莉	说	.

“这是船长回到船上的任务，”米莉说。

“ [ɪts] [səʊ] [stɪl] [wʌn][kæn; kən]['ɔ:lməʊst][hɪə(r)][ðə; ði] [ɔ:z] .

“	It's	so	still	one	can	almost	hear	the	oars	.
“	它是	所以	仍然	一	能	几乎	听到	这	桨	.

“周围静得出奇，几乎能听到船桨划过的声音。”

” [keɪt] ['θɪəri] [tɜ:nd] [ə'weɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [streɪndʒ] ['vaɪələns] , [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ænd; ənd]

”	Kate	Theory	turned	away	,	with	a	sudden	,	strange	violence	,	a	movement	and
”	凯特	理论	转向	离开	,	和	一个	突然	,	奇怪的	暴力	,	一个	移动	和

[ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,

exclamation	which	,
感叹	哪个	,

凯特·西奥里突然转过身去，动作怪异而激烈，伴随着一声惊呼，

[ðə; ði] ['veri] [nekst] ['mɪnɪt] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] , —

the	very	next	minute	,	as	she	became	conscious	of	what	she	had	said	,	—
这	非常	下一个	分钟	,	作为	她	成为	有意识的	的	什么	她	有	说	,	—

[ænd; ənd] , [stɪl] [mɔ:(r)] ,

and	,	still	more	,
和	,	仍然	更多的	,

就在下一分钟，当她意识到自己说了什么之后，——而且，更甚者，

[ɒv; əv] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [felt] — [sməʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [hɑ:t] ([æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [flʌʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs]) [wɪð]

of	what	she	felt	—	smote	her	own	heart	(	as	it	flushed	her	face	)	with
的	什么	她	毛毡	—	猛击	她	自己的	心	(	作为	它	酡	她	脸	)	和

[sə'praɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

她内心的感受——令她自己都感到惊讶，甚至捶胸顿足（脸颊也因惊讶而泛红）。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [fɔ:s] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] :

and	with	the	force	of	a	revelation	:
和	和	这	力量	的	一个	启示	:

带着启示般的震撼力：

“ [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [sɪŋk] [hɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] !

“	I	wish	it	would	sink	him	to	the	bottom	of	the	sea	!
“	我	希望	它	会	下沉	他	到	这	底部	的	这	海	!

“我希望它能把他沉到海底！”

" [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [stɛərd] , [ðen] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [dres] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [frɒm; frəm]

"	Her	sister	stared	,	then	caught	her	by	the	dress	,	as	she	passed	from
"	她	姐姐	凝视	,	然后	捕捉	她	经过	这	裙子	,	作为	她	通过了	从

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

“她姐姐盯着她看，然后一把抓住她的裙子，在她经过时一把抓住她。”

['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [wiːk] [hænd] .

drawing	her	back	with	a	weak	hand	.
绘画	她	后退	和	一个	虚弱的	手	.

用无力的手将她拉了回来。

“ [əʊ] , [maɪ] ['dɪərɪst] , [maɪ][pʊrɪst; pɔːrɪst] !

“	Oh	,	my	dearest	,	my	poorest	!
"	哦	,	我的	亲爱的	,	我的	最贫困	!

“哦，我最亲爱的，我最可怜的！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pʊld] [keɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	And	she	pulled	Kate	down	and	down	toward	her	,
"	和	她	拉	凯特	向下	和	向下	朝向	她	,

“她把凯特往下拽，越来越往她那边拽，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [sɪŋk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz]

so	that	the	girl	had	nothing	for	it	but	to	sink	on	her	knees
所以	那	这	女孩	有	没有什么	为了	它	但	到	下沉	在	她	膝盖

[ænd; ənd] ['beri] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] ['mɪldrədz] [læp] .

and	bury	her	face	in	Mildred's	lap	.
和	埋葬	她	脸	在	米尔德雷德的	膝	.

所以女孩别无选择，只能跪倒在地，把脸埋在米尔德雷德的腿上。

[ɪf] [ðæt] [ɪn'dʒiːniəs] [ɪn'vælɪd][dɪd][nɒt] [nəʊ] ['evriθɪŋ] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

If	that	ingenious	invalid	did	not	know	everything	now	,	she	knew	a	great	deal	.
如果	那	巧妙	无效的	做过	不是	知道	一切	现在	,	她	知道	一个	伟大的	交易	.

如果那位聪颖的病人现在还不是无所不知，那她也知道很多。

[pɑːt] [θriː] .

PART	III	.
部分	三、	.

第三部分

[viː] .

V	.
V	.

五、

['mɪsɪz] . ['pɜːrsɪvəl] [pruːvd] ['veri] ['prɪti] .

Mrs	.	Percival	proved	very	pretty	.
太太	.	珀西瓦尔	已证实	非常	漂亮的	.

珀西瓦尔夫人非常漂亮。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)] ['greɪʃəs] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði]

It	is	more	gracious	to	begin	with	this	declaration	,	instead	of	saying	that	,	in	the
它	是	更多的	亲切	到	开始	和	这	宣言	,	反而	的	说	那	,	在	这

[fɜːst] [pleɪs] ,

first	place	,
第一的	地方	,

与其一开始就说“”，不如以这样的声明作为开场白，这样更显礼貌。

[ʃiː; ʃi] [pruːvd] ['veri] ['sɪli] .

she	proved	very	silly	.
她	已证实	非常	愚蠢的	.

她表现得非常愚蠢。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪlinəs] ,

It	took	a	long	day	to	arrive	at	the	end	of	her	silliness	,
它	采取	一个	长的	天	到	到达	在	这	结尾	的	她	愚蠢	,

整整一天，她的愚蠢行为才终于结束。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] [æt; ət] - , ['iːv(ə)n] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] [hæd; həd] [pɑːst] ,

and	the	two	ladies	at	Posilippo	,	even	after	a	week	had	passed	,
和	这	二	女士们	在	-	,	甚至	后	一个	星期	有	通过了	,

而波西利波的那两位女士，即使一周过去了，

[sə'spektɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['əʊnli] ['skɜːtɪd] [ɪts] ['edʒɪz] .

suspected	that	they	had	only	skirted	its	edges	.
怀疑	那	他们	有	仅有的	裙摆	它是	边缘	.

我怀疑他们只是触及了它的边缘。

[keɪt] ['θɪəri] [hæd; həd] [nɒt] [spent] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]

Kate	Theory	had	not	spent	half	an	hour	in	her	company	before	she	gave	a
凯特	理论	有	不是	花费	一半	一个	小时	在	她	公司	前	她	给予	一个

['lɪt(ə)l] ['praɪvət] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] ;

little	private	sigh	of	relief	;
小的	私人的	叹	的	宽慰	;

凯特·西奥里和她待了不到半个小时，就忍不住悄悄地松了口气；

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪm'bærəsɪŋ] [wɒz; wəz] [naʊ]

she	felt	that	a	situation	which	had	promised	to	be	embarrassing	was	now
她	毛毡	那	一个	情况	哪个	有	承诺	到	是	尴尬的	曾是	现在

[kwaɪt] [klɪə(r)] ,

quite	clear	,
相当	清除	,

她觉得原本可能令人尴尬的局面现在已经完全明朗了。

[wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [sɪm'plɪsəti] .

was	even	of	a	primitive	simplicity	.
曾是	甚至	的	一个	原始	简单	.

甚至还带有一种原始的简朴感。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [spend] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [taɪm] , [wʌn] [wiːk] [ɪn] [ðə; ði]

She	would	spend	with	her	sister	-	in	-	law	,	in	the	coming	time	,	one	week	in	the
她	会	花费	和	她	姐姐	-	在	-	法律	,	在	这	未来	时间	,	一	星期	在	这

[jɪə(r)] ;

year	;
年	;

在接下来的日子里，她每年都会和嫂子一起度过一周；

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['mɔːtəli] ['pɒsəb(ə)l] .

that	was	all	that	was	mortally	possible	.
那	曾是	全部	那	曾是	致命的	可能的	.

这就是凡人所能做到的一切。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ðæt] [wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ,

It	was	a	blessing	that	one	could	see	exactly	what	she	was	,
它	曾是	一个	祝福	那	一	可以	看	确切地	什么	她	曾是	,

能够看清她的真面目，真是一种幸运。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðæt] [wei] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['set(ə)ld] [ɪt'self] .

for	in	that	way	the	question	settled	itself	.
为了	在	那	方式	这	问题	定居	本身	.

这样一来，问题就迎刃而解了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['taɪəsəm] [ɪf] ['ægnəs][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['ɒbviəs]

It	would	have	been	much	more	tiresome	if	Agnes	had	been	a	little	less	obvious
它	会	有	到过	很多	更多的	令人厌烦	如果	艾格尼丝	有	到过	一个	小的	较少的	明显的

;

;

;

如果艾格尼丝不那么显眼一些，那事情就会变得更令人厌烦；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] ['hezɪteɪt] [ænd; ənd][kən'sɪdə(r)][ænd; ənd] [weɪ] [wʌn] [θɪŋ]

then	she	would	have	had	to	hesitate	and	consider	and	weigh	one	thing
然后	她	会	有	有	到	犹豫	和	考虑	和	称重	一	事物

[ə'genst] [ə'nʌðə(r)] .

against	another	.
反对	其他	.

那么她就不得不犹豫、考虑，权衡利弊。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['prɪti] [ænd; ənd] ['sɪli] , [æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz][æn; ən] ['ɒrɪndʒ] [ɪz] ['jeləʊ] [ænd; ənd]

She	was	pretty	and	silly	,	as	distinctly	as	an	orange	is	yellow	and
她	曾是	漂亮的	和	愚蠢的	,	作为	明显地	作为	一个	橙子	是	黄色的	和

[raʊnd] ;

round	;
圆形的	;

她既漂亮又傻气，就像橙子是黄色的、圆的一样鲜明；

[ænd; ənd] [keɪt] ['θɪəri] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

and	Kate	Theory	would	as	soon	have	thought	of	looking	to	her	to
和	凯特	理论	会	作为	很快	有	想法	的	寻找	到	她	到

[gɪv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][æn; ən]

give	interest	to	the	future	as	she	would	have	thought	of	looking	to	an
给	兴趣	到	这	未来	作为	她	会	有	想法	的	寻找	到	一个

['ɒrɪndʒ] [tuː; tə] [ɪm'pɑːt] [sə'lɪdəti] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['dɪnə(r)] .

orange	to	impart	solidity	to	the	prospect	of	dinner	.
橙子	到	传授	固体	到	这	前景	的	晚餐	.

凯特·西奥里宁愿指望她给未来带来乐趣，也不愿指望一个橙子给晚餐的前景带来确定性。

['mɪsɪz] . ['pɜːrsɪvəl] ['trævld] [ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'merɪkən] [ə'kweɪntəns] ,

Mrs	.	Percival	travelled	in	the	hope	of	meeting	her	American	acquaintance	,
太太	.	珀西瓦尔	旅行	在	这	希望	的	会议	她	美国人	熟人	,

珀西瓦尔夫人此行的目的是为了见到她的美国熟人。

[ɔː(r)][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [sʌtʃ] [ə'mɛrɪkənz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [miːt] ,

or	of	making	acquaintance	with	such	Americans	as	she	did	meet	,
或者	的	制作	熟人	和	这样的	美国人	作为	她	做过	见面	,

或者说，结识了她确实遇到的那些美国人。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['baɪɪŋ] [mə'mentəʊz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

and	for	the	purpose	of	buying	mementos	for	her	relations	.
和	为了	这	目的	的	购买	纪念品	为了	她	关系	.

目的是为她的亲戚购买纪念品。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pə'petʃuəli] ['ædɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][stɔː(r)][ɒv; əv]['ɑːtɪk(ə)lz][ɪn] ['tɔːtəs] - [ʃel] , [ɪn]

She	was	perpetually	adding	to	her	store	of	articles	in	tortoise	-	shell	,	in
她	曾是	永恒地	添加	到	她	店铺	的	文章	在	龟	-	壳	,	在

['mʌðə(r)] - [ɒv; əv] - [pɜːl] , [ɪn] ['ɒlɪv] - [wʊd] ,

mother	-	of	-	pearl	,	in	olive	-	wood	,
母亲	-	的	-	珍珠	,	在	橄榄	-	木头	,

她不断地增加自己收藏的玳瑁制品、珍珠母制品、橄榄木制品。

[ɪn]['aɪvəri] , [ɪn] ['fɪlɪgriː] , [ɪn] ['tɑːtn] ['lækə(r)] , [ɪn][məʊ'zeɪɪk] ;

in	ivory	,	in	filigree	,	in	tartan	lacquer	,	in	mosaic	;
在	象牙	,	在	丝细工	,	在	格子呢	漆	,	在	马赛克	;

象牙材质、金银丝材质、格子漆材质、马赛克材质；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['rəʊmən][skˈɑːfs][ænd; ənd] [və'niːʃ(ə)n] [biːdz] ,

and	she	had	a	collection	of	Roman	scarfs	and	Venetian	beads	,
和	她	有	一个	收藏	的	罗马	围巾	和	威尼斯	珠子	,

她收藏了一些罗马围巾和威尼斯珠子。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['əʊvə(r)] [ɪg'zɔːstɪvli] ['evri] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [bed] .

which	she	looked	over	exhaustively	every	night	before	she	went	to	bed	.
哪个	她	看起来	超过	彻底地	每一个	夜晚	前	她	去	到	床	.

她每晚睡前都会仔细地查看一遍。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɔː(r)] ['meɪnli] [ə'pɒn][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz]

Her	conversation	bore	mainly	upon	the	manner	in	which	she	intended	to	dispose
她	对话	钻孔	主要	之上	这	方式	在	哪个	她	故意的	到	处置

[ɒv; əv] [ðiːz] [ə,kjuːmju'leiʃən] .

of	these	accumulations	.
的	这些	累积	.

她的谈话主要围绕着她打算如何处理这些积蓄展开。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ə'baʊt] , [ə'mʌŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

She	was	constantly	changing	about	,	among	each	other	,
她	曾是	不断地	变化	关于	,	之中	每个	其他	,

她不断地变换着身份，在他们之间来回切换。

[ðə; ði] [pˈɜːsənz] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'spektɪvli] [tuː; tə][biː; bi] ['ɒfəd] .

the	persons	to	whom	they	were	respectively	to	be	offered	.
这	人	到	谁	他们	是	分别	到	是	提供	.

分别将它们献给的人。

[æt; ət] [bɔːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['ɑːftə(r)] ['entərɪŋ] [ðə; ði]

At	Borne	one	of	the	first	things	she	said	to	her	husband	after	entering	the
在	出生	一	的	这	第一的	事物	她	说	到	她	丈夫	后	进入	这

[ˌkɒlə'siːəm][hæd; həd] [biːn] :

Coliseum	had	been	:
罗马斗兽场	有	到过	:

在博恩，她进入斗兽场后对丈夫说的第一句话就是：

“ [ai] [ges] [ai] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði][ˈaɪvəri] [wɜːk] - [bɒks][tuː; tə] ['besi] [ænd; ənd][ðə; ði]['rəʊmən] [pɜːlz] [tuː; tə]

“	I	guess	I	will	give	the	ivory	work	-	box	to	Bessie	and	the	Roman	pearls	to
“	我	猜测	我	将要	给	这	象牙	工作	-	盒子	到	贝西	和	这	罗马	珍珠	到

[ɑːnt] ['hæriət] !

Aunt	Harriet	!
阿姨	哈丽特	!

“我想我会把象牙工作盒送给贝西，把罗马珍珠送给哈丽特阿姨！”

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['trævələz] - [bʊk] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] ;

”	She	was	always	hanging	over	the	travellers	'	book	at	the	hotel	;
”	她	曾是	总是	绞刑	超过	这	旅行者	-	书	在	这	酒店	;

“她总是守在酒店的旅客登记簿旁；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] ['tʃɒklət] , [æz; əz] [suːn]

she	had	it	brought	up	to	her	,	with	a	cup	of	chocolate	,	as	soon
她	有	它	带来	向上	到	她	,	和	一个	杯子	的	巧克力	,	作为	很快

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] .

as	she	arrived	.
作为	她	到达的	.

她一到就让人把东西和一杯热巧克力一起端了上来。

[ʃiː; ʃi] [sɜːrtʃt] [ɪts]['peɪdʒɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] [neɪm] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ,

She	searched	its	pages	for	the	magical	name	of	New	York	,
她	搜索	它是	页面	为了	这	神奇	姓名	的	新的	约克	,

她翻遍了书页，寻找纽约这个充满魔力的名字。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] ['ɪnfɪnət] [kən'dʒektʃə(r)][æz; əz][tuː; tə] [huː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] — [ðə; ði]

and	she	indulged	in	infinite	conjecture	as	to	who	the	people	were	—	the
和	她	沉溺其中	在	无限	推测	作为	到	WHO	这	人们	是	—	这

[neɪm] [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['əʊnli][ə; eɪ]['pɑːʃ(ə)l] [kjuː] — [huː] [hæd; həd] [ɪn'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] .

name	was	sometimes	only	a	partial	cue	—	who	had	inscribed	it	there	.
姓名	曾是	有时	仅有的	一个	部分的	提示	—	WHO	有	铭文	它	那里	.

她不禁对刻在那里的人是谁——有时名字只是一个部分线索——进行了无休止的猜测。

[wɒt] [ʃiː; ʃi][məʊst] [mɪst] [ɪn] ['jʊərəp] , [ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][məʊst] [ɪn'dʒɔɪd] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [njuː]

What	she	most	missed	in	Europe	,	and	what	she	most	enjoyed	,	were	the	New
什么	她	最多	错过	在	欧洲	,	和	什么	她	最多	享受	,	是	这	新的

['jɔːkə(r)] ;

Yorkers	;
约克人	;

她在欧洲最想念的，也是她最喜欢的，是纽约人；

[wen] [ʃiː; ʃi] [met] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðeə(r)] ['neɪtɪv] ['sɪti] [huː] [hæd; həd] “

when	she	met	them	she	talked	about	the	people	in	their	native	city	who	had	“
什么时候	她	遇见	他们	她	谈话	关于	这	人们	在	他们的	本国的	城市	WHO	有	“

[muːvd] ” [ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [ðeɪ] [hæd; həd] [muːvd] [tuː; tə] .

moved	”	and	the	streets	they	had	moved	to	.
已搬	”	和	这	街道	他们	有	已搬	到	.

当她见到他们时，她谈到了他们家乡那些“搬走”的人以及他们搬到的街道。

“ [əʊ] , [jes] , [ðə; ði] ['dreɪpəz] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [taʊn] , [tuː; tə] ['twenti] - [fɔːθ] [striːt] ,

“	Oh	,	yes	,	the	Drapers	are	going	up	town	,	to	Twenty	-	fourth	Street	,
“	哦	,	是的	,	这	德雷珀斯	是	去	向上	镇	,	到	二十	-	第四	街道	,

“哦，是的，德雷珀一家要去城北，到第二十四街去。”

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['twenti] - [θɜːd] [striːt] , [raɪt] [bæk]

and	the	Vanderdeckens	are	going	to	be	in	Twenty	-	third	Street	,	right	back
和	这	-	是	去	到	是	在	二十	-	第三	街道	,	正确的	后退

[ɒv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

而范德德肯一家将住在第二十三街，就在他们后面。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['henri] ['piːæt] , [θɪŋks] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋ] [raʊnd] [ðeə(r)] .

My	uncle	,	Henry	Piatt	,	thinks	of	building	round	there	.
我的	叔叔	,	亨利	皮亚特	,	思考	的	建筑	圆形的	那里	.

我的叔叔亨利·皮亚特打算在那附近盖房子。

” ['mɪsɪz] . ['pɜːrsɪvəl] ['θɪəri] [wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] ['steɪtmənts] [laɪk] [ðiːz] ['θɜːti] [taɪmz]

”	Mrs	.	Percival	Theory	was	capable	of	repeating	statements	like	these	thirty	times
”	太太	.	珀西瓦尔	理论	曾是	有能力的	的	重复	声明	喜欢	这些	三十	时代

['əʊvə(r)] ,

over	,
超过	,

“珀西瓦尔·西奥里夫人能够把类似的话重复三十遍。”

— [ɒv; əv] ['lɪŋgərɪŋ] [ɒn][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] .

—	of	lingering	on	them	for	hours	.
—	的	挥之不去的	在	他们	为了	小时	.

—长时间地凝视着它们。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ['lɑːdʒli] [ɒv; əv] [hɜː'self] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [ænd; ənd] [ɑːnt] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

She	talked	largely	of	herself	,	of	her	uncles	and	aunts	,	of	her
她	谈话	很大程度上	的	她自己	,	的	她	叔叔们	和	姑姑们	,	的	她

[kləʊðz] — [pɑːst] , ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd]['fjuːtʃə(r)] .

clothes	—	past	,	present	,	and	future	.
衣服	—	过去的	,	展示	,	和	未来	.

她主要谈论自己、她的叔叔阿姨、她的衣服——过去、现在和将来。

[ðiːz] ['ɑːtɪk(ə)lz] , [ɪn] [ɪ'speʃl] , [fɪld] [hɜː(r); hə(r)][hə'raɪz(ə)n] ;

These	**articles**	**,**	**in**	**especial**	**,**	**filled**	**her**	**horizon**	**;**
这些	文章	,	在	特别的	,	已填	她	地平线	;

这些文章尤其让她大开眼界；

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv][led][juː; jʊ][tuː; tə] [sə'pəʊz]

she	**considered**	**them**	**with**	**a**	**complacency**	**which**	**might**	**have**	**led**	**you**	**to**	**suppose**
她	经过考虑的	他们	和	一个	自满	哪个	可能	有	引领	你	到	认为

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv] ['dreɪpɪŋ] [ðə; ði]['hjuːmən] [fɔːm] .

that	**she**	**had**	**invented**	**the**	**custom**	**of**	**draping**	**the**	**human**	**form**	**.**
那	她	有	发明	这	风俗	的	垂褶	这	人类	形式	.

她带着一种自满的神情审视着它们，这种神情甚至会让你认为，是她发明了用布料遮盖人体的习俗。

[hɜː(r); hə(r)] [meɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['kɒntækt] [wɪð] ['neɪplz] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv]['kɒrəl] ;

Her	**main**	**point**	**of**	**contact**	**with**	**Naples**	**was**	**the**	**purchase**	**of**	**coral**	**;**
她	主要的	观点	的	接触	和	那不勒斯	曾是	这	购买	的	珊瑚	;

她与那不勒斯的主要联系是购买珊瑚；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)][ðə; ði] [wɜːd] “ [set] ” — [ʃiː; ʃi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] ['evri]

and	**all**	**the**	**while**	**she**	**was**	**there**	**the**	**word**	**“**	**set**	**”**	**—**	**she**	**used**	**it**	**as**	**if**	**every**
和	全部	这	尽管	她	曾是	那里	这	单词	“	放	”	—	她	用过的	它	作为	如果	每一个

[wʌn] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] — [fel] [wɪð] [ɪts]['lɪt(ə)l] ,

one	**would**	**understand**	**—**	**fell**	**with**	**its**	**little**	**,**
一	会	理解	—	跌倒	和	它是	小的	,

在她待在那里的整个过程中，“set”这个词——她用这个词的时候好像每个人都能理解——带着它那小小的.....

[flæt] , ['kɒmən] [saʊnd] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] - [ɪn] - [lɔː] , [huː] [hæd; həd][nəʊ]

flat	**,**	**common**	**sound**	**upon**	**the**	**ears**	**of**	**her**	**sisters**	**-**	**in**	**-**	**law**	**,**	**who**	**had**	**no**
平坦的	,	常见的	声音	之上	这	耳朵	的	她	姐妹	-	在	-	法律	,	WHO	有	不

[sets] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] .

sets	**of**	**anything**	**.**
套	的	任何事物	.

对于她的嫂子们来说，这是一种平淡、普通的声音，因为她们什么都没有。

[ʃiː; ʃi] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] ['maʊntənz] ; [ælps] [ænd; ənd] ['æpənaɪnz] [wɜː(r); wə(r)]

She	**cared**	**little**	**for**	**pictures**	**and**	**mountains**	**;**	**Alps**	**and**	**Apennines**	**were**
她	关心	小的	为了	图片	和	山脉	;	阿尔卑斯山	和	亚平宁山脉	是

[nɒt] [prə'dʌktɪv] [ɒv; əv] [njuː] ['jɔːkə(r)] ,

not	**productive**	**of**	**New**	**Yorkers**	**,**
不是	生产力	的	新的	约克人	,

她对绘画和山脉没什么兴趣；阿尔卑斯山和亚平宁山脉可不是纽约人能聚集的地方。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [mə'dɒnə] [huː] ['flauriʃ] [æt; ət]

and	**it**	**was**	**difficult**	**to**	**take**	**an**	**interest**	**in**	**Madonnas**	**who**	**flourished**	**at**
和	它	曾是	难的	到	拿	一个	兴趣	在	麦当娜	WHO	繁荣	在

[pɪərɪədz] [wen] ,

periods	**when**	**,**
时期	什么时候	,

很难对那些在特定时期风靡一时的圣母玛利亚产生兴趣，

[ə'pærəntli] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['fæʃnz] , [ɔː(r)] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [nəʊ] ['trɪmɪŋz] .

apparently	**,**	**there**	**were**	**no**	**fashions**	**,**	**or**	**,**	**at**	**any**	**rate**	**,**	**no**	**trimmings**	**.**
显然	,	那里	是	不	时尚	,	或者	,	在	任何	速度	,	不	装饰	.

显然，当时没有时尚潮流，或者至少没有任何装饰。

[aɪ] [spiːk] [hɪə(r)] [nɒt] ['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['æŋkʃəs]

I	**speak**	**here**	**not**	**only**	**of**	**the**	**impression**	**she**	**made**	**upon**	**her**	**husband's**	**anxious**
我	说话	这里	不是	仅有的	的	这	印象	她	制成	之上	她	丈夫的	焦虑的

['sɪstəz] ,

sisters	**,**
姐妹	,

我在这里不仅指的是她给丈夫焦急的姐妹们留下的印象，

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [pɑːst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ([hiː; hi] [went] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðæt] ,

but	of	the	judgment	passed	on	her	(	he	went	so	far	as	that	,
但	的	这	判断	通过了	在	她	(	他	去	所以	远的	作为	那	,

但对于对她的判决（他甚至说，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['ɒbviəs] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [tuː; tə][hɪm]) [baɪ] ['reɪmənd] ['bɛnjən] .

though	it	was	not	obvious	how	it	mattered	to	him	)	by	Raymond	Benyon	.
尽管	它	曾是	不是	明显的	如何	它	重要	到	他	)	经过	雷蒙德	本扬	.

尽管这对他来说意义不大），雷蒙德·贝农著。

[ænd; ənd] [ðɪs] [brɪŋz] [ˌem 'iː][æt; ət][ə; eɪ][dʒʌmp] ([ai] [kən'fes] [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [wʌn]) [tuː; tə][ðə; ði]

And	this	brings	me	at	a	jump	(	I	confess	it's	a	very	small	one	)	to	the
和	这	带来	我	在	一个	跳	(	我	承认	它是	一个	非常	小的	一	)	到	这

[fækt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] ,

fact	that	he	did	,
事实	那	他	做过	,

这让我突然想到（我承认这只是一个很小的联想），他确实这么做了。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] - .

after	all	,	go	back	to	Posilippo	.
后	全部	,	去	后退	到	-	.

毕竟，还是回到波西利波吧。

[hiː; hi] [steɪd] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][naɪn] [deɪz] ,

He	stayed	away	for	nine	days	,
他	入住	离开	为了	九	天	,

他一走就是九天。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] [taɪm] ['pɜːrsɪvəl] ['θɪəri] [kɔːld] [ə'pɒn] [hɪm] ,

and	at	the	end	of	this	time	Percival	Theory	called	upon	him	,
和	在	这	结尾	的	这	时间	珀西瓦尔	理论	称为	之上	他	,

这段时间的最后，珀西瓦尔理论向他发出了呼唤。

[tuː; tə] [θæŋk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sə'vɪlәti][hiː; hi][hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪz; ɪz] ['kɪnzˌwɪmɪn] .

to	thank	him	for	the	civility	he	had	shown	his	kinswomen	.
到	感谢	他	为了	这	礼貌	他	有	所示	他的	女亲属	.

感谢他对他的女族人表现出的礼貌。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðɪs] ['dʒɛntəlmənz] [həʊ'tel] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [faʊnd]

He	went	to	this	gentleman's	hotel	,	to	return	his	visit	,	and	there	he	found
他	去	到	这	绅士的	酒店	,	到	返回	他的	访问	,	和	那里	他	成立

[mɪs] [keɪt] ,

Miss	Kate	,
错过	凯特	,

他前往这位先生的酒店回访，在那里遇到了凯特小姐。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

in	her	brother's	sitting	-	room	.
在	她	兄弟	坐着	-	房间	.

在她哥哥的客厅里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][baɪ] [ə'pɔɪntmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlə] ,

She	had	come	in	by	appointment	from	the	villa	,
她	有	来	在	经过	预约	从	这	别墅	,

她按约定从别墅过来的。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] ,

and	was	going	with	the	others	to	seek	the	royal	palace	,
和	曾是	去	和	这	其他的	到	寻找	这	皇家	宫殿	,

他和其他人一起去寻找皇宫。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [jet] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][ɪn'spekt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prə'pəʊzd] (
which **she** **had** **not** **yet** **had** **an** **opportunity** **to** **inspect** **It** **was** **proposed** **(**
哪个 她 有 不是 然而 有 一个 机会 到 检查 它 曾是 建议的 (
[nɒt][baɪ] [keɪt]) ,
not **by** **Kate** **)** **,**
不是 经过 凯特) ,

她还没有机会去查看。这是（并非凯特提出的）提议。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə'reɪndʒd] , [ðæt] ['kæptɪn] ['bɛnjən] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
and **presently** **arranged** **,** **that** **Captain** **Benyon** **should** **go** **with** **them** **,**
和 目前 安排 , 那 队长 本扬 应该 去 和 他们 ,

目前已安排好，由贝农船长与他们同行。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'kɔːdɪŋli] [wɔːkt] ['əʊvə(r)]['mɑːb(ə)l] [flɔːz] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ,
and **he** **accordingly** **walked** **over** **marble** **floors** **for** **half** **an** **hour** **,**
和 他 因此 步行 超过 大理石 楼层 为了 一半 一个 小时 ,

于是，他便在大理石地板上走了半个小时。

[ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] ['kɒnʃəs] ['kɔmənpleis] [wɪð] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] .
exchanging **conscious** **commonplaces** **with** **the** **woman** **he** **loved** **.**
交换 有意识的 俗语 和 这 女士 他 喜爱 .

与他心爱的女人交换心照不宣的平淡话语。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [truː θ] [hæd; həd] ['raʊndɪd] [ɪt'self]['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [naɪn] [deɪz] [ɒv; əv] ['æbsəns] ;
For **this** **truth** **had** **rounded** **itself** **during** **those** **nine** **days** **of** **absence** **;**
为了 这 真相 有 圆润 本身 期间 那些 九 天 的 缺席 ;

因为这个真理在那九天的离别中已经逐渐清晰起来；

[hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [pə'tɪkjələli] [swiːt] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [wen] [wʌns] [keɪt]
he **discovered** **that** **there** **was** **nothing** **particularly** **sweet** **in** **his** **life** **when** **once** **Kate**
他 发现 那 那里 曾是 没有什么 特别 甜的 在 他的 生活 什么时候 一次 凯特
['θɪəri] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'sklu:dɪd][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self]
Theory **had** **been** **excluded** **from** **it** **He** **had** **stayed** **away** **to** **keep** **himself**
理论 有 到过 排除 从 它 他 有 入住 离开 到 保持 他自己
[frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;
from **falling** **in** **love** **with** **her** **;**
从 坠落 在 爱 和 她 ;

他发现，自从凯特·西奥里被排除在他的生活之外后，他的生活中就没有什么特别甜蜜的事情了。他一直远离她，以免自己爱上她；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪk'spiːdiənt] [wɒz; wəz][ɪn] [ɪt'self] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] , [ə'kɔːdɪŋ]
but **this** **expedient** **was** **in** **itself** **illuminating** **,** **for** **he** **perceived** **that** **,** **according**
但 这 权宜 曾是 在 本身 启发性的 , 为了 他 感知 那 , 根据
[tuː; tə][ðə; ði]['vʌlgə(r)] ['ædɪdʒ] ,
to **the** **vulgar** **adage** **,**
到 这 庸俗 谚语 ,

但这种权宜之计本身就很有启发意义，因为他意识到，正如那句俗语所说：

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɒkɪŋ] [ðə; ði]['steɪb(ə)l][dɔː(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [hɔːs] [hæd; həd] [biːn] ['stəʊlən] .
he **was** **locking** **the** **stable** **door** **after** **the** **horse** **had** **been** **stolen** **.**
他 曾是 锁定 这 稳定的 门 后 这 马 有 到过 被盗 .

马被偷后，他正在锁马厩的门。

[æz; əz][hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ænd; ənd] [lʊkt] [tə'wɔːd] - , [hɪz; ɪz]
As **he** **paced** **the** **deck** **of** **his** **ship** **and** **looked** **toward** **Posilippo** **,** **his**
作为 他 踱步 这 甲板 的 他的 船 和 看起来 朝向 - , 他的
['tendənəs] ['krɪstəlaɪzd] ;
tenderness **crystallized** **;**
压痛 结晶 ;

当他踱步于船甲板上，望着波西利波时，他的温柔之情凝结成一股清晰的情感；

[ðə; ði] [θɪk] , ['sməʊki] [fleɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ðæt] [nju:] [ɪt'self] [fə'bɪd(ə)n] [ænd; ənd][wɒz; wəz]

the	thick	,	smoky	flame	of	a	sentiment	that	knew	itself	forbidden	and	was
这	厚的	,	烟	火焰	的	一个	情绪	那	知道	本身	禁止	和	曾是

['æŋgri] [æt; ət][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] ,

angry	at	the	knowledge	,
生气的	在	这	知识	,

那是一种浓稠、烟雾缭绕的情感之火，它明知自己是禁忌，却又对这种认知感到愤怒。

[naʊ] [dɑ:nst] [ə'pɒn][ðə; ði]['fju:əl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [ˌrezə'lʊʃən] .

now	danced	upon	the	fuel	of	his	good	resolutions	.
现在	跳舞	之上	这	燃料	的	他的	好的	决议	.

现在，他正乘着自己美好决心的燃料翩翩起舞。

[ðə; ði]['lætə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [sed] , [rɪ'zɪstɪd] , [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sju:md] .

The	latter	,	it	must	be	said	,	resisted	,	declined	to	be	consumed	.
这	后者	,	它	必须	是	说	,	抵抗	,	拒绝	到	是	消耗	.

必须指出的是，后者进行了抵抗，拒绝被吞噬。

[hi:; hi] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [si:] [keɪt] ['θɪəri] [ə'gen] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,

He	determined	that	he	would	see	Kate	Theory	again	,	for	a	time	,
他	决定	那	他	会	看	凯特	理论	再次	,	为了	一个	时间	,

他决定过一段时间再和凯特·西奥里见面。

[dʒʌst] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə][bɪd][hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

just	sufficient	to	bid	her	good	-	by	,	and	to	add	a	little	explanation	.
只是	充足的	到	出价	她	好的	-	经过	,	和	到	添加	一个	小的	解释	.

仅够向她道别，并稍作解释。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ['veri] ['lʌvɪŋli] ,

He	thought	of	his	explanation	very	lovingly	,
他	想法	的	他的	解释	非常	深情地	,

他满怀深情地思考着自己的解释。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [nɒt] [straɪk] [ðə; ði] ['ri:də(r)] [æz; əz][ə; eɪ] ['hæpi] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

but	it	may	not	strike	the	reader	as	a	happy	inspiration	.
但	它	可能	不是	罢工	这	读者	作为	一个	快乐的	灵感	.

但这可能不会给读者带来令人愉悦的启发。

[tu:; tə] [pɑ:t] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['draɪli] , [ə'brʌptli] ,

To	part	from	her	dryly	,	abruptly	,
到	部分	从	她	干巴巴地	,	突然	,

冷淡、突然地与她告别，

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə] [wɒt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ɪf] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bi:n]

without	an	allusion	to	what	he	might	have	said	if	everything	had	been
没有	一个	典故	到	什么	他	可能	有	说	如果	一切	有	到过

['dɪfrənt] ,

different	,
不同的	,

没有提及如果一切不同，他可能会说什么。

— [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['wɪzdəm] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['vɜ:tʃu:] ,

—	that	would	be	wisdom	,	of	course	,	that	would	be	virtue	,
—	那	会	是	智慧	,	的	课程	,	那	会	是	美德	,

那当然是智慧，那当然是美德。

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['præktɪkl] [mæn] ,

that	would	be	the	line	of	a	practical	man	,
那	会	是	这	线	的	一个	实际的	男人	,

那是一个务实之人的论调。

[ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [kept] [hɪm'self] [wel] [ɪn][hænd] .

of	a	man	who	kept	himself	well	in	hand	.
的	一个	男人	WHO	保留	他自己	出色地	在	手	.

一个自律性很强的人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['vɜːtʃuː] ['terəbli] [ˌʌnrɪ'wɔːdɪd] ,

But	it	would	be	virtue	terribly	unrewarded	,
但	它	会	是	美德	可怕	无回报	,

但这将是得不偿失的美德。

— [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['vɜːtʃuː] [tuː] [ɒ'stɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] ['sʌmtaɪmz] ['flætəd] [hɪm'self]

—	it	would	be	virtue	too	austere	for	a	person	who	sometimes	flattered	himself
—	它	会	是	美德	也	简朴	为了	一个	人	WHO	有时	受宠若惊	他自己

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm'self] ['stəʊɪsɪzəm] .

that	he	had	taught	himself	stoicism	.
那	他	有	教授	他自己	斯多葛主义	.

对于一个有时自以为是地认为自己已经学会了斯多葛主义的人来说，这种美德未免太过严苛。

[ðə; ði]['maɪnə(r)] ['lʌkʃəri] ['temptɪd] [hɪm] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] , [sɪns] [ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] — [ðæt] [ɒv; əv] ['hæpi] [lʌv] —

The	minor	luxury	tempted	him	irresistibly	,	since	the	larger	—	that	of	happy	love	—
这	次要的	奢华	受诱惑	他	无法抗拒地	,	自从	这	更大的	—	那	的	快乐的	爱	—

[wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] [hɪm] ;

was	denied	him	;
曾是	否认	他	;

因为他无法获得更大的奢侈品——幸福的爱情；这种小小的奢侈对他来说有着无法抗拒的诱惑。

[ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [ðə; ði][gɜːl] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi][æn; ən]['æksɪdənt] — [əʊ] ,

the	luxury	of	letting	the	girl	know	that	it	would	not	be	an	accident	—	oh	,
这	奢华	的	出租	这	女孩	知道	那	它	会	不是	是	一个	事故	—	哦	,

让女孩知道这不是意外的那种奢侈——哦，

[nɒt][æt; ət][ɔːl] — [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [miːt] [ə'gen] .

not	at	all	—	that	they	should	never	meet	again	.
不是	在	全部	—	那	他们	应该	绝不	见面	再次	.

完全不是——他们永远不应该再见面。

[ʃiː; ʃi] [mait] ['iːzəli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wʊd] ['daʊtləs] [duː; də]

She	might	easily	think	it	was	,	and	thinking	it	was	would	doubtless	do
她	可能	容易地	思考	它	曾是	,	和	思维	它	曾是	会	毫无疑问	做

[hɜː(r); hə(r)][nəʊ] [hɑːm] .

her	no	harm	.
她	不	伤害	.

她很容易这样认为，而这样想无疑对她没有任何害处。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [nt] [gɪv] [hɪm] [hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] ,

But	this	would	n't	give	him	his	pleasure	,
但	这	会	不	给	他	他的	乐趣	,

但这并不能让他感到快乐。

— [ðə; ði] [plə'tɒnɪk] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɪz; ɪz]

—	the	Platonic	satisfaction	of	expressing	to	her	at	the	same	time	his
—	这	柏拉图式	满意	的	表达	到	她	在	这	相同的	时间	他的

[bɪ'liːf] [ðæt] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['hæpi] ,

belief	that	they	might	have	made	each	other	happy	,
信仰	那	他们	可能	有	制成	每个	其他	快乐的	,

——柏拉图式的满足感，既表达了他对彼此幸福的信念，又让她感到欣慰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .

and	the	necessity	of	his	renunciation	.
和	这	必要性	的	他的	放弃	.

以及他放弃的必要性。

[ðæt] , ['prɒbəbli] , [ˌwʊdnt] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)]['aɪðə(r)] ,

That	,	probably	,	wouldn't	hurt	her	either	,
那	,	大概	,	不会	伤害	她	任何一个	,

那大概也不会伤害到她。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][nəʊ] [pruːf] [wɒt'evə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

for	she	had	given	him	no	proof	whatever	that	she	cared	for	him	.
为了	她	有	给定	他	不	证明	任何	那	她	关心	为了	他	.

因为她没有给他任何证据证明她关心他。

[ðə; ði] ['nɪərɪst] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɪm] [naʊ] , [swiːt]

The	nearest	approach	to	it	was	the	way	she	walked	beside	him	now	,	sweet
这	最近的	方法	到	它	曾是	这	方式	她	步行	旁	他	现在	,	甜的

[ænd; ənd]['saɪlənt] ,

and	silent	,
和	沉默的	,

她现在走在他身边的方式，温柔而沉默，就是最接近这种感觉的方式了。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['refrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][nɒt] ['hævɪŋ] [biːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlə] .

without	the	least	reference	to	his	not	having	been	back	to	the	villa	.
没有	这	至少	参考	到	他的	不是	拥有	到过	后退	到	这	别墅	.

只字未提他没有回到别墅的事。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] ['dʌski] , [ðə; ði][blaɪndz][wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] , [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði]

The	place	was	cool	and	dusky	,	the	blinds	were	drawn	,	to	keep	out	the
这	地方	曾是	凉爽的	和	昏暗	,	这	百叶窗	是	绘制	,	到	保持	出去	这

[laɪt] [ænd; ənd] [nɔɪz] ,

light	and	noise	,
光	和	噪音	,

屋里凉爽昏暗，百叶窗都拉上了，挡住了光线和噪音。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] ['wɔndə] [θruː] [ðə; ði] [haɪ] [sə'luːn] ,

and	the	little	party	wandered	through	the	high	saloons	,
和	这	小的	派对	漫步	通过	这	高的	酒吧	,

于是，这群人漫步在高楼林立的酒吧里。

[weə(r)] ['preʃəs] ['mɑːb(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv] ['gɪldɪŋ] [ænd; ənd]['sætɪn] [meɪd] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɪn]

where	precious	marbles	and	the	gleam	of	gilding	and	satin	made	reflections	in
在哪里	宝贵的	弹珠	和	这	闪耀	的	镀金	和	缎	制成	反思	在

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['dɪmnəs] .

the	rich	dimness	.
这	富有的	昏暗	.

珍贵的大理石、镀金和缎子的光泽在昏暗的灯光下映照出斑驳的光影。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði][ˌtʃɪtʃə'rəʊnɪ; ˌsɪs-] , [ɪn] ['slɪpə(r)z] , [wɪð] [nɪə'pɒlɪtən] [fəˌmɪli'ærəti] ,

Here	and	there	the	cicerone	,	in	slippers	,	with	Neapolitan	familiarity	,
这里	和	那里	这	西塞罗	,	在	拖鞋	,	和	那不勒斯	熟悉	,

不时能看到穿着拖鞋、带着那不勒斯式亲切感的侍酒师。

[θruː] ['əʊpən][ə; eɪ] ['ʃʌtə(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ɒf] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['tæpəstri] .

threw	open	a	shutter	to	show	off	a	picture	on	a	tapestry	.
扔	打开	一个	快门	到	展示	离开	一个	图片	在	一个	挂毯	.

他猛地打开百叶窗，展示挂毯上的图案。

[hiː; hi] [strəul] [ɪn] [frʌnt] [wɪð] ['pɜːrsɪvəl] ['θɪəri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [waɪl] [ðɪs] ['leɪdi] ,

He	strolled	in	front	with	Percival	Theory	and	his	wife	,	while	this	lady	,
他	漫步	在	正面	和	珀西瓦尔	理论	和	他的	妻子	,	尽管	这	女士	,

他与珀西瓦尔·西奥里夫妇走在前面，而这位女士.....

['druːpɪŋ] ['saɪləntli][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ɑːm][æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] ,

drooping	silently	from	her	husband's	arm	as	they	passed	,
下垂	默默	从	她	丈夫的	手臂	作为	他们	通过了	,

他们经过时，她静静地从丈夫的臂弯里垂了下来。

[felt] [ðə; ði] [stʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ænd; ənd][ðə; ði]['səufəz] .

felt	**the**	**stuff**	**of**	**the**	**curtains**	**and**	**the**	**sofas**	**.**
毛毡	这	东西	的	这	窗帘	和	这	沙发	.

摸到了窗帘和沙发的面料。

[wen] [hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðiːz] [ɪk'sperɪm(ə)nts] , [ðə; ði][ˌtʃɪtʃə'rəʊnɪ; ˌsɪs-] , [ɪn] [ɪk'spresɪv]

When	**he**	**caught**	**her**	**in**	**these**	**experiments**	**,**	**the**	**cicerone**	**,**	**in**	**expressive**
什么时候	他	捕捉	她	在	这些	实验	,	这	西塞罗	,	在	富有表现力的

[ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] ,

deprecation	**,**
弃用	,

当他发现她参与这些实验时，侍酒师带着明显的贬低之意说道：

[klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] ; [ˌweərə'pɒn] ['mɪsɪz] . ['θɪəri] [ɪk'skleɪmd]

clasped	**his**	**hands**	**and**	**lifted**	**his**	**eyebrows**	**;**	**whereupon**	**Mrs**	**.**	**Theory**	**exclaimed**
紧握	他的	双手	和	抬起	他的	眉毛	;	于是	太太	.	理论	惊呼

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , “ [əʊ] ,

to	**her**	**husband**	**,**	**“**	**Oh**	**,**
到	她	丈夫	,	“	哦	,

他双手合十，扬起眉毛；这时，西奥里夫人对她丈夫惊呼道：“哦，

['bɒðə(r)][hɪz; ɪz][əʊld] [kɪŋ] !

bother	**his**	**old**	**king**	**!**
打扰	他的	老的	国王	!

去打扰他的老国王吧！

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['straɪkɪŋ] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['bɛnjən] [waɪ] ['pɜːrsɪvəl] ['θɪəri] [hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði]

”	**It**	**was**	**not**	**striking**	**to**	**Captain**	**Benyon**	**why**	**Percival**	**Theory**	**had**	**married**	**the**
”	它	曾是	不是	引人注目	到	队长	本扬	为什么	珀西瓦尔	理论	有	已婚	这

[niːs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['henri] ['piːæt] .

niece	**of**	**Mr**	**.**	**Henry**	**Piatt**	**.**
侄女	的	先生	.	亨利	皮亚特	.

“贝农上尉并不觉得珀西瓦尔·西奥里娶亨利·皮亚特先生的侄女有什么特别之处。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [les] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] , — [ə; eɪ] [smuːð] , [kuːl] , [kə'rekt] [jʌŋ]

He	**was**	**less**	**interesting**	**than**	**his**	**sisters**	**,**	**—**	**a**	**smooth**	**,**	**cool**	**,**	**correct**	**young**
他	曾是	较少的	有趣的	比	他的	姐妹	,	—	一个	光滑的	,	凉爽的	,	正确的	年轻的

[mæn] ,

man	**,**
男人	,

他不如他的姐妹们有趣——他是一个举止优雅、冷静沉着、彬彬有礼的年轻人。

[huː] ['friːkwəntli] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd][dɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'rɪθmətɪk] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]

who	**frequently**	**took**	**out**	**a**	**pencil**	**and**	**did**	**a**	**little**	**arithmetic**	**on**	**the**	**back**	**of**
WHO	频繁地	采取	出去	一个	铅笔	和	做过	一个	小的	算术	在	这	后退	的

[ə; eɪ]['letə(r)] .

a	**letter**	**.**
一个	信	.

他经常拿出铅笔，在信纸背面做一些简单的算术题。

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rektnəs] , [tʃuː] [ə; eɪ] ['tuːθpɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi]

He	**sometimes**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**his**	**correctness**	**,**	**chewed**	**a**	**toothpick**	**,**	**and**	**he**
他	有时	,	在	尽管如此	的	他的	正确性	,	咀嚼	一个	牙签	,	和	他

[mɪst] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['peɪpəz] ,

missed	**the**	**American**	**papers**	**,**
错过	这	美国人	文件	,

尽管他做事认真负责，但他有时还是会嚼牙签，而且他还会错过美国报纸。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði][məʊst] [ʌn'laɪkli] ['pleɪsɪz] .

which	**he**	**used**	**to**	**ask**	**for**	**in**	**the**	**most**	**unlikely**	**places**	**.**
哪个	他	用过的	到	问	为了	在	这	最多	不太可能	地方	.

他过去常常在最意想不到的地方提出这样的要求。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɒs'təʊnɪən] [kən'vɜːtɪd] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] ; [ə; eɪ] ['veri] ['speʃ(ə)l] [taɪp] .

He	was	a	Bostonian	converted	to	New	York	;	a	very	special	type	.
他	曾是	一个	波士顿人	转换	到	新的	约克	;	一个	非常	特别的	类型	.

他原本是波士顿人，后来搬到了纽约；他是个非常特别的人。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['set(ə)ld] [wen] [juː; jʊ] [liːv] ['neɪplz] ?

"	Is	it	settled	when	you	leave	Naples	?
"	是	它	定居	什么时候	你	离开	那不勒斯	?

“你离开那不勒斯的时候，事情就解决了吗？”

" ['bɛnjən] [ɑːskt] [ɒv; əv] [keɪt] ['θɪəri] .

"	Benyon	asked	of	Kate	Theory	.
"	本扬	问	的	凯特	理论	.

“本扬问凯特·西奥里。”

" [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] ; [ɒn][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːθ] .

"	I	think	so	;	on	the	twenty	-	fourth	.
"	我	思考	所以	;	在	这	二十	-	第四	.

“我想是的；在二十四号。”

[maɪ] ['brʌðə(r)] [hæz; həz] [biːn] ['veri] [kaɪnd] ; [hiː; hi][hæz; həz] [lent] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]

My	brother	has	been	very	kind	;	he	has	lent	us	his	carriage	,	which	is	a
我的	兄弟	有	到过	非常	种类	;	他	有	借出的	我们	他的	运输	,	哪个	是	一个

[lɑːdʒ] [wʌn] ,

large	one	,
大的	一	,

我哥哥人很好，他把他的马车借给了我们，那是一辆很大的马车。

[səʊ] [ðæt] ['mɪldrɪd] [kæn; kən][laɪ] [daʊn] .

so	that	Mildred	can	lie	down	.
所以	那	米尔德里德	能	说谎	向下	.

这样米尔德雷德就可以躺下了。

[hiː; hi][ænd; ənd]['ægnəs] [wɪl] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] ; [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['træv(ə)l] [tə'geðə(r)] .

He	and	Agnes	will	take	another	;	but	,	of	course	,	we	shall	travel	together	.
他	和	艾格尼丝	将要	拿	其他	;	但	,	的	课程	,	我们	将	旅行	一起	.

"
"
"

他和艾格尼丝会再带一辆；当然，我们会一起旅行。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [aɪ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] ?

"	I	wish	to	Heaven	I	were	going	with	you	?
"	我	希望	到	天堂	我	是	去	和	你	?

我多么希望我能和你一起去！

" ['kæptɪn] ['bɛnjən] [sed] .

"	Captain	Benyon	said	.
"	队长	本扬	说	.

“本扬船长说道。”

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [rɪ'spɒnd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]

He	had	given	her	the	opportunity	to	respond	,	but	she	did	not	take	it
他	有	给定	她	这	机会	到	回应	,	但	她	做过	不是	拿	它

; [ʃiː; ʃi] ['mɪəli] [ri'mɑːk] ,

;	she	merely	remarked	,
;	她	仅仅	评论	,

他给了她回应的机会，但她没有抓住机会；她只是淡淡地说：

[wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [lɑːf] , [ðæt] [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

with	a	vague	laugh	,	that	of	course	he	couldn't	take	his	ship	over	the
和	一个	模糊的	笑	,	那	的	课程	他	不能	拿	他的	船	超过	这

['æpənaɪnz] .

Apennines	.
亚平宁山脉	.

他含糊地笑了笑，说他当然不可能驾着他的船翻越亚平宁山脉。

“ [jes] , [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [maɪ] [ʃɪp] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] .

“	Yes	,	there	is	always	my	ship	,	”	he	went	on	.
”	是的	,	那里	是	总是	我的	船	,	”	他	去	在	.

“是的，我还有我的船，”他继续说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [ɪn]['fjuːtʃə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['kæri] [ˌem 'iː][fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .

“	I	am	afraid	that	in	future	it	will	carry	me	far	away	from	you	.
”	我	是	害怕的	那	在	未来	它	将要	携带	我	远的	离开	从	你	.

“我担心将来它会带我远离你。”

” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'pɑːtmənts] ; [ðeə(r)] [kəm'pænjənz] [hæd; həd]

”	They	were	alone	in	one	of	the	royal	apartments	;	their	companions	had
”	他们	是	独自的	在	一	的	这	皇家	公寓	;	他们的	同伴	有

[pɑːst] , [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

passed	,	in	advance	of	them	,
通过了	,	在	进步	的	他们	,

“他们独自待在其中一间皇家寓所里；他们的同伴已经先他们一步离开了。”

['ɪntuː][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

into	the	adjoining	room	.
进入	这	相邻的	房间	.

进入隔壁房间。

['bɛnjən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['vɪzɪtə(r)][hæd; həd] [pɔːzd] [bɪ'niːθ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens]

Benyon	and	his	fellow	-	visitor	had	paused	beneath	one	of	the	immense
本扬	和	他的	同伴	-	游客	有	暂停	下面	一	的	这	巨大

[ʃændə'lɪəz] [ɒv; əv] [glɑːs] ,

chandeliers	of	glass	,
吊灯	的	玻璃	,

贝农和他的同伴在其中一盏巨大的玻璃吊灯下驻足。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] ,

which	in	the	clear	,
哪个	在	这	清除	,

明确地说，

['kʌləd] [gluːm] ([θruː] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] [felt] [ðə; ði] [strɒŋ] ['aʊtə(r)] [laɪt] [ɒv; əv] ['ɪtəli] ['biːtɪŋ] [ɪn])

colored	gloom	(	through	it	one	felt	the	strong	outer	light	of	Italy	beating	in	)
有色	愁云	(	通过	它	一	毛毡	这	强的	外	光	的	意大利	殴打	在	)

[sə'spendɪd] [ɪts] ['twɪŋklɪŋ] [drɒps] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dekəreɪtɪd] [vɔːlt] .

suspended	its	twinkling	drops	from	the	decorated	vault	.
暂停	它是	闪烁	滴	从	这	装饰	金库	.

彩色的阴暗（透过它，可以感受到意大利强烈的外部光线照射进来）将闪烁的水滴悬挂在装饰华丽的穹顶上。

[ðeɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ðem; ðəm] [kən'fjuːzədli] ,

They	looked	round	them	confusedly	,
他们	看起来	圆形的	他们	困惑地	,

他们困惑地环顾四周。

[meɪd] [ʃaɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][baɪ] - ['hævɪŋ] [strʌk] [ə; eɪ][nəʊt][mɔː(r)] ['sɪəriəs] [ðæn; ðən]

made	shy	for	the	moment	by	Benyon's	having	struck	a	note	more	serious	than
制成	害羞的	为了	这	片刻	经过	-	拥有	击	一个	笔记	更多的	严肃的	比

['eni] [ðæt] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] - [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

any	that	had	hitherto	souuded	between	them	,
任何	那	有	迄今为止	-	之间	他们	,

贝尼恩的话语比他们之间以往任何一次谈话都更加严肃，这让两人一时有些羞涩。

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [spɑːs] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [dreɪpt] [ɪn] [waɪt] ['əʊvərɔːlz] , [æt; ət][ðə; ði] - [flɔː(r)] ,

looked	at	the	sparse	furniture	,	draped	in	white	overalls	,	at	the	scagiiola	floor	,
看起来	在	这	疏	家具	,	垂坠的	在	白色的	连体工作服	,	在	这	-	地面	,

看着那些铺着白色工作服的简陋家具，看着那铺着鳞片状石楠花地板，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['klʌstə(r)][ɒv; əv]['krɪst(ə)l] ['pendənts] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ə'gen] .

in	which	the	great	cluster	of	crystal	pendants	seemed	to	shine	again	.
在	哪个	这	伟大的	簇	的	水晶	吊坠	似乎	到	闪耀	再次	.

其中，那一大簇水晶吊坠似乎又闪闪发光。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] .

“	You	are	master	of	your	ship	.
“	你	是	掌握	的	你的	船	.

“你是你船的船长。”

[kænt] [juː; jʊ][seɪl][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ?

Can't	you	sail	it	as	you	like	?
不能	你	帆	它	作为	你	喜欢	?

你难道不能随心所欲地航行吗?

” [keɪt] ['θɪəri] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

”	Kate	Theory	asked	,	with	a	smile	.
”	凯特	理论	问	,	和	一个	微笑	.

“凯特·西奥里笑着问道。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] .

“	I	am	not	master	of	anything	.
“	我	是	不是	掌握	的	任何事物	.

我并非任何领域的专家。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [les] [friː] .

There	is	not	a	man	in	the	world	less	free	.
那里	是	不是	一个	男人	在	这	世界	较少的	自由的	.

世界上没有比他更不自由的人了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [sleɪv] .

I	am	a	slave	.
我	是	一个	奴隶	.

我是一名奴隶。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['vɪktɪm] .

I	am	a	victim	.
我	是	一个	受害者	.

我是受害者。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [kaɪnd] [aɪz] ;

”	She	looked	at	him	with	kind	eyes	;
”	她	看起来	在	他	和	种类	眼睛	;

她用温柔的眼神看着他;

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)][pʊt] [ə'weɪ] [ɔ:l] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'fensɪv]
something in his voice suddenly made her put away all thought of the defensive
某物 在 他的 嗓音 突然 制成 她 放 离开 全部 想法 的 这 防守
[eəz] [ðæt] [ə; eɪ][gɜ:l] ,
airs that a girl ,
播出 那 一个 女孩 ,

他声音里的某种东西突然让她抛开了女孩子该有的所有防备姿态。

[ɪn] ['sɜ:t(ə)n] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] , [ɪz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [ə'sju:m] .
in certain situations , is expected to assume .
在 肯定 情况 , 是 预期的 到 认为 .

在某些情况下，应该这样做。

[ʃi:; ʃi] [pə'si:vd] [ðæt] [hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌʌndə'stænd] ['sʌmθɪŋ] ,
She perceived that he wanted to make her understand something ,
她 感知 那 他 通缉 到 制作 她 理解 某物 ,

她察觉到他想让她明白一些事情。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜ:(r); hə(r)]['əʊnli] [wɪʃ] [wɒz; wəz][tu:; tə] [help] [hɪm] [tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] .
and now her only wish was to help him to say it .
和 现在 她 仅有的 希望 曾是 到 帮助 他 到 说 它 .

现在她唯一的愿望就是帮助他把这句话说出口。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['hæpi] , ” [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] , ['sɪmpli] ,
“ You are not happy , ” she murmured , simply ,
“ 你 是 不是 快乐的 , ” 她 低声说道 , 简单地 ,

“你不快乐，”她低声说道，语气很简单。

[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['wʌndəmənt] [æt; ət] [ðɪs] [ri'ælәti] .
her voice dying away in a kind of wonderment at this reality .
她 嗓音 垂死 离开 在 一个 种类 的 惊奇 在 这 现实 .

她的声音渐渐消失，带着对这现实的惊叹。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:dz] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][hæd; həd]
The gentle touch of the words — it was as if her hand had
这 温和的 触碰 的 这 字 — 它 曾是 作为 如果 她 手 有
[strəʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] — [si:md] [tu:; tə][hɪm][ðə; ði] ['swi:tɪst] [θɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] .
stroked his cheek — seemed to him the sweetest thing he had ever known .
抚摸 他的 脸颊 — 似乎 到 他 这 最甜美的 事物 他 有 曾经 已知 .

那些话语温柔细腻，仿佛她的手抚摸过他的脸颊，在他看来，是他所经历过的最甜蜜的事情。

“ [nəʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['hæpi] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [fri:] .
“ No , I am not happy , because I am not free .
“ 不 , 我 是 不是 快乐的 , 因为 我 是 不是 自由的 .

“不，我不快乐，因为我不自由。”

[ɪf] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)] — [ɪf] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)] , [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ʌp][maɪ] [ʃɪp] .
If I were — if I were , I would give up my ship .
如果 我 是 — 如果 我 是 , 我 会 给 向上 我的 船 .

如果我是——如果我是，我会放弃我的船。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ʌp] ['evriθɪŋ] , [tu:; tə] ['fɒləʊ] [ju:; jʊ] .
I would give up everything , to follow you .
我 会 给 向上 一切 , 到 跟随 你 .

我愿意放弃一切，追随你。

[aɪ] [kænt] [ɪk'spleɪn] ; [ðæt] [ɪz] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑ:dnəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
I can't explain ; that is part of the hardness of it .
我 不能 解释 ; 那 是 部分 的 这 硬度 的 它 .

我无法解释；这正是难点所在。

[ai]['əʊnli] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , — [ðæt] [ɪf] ['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪfrənt] , [ɪf]

I	only	want	you	to	know	it	,	—	that	if	certain	things	were	different	,	if
我	仅有的	想	你	到	知道	它	,	—	那	如果	肯定	事物	是	不同的	,	如果

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] ,

everything	was	different	,
一切	曾是	不同的	,

我只想让你知道——如果某些事情不一样，如果一切都不一样，

[ai] [mait] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [bɪ'liːv] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	might	tell	you	that	I	believe	I	should	have	a	right	to	speak	to	you	.
我	可能	告诉	你	那	我	相信	我	应该	有	一个	正确的	到	说话	到	你	.

我可能会告诉你，我认为我有权和你说话。

[pə'hæps] [sʌm; səm] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tʃeɪndʒ] ; [bʌt; bət] ['prɒbəbli] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

Perhaps	some	day	it	will	change	;	but	probably	then	it	will	be	too	late	.
也许	一些	天	它	将要	改变	;	但	大概	然后	它	将要	是	也	晚的	.

或许有一天情况会改变；但到那时可能就太晚了。

['miːnwaɪl] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

Meanwhile	,	I	have	no	right	of	any	kind	.
同时	,	我	有	不	正确的	的	任何	种类	.

与此同时，我没有任何权利。

[ai][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai][dəʊnt][ɑːsk][ɒv; əv][juː; jʊ] — ['eniθɪŋ] !

I	don't	want	to	trouble	you	,	and	I	don't	ask	of	you	—	anything	!
我	不	想	到	麻烦	你	,	和	我	不	问	的	你	—	任何事物	!

我不想给你添麻烦，我什么也不求你！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][tuː; tə][hæv; həv]['spəʊkən][dʒʌst][wʌns] .

It	is	only	to	have	spoken	just	once	.
它	是	仅有的	到	有	说	只是	一次	.

仅仅说过一次话而已。

[ai][dəʊnt] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

I	don't	make	you	understand	,	of	course	.
我	不	制作	你	理解	,	的	课程	.

我当然不会强迫你理解。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ai] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [bruːt] , — [pə'hæps] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['hʌmbʌg] .

I	am	afraid	I	seem	to	you	rather	a	brute	,	—	perhaps	even	a	humbug	.
我	是	害怕的	我	似乎	到	你	相当	一个	蛮力	,	—	也许	甚至	一个	骗子	.

恐怕在你看来，我像个粗鲁的人，甚至可能是一个骗子。

[dəʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , — [dəʊnt][traɪ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

Don't	think	of	it	now	,	—	don't	try	to	understand	.
不	思考	的	它	现在	,	—	不	尝试	到	理解	.

现在别想这件事，——别试图理解。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ai][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

But	some	day	,	in	the	future	,	remember	what	I	have	said	to	you	,
但	一些	天	,	在	这	未来	,	记住	什么	我	有	说	到	你	,

但将来有一天，请记住我对你说过的话。

[ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] [stʊd] [hɪə(r)] , [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [əʊld] [pleɪs] , [ə'ləʊn] !

and	how	we	stood	here	,	in	this	strange	old	place	,	alone	!
和	如何	我们	站立	这里	,	在	这	奇怪的	老的	地方	,	独自的	!

我们就这样孤零零地站在这里，在这个陌生而古老的地方！

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pleʒə(r)] .

Perhaps	it	will	give	you	a	little	pleasure	.
也许	它	将要	给	你	一个	小的	乐趣	.

或许它能给你带来一丝快乐。

〞 [keɪt] ['θɪəri] [bɪ'gæn] [baɪ] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] ['vɪzəb(ə)l] ['iːgənəs] ;

〞	**Kate**	**Theory**	**began**	**by**	**listening**	**to**	**him**	**with**	**visible**	**eagerness**	**;**
〞	凯特	理论	开始	经过	聆听	到	他	和	可见的	渴望	;

“凯特·西奥里一开始就非常认真地听他讲话；

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

but	**in**	**a**	**moment**	**she**	**turned**	**away**	**her**	**eyes**	**.**
但	在	一个	片刻	她	转向	离开	她	眼睛	.

但片刻之后，她移开了视线。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] , ['greɪvli] .

“	**I**	**am**	**very**	**sorry**	**for**	**you**	**,**	**〞**	**she**	**said**	**,**	**gravely**	**.**
〞	我	是	非常	对不起	为了	你	,	〞	她	说	,	严重地	.

“我非常同情你，”她严肃地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

乔治娜的理由(Georgina's Reasons)
第4/5页

“ [ðen] [juː; jʊ][duː; də] [ˌʌndə'stænd] [ɪ'nʌf] ? ”
“ Then you do understand enough ? ”
“ 然后 你 做 理解 足够的 ? ”

“那么你确实理解得足够清楚了？”

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] , [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
“ I shall think of what you have said , in the future .
“ 我 将 思考 的 什么 你 有 说 , 在 这 未来 .

“我以后会记住你所说的话。”

” - [lɪps] [fɔːmd] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['tendənəs] , [wɪtʃ] [hiː; hi]
” Benyon's lips formed the beginning of a word of tenderness , which he
” - 嘴唇 形成 这 开始 的 一个 单词 的 压痛 , 哪个 他
['ɪnstəntli] [sə'prest] ;
instantly suppressed ;
即刻 被抑制 ;

“本扬的嘴唇微微张开，想要说些温柔的话，但他立刻又咽了回去；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [təʊn] , [wɪð] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][sæd] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed]
and in a different tone , with a bitter smile and a sad shake of the head
和 在 一个 不同的 语气 , 和 一个 苦的 微笑 和 一个 伤心 摇 的 这 头
,
,
,

语气一变，带着苦涩的微笑和悲伤的摇头，

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːl] , [hiː; hi] [sed] : “ [ˌaɪ 'tiːt][woʊnt] [hɜːt]
raising his arms a moment and letting them fall , he said : “ It won't hurt
提高 他的 武器 一个 片刻 和 出租 他们 落下 , 他 说 : “ 它 惯于 伤害
['eni] [wʌn] ,
any one ,
任何 一 ,

他举起双臂片刻，然后放下，说道：“这不会伤害任何人。”

[jɔː(r); jə(r)] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðɪs] ! ”
your remembering this ! ”
你的 记住 这 ! ”

你还记得这件事！

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [huːm] [juː; jʊ] [miːn] .
“ I don't know whom you mean .
“ 我 不 知道 谁 你 意思是 .

我不知道你指的是谁。

” [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] , [ə'brʌptli] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
” And the girl , abruptly , began to walk to the end of the room .
” 和 这 女孩 , 突然 , 开始 到 走 到 这 结尾 的 这 房间 .

“然后，女孩突然开始向房间尽头走去。”

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [huːm] [hiː; hi] [ment] ,
He made no attempt to tell her whom he meant ,
他 制成 不 试图 到 告诉 她 谁 他 意思是 ,

他没有试图告诉她他指的是谁。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [prə'si:did] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['saɪləns] [tɪl] [ðeɪ] [ˌəʊvə'tʊk] [ðeə(r)] [kəm'pænjənz] .

and	they	proceeded	together	in	silence	till	they	overtook	their	companions	.
和	他们	继续	一起	在	沉默	直到	他们	超越	他们的	同伴	.

他们默默地一起前行，直到追上同伴。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['sevrəl] ['pɪktʃəz] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [ru:m] ,

There	were	several	pictures	in	the	neighboring	room	,
那里	是	一些	图片	在	这	邻接	房间	,

隔壁房间里挂着几幅画。

[ænd; ənd] ['pɜ:rsɪvəl] ['θɪəri] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [stɒpt] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv]

and	Percival	Theory	and	his	wife	had	stopped	to	look	at	one	of
和	珀西瓦尔	理论	和	他的	妻子	有	停止	到	看	在	一	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

珀西瓦尔·西奥里和他的妻子停下来观看其中一个。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌtʃɪtʃə'rəʊnɪ; ˌsɪs-] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔ:θəʃɪp] [æz; əz] ['bɛnjən]

of	which	the	cicerone	announced	the	title	and	the	authorship	as	Benyon
的	哪个	这	西塞罗	宣布	这	标题	和	这	作者身份	作为	本扬

[keɪm] [ʌp] .

came	up	.
来了	向上	.

当主持人宣布标题和作者时，提到了本扬。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɜ:bən] [ˌprɪn'ses] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [jʌŋ] , [feə(r)] ,

It	was	a	modern	portrait	of	a	Bourbon	princess	,	a	woman	young	,	fair	,
它	曾是	一个	现代的	肖像	的	一个	波旁威士忌	公主	,	一个	女士	年轻的	,	公平的	,

['hænsəm] , ['kʌvəd] [wɪð] ['dʒu:əlz] .

handsome	,	covered	with	jewels	.
英俊的	,	涵盖	和	珠宝	.

这是一幅现代风格的波旁公主肖像，画中的公主年轻、肤色白皙、容貌姣好，浑身佩戴着珠宝。

['mɪsɪz] . ['pɜ:rsɪvəl] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [bi:; bi] [mɔ:(r)] [strʌk] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] [ðæn; ðən] [wɪð] ['eniθɪŋ] [ðə; ði]

Mrs	.	Percival	appeared	to	be	more	struck	with	it	than	with	anything	the
太太	.	珀西瓦尔	出现	到	是	更多的	击	和	它	比	和	任何事物	这

['pæləs] [hæd; həd] [jet] ['ɒfəd] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [saɪt] ,

palace	had	yet	offered	to	her	sight	,
宫殿	有	然而	提供	到	她	视线	,

珀西瓦尔夫人似乎对它比对宫殿里其他任何事物都更加着迷。

[waɪl] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] [wɔ:kt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [kʌ'stəʊdiən] [hæd; həd]

while	her	sister	-	in	-	law	walked	to	the	window	,	which	the	custodian	had
尽管	她	姐姐	-	在	-	法律	步行	到	这	窗户	,	哪个	这	保管人	有

['əʊpənd] ,

opened	,
打开	,

当她的嫂子走向窗户时，管理员已经打开了窗户。

[tu:; tə] [lʊk] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] .

to	look	out	into	the	garden	.
到	看	出去	进入	这	花园	.

眺望花园。

['bɛnjən] ['nəʊtɪst] [ðɪs] ; [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [gɜ:l] ['sʌmθɪŋ]

Benyon	noticed	this	;	he	was	conscious	that	he	had	given	the	girl	something
本扬	注意到	这	;	他	曾是	有意识的	那	他	有	给定	这	女孩	某物

[tu:; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɒn] ,

to	reflect	upon	,
到	反映	之上	,

贝农注意到了这一点；他意识到自己给女孩留下了一些值得思考的东西。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪəz] [bɜːnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] ['mɪsɪz] . ['pɜːrsɪvəl][ænd; ənd] [lʊkt]

and	his	ears	burned	a	little	as	he	stood	beside	Mrs	.	Percival	and	looked
和	他的	耳朵	烧伤	一个	小的	作为	他	站立	旁	太太	.	珀西瓦尔	和	看起来

[ʌp] ,

up	,
向上	,

他站在珀西瓦尔太太旁边，抬头望去，耳朵有点发烫。

[mə'kænɪkli] , [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['leɪdi] .

mechanically	,	at	the	royal	lady	.
机械地	,	在	这	皇家	女士	.

机械地，对着那位皇室女士。

[hiː; hi] [ɔːl'redi] [riˈpent] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒt]

He	already	repented	a	little	of	what	he	had	said	,	for	,	after	all	,	what
他	已经	悔改	一个	小的	的	什么	他	有	说	,	为了	,	后	全部	,	什么

[wɒz; wəz][ðə; ði][juːz] ?

was	the	use	?
曾是	这	使用	?

他已经对自己说过的话有些后悔了，毕竟，后悔又有什么用呢?

[ænd; ənd][hiː; hi] [həʊpt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ˌwʊdnt] [əb'zɜːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['meɪkɪŋ] [lʌv] .

And	he	hoped	the	others	wouldn't	observe	that	he	had	been	making	love	.
和	他	希望	这	其他的	不会	观察	那	他	有	到过	制作	爱	.

他希望其他人不会发现他刚才在做爱。

“ ['greɪʃəs] , ['pɜːrsɪvəl] !

“	Gracious	,	Percival	!
“	亲切	,	珀西瓦尔	!

“天哪，珀西瓦尔！”

[duː; də][juː; jʊ] [siː] [huː] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] ?

Do	you	see	who	she	looks	like	?
做	你	看	WHO	她	看起来	喜欢	?

你看出她长得像谁吗?

” ['mɪsɪz] . ['θɪəri] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

”	Mrs	.	Theory	said	to	her	husband	.
”	太太	.	理论	说	到	她	丈夫	.

“西奥里太太对她丈夫说。”

“ [ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [rʌn] [ʌp] [ə; eɪ][bɪg] [bɪl] [æt; ət] ['tɪfəniz] ,

“	She	looks	like	a	woman	who	has	run	up	a	big	bill	at	Tiffany's	,
“	她	看起来	喜欢	一个	女士	WHO	有	跑步	向上	一个	大的	账单	在	蒂芙尼	,

“她看起来像是在蒂芙尼消费过大的女人。”

” [ðɪs] ['dʒentlmən] ['ɑːnsə(r)d] .

”	this	gentleman	answered	.
”	这	绅士	回答	.

这位先生回答道。

“ [ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] [maɪ]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ; [ðə; ði] [aɪz] , [ðə; ði] [maʊθ] , [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [herz] [dʌn] ,

“	She	looks	like	my	sister	-	in	-	law	;	the	eyes	,	the	mouth	,	the	way	the	hair's	done	,
“	她	看起来	喜欢	我的	姐姐	-	在	-	法律	;	这	眼睛	,	这	嘴	,	这	方式	这	头发的	完毕	,

— [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] . ”

—	the	whole	thing	.	”
—	这	所有的	事物	.	”

“她长得像我嫂子；眼睛、嘴巴、发型——所有的一切。”

“ [wɪtʃ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

“	Which	do	you	mean	?
“	哪个	做	你	意思是	?

你指的是哪一种?

[juː; jʊ][hæv; həv][gɒt] [əˈbaʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] . ”

You	have	got	about	a	dozen	.	”
你	有	得到	关于	一个	打	.	”

你们大概有十几个。

“ [waɪ] , [dʒɔːˈdʒiːnə] , [ɒv; əv] [kɔːs] , — [dʒɔːˈdʒiːnə] [rɔi] .

“	Why	,	Georgina	,	of	course	,	—	Georgina	Roy	.
”	为什么	,	乔治娜	,	的	课程	,	—	乔治娜	罗伊	.

“当然是乔治娜啦，——乔治娜·罗伊。”

[ʃiːz] ['ɔːfli] [laɪk] . ”

She's	awfully	like	.	”
她是	非常	喜欢	.	”

她真是太像了。

“ [duː; də][juː; jʊ][kɔːl][hɜː(r); hə(r)][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ?

“	Do	you	call	her	your	sister	-	in	-	law	?
”	做	你	称呼	她	你的	姐姐	-	在	-	法律	?

你叫她嫂子吗?

” ['pɜːrsɪvəl] ['θɪəri] [ɑːskt] .

”	Percival	Theory	asked	.
”	珀西瓦尔	理论	问	.

珀西瓦尔理论问道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [wɒnt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kleɪm] [hɜː(r); hə(r)] . ”

“	You	must	want	very	much	to	claim	her	.	”
”	你	必须	想	非常	很多	到	宣称	她	.	”

“你一定很想占有她。”

“ [wel] , [ʃiːz] ['hænsəm] [ɪˈnʌf] .

“	Well	,	she's	handsome	enough	.
”	出色地	,	她是	英俊的	足够的	.

“嗯，她长得挺漂亮。”

[juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][tuː; tə][ɪnˈvent][sʌm; səm][njuː] [neɪm] , [ðen] .

You	have	got	to	invent	some	new	name	,	then	.
你	有	得到	到	发明	一些	新的	姓名	,	然后	.

那你得想个新名字了。

['kæptɪn] ['bɛnjən] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl][jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔːz] ['sekənd] [waɪf] ?

Captain	Benyon	,	what	do	you	call	your	brother	-	in	-	law's	second	wife	?
队长	本扬	,	什么	做	你	称呼	你的	兄弟	-	在	-	法律的	第二	妻子	?

贝农船长，你如何称呼你姐夫的第二任妻子?

” ['mɪsɪz] . ['pɜːrsɪvəl] [kənˈtɪnjuːd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbə(r)] , [huː] [stɪl] [stʊd] ['steərɪŋ] [æt; ət]

”	Mrs	.	Percival	continued	,	turning	to	her	neighbor	,	who	still	stood	staring	at
”	太太	.	珀西瓦尔	持续	,	转弯	到	她	邻居	,	WHO	仍然	站立	凝视	在

[ðə; ði] ['pɔːtreɪt] .

the	portrait	.
这	肖像	.

珀西瓦尔夫人继续说道，同时转向她的邻居，邻居仍然站在那里盯着画像。

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [wɪˈðaʊt] ['siːɪŋ] ; [ðen] [saɪt] , [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [æz; əz] [wel] ,

At	first	he	had	looked	without	seeing	;	then	sight	,	and	hearing	as	well	,
在	第一的	他	有	看起来	没有	看到	;	然后	视线	,	和	听力	作为	出色地	,

[bɪˈkeɪm] [kwɪk] .

became	quick	.
成为	快的	.

起初他视而不见；后来，他的视力和听力都变得敏锐起来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] ['piːp(ə)ld] [wɪð] ['θrɪlɪŋ] [ˌrekəg'nɪʃən] .

They	were	suddenly	peopled	with	thrilling	recognitions	.
他们	是	突然	人	和	惊险	表彰	.

他们突然间充满了激动人心的共鸣。

[ðə; ði] ['bɜːbən] [ˌprɪn'ses] — [ðə; ði] [aɪz] , [ðə; ði] [maʊθ] , [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði][heə(r)][wɒz; wəz] [dʌn] ;

The	Bourbon	princess	—	the	eyes	,	the	mouth	,	the	way	the	hair	was	done	;
这	波旁威士忌	公主	—	这	眼睛	,	这	嘴	,	这	方式	这	头发	曾是	完毕	;

波旁公主——她的眼睛、嘴唇、发型;

[ðiːz] [θɪŋz] [tʊk] [ɒn][æn; ən][aɪ'dentətɪ] ,

these	things	took	on	an	identity	,
这些	事物	采取	在	一个	身份	,

这些事物逐渐形成了各自的特征,

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪntɪd] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə]['fɑːs(ə)n] [ɪt'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] .

and	the	gaze	of	the	painted	face	seemed	to	fasten	itself	to	his	own	.
和	这	目光	的	这	绘	脸	似乎	到	系	本身	到	他的	自己的	.

那张彩绘脸庞的目光似乎紧紧地锁定了他。

[bʌt; bət] [huː] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][dʒɔː'dʒiːnə] [rɔi] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] [tɔːk] [ə'baʊt]

But	who	in	the	world	was	Georgina	Roy	,	and	what	was	this	talk	about
但	WHO	在	这	世界	曾是	乔治娜	罗伊	,	和	什么	曾是	这	讲话	关于

['sɪstəz] - [ɪn] - [lɔː] ?

sisters	-	in	-	law	?
姐妹	-	在	-	法律	?

但乔治娜·罗伊究竟是谁?还有,关于妯娌的谈话又是怎么回事?

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['pʌz(ə)ld] [baɪ]

He	turned	to	the	little	lady	at	his	side	a	countenance	unexpectedly	puzzled	by
他	转向	到	这	小的	女士	在	他的	边	一个	面容	不料	困惑	经过

[ðə; ði] ['prɒbləm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['eərəli] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm] .

the	problem	she	had	airily	presented	to	him	.
这	问题	她	有	轻盈地	呈现	到	他	.

他转向身旁的小个子女士,脸上露出出一种出乎意料的困惑表情,似乎对她轻描淡写地提出的问题感到不解。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔːz] ['sekənd] [waɪf] ?

“	Your	brother	-	in	-	law's	second	wife	?
”	你的	兄弟	-	在	-	法律的	第二	妻子	?

你姐夫的第二任妻子?

[ðæts] ['rɑːðə(r)] ['kɒmplɪkeɪtɪd] . ”

That's	rather	complicated	.	”
那就是	相当	复杂的	.	”

那相当复杂。

“ [wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi] [niːd] [nt] [hæv; həv] ['mærɪd] [ə'gen] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . ['pɜːrsɪvəl] , [wɪð]

“	Well	,	of	course	,	he	need	n't	have	married	again	?	”	said	Mrs	.	Percival	,	with
“	出色地	,	的	课程	,	他	需要	不	有	已婚	再次	?	”	说	太太	.	珀西瓦尔	,	和

[ə; eɪ] [smɔːl] [saɪ] .

a	small	sigh	.
一个	小的	叹	.

“当然,他完全可以不再结婚。”珀西瓦尔太太轻轻叹了口气说道。

“ [huːm] [dɪd][hiː; hi] ['mæri] ? ” [ɑːskt] ['bɛnjən] , ['steərɪŋ] .

“	Whom	did	he	marry	?	”	asked	Benyon	,	staring	.
”	谁	做过	他	结婚	?	”	问	本扬	,	凝视	.

“他娶了谁?”本扬盯着他问道。

['pɜːrsɪvəl] ['θɪəri] [hæd; həd] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

Percival	Theory	had	turned	away	.
珀西瓦尔	理论	有	转向	离开	.

珀西瓦尔理论已经背离了它。

“ [əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leʃən'ʃɪp] !
“ Oh , if you are going into her relationships !
“ 哦 , 如果 你 是 去 进入 她 关系 !

“哦，如果你要深入研究她的人际关系的话！”

” [hiː; hi] [m'ɜːməd] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['brɪliənt] ['wɪndəʊ] , [θruː] [wɪtʃ] ,
” he murmured , and joined his sister at the brilliant window , through which ,
” 他 低声说道 , 和 加入 他的 姐姐 在 这 杰出的 窗户 , 通过 哪个 ,
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
from the distance ,
从 这 距离 ,

他低声说道，然后走到妹妹身边，来到那扇明亮的窗户前。透过窗户，从远处可以看到……

[ðə; ði] ['meni] - [vɔɪst] ['ʌprɔː(r)][ɒv; əv] ['neɪplz] [keɪm] [ɪn] .
the many - voiced uproar of Naples came in .
这 许多 - 配音 骚动 的 那不勒斯 来了 在 .

那不勒斯传来此起彼伏的喧嚣声。

“ [hiː; hi] ['mærid] [fɜːst][maɪ]['sɪstə(r)]['dɔːrə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][daɪd] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
“ He married first my sister Dora , and she died five years ago .
“ 他 已婚 第一的 我的 姐姐 多拉 , 和 她 死亡 五 年 前 .

“他先娶了我的姐姐朵拉，她五年前去世了。”

[ðen] [hiː; hi] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] , ” [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pɜːrsɪvəl] [n'ɒdɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .
Then he married her , ” and Mrs . Percival nodded at the princess .
然后 他 已婚 她 , ” 和 太太 . 珀西瓦尔 点头 在 这 公主 .

然后他就娶了她，”珀西瓦尔夫人向公主点了点头。

- [aɪz] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] — [ˌaɪ 'tiː]
Benyon's eyes went back to the portrait ; he could see what she meant — it
- 眼睛 去 后退 到 这 肖像 ; 他 可以 看 什么 她 意思是 — 它
[stɛərd] [aʊt] [æt; ət][hɪm] .
stared out at him .
凝视 出去 在 他 .

贝农的目光又回到了画像上；他明白了她的意思——画像正盯着他看。

“ [hɜː(r); hə(r)] ? [dʒɔː'dʒiːnə] ? ”
“ Her ? Georgina ? ”
“ 她 ? 乔治娜 ? ”

“她？乔治娜？”

“ [dʒɔː'dʒiːnə] - .
“ Georgina Gressie .
“ 乔治娜 - .

“乔治娜·格雷西。

['greɪʃəs] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ?
Gracious , do you know her ?
亲切 , 做 你 知道 她 ?

天哪，你认识她吗?

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] — [ðæt] ['ɑːnsə(r)][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['pɜːrsɪvəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən]
” It was very distinct — that answer of Mrs . Percival's , and the question
” 它 曾是 非常 清楚的 — 那 回答 的 太太 . 珀西瓦尔的 , 和 这 问题
[ðæt] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] .
that followed it as well .
那 随后 它 作为 出色地 .

“珀西瓦尔太太的回答，以及她随后提出的问题，都非常独特。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [rɪ'sɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
But he had the resource of the picture ; he could look at it ,
但 他 有 这 资源 的 这 图片 ; 他 可以 看 在 它 ,

但他还有这幅画作作为参考；他可以看看它，

[siːm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['sɪəriəsli] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dɑːnst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

seem	to	take	it	very	seriously	,	though	it	danced	up	and	down	before	him	.
似乎	到	拿	它	非常	严重地	,	尽管	它	跳舞	向上	和	向下	前	他	.

虽然它在他面前上下跳动，但他似乎非常认真地对待它。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [red] , [ðen] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [peɪl] .

He	felt	that	he	was	turning	red	,	then	he	felt	that	he	was	turning	pale	.
他	毛毡	那	他	曾是	转弯	红色的	,	然后	他	毛毡	那	他	曾是	转弯	苍白	.

他感觉自己脸红了，然后又感觉脸色苍白了。

“ [ðə; ði] ['breɪz(ə)n] ['ɪmpjədəns] !

“	The	brazen	impudence	!
”	这	厚颜无耻	厚颜无耻	!

“真是厚颜无耻！

” [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm'self] [naʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi]

”	That	was	the	way	he	could	speak	to	himself	now	of	the	woman	he
”	那	曾是	这	方式	他	可以	说话	到	他自己	现在	的	这	女士	他

[hæd; həd] [wʌns] [lʌvd] ,

had	once	loved	,
有	一次	喜爱	,

“现在，他只能这样跟自己谈论他曾经深爱的女人了。”

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] ['ɑːftəwədz] [heit] , [tɪl] [ðɪs] [hæd; həd] [daɪd] [aʊt] , [tuː] .

and	whom	he	afterwards	hated	,	till	this	had	died	out	,	too	.
和	谁	他	然后	憎恨	,	直到	这	有	死亡	出去	,	也	.

后来他又憎恨他，直到这种憎恨也消失了。

[ðen] [ðə; ði] ['wʌndə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] ['kwɪkli] ['grəʊɪŋ] [sens] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

Then	the	wonder	of	it	was	lost	in	the	quickly	growing	sense	that	it	would
然后	这	想知道	的	它	曾是	丢失的	在	这	迅速地	生长	感觉	那	它	会

[meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

make	a	difference	for	him	,
制作	一个	不同之处	为了	他	,

随后，那种惊奇之感迅速消退，取而代之的是一种日益强烈的感觉：这件事会对他产生影响。

— [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] .

—	a	great	difference	.
—	一个	伟大的	不同之处	.

——差别很大。

[ɪg'zæktli] [wɒt] , [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [siː] [jet] ;

Exactly	what	,	he	didn't	see	yet	;
确切地	什么	,	他	没有	看	然而	;

究竟是什么，他还没看清；

['əʊnli] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ðæt] [sweld] [ænd; ənd] [sweld] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

only	a	difference	that	swelled	and	swelled	as	he	thought	of	it	,	and
仅有的	一个	不同之处	那	肿胀	和	肿胀	作为	他	想法	的	它	,	和

[kɔːt] [ʌp] ,

caught	up	,
捕捉	向上	,

只是一丝差异，随着他的思考，这差异越来越大，最终还是被他抓住了。

[ɪn] [ɪts] [ɪk'spænʃ(ə)n] , [ðə; ði] [gɜːl] [huː] [stʊd] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [səʊ] ['kwaɪətli] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪ'tæliən]

in	its	expansion	,	the	girl	who	stood	behind	him	so	quietly	,	looking	into	the	Italian
在	它是	扩张	,	这	女孩	WHO	站立	在后面	他	所以	悄悄	,	寻找	进入	这	意大利语

['gɑːd(ə)n] .

garden	.
花园	.

在它的扩张过程中，站在他身后静静地望着意大利花园的女孩。

[ðə; ði] [kʌ'stəʊdiən] [druː] ['mɪsɪz] . ['pɜːrsɪvəl] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ˌprɪn'ses] , [bɪ'fɔː(r)]

The	custodian	drew	Mrs	.	Percival	away	to	show	her	another	princess	,	before
这	保管人	画	太太	.	珀西瓦尔	离开	到	展示	她	其他	公主	,	前

['bɛnjən] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [ɪn'kwaɪəri] .

Benyon	answered	her	last	inquiry	.
本扬	回答	她	最后的	询问	.

在贝农回答珀西瓦尔夫人的最后一个问题之前，管理员把她拉到一边，带她去看另一位公主。

[ðɪs] [geɪv] [hɪm] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['ɪmpʌls] ,

This	gave	him	time	to	recover	from	his	first	impulse	,
这	给予	他	时间	到	恢复	从	他的	第一的	冲动	,

这让他有时间从最初的冲动中恢复过来。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['negətɪv] ;

which	had	been	to	answer	it	with	a	negative	;
哪个	有	到过	到	回答	它	和	一个	消极的	;

而原本的回答是否定的；

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðæt] [æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['mɪsɪz] . [rɔi] (

he	saw	in	a	moment	that	an	admission	of	his	acquaintance	with	Mrs	.	Roy	(
他	锯	在	一个	片刻	那	一个	入学	的	他的	熟人	和	太太	.	罗伊	(

['mɪsɪz] . [rɔi] !

Mrs	.	Roy	!
太太	.	罗伊	!

他立刻意识到，承认自己认识罗伊夫人（罗伊夫人！）

— [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [prə'dɪdʒəs] !) [wɒz; wəz] [ˌnesə'serəli] ['helpɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [lɜːn] [mɔː(r)] .

—	it	was	prodigious	!	)	was	necessarily	helping	him	to	learn	more	.
—	它	曾是	惊人	!	)	曾是	一定	帮助	他	到	学习	更多的	.

——这真是太棒了！）必然有助于他学习更多知识。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] ['nɪdnt] [biː; bi] ['kɒmprəmaɪzɪŋ] .

Besides	,	it	needn't	be	compromising	.
除了	,	它	不必	是	妥协	.

此外，这也不一定意味着妥协。

['veri] ['laɪkli] ['mɪsɪz] . ['pɜːrsɪvəl] [wʊd] [hɪə(r)] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['mæri]

Very	likely	Mrs	.	Percival	would	hear	one	day	that	he	had	once	wanted	to	marry
非常	可能	太太	.	珀西瓦尔	会	听到	一	天	那	他	有	一次	通缉	到	结婚

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

珀西瓦尔夫人很可能有一天会听说他曾经想娶她。

[səʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

[wen] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)] [hiː; hi] [ri'mɑːk] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]

when	he	joined	his	companions	a	minute	later	he	remarked	that	he	had
什么时候	他	加入	他的	同伴	一个	分钟	之后	他	评论	那	他	有

[nəʊn] [mɪs] - [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

known	Miss	Gressie	years	before	,
已知	错过	-	年	前	,

一分钟后，当他回到同伴身边时，他说道，他多年前就认识格雷西小姐了。

[ænd; ənd][hæd; həd]['i:v(ə)n][əd'maɪəd][hɜ:(r); hə(r)] [kən'sɪdərəbli] , [bʌt; bət][hæd; həd] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv]

and	had	even	admired	her	considerably	,	but	had	lost	sight	of
和	有	甚至	钦佩	她	相当	,	但	有	丢失的	视线	的

[hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'taɪəli] [ɪn]['leɪtə(r)] [deɪz] .

her	entirely	in	later	days	.
她	完全	在	之后	天	.

而且他曾经非常欣赏她，但后来却完全失去了她的踪迹。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [greɪt] ['bju:ti] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʌndə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nɒt]

She	had	been	a	great	beauty	,	and	it	was	a	wonder	that	she	had	not
她	有	到过	一个	伟大的	美丽	,	和	它	曾是	一个	想知道	那	她	有	不是

['mærid] ['ɜ:lɪə(r)] .

married	earlier	.
已婚	早些时候	.

她曾是一位绝世美人，真令人费解她为何没有早些结婚。

[faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ?

Five	years	ago	,	was	it	?
五	年	前	,	曾是	它	?

五年前吧?

[nəʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli] [tu:] .

No	,	it	was	only	two	.
不	,	它	曾是	仅有的	二	.

不，只有两个。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][seɪ] [ðæt] [ɪn][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ][taɪm][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n]

He	had	been	going	to	say	that	in	so	long	a	time	it	would	have	been
他	有	到过	去	到	说	那	在	所以	长的	一个	时间	它	会	有	到过

['sɪŋgjələ(r)][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [hɜ:d] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

singular	he	should	not	have	heard	of	it	.
单数	他	应该	不是	有	听到	的	它	.

他原本想说，这么长时间以来，他竟然没听说过这件事，这才是奇怪的。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [nju:] [jɔ:k] [fɔ:(r); fə(r)]['eɪdʒɪz] ; [bʌt; bət][wʌn] ['ɔ:lweɪz] [hɜ:d] [ɒv; əv]

He	had	been	away	from	New	York	for	ages	;	but	one	always	heard	of
他	有	到过	离开	从	新的	约克	为了	年龄	;	但	一	总是	听到	的

['mærɪdʒz] [ænd; ənd] ['deθs] .

marriages	and	deaths	.
婚姻	和	死亡人数	.

他离开纽约已经很久了；但人们总是能听到一些关于结婚和死亡的消息。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pru:f] , [ðəʊ] [tu:] [j'iəz] [wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)] [lɒŋ] .

This	was	a	proof	,	though	two	years	was	rather	long	.
这	曾是	一个	证明	,	尽管	二	年	曾是	相当	长的	.

这的确是一个证明，尽管两年时间确实很长。

[hi:; hi][led]['mɪsɪz] . ['pɜ:rsɪvəl] [ɪn'sɪdiəsli] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['fɜ:ðə(r)] [ru:m] , [ɪn] [əd'vɑ:ns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z] ,

He	led	Mrs	.	Percival	insidiously	into	a	further	room	,	in	advance	of	the	others	,
他	引领	太太	.	珀西瓦尔	阴险地	进入	一个	更远	房间	,	在	进步	的	这	其他的	,

他偷偷地把珀西瓦尔夫人带进了另一个房间，抢在其他人前面。

[tu:; tə] [hu:m] [ðə; ðɪ][ˌtʃɪtʃə'rəʊnɪ; ˌsɪs-] [rɪ'tɜ:nd] .

to	whom	the	cicerone	returned	.
到	谁	这	西塞罗	返回	.

侍者返回了那里。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][tɔ:k] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] “ [kə'nekʃ(ə)nz] ,

She	was	delighted	to	talk	about	her	“	connections	,
她	曾是	高兴极了	到	讲话	关于	她	“	连接	,

她很乐意谈论她的“人脉关系”，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sə'plaɪd] [hɪm] [wɪð] ['evri] ['diːteɪl][hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [hɪm'self] [naʊ] ; [hɪz; ɪz][self] -

"	and	she	supplied	him	with	every	detail	He	could	trust	himself	now	;	his	self	-
"	和	她	供应	他	和	每一个	细节	他	可以	相信	他自己	现在	;	他的	自己	-

[pə'zeʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kəm'pliːt] ,

possession	was	complete	,
拥有	曾是	完全的	,

她把所有细节都告诉了他。他现在可以相信自己了；他完全沉着冷静。

[ɔː(r)] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] ,

or	,	so	far	as	it	was	wanting	,
或者	,	所以	远的	作为	它	曾是	想要	,

或者，就其不足之处而言，

[ðə; ði] [fɔːlt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['geɪətɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] , [ɒn][ðə; ði][spɒt] ,

the	fault	was	that	of	a	sudden	gayety	which	he	could	not	,	on	the	spot	,
这	过错	曾是	那	的	一个	突然	同性恋	哪个	他	可以	不是	,	在	这	点	,

他的过错在于突然涌起的喜悦，而他当时却无法控制这种喜悦。

[hæv; həv] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

have	accounted	for	.
有	已记录	为了	.

已考虑在内。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] ['flætərɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] — ['mɪsɪz] . - [əʊn] ['piːp(ə)l] —

Of	course	it	was	not	very	flattering	to	them	—	Mrs	.	Percivals	own	people	—
的	课程	它	曾是	不是	非常	奉承	到	他们	—	太太	.	-	自己的	人们	—

[ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dɔːrəz] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kən'səʊl] [hɪm'self] ;

that	poor	Dora's	husband	should	have	consoled	himself	;
那	贫穷的	朵拉的	丈夫	应该	有	安慰	他自己	;

当然，对于珀西瓦尔太太的家人来说，可怜的朵拉的丈夫竟然这样安慰自己，这实在算不上什么恭维事；

[bʌt; bət][men] ['ɔːlweɪz] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ([tɔːk][ɒv; əv] ['widəuz] ！)

but	men	always	did	it	(	talk	of	widows	!	)
但	男人	总是	做过	它	(	讲话	的	寡妇	！	)

但男人总是这么做（说起寡妇来！）

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ə; eɪ][gɜːl] [huː] [wɒz; wəz] — [wel] , ['veri] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] ,

and	he	had	chosen	a	girl	who	was	—	well	,	very	fine	-	looking	,
和	他	有	选定	一个	女孩	WHO	曾是	—	出色地	,	非常	美好的	-	寻找	,

他选择的女孩——嗯，长得非常漂亮——

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [sək'sesə(r)] [tuː; tə]['dɔːrə] [ðæt] [ðeɪ] ['nidnt] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] .

and	the	sort	of	successor	to	Dora	that	they	needn't	be	ashamed	of	.
和	这	种类	的	接班人	到	多拉	那	他们	不必	是	羞愧	的	.

以及那种他们无需感到羞愧的朵拉的继任者。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['ɔːflɪ] [əd'maɪəd] ,

She	had	been	awfully	admired	,
她	有	到过	非常	钦佩	,

她曾备受爱戴。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][hæd; həd] [ˌʌndə'stʊd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [səʊ] [lɒŋ] [tuː; tə] ['mæri] .

and	no	one	had	understood	why	she	had	waited	so	long	to	marry	.
和	不	一	有	理解	为什么	她	有	等待	所以	长的	到	结婚	.

没有人理解她为什么等了这么久才结婚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm][ə'feə(r)][æz; əz][ə; eɪ][gɜːl] , — [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə][æn; ən]['ɒfɪsə(r)]

She	had	had	some	affair	as	a	girl	,	—	an	engagement	to	an	officer
她	有	有	一些	事务	作为	一个	女孩	,	—	一个	订婚	到	一个	官

[ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] ,

in	the	army	,
在	这	军队	,

她少女时期有过一段情史——曾与一名军官订婚。

— [ænd; ənd][ðə; ðiˈ][mæn][hæd; həd]['dʒɪltɪd][hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kwɒrəld] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ]

—	and	the	man	had	jilted	her	,	or	they	had	quarrelled	,	or	something
—	和	这	男人	有	被抛弃	她	,	或者	他们	有	争吵	,	或者	某物

[ɔː(r)]['ʌðə(r)] .

or	other	.
或者	其他	.

——要么是那个男人抛弃了她，要么是他们吵架了，或者发生了其他什么事。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æn; ən][əʊld][meɪd] , — [wel] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɜːti] , [ɔː(r)]

She	was	almost	an	old	maid	,	—	well	,	she	was	thirty	,	or
她	曾是	几乎	一个	老的	女佣	,	—	出色地	,	她	曾是	三十	,	或者

她几乎是个老姑娘了——好吧，她三十岁了，或者

['veri] ['nɪəli] , — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [naʊ] .

very	nearly	,	—	but	she	had	done	something	good	now	.
非常	几乎	,	—	但	她	有	完毕	某物	好的	现在	.

几乎就要成功了，——但她现在做了一件好事。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən]['evə(r)] , [ænd; ənd] [trə'mendəsli] ['staɪlɪʃ] .

She	was	handsomer	than	ever	,	and	tremendously	stylish	.
她	曾是	更英俊	比	曾经	,	和	非常	时髦的	.

她比以往任何时候都更加漂亮，而且极具时尚感。

['wɪljəm] [rɔi] [hæd; həd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðiˈ] [bɪgɪst] ['ɪnkʌmz] [ɪn][ðə; ðiˈ] ['sɪti] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]

William	Roy	had	one	of	the	biggest	incomes	in	the	city	,	and	he	was
威廉	罗伊	有	一	的	这	最大	收入	在	这	城市	,	和	他	曾是

[kwaɪt] [ə'fekʃənət] .

quite	affectionate	.
相当	亲热	.

威廉·罗伊是城里收入最高的人之一，而且他为人非常和蔼可亲。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'tensli] [fɒnd][ɒv; əv]['dɔːrə] — [hiː; hi]['ɒf(ə)n] [spəʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [stɪl] ,

He	had	been	intensely	fond	of	Dora	—	he	often	spoke	of	her	still	,
他	有	到过	强烈地	喜爱	的	多拉	—	他	经常	辐	的	她	仍然	,

他一直非常喜欢朵拉——他至今仍经常提起她。

[æt; ət] [liːst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['pɔːtreɪt] ,

at	least	to	her	own	relations	;	and	her	portrait	,
在	至少	到	她	自己的	关系	;	和	她	肖像	,

至少在她自己的亲属看来是这样；还有她的肖像，

[ðə; ðiˈ][lɑːst] [taɪm] ['mɪsɪz] . ['pɜːrsɪvəl][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] ['pɑːti] ,

the	last	time	Mrs	.	Percival	was	in	his	house	(	it	was	at	a	party	,
这	最后的	时间	太太	.	珀西瓦尔	曾是	在	他的	房子	(	它	曾是	在	一个	派对	,

珀西瓦尔太太上次来他家是在一个聚会上，

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [mɪs] -) , [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ðiˈ] [frʌnt] ['pɑːlə(r)] . .

after	his	marriage	to	Miss	Gressie	)	,	was	still	in	the	front	parlor	.	.
后	他的	婚姻	到	错过	-	)	,	曾是	仍然	在	这	正面	客厅	.	.

（与格雷西小姐结婚后）仍然待在前厅里。

[pə'hæps] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ðiˈ] [bæk] ;

Perhaps	by	this	time	he	had	had	it	moved	to	the	back	;
也许	经过	这	时间	他	有	有	它	已搬	到	这	后退	;

或许这时他已经把它移到后面了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmweə(r)] , ['eniweɪ] .

but	she	was	sure	he	would	keep	it	somewhere	,	anyway	.
但	她	曾是	当然	他	会	保持	它	某处	,	反正	.

但她确信他无论如何都会把它藏起来。

[pɔː(r); pʊə(r)]['dɔːrə][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] ['tʃɪldrən] ; [bʌt; bət][dʒɔː'dʒiːnə][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [raɪt]

Poor	Dora	had	had	no	children	;	but	Georgina	was	making	that	all	right
贫穷的	多拉	有	有	不	孩子们	;	但	乔治娜	曾是	制作	那	全部	正确的

,

,

,

可怜的朵拉没有孩子；但乔治娜正在努力弥补这一点。

— [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɔɪ] .

—	she	had	a	beautiful	boy	.
—	她	有	一个	美丽的	男生	.

她生了个漂亮的儿子。

['mɪsɪz] . ['pɜːrsɪvəl][hæd; həd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [kwaɪt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tʃæt] [wɪð] ['kæptɪn]

Mrs	.	Percival	had	what	she	would	have	called	quite	a	pleasant	chat	with	Captain
太太	.	珀西瓦尔	有	什么	她	会	有	称为	相当	一个	令人愉快的	聊天	和	队长

['bɛnjən] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . [rɔi] .

Benyon	about	Mrs	.	Roy	.
本扬	关于	太太	.	罗伊	.

珀西瓦尔夫人和本扬船长就罗伊夫人进行了一次她认为相当愉快的谈话。

[pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] — [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] ?

Perhaps	he	was	the	officer	—	she	never	thought	of	that	?
也许	他	曾是	这	官	—	她	绝不	想法	的	那	?

或许他就是那位警官——她从来没想过这一点?

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]['dʒɪltɪd][hɜː(r); hə(r)] ?

He	was	sure	he	had	never	jilted	her	?
他	曾是	当然	他	有	绝不	被抛弃	她	?

他确信自己从未抛弃过她?

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['kwɒrəld] [wɪð] [ə; eɪ]['leɪdi] ?

And	he	had	never	quarrelled	with	a	lady	?
和	他	有	绝不	争吵	和	一个	女士	?

他以前从未和女士吵过架吗?

[wel] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][məʊst][men] .

Well	,	he	must	be	different	from	most	men	.
出色地	,	他	必须	是	不同的	从	最多	男人	.

他肯定和大多数男人不一样。

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [səʊ] , [brˈfɔː(r)] [hiː; hi] ['pɑːtɪd] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [wɪð]

He	certainly	had	the	air	of	being	so	,	before	he	parted	that	afternoon	with
他	当然	有	这	空气	的	存在	所以	,	前	他	分手了	那	下午	和

[keɪt] ['θɪəri] .

Kate	Theory	.
凯特	理论	.

在那天下午与凯特·西奥里分别之前，他确实给人一种这样的感觉。

[ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] , [æt; ət] [liːst] ,

This	young	lady	,	at	least	,
这	年轻的	女士	,	在	至少	,

至少这位年轻女士是这样的。

[wɒz; wəz] [friː] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm] ['wɒntɪŋ] [ɪn] [ðæt] [kən'sɪstənsi] [wɪtʃ] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]

was	free	to	think	him	wanting	in	that	consistency	which	is	supposed	to	be
曾是	自由的	到	思考	他	想要	在	那	一致性	哪个	是	据称	到	是

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktɪvli] ['mæskjəlɪn] ['vɜːtʃuː] .

a	distinctively	masculine	virtue	.
一个	独特地	男性	美德	.

人们可以自由地认为他缺乏那种被认为是男性特有的美德——始终如一。

[æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] , [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [ˌfeə'wel] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ,

An	hour	before	,	he	had	taken	an	eternal	farewell	of	her	,
一个	小时	前	,	他	有	已采取	一个	永恒	告别	的	她	,

一个小时前，他已经与她永别。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'lju:d] [tu:; tə]['fju:tʃə(r)] ['mi:tiŋz] , [tu:; tə]['fju:tʃə(r)]['vɪzɪts] , [prə'pəuzɪŋ]

and	now	he	was	alluding	to	future	meetings	,	to	future	visits	,	proposing
和	现在	他	曾是	暗示	到	未来	会议	,	到	未来	访问	,	提议

[ðæt] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] ,

that	,	with	her	sister	-	in	-	law	,
那	,	和	她	姐姐	-	在	-	法律	,

现在他暗示着未来的会面和访问，提议她和她嫂子一起，

[ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɔɪnt] [æn; ən] ['ɜ:li] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] “ [luˌi:zi'ænə] .

she	should	appoint	an	early	day	for	coming	to	see	the	“	Louisiana	.
她	应该	委	一个	早期的	天	为了	未来	到	看	这	“	路易斯安那州	.

她应该早点安排时间来参观“路易斯安那”。

” [ʃi:; ʃi][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ʃi:; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm] ,

”	She	had	supposed	she	understood	him	,
”	她	有	据称	她	理解	他	,

她原以为自己了解他，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm][æt; ət][ɔ:l] .

but	it	would	appear	now	that	she	had	not	understood	him	at	all	.
但	它	会	出现	现在	那	她	有	不是	理解	他	在	全部	.

但现在看来，她似乎根本没有理解他。

[hɪz; ɪz]['mænə(r)][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [tu:] .

His	manner	had	changed	,	too	.
他的	方式	有	已更改	,	也	.

他的态度也变了。

[mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] [ɒf] [hɪz; ɪz] [gɑ:d] ,

More	and	more	off	his	guard	,
更多的	和	更多的	离开	他的	警卫	,

他越来越放松警惕，

['reɪmənd] ['bɛnjən] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'weə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)]['həʊpf(ə)l][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [hɪm] ,

Raymond	Benyon	was	not	aware	how	much	more	hopeful	an	expression	it	gave	him	,
雷蒙德	本扬	曾是	不是	意识到的	如何	很多	更多的	充满希望	一个	表达	它	给予	他	,

雷蒙德·贝农并没有意识到这让他脸上露出了多么充满希望的表情。

[hɪz; ɪz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [sens] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] [ðɪs] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [prə'si:dɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] [wʊd] [set] [hɪm] [fri:] .

his	irresistible	sense	that	somehow	or	other	this	extraordinary	proceeding	of	his	wife's	would	set	him	free	.
他的	无法抗拒	感觉	那	不知何故	或者	其他	这	非凡的	进行中	的	他的	妻子的	会	放	他	自由的	.

他有一种无法抗拒的感觉，那就是妻子的这种非同寻常的举动，无论如何都会让他获得解脱。

[keɪt] ['θɪəri] [felt] ['rɑ:ðə(r)] ['wɪəri] [ænd; ənd] ['mɪstɪfaɪd] ,

Kate	Theory	felt	rather	weary	and	mystified	,
凯特	理论	毛毡	相当	厌倦	和	困惑	,

凯特·西奥里感到相当疲惫和困惑。

— [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ˌhens'fɔːθ] ['kæptɪn] - [ˌverɪ'eʃən] [wʊd] [biː; bi]

—	all	the	more	for	knowing	that	henceforth	Captain	Benyon's	variations	would	be
—	全部	这	更多的	为了	会心	那	今后	队长	-	变体	会	是

[ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪn][laɪf][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

the	most	important	thing	in	life	for	her	.
这	最多	重要的	事物	在	生活	为了	她	.

——尤其因为她知道，从今以后，本扬船长的变奏曲将是她生命中最重要的事情。

[ðɪs] ['ɒfɪsə(r)] , [ɒn][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] , ['lɪŋgəd] ['verɪ] [leɪt] [ɒn] [dek] [ðæt] [naɪt] ,

This	officer	,	on	his	ship	in	the	bay	,	lingered	very	late	on	deck	that	night	,
这	官	,	在	他的	船	在	这	湾	,	徘徊不去	非常	晚的	在	甲板	那	夜晚	,

那晚，这位军官在海湾里的船上，一直待在甲板上直到很晚。

— ['lɪŋgəd] [ðeə(r)] , [ɪn'diːd] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [wɔːm] ['sʌðən] [skaɪ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stɑːz] ['glitə]

—	lingered	there	,	indeed	,	under	the	warm	southern	sky	,	in	which	the	stars	glittered
—	徘徊不去	那里	,	的确	,	在下面	这	温暖的	南部	天空	,	在	哪个	这	明星	闪闪发光

[wɪð] [ə; eɪ][hɒt] ,

with	a	hot	,
和	一个	热的	,

——的确，他在那里逗留了一会儿，在温暖的南方天空下，繁星闪烁着炽热的光芒，

[red] [laɪt] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['ɜːli] [dɔːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃəʊ] .

red	light	,	until	the	early	dawn	began	to	show	.
红色的	光	,	直到	这	早期的	黎明	开始	到	展示	.

红灯亮起，直到黎明破晓。

[hiː; hi] [smə'ʊkt] [sɪ'gɑː(r)]['ɑːftə(r)][sɪ'gɑː(r)] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['aʊə(r)] ,

He	smoked	cigar	after	cigar	,	he	walked	up	and	down	by	the	hour	,
他	熏制	雪茄	后	雪茄	,	他	步行	向上	和	向下	经过	这	小时	,

他一支接一支地抽雪茄，每小时来回走动一次。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [rɪ'flekʃ(ə)nz] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

he	was	agitated	by	a	thousand	reflections	,	he	repeated	to	himself	that	it
他	曾是	激动	经过	一个	千	反思	,	他	重复	到	他自己	那	它

[meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] ,

made	a	difference	,
制成	一个	不同之处	,

他思绪万千，反复告诉自己，这很重要。

— [æn; ən] [ɪ'mens] ['dɪfrəns] ;

—	an	immense	difference	;
—	一个	巨大	不同之处	;

——差别巨大；

[bʌt; bət][ðə; ði][pɪŋk] [laɪt] [hæd; həd] ['diːpənd] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ɪn]

but	the	pink	light	had	deepened	in	the	east	before	he	had	discovered	in
但	这	粉色的	光	有	加深	在	这	东方	前	他	有	发现	在

[wɒt] [ðə; ði][daɪ'vɜːsəti] [kən'sistid] .

what	the	diversity	consisted	.
什么	这	多样性	由……组成	.

但在他发现这种多样性的本质之前，东方的粉红色光芒已经加深了。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪəli] , — [ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ɪn][dʒɔːr'dʒiːnəz] ['biːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['pəʊə(r)]

By	that	time	he	saw	it	clearly	,	—	it	consisted	in	Georgina's	being	in	his	power
经过	那	时间	他	锯	它	清楚地	,	—	它	由……组成	在	乔治娜的	存在	在	他的	力量

[naʊ] ,

now	,
现在	,

那时他已经看清了——乔治娜现在完全在他的掌控之中。

[ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ɪn] [hɜːz] .

in	place	of	his	being	in	hers	.
在	地方	的	他的	存在	在	她的	.

代替他待在她身边。

[hiː; hi] [lɑːft] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ðeə(r)] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt]

He	laughed	as	he	sat	there	alone	in	the	darkness	at	the	thought	of	what
他	笑了	作为	他	卫星	那里	独自的	在	这	黑暗	在	这	想法	的	什么

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

she	had	done	.
她	有	完毕	.

他独自坐在黑暗中，想到她所做的一切，不禁笑了起来。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

It	had	occurred	to	him	more	than	once	that	she	would	do	it	,
它	有	发生	到	他	更多的	比	一次	那	她	会	做	它	,

他不止一次想到她会这么做。

— [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃt] [fækt][hæd; həd]

—	he	believed	her	capable	of	anything	;	but	the	accomplished	fact	had
—	他	相信	她	有能力的	的	任何事物	;	但	这	完成	事实	有

[ə; eɪ] ['freʃnəs] [ɒv; əv][ˌkɑːmɪ'kælɪti] .

a	freshness	of	comicality	.
一个	新鲜	的	滑稽	.

—他相信她无所不能；但事实如此却带来了一种滑稽的新鲜感。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] [rɔi] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bɪg] ['ɪnkʌm] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] " [kwaɪt]

He	thought	of	Mr	.	William	Roy	,	of	his	big	income	,	of	his	being	"	quite
他	想法	的	先生	.	威廉	罗伊	,	的	他的	大的	收入	,	的	他的	存在	"	相当

[ə'fekʃənət] ,

affectionate	,
亲热	,

他想起了威廉·罗伊先生，想起了他丰厚的收入，想起了他"非常和蔼可亲"的性格。

" [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bluːmɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd][eə(r)] ,

"	of	his	blooming	son	and	heir	,
"	的	他的	盛开	儿子	和	继承人	,

"他英俊潇洒的儿子和继承人"，

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [faʊnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɜːðɪ] [sək'sesə(r)] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['dɔːrə] .

of	his	having	found	such	a	worthy	successor	to	poor	Mrs	.	Dora	.
的	他的	拥有	成立	这样的	一个	值得	接班人	到	贫穷的	太太	.	多拉	.

他为可怜的朵拉夫人找到了如此合适的继任者。

[hiː; hi] [wʌndəd] ['weðə(r)] [dʒɔː'dʒiːnə][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

He	wondered	whether	Georgina	had	happened	to	mention	to	him	that	she
他	想知道	无论	乔治娜	有	发生	到	提到	到	他	那	她

[hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ['lɪvɪŋ] ,

had	a	husband	living	,
有	一个	丈夫	活的	,

他想知道乔治娜是否曾向他提起过她还有个丈夫在世。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] ['strɒŋli] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] .

but	was	strongly	of	the	belief	that	she	had	not	.
但	曾是	强烈	的	这	信仰	那	她	有	不是	.

但她坚信自己没有。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ?

Why	should	she	,	after	all	?
为什么	应该	她	,	后	全部	?

她为什么要这么做呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)z] .

She	had	neglected	to	mention	it	to	so	many	others	.
她	有	被忽视的	到	提到	它	到	所以	许多	其他的	.

她竟然没有向其他人提及此事。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][səʊ] ['meni] [j'iəz] ,

He	had	thought	he	knew	her	,	in	so	many	years	,
他	有	想法	他	知道	她	,	在	所以	许多	年	,

这么多年过去了，他一直以为自己很了解她。

— [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [lɜːn] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ;

—	that	he	had	nothing	more	to	learn	about	her	;
—	那	他	有	没有什么	更多的	到	学习	关于	她	;

——他觉得关于她已经没有什么需要了解的了；

[bʌt; bət] [ðɪs] [raɪp] [strəʊk] [rɪ'vaɪvd] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɔː'dæsəti] .

but	this	ripe	stroke	revived	his	sense	of	her	audacity	.
但	这	成熟	中风	复活	他的	感觉	的	她	大胆	.

但这记重击却让他重新感受到了她的胆识。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ,

Of	course	it	was	what	she	had	been	waiting	for	,
的	课程	它	曾是	什么	她	有	到过	等待	为了	,

当然，这正是她一直期待的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]['suːnə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [həʊpt]

and	if	she	had	not	done	it	sooner	it	was	because	she	had	hoped
和	如果	她	有	不是	完毕	它	很快	它	曾是	因为	她	有	希望

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [lɒst] [æt; ət] [siː] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['kruːzɪz] [ænd; ənd] [rɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)]

he	would	be	lost	at	sea	in	one	of	his	long	cruises	and	relieve	her
他	会	是	丢失的	在	海	在	一	的	他的	长的	游轮	和	缓解	她

[ɒv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] .

of	the	necessity	of	a	crime	.
的	这	必要性	的	一个	犯罪	.

如果她没有早点这么做，那是因为她希望他会在一次漫长的航行中葬身大海，从而让她不必犯罪。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [heɪt] [hɪm][tuː; tə] - [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['hævɪŋ] [biːn] [lɒst] , [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ə'laɪv]

How	she	must	hate	him	to	-	day	for	not	having	been	lost	,	for	being	alive
如何	她	必须	恨	他	到	-	天	为了	不是	拥有	到过	丢失的	,	为了	存在	活

,

,

,

她今天一定恨透了他，恨他没有迷失方向，恨他仍然活着。

[fɔː(r); fə(r)] [kən'tɪnjʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] !

for	continuing	to	put	her	in	the	wrong	!
为了	继续	到	放	她	在	这	错误的	!

因为你一直让她陷入错误！

[mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [heit] [hɪm] , [haʊ'evə(r)] , [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ləʊðɪŋ] [wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [mætʃ]

Much	as	she	hated	him	,	however	,	his	own	loathing	was	at	least	a	match
很多	作为	她	憎恨	他	,	然而	,	他的	自己的	厌恶	曾是	在	至少	一个	匹配

[fɔː(r); fə(r)] [hɜːz] .

for	hers	.
为了	她的	.

尽管她恨他入骨，但他对他的厌恶至少与她不相上下。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɪm][ðə; ði] ['faʊlɪst] [ɒv; əv][rɔŋ, rɔːŋ] , — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rævidʒ] [hɪz; ɪz][laɪf] .

She	had	done	him	the	foulest	of	wrongs	,	—	she	had	ravaged	his	life	.
她	有	完毕	他	这	最卑鄙的	的	错误	,	—	她	有	饱受蹂躏	他的	生活	.

她对他犯下了最恶劣的错误——她毁了他的生活。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [dɪ'test] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'griː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [lʌvd]

That	he	should	ever	detest	in	this	degree	a	woman	whom	he	had	once	loved
那	他	应该	曾经	厌恶	在	这	程度	一个	女士	谁	他	有	一次	喜爱

[æz; əz] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ,

as	he	loved	her	,
作为	他	喜爱	她	,

他竟然会如此憎恨一个他曾经深爱过的女人，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [θɔːt] ['pɒsəb(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] ['jʌŋgə] [j'iəz] .

he	would	not	have	thought	possible	in	his	innocent	younger	years	.
他	会	不是	有	想法	可能的	在	他的	清白的	年轻	年	.

在他懵懂的少年时代，他是想都不敢想这件事的。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [ðen] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

But	he	would	not	have	thought	it	possible	then	that	a	woman	should	be
但	他	会	不是	有	想法	它	可能的	然后	那	一个	女士	应该	是

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəʊld] - ['blʌdɪd] ['devə(l)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] .

such	a	cold	-	blooded	devil	as	she	had	been	.
这样的	一个	寒冷的	-	血腥	魔鬼	作为	她	有	到过	.

但他当时绝对想不到，一个女人竟然会像她那样冷血无情。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [hæd; həd] ['perɪʃt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [reɪdʒ] , — [hɪz; ɪz] ['blaɪndɪŋ] ,

His	love	had	perished	in	his	rage	,	—	his	blinding	,
他的	爱	有	遇难	在	他的	愤怒	,	—	他的	失明	,

他的爱已在愤怒中消逝，——他那令人盲目的，

['ɪmpətənt] [reɪdʒ] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [duːpt] , [ænd; ənd] ['meʒərɪŋ] [hɪz; ɪz]

impotent	rage	at	finding	that	he	had	been	duped	,	and	measuring	his
阳痿	愤怒	在	寻找	那	他	有	到过	受骗	,	和	测量	他的

['ɪmpətəns] .

impotence	.
阳痿	.

发现自己被骗后，他感到无能为力的愤怒，并衡量着自己的无能。

[wen] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] , [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [frɒm; frəm] ['mɪsɪz] . ['pɔːtɪkəʊ] , [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð]

When	he	learned	,	years	before	,	from	Mrs	.	Portico	,	what	she	had	done	with
什么时候	他	学习	,	年	前	,	从	太太	.	门廊	,	什么	她	有	完毕	和

[hɜː(r); hə(r)] ['beɪbi] ,

her	baby	,
她	婴儿	,

多年前，当他从波蒂科太太那里得知她对她的孩子做了什么时，

[ɒv; əv] [huːz] ['entrəns] ['ɪntuː] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [nəʊ] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] ,

of	whose	entrance	into	life	she	herself	had	given	him	no	intimation	,
的	谁	入口	进入	生活	她	她自己	有	给定	他	不	暗示	,

她本人并未向他透露过他即将出生的消息。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪtʃə(r)] .

he	felt	that	he	was	face	to	face	with	a	full	revelation	of	her	nature	.
他	毛毡	那	他	曾是	脸	到	脸	和	一个	满的	启示	的	她	自然	.

他感觉自己正面面对了她本性的全貌。

[bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['pʌz(ə)ld] [hɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə'meɪzd] [hɪm] ; [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð]

Before	that	it	had	puzzled	him	;	it	had	amazed	him	;	his	relations	with
前	那	它	有	困惑	他	;	它	有	惊叹	他	;	他的	关系	和

[hɜː(r); hə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'wɪldərɪŋ] , ['stjuːpɪfaɪɪŋ] .

her	were	bewildering	,	stupefying	.
她	是	扑朔迷离	,	令人震惊	.

在此之前，这件事一直让他困惑不已；这件事一直让他感到惊讶；他和她的关系令人费解，令人震惊。

[bʌt; bət] [wen] , ['ɑːftə(r)] [əb'teɪnɪŋ] , [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [dɪ'leɪ] , [ə; eɪ] [liːv] [ɒv; əv] ['æbsəns]

But	when	,	after	obtaining	,	with	difficulty	and	delay	,	a	leave	of	absence
但	什么时候	,	后	获得	,	和	困难	和	延迟	,	一个	离开	的	缺席

[frɒm; frəm] ['gʌvənmənt] ,

from	Government	,
从	政府	,

但是，在费尽周折、拖延许久才从政府获得休假后，

[ænd; ənd] [bi'teikɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['ɪtəli] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ə'sjuːm]

and	betaking	himself	to	Italy	to	look	for	the	child	and	assume
和	采取	他自己	到	意大利	到	看	为了	这	孩子	和	认为

[pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

possession	of	it	,
拥有	的	它	,

然后他亲自前往意大利寻找孩子并占有他。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntəd] ['æbsəluːt] ['feɪljə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'fiːt] , — [ðen] [ðə; ði] [keɪs] [prɪ'zentɪd]

he	had	encountered	absolute	failure	and	defeat	,	—	then	the	case	presented
他	有	遭遇	绝对	失败	和	击败	,	—	然后	这	案件	呈现

[ɪt'self] [tuː; tə] [hɪm] [mɔː(r)] ['sɪmpli] .

itself	to	him	more	simply	.
本身	到	他	更多的	简单地	.

他遭遇了彻底的失败和挫败，——然后事情就以更简单的方式呈现在他面前。

[hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['meɪtɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [huː] [dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə]

He	perceived	that	he	had	mated	himself	with	a	creature	who	just	happened	to
他	感知	那	他	有	已交配	他自己	和	一个	生物	WHO	只是	发生	到

[biː; bi] [ə; eɪ] ['mɒnstə(r)] ,

be	a	monster	,
是	一个	怪物	,

他意识到自己与一个恰好是怪物的生物交配了。

[ə; eɪ] ['hjuːmən] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

a	human	exception	altogether	.
一个	人类	例外	共	.

完全是人类的例外。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nt] ['pɑːd(ə)n] — [hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ; ['nevə(r)] ,

That	was	what	he	could	n't	pardon	—	her	conduct	about	the	child	;	never	,
那	曾是	什么	他	可以	不	赦免	—	她	执行	关于	这	孩子	;	绝不	,

['nevə(r)] , ['nevə(r)] !

never	,	never	!
绝不	,	绝不	!

他最无法原谅的就是她对待孩子的方式；绝不，绝不，绝不！

[tuː; tə] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] , — [drɒpt] [hɪm] , [pʊʃt] [hɪm] [aʊt] ['ɪntuː]

To	him	she	might	have	done	what	she	chose	,	—	dropped	him	,	pushed	him	out	into
到	他	她	可能	有	完毕	什么	她	选择	,	—	掉落	他	,	推动	他	出去	进入

[ɪ'tɜːn(ə)l] [kəʊld] ,

eternal	cold	,
永恒	寒冷的	,

对他来说，她或许做了她想做的事——抛弃他，把他推入永恒的冰冷之中。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] [fɑːst] [taɪd] , — [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'skjuːzd]

with	his	hands	fast	tied	,	—	and	he	would	have	accepted	it	,	excused
和	他的	双手	快速地	系	,	—	和	他	会	有	公认	它	,	已原谅

[hɜː(r); hə(r)] ['ɔːlməʊst] ,

her	almost	,
她	几乎	,

他的双手被牢牢绑着——他几乎会接受，甚至原谅她。

[əd'mɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə][maɪnd]['betə(r)] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt]

admitted	that	it	had	been	his	business	to	mind	better	what	he	was	about
承认	那	它	有	到过	他的	商业	到	头脑	更好的	什么	他	曾是	关于

.

:

.

他承认自己应该更注意自己的言行。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tɔːtʃəd] [hɪm] [θruː] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [ˌɪrɪ'kʌvərəbl] [sʌn] [huːm] [hiː; hi]

But	she	had	tortured	him	through	the	poor	little	irrecoverable	son	whom	he
但	她	有	受折磨	他	通过	这	贫穷的	小的	无法挽回	儿子	谁	他

[hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ,

had	never	seen	,
有	绝不	已见	,

但她通过他从未见过的那个可怜的、无可救药的儿子折磨着他。

[θruː] [ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['vaɪt(ə)lz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]

through	the	heart	and	the	vitals	that	she	had	not	herself	,	and	that	he
通过	这	心	和	这	命脉	那	她	有	不是	她自己	,	和	那	他

[hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv] ,

had	to	have	,
有	到	有	,

通过她自身没有，而他却必须拥有的心脏和生命体征，

[pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] , [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] !

poor	wretch	,	for	both	of	them	!
贫穷的	可怜虫	,	为了	两个都	的	他们	!

可怜的人儿，他们俩都遭殃了！

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['efəts] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [fə'get] [ðiːz] ['hɒrəb(ə)l] [mʌnθs] ,

All	his	efforts	for	years	had	been	to	forget	these	horrible	months	,
全部	他的	努力	为了	年	有	到过	到	忘记	这些	可怕	几个月	,

多年来，他一直努力想要忘记那段可怕的时光。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [hɪm'self] [ɒf] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [æt; ət] [taɪmz]

and	he	had	cut	himself	off	from	them	so	that	they	seemed	at	times
和	他	有	切	他自己	离开	从	他们	所以	那	他们	似乎	在	时代

[tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] .

to	belong	to	the	life	of	another	person	.
到	属于	到	这	生活	的	其他	人	.

他与他们断绝了关系，以至于他们有时看起来像是属于另一个人的生活。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ðem; ðəm]['əʊvə(r)] [ə'gen] ;

But	to	-	night	he	lived	them	over	again	;
但	到	-	夜晚	他	居住地	他们	超过	再次	;

但今晚他又重新经历了一遍；

[hiː; hi][ri'treis, riː-, 'riːtreis][ðə; ði] ['dɪfrənt] [ˌgre'deʃən] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

he	retraced	the	different	gradations	of	darkness	through	which	he	had
他	重走	这	不同的	渐变	的	黑暗	通过	哪个	他	有

[pɑːst] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt] ,

passed	,	from	the	moment	,
通过了	,	从	这	片刻	,

他回溯了自己从那一刻起所经历的各种黑暗层次，

[səʊ] [suːn] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['mærɪdʒ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi]

so	soon	after	his	extraordinary	marriage	,	when	it	came	over	him	that	she	already
所以	很快	后	他的	非凡的	婚姻	,	什么时候	它	来了	超过	他	那	她	已经

[ri'pent] ,

repented	,
悔改	,

在他那段非同寻常的婚姻之后不久，当他意识到她已经悔改时，

[ænd; ənd] [ment] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [tuː; tə] [ɪ'luːd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] .

and	meant	,	if	possible	,	to	elude	all	her	obligations	.
和	意思是	, 如果	可能的	,	到	躲避	全部	她	义务	.

她打算尽可能地逃避所有义务。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɜːvd] [hɜː'self] — [ɪn][ðə; ði]

This	was	the	moment	when	he	saw	why	she	had	reserved	herself	—	in	the
这	曾是	这	片刻	什么时候	他	锯	为什么	她	有	预订的	她自己	—	在	这

[streɪndʒ] [vaʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm] [hɪm] — [æn; ən]['əʊpən][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'triːt] ;

strange	vow	she	extracted	from	him	—	an	open	door	for	retreat	;
奇怪的	发誓	她	提取	从	他	—	一个	打开	门	为了	撤退	;

就在这时，他明白了为什么她在向他索要的奇怪誓言中，为自己保留了一扇退路；

[ðə; ði]['məʊmənt] , [tuː] ,

the	moment	,	too	,
这	片刻	,	也	,

那一刻，也是。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ([ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

when	her	having	had	such	an	inspiration	(	in	the	midst	of	her
什么时候	她	拥有	有	这样的	一个	灵感	(	在	这	中间	的	她

['məʊmənt(ə)ri] [gʊd] [feɪθ] ,

momentary	good	faith	,
瞬间	好的	信仰	,

当她有了这样的灵感（在她一时的善意之中），

[ɪf] [gʊd] [feɪθ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evə(r)] [biːn]) [strʌk] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'senʃ(ə)l]

if	good	faith	it	had	ever	been	)	struck	him	as	a	proof	of	her	essential
如果	好的	信仰	它	有	曾经	到过	)	击	他	作为	一个	证明	的	她	基本的

[dɪ'prævəti] .

depravity	.
堕落	.

如果她曾经怀有善意的话，这在他看来恰恰证明了她本质上的堕落。

[wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [fə'get] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm] :

What	he	had	tried	to	forget	came	back	to	him	:
什么	他	有	尝试	到	忘记	来了	后退	到	他	:

他试图忘记的事情又重新浮现在他的脑海中：

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [prə'djuːst] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wen] [hiː; hi] [fel] [ə'pɒn] [ðæt]

the	child	that	was	not	his	child	produced	for	him	when	he	fell	upon	that
这	孩子	那	曾是	不是	他的	孩子	生产	为了	他	什么时候	他	跌倒	之上	那

['skwɒlɪd] [nest] [ɒv; əv] ['peznts] [ɪn][ðə; ði][ˌdʒenəʊ'iːz] ['kʌntri] ;

squalid	nest	of	peasants	in	the	Genoese	country	;
肮脏的	巢	的	农民	在	这	热那亚	国家	;

当他偶然来到热那亚乡村那肮脏的农民窝时，他生下了一个并非他亲生的孩子；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kən'feʃnz] , , [kɒntrə'dɪkʃnz] , [laɪz] , [t'ɛɹəz] , [θrets] ,

and	then	the	confessions	,	retractations	,	contradictions	,	lies	,	terrors	,	threats	,
和	然后	这	忏悔	,	撤回	,	矛盾	,	谎言	,	恐怖	,	威胁	,

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['bɒtəmləs] ,

and	general	bottomless	,
和	一般的	无底	,

然后就是各种供述、撤回、矛盾、谎言、恐吓、威胁，以及无休止的谎言、撤回、矛盾、谎言、谎言、谎言、恐吓、恐吓，以及无底线的谎言。

['bæflɪŋ] ['beɪsnəs] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

baffling	baseness	of	every	one	in	the	place	.
莫名其妙	卑鄙	的	每一个	一	在	这	地方	.

这里每个人都卑鄙无耻，令人匪夷所思。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [gɒn] ; [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['əʊnli] ['defɪnət] [θɪŋ] .

The	child	was	gone	;	that	had	been	the	only	definite	thing	.
这	孩子	曾是	已消失	;	那	有	到过	这	仅有的	定	事物	.

孩子不见了；这是唯一确定的事情。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [nɜːs] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] ['stɔːriz] ,

The	woman	who	had	taken	it	to	nurse	had	a	dozen	different	stories	,
这	女士	WHO	有	已采取	它	到	护士	有	一个	打	不同的	故事	,

带它去哺乳的那位女士讲了十几个不同的版本。

— [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [æz; əz] ['meni] , — [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [ə; eɪ]

—	her	husband	had	as	many	,	—	and	every	one	in	the	village	had	a
—	她	丈夫	有	作为	许多	,	—	和	每一个	一	在	这	村庄	有	一个

['hʌndrəd] [mɔː(r)] .

hundred	more	.
百	更多的	.

——她丈夫也拥有那么多，——村里每个人都比她多拥有一百个。

[dʒɔː'dʒiːnə] [hæd; həd] [biːn] ['sendɪŋ] ['mʌni] , — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] , [ə'pærəntli] , [tuː; tə] [send]

Georgina	had	been	sending	money	,	—	she	had	managed	,	apparently	,	to	send
乔治娜	有	到过	发送	钱	,	—	她	有	管理	,	显然	,	到	发送

[ə; eɪ] [gʊd]

a	good
一个	好的

乔治娜一直在寄钱，——显然，她设法寄出了一笔不错的款项。

[diːl] , — [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] ['lɪvɪŋ] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd]

deal	,	—	and	the	whole	country	seemed	to	have	been	living	on	it	and
交易	,	—	和	这	所有的	国家	似乎	到	有	到过	活的	在	它	和

['meɪkɪŋ] ['meri] .

making	merry	.
制作	欢乐	.

交易达成后，整个国家似乎都过上了幸福快乐的生活。

[æt; ət] [wʌn] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['beɪbi] [hæd; həd] [daɪd] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [məʊst] [ɪk'spensɪv] ['beriəl] ;

At	one	moment	the	baby	had	died	and	received	a	most	expensive	burial	;
在	一	片刻	这	婴儿	有	死亡	和	已收到	一个	最多	昂贵的	葬礼	;

曾几何时，这个婴儿夭折了，并享受了极其昂贵的葬礼；

[æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'trʌst] ([fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] ['helθi] [eə(r)] , [ˌsɑːnti'sɪmə]

at	another	he	had	been	intrusted	(	for	more	healthy	air	,	Santissima
在	其他	他	有	到过	受托人	(	为了	更多的	健康	空气	,	至圣

[mə'dɒnə] !

Madonna	!
麦当娜	!

在另一个地方，他受托（为了更健康的空气，圣母玛利亚！

) [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['kʌz(ə)n] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['vɪlɪdʒ] .

)	to	the	woman's	cousin	in	another	village	.
)	到	这	女性的	表哥	在	其他	村庄	.

）给住在另一个村庄的女子的表亲。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['vɜːʃ(ə)n] ,

According	to	a	version	,
根据	到	一个	版本	,

根据一种说法，

[wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['bɛnjən] [hæd; həd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [liːst] [fɔːls] ,

which	for	a	day	or	two	Benyon	had	inclined	to	think	the	least	false	,
哪个	为了	一个	天	或者	二	本扬	有	倾斜	到	思考	这	至少	错误的	,

贝农在一两天内倾向于认为这至少是最不真实的。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði]['kʌz(ə)n] ([fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['bjuːtiz] [seɪk]) [tuː; tə]['dʒenəʊə] (

he	had	been	taken	by	the	cousin	(	for	his	beauty's	sake	)	to	Genoa	(
他	有	到过	已采取	经过	这	表哥	(	为了	他的	美的	清酒	)	到	热那亚	(

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]

when	she	went	for	the	first	time	in	her	life	to	the	town	to	see	her
什么时候	她	去	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	到	这	镇	到	看	她

['dɔːtə(r)] [ɪn] ['sɜːvɪs] [ðeə(r)]) ,

daughter	in	service	there	)	,
女儿	在	服务	那里	)	,

他被表妹（因为他的美貌）带到了热那亚（当时表妹生平第一次去热那亚看望在那里做女佣的女儿）。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [kən'faid] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɜːd] ['wʊmən] ,

and	had	been	confided	for	a	few	hours	to	a	third	woman	,
和	有	到过	坦白	为了	一个	很少	小时	到	一个	第三	女士	,

并且曾向第三位女性倾诉过几个小时。

[huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [waɪl] [ðə; ði]['kʌz(ə)n] [wɔːkt] [ə'baʊt][ðə; ði] [striːts] , [bʌt; bət] [huː] ,

who	was	to	keep	him	while	the	cousin	walked	about	the	streets	,	but	who	,
WHO	曾是	到	保持	他	尽管	这	表哥	步行	关于	这	街道	,	但	WHO	,

谁来照看他，好让表兄在街上游荡？可是，谁呢？

['hævɪŋ] [nəʊ][tʃaɪld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

having	no	child	of	her	own	,
拥有	不	孩子	的	她	自己的	,

她没有自己的孩子，

[tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ʌp] ,

took	such	a	fancy	to	him	that	she	refused	to	give	him	up	,
采取	这样的	一个	想要	到	他	那	她	拒绝	到	给	他	向上	,

她如此迷恋他，以至于不愿放弃他。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] [left] [ðə; ði] [pleɪs] ([ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] -) ['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi]

and	a	few	days	later	left	the	place	(	she	was	a	Pisana	)	never	to	be
和	一个	很少	天	之后	左边	这	地方	(	她	曾是	一个	-	)	绝不	到	是

[hɜːd] [ɒv; əv][mɔː(r)] .

heard	of	more	.
听到	的	更多的	.

几天后她离开了那里（她是比萨人），从此杳无音信。

[ðə; ði]['kʌz(ə)n][hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [sɪks] [mʌnθs]

The	cousin	had	forgotten	her	name	,	—	it	had	happened	six	months
这	表哥	有	被遗忘的	她	姓名	,	—	它	有	发生	六	几个月

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

表妹忘记了自己的名字——这件事发生在六个月前。

['bɛnjən] [spent] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['ɪtəli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ,

Benyon	spent	a	year	looking	up	and	down	Italy	for	his	child	,
本扬	花费	一个	年	寻找	向上	和	向下	意大利	为了	他的	孩子	,

贝农花了整整一年时间在意大利各地寻找他的孩子。

[ænd; ənd] [ɪn'spektɪŋ] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['swɔdld] ['ɪnfənts] , [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['kændɪdəts] [fɔː(r); fə(r)]

and	inspecting	hundreds	of	swaddled	infants	,	impenetrable	candidates	for
和	检查	数百	的	襁褓	婴儿	,	坚不可摧	候选人	为了

[ˌrekəg'nɪʃn] .

recognition	.
认出	.

检查数百名被襁褓包裹的婴儿，这些婴儿是辨认的难关。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][get] ['fɜːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [frɒm; frəm]['riːəl] ['nɒlɪdʒ] ,

Of	course	he	could	only	get	further	and	further	from	real	knowledge	,
的	课程	他	可以	仅有的	得到	更远	和	更远	从	真实的	知识	,

当然，他离真正的知识只会越来越远。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] [wɒz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪm][mæd]

and	his	search	was	arrested	by	the	conviction	that	it	was	making	him	mad
和	他的	搜索	曾是	被捕	经过	这	定罪	那	它	曾是	制作	他	疯狂的

.

:

.

但他的搜寻工作最终停止了，因为他确信这让他感到愤怒。

[hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] ([ɔː(r)][traɪd][tuː; tə]) [ðæt] [ðə; ðɪ]['beɪbi][hæd; həd]

He	set	his	teeth	and	made	up	his	mind	(	or	tried	to	)	that	the	baby	had
他	放	他的	牙齿	和	制成	向上	他的	头脑	(	或者	尝试	到	)	那	这	婴儿	有

[daɪd][ɪn][ðə; ðɪ][hændz][ɒv; əv][ɪts] [nɜːs] .

died	in	the	hands	of	its	nurse	.
死亡	在	这	双手	的	它是	护士	.

他咬紧牙关，下定决心（或者试图下定决心），认为婴儿死在了保姆的手里。

[ðɪs] [wɒz; wəz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [l'aɪkliəst] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [hæd; həd]

This	was	,	after	all	,	much	the	likeliest	supposition	,	and	the	woman	had
这	曾是	,	后	全部	,	很多	这	最有可能	假设	,	和	这	女士	有

[meɪn'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

maintained	it	,
维持	它	,

毕竟，这大概是最有可能的推测，而且那位女士也坚持这种说法。

[ɪn][ðə; ðɪ] [həʊp] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ri'wɔːdid] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['kændə(r)] ,

in	the	hope	of	being	rewarded	for	her	candor	,
在	这	希望	的	存在	奖励	为了	她	坦率	,

她希望自己的坦诚能得到回报，

[kwaɪt] [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'sevəreit] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] , ['sʌmweə(r)] , [ə'laɪv] ,

quite	as	often	as	she	had	asseverated	that	it	was	still	,	somewhere	,	alive	,
相当	作为	经常	作为	她	有	断言	那	它	曾是	仍然	,	某处	,	活	,

她曾多次断言，它仍然在某个地方活着。

[ɪn][ðə; ðɪ] [həʊp] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'mjuːnəreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [njuːz] .

in	the	hope	of	being	remunerated	for	her	good	news	.
在	这	希望	的	存在	有偿	为了	她	好的	消息	.

希望她的好消息能得到报酬。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] [wɪð] [wɒt] ['sentɪmənts] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['bɛnjən] [hæd; həd] [ɪ'mɜːdʒd]

It	may	be	imagined	with	what	sentiments	toward	his	wife	Benyon	had	emerged
它	可能	是	想象	和	什么	情感	朝向	他的	妻子	本扬	有	出现

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['epɪsəʊd] .

from	this	episode	.
从	这	插曲	.

可以想象，这件事让他对妻子贝农产生了怎样的情感。

[tuː; tə] - [naɪt] [hɪz; ɪz] ['meməri] [went] ['fɜːðə(r)] [bæk] ,

To	-	night	his	memory	went	further	back	,
到	-	夜晚	他的	记忆	去	更远	后退	,

今晚他的记忆更加久远了，

— [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][ɑːsk]
— **back** **to** **the** **beginning** **and** **to** **the** **days** **when** **he** **had** **had** **to** **ask**
— 后退 到 这 开始 和 到 这 天 什么时候 他 有 有 到 问
[hɪm'self] ,
himself **,**
他自己 ,

——回到最初，回到他不得不问自己这些问题的日子

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['kruːdəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜːst] [sə'praɪz] ,
with **all** **the** **crudity** **of** **his** **first** **surprise** **,**
和 全部 这 粗俗 的 他的 第一的 惊喜 ,

带着他第一次惊喜时那种粗鲁无礼的语气，

[wɒt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['wɒntənnəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm] .
what **in** **the** **name** **of** **wantonness** **she** **had** **wished** **to** **do** **with** **him** **.**
什么 在 这 姓名 的 放荡 她 有 希望 到 做 和 他 .

她究竟是出于何种放荡不羁的欲望，想要对他做什么？

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][səʊ][əʊld] ,
The **answer** **to** **this** **speculation** **was** **so** **old** **,**
这 回答 到 这 推测 曾是 所以 老的 ,

这种猜测的答案由来已久。

— [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [drɒpt] [səʊ][ɒnt][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [rɪ'kʌrəns] , — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ]
— **it** **had** **dropped** **so** **ont** **of** **the** **line** **of** **recurrence** **,** **—** **that** **it** **was** **now**
— 它 有 掉落 所以 上 的 这 线 的 复发 , — 那 它 曾是 现在
['ɔːlməʊst] [njuː] [ə'gen] .
almost **new** **again** **.**
几乎 新的 再次 .

——它已经脱离了如此之多的重复序列，——以至于现在它几乎又焕然一新了。

[mɔː'rəʊvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [ə'prɒksɪmət] , [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] ,
Moreover **,** **it** **was** **only** **approximate** **,** **for** **,** **as** **I** **have** **already** **said** **,**
而且 , 它 曾是 仅有的 近似 , 为了 , 作为 我 有 已经 说 ,

此外，这只是一个近似值，因为，正如我之前所说，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌkɒmprɪ'hend] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði][end][æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]
he **could** **comprehend** **such** **conduct** **as** **little** **at** **the** **end** **as** **at** **the** **beginning**
他 可以 理解 这样的 执行 作为 小的 在 这 结尾 作为 在 这 开始
.
:
.

他到最后对这种行为的理解力，和一开始一样差强人意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜː'self] [ɒn][ə; eɪ][sləʊp] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
She **had** **found** **herself** **on** **a** **slope** **which** **her** **nature** **forced** **her** **to**
她 有 成立 她自己 在 一个 坡 哪个 她 自然 强制 她 到
[dɪ'send] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] .
descend **to** **the** **bottom** **.**
下降 到 这 底部 .

她发现自己身处一个斜坡上，出于本能，她不得不下到坡底。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [hɪm][ðə; ði]['ɒnə(r)][ɒv; əv] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] ,
She **did** **him** **the** **honor** **of** **wishing** **to** **enjoy** **his** **society** **,**
她 做过 他 这 荣誉 的 祝 到 享受 他的 社会 ,

她给予他莫大的荣幸，希望享受与他相处的时光。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [hɜːˈself] [ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [ɒv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [ˈɪntɪməsi] — [haʊˈevə(r)] [briːf] —

and	she	did	herself	the	honor	of	thinking	that	their	intimacy	—	however	brief	—
和	她	做过	她自己	这	荣誉	的	思维	那	他们的	亲密关系	—	然而	简短的	—

[mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˌkɒnsɪˈkreɪʃn] .

must	have	a	certain	consecration	.
必须	有	一个	肯定	祝圣	.

她自认为，他们之间的亲密关系——无论多么短暂——都必须具有某种神圣的意义。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] , [wɪð] [hɪm] ,

She	felt	that	,	with	him	,
她	毛毡	那	,	和	他	,

她觉得，和他在一起，

[ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [ˈprɒmɪs] ([hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˈeni] [ˈprɒmɪs] [tuː; tə] [liːd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn]) , [ʃiː; ʃi]

after	his	promise	(	he	would	have	made	any	promise	to	lead	her	on	)	,	she
后	他的	承诺	(	他	会	有	制成	任何	承诺	到	带领	她	在	)	,	她

[wɒz; wəz][sɪˈkjʊə(r)] ,

was	secure	,
曾是	安全的	,

他做出承诺后（为了哄骗她，他什么承诺都会做出），她感到安心了。

— [sɪˈkjʊə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] , [sɪˈkjʊə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [θɪŋk] [hɜːˈself]

—	secure	as	she	had	proved	to	be	,	secure	as	she	must	think	herself
—	安全的	作为	她	有	已证实	到	是	,	安全的	作为	她	必须	思考	她自己

[naʊ] .

now	.
现在	.

——尽管她已经证明自己很自信，而且她现在也一定觉得自己很自信。

[ðæt] [sɪˈkjʊərətɪ][hæd; həd] [helpt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ɑːsk] [hɜːˈself] , [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [flʌʃ] [ɒv; əv]

That	security	had	helped	her	to	ask	herself	,	after	the	first	flush	of
那	安全	有	帮助	她	到	问	她自己	,	后	这	第一的	冲洗	的

['pæʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

passion	was	over	,
热情	曾是	超过	,

正是这种安全感，让她在最初的激情消退之后，能够问自己：

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] , [hɜː(r); hə(r)] [twaɪs] - [ɪn'herɪtɪd] ['wɜːldlinəs] [hæd; həd][bæd] [taɪm] [tuː; tə]

and	her	native	,	her	twice	-	inherited	worldliness	had	bad	time	to
和	她	本国的	,	她	两次	-	遗传	世俗	有	坏的	时间	到

['əʊpən][ɪts] [aɪz] [ə'gen] ,

open	its	eyes	again	,
打开	它是	眼睛	再次	,

而她与生俱来的、两次继承的世故，却很难再次睁开双眼。

[waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [feɪθ] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [dɪˈfɪʃənsiz] ([æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [bɪˈfɔː(r)]

why	she	should	keep	faith	with	a	man	whose	deficiencies	(	as	a	husband	before
为什么	她	应该	保持	信仰	和	一个	男人	谁	缺陷	(	作为	一个	丈夫	前

[ðə; ði] [wɜːld] — [əˈnʌðə(r)] [əˈfeə(r)]) [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ˌsaɪənˈtɪfɪklɪ] [ɪkˈspəʊzd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][baɪ]

the	world	—	another	affair	)	had	been	so	scientifically	exposed	to	her	by
这	世界	—	其他	事务	)	有	到过	所以	科学地	裸露	到	她	经过

[hɜː(r); hə(r)]['peərənts] .

her	parents	.
她	父母	.

她为什么要对一个男人保持忠诚？她的父母已经用科学的方法向她揭露了这个男人的种种缺点（作为丈夫，他还有另一段婚外情）。

[səʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɪmpli] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə] [kiːp] [feɪθ] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

So	she	had	simply	determined	not	to	keep	faith	;	and	her	determination	,
所以	她	有	简单地	决定	不是	到	保持	信仰	;	和	她	决心	,

[æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [kiːp] .

at	least	,	she	did	keep	.
在	至少	,	她	做过	保持	.

所以她干脆决定不信守诺言；而且，至少她的这个决定，她做到了。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] ['bɛnjən] [tɜːnd] [ɪn][hiː; hi][hæd; həd]['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] , [æz; əz][ai] [seɪ] ,

By	the	time	Benyon	turned	in	he	had	satisfied	himself	,	as	I	say	,
经过	这	时间	本扬	转向	在	他	有	使满意	他自己	,	作为	我	说	,

正如我所说，当贝农准备睡觉时，他已经心满意足了。

[ðæt] [dʒɔː'dʒiːnə][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ;

that	Georgina	was	now	in	his	power	;
那	乔治娜	曾是	现在	在	他的	力量	;

乔治娜现在完全在他的掌控之中；

[ænd; ənd] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ə'laʊd]

and	this	seemed	to	him	such	an	improvement	in	his	situation	that	he	allowed
和	这	似乎	到	他	这样的	一个	改进	在	他的	情况	那	他	允许

[hɪm'self] ([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][ten] [deɪz]) [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] [wɪtʃ] [meɪd] [keɪt] ['θɪəri] ['ɔːlməʊst][æz; əz]

himself	(	for	the	next	ten	days	)	a	license	which	made	Kate	Theory	almost	as
他自己	(	为了	这	下一个	十	天	)	一个	执照	哪个	制成	凯特	理论	几乎	作为

['hæpi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,

happy	as	it	made	her	sister	,
快乐的	作为	它	制成	她	姐姐	,

在他看来，这让他的处境有了如此大的改善，以至于他允许自己（在接下来的十天里）放纵自己，这让凯特·西奥里几乎和她姐姐一样高兴。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː][fɑː(r)] [les] .

though	she	pretended	to	understand	it	far	less	.
尽管	她	假装	到	理解	它	远的	较少的	.

尽管她假装对此了解得少得多。

['mɪldrɪd] [sæŋk][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rest] , [ɔː(r)] [rəʊz] [tuː; tə]['fʊlə(r)] [ˌkɔmpri'henʃən] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] ,

Mildred	sank	to	her	rest	,	or	rose	to	fuller	comprehensions	,	within	the	year	,
米尔德里德	沉没	到	她	休息	,	或者	玫瑰	到	更丰满	理解	,	之内	这	年	,

米尔德雷德在一年之内要么安息，要么领悟得更加透彻。

[ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] [waɪt] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['bɛnjən] ,

in	the	Isle	of	Wight	,	and	Captain	Benyon	,
在	这	小岛	的	怀特岛	,	和	队长	本扬	,

在怀特岛，以及本扬船长，

[huː] [hæd; həd]['nevə(r)] ['rɪt(ə)n] [səʊ] ['meni] ['lɛtəz] [æz; əz] [sɪns] [ðeɪ] [left] ['neɪplz] ,

who	had	never	written	so	many	letters	as	since	they	left	Naples	,
WHO	有	绝不	书面	所以	许多	信件	作为	自从	他们	左边	那不勒斯	,

自从离开那不勒斯以来，他们从未写过这么多信。

[seɪld] ['westwəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz][ðə; ði] [swiːt] [sə'vaɪvə(r)] .

sailed	westward	about	the	same	time	as	the	sweet	survivor	.
航行	向西	关于	这	相同的	时间	作为	这	甜的	幸存者	.

与幸存的甜美女孩几乎同时向西航行。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] “ [luˌiːzi'ænə] ” [æt; ət][lɑːst][wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [həʊm] .

For	the	“	Louisiana	”	at	last	was	ordered	home	.
为了	这	“	路易斯安那州	”	在	最后的	曾是	订购	家	.

“路易斯安那号”最终被命令回家。

['sɪksθ] .

VI **.**
六年级 .

六、

['sɜːt(ə)nli] , [ai] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] ,

Certainly , I will see you if you come ,
当然 , 我 将要 看 你 如果 你 来 ,

当然，如果你来的话，我一定会见到你。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [ə'pɔɪnt] ['eni] [deɪ] [ɔː(r)]['aʊə(r)][juː; jʊ] [laɪk] .

and you may appoint any day or hour you like .
和 你 可能 委 任何 天 或者 小时 你 喜欢 .

您可以自行选择任何日期或时间。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [wɪð] ['pleʒə(r)] ['eni] [taɪm] [ðiːz] [lɑːst] [j'iəz] .

I should have seen you with pleasure any time these last years .
我 应该 有 已见 你 和 乐趣 任何 时间 这些 最后的 年 .

这些年来，我本该随时都乐意见到你。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [nɒt] [biː; bi] [frendz] , [æz; əz] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ?

Why should we not be friends , as we used to be ?
为什么 应该 我们 不是 是 朋友们 , 作为 我们 用过的 到 是 ?

我们为什么不能像以前一样做朋友呢?

[pə'hæps] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [jet] .

Perhaps we shall be yet .
也许 我们 将 是 然而 .

或许我们终有一天会实现。

[ai] [seɪ] “ [pə'hæps] ” ['əʊnli] , [ɒn] ['pɜːpəs] , — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔː(r); jə(r)] [nəʊt] [ɪz]['rɑːðə(r)] [veɪg] [ə'baʊt]

I say “ perhaps ” only , on purpose , — because your note is rather vague about
我 说 “ 也许 ” 仅有的 , 在 目的 , — 因为 你的 笔记 是 相当 模糊的 关于

[jɔː(r); jə(r)] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] .

your state of mind .
你的 状态 的 头脑 .

我特意只用了“或许”这个词，因为你的字条对你的精神状态描述得相当含糊。

[dəʊnt] [kʌm] [wɪð] ['eni] [aɪ'dɪə] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ['nɜːvəs] [ɔː(r)] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

Don't come with any idea about making me nervous or uncomfortable .
不 来 和 任何 主意 关于 制作 我 紧张的 或者 不舒服 .

别想着让我感到紧张或不舒服。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['nɜːvəs] [baɪ]['neɪtʃə(r)] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][ai][wəʊnt] — [ai] ['pɒzətɪvli] [wəʊnt] (

I am not nervous by nature , thank Heaven , and I won't — I positively won't (
我 是 不是 紧张的 经过 自然 , 感谢 天堂 , 和 我 惯于 — 我 积极地 惯于 (

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ,

do you hear ,
做 你 听到 ,

感谢老天，我天生不紧张，而且我不会——我绝对不会（你听到了吗？）

[dɪə(r)] ['kæptɪn] ['bɛnjən] ?) — [biː; bi] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

dear Captain Benyon ?) — be uncomfortable .
亲爱的 队长 本扬 ?) — 是 不舒服 .

亲爱的本扬船长？）——感到不舒服。

[ai][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ([ˌaɪ 'tiː] [sɜːvd] [ˌem 'iː] [raɪt]) [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] ;

I have been so (it served me right) for years and years ;
我 有 到过 所以 (它 服务 我 正确的) 为了 年 和 年 ;

多年来我一直如此（这是我应得的）;

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] [naʊ] .

but	I	am	very	happy	now	.
但	我	是	非常	快乐的	现在	.

但我现在非常开心。

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [səʊ][ɪz][ðə; ði] ['veri] ['defɪnət] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] , [jɔːz] ['evə(r)] ,

To	remain	so	is	the	very	definite	intention	of	,	yours	ever	,
到	保持	所以	是	这	非常	定	意图	的	,	你的	曾经	,

保持现状是你的明确意愿，而且始终如此。

[dʒɔː'dʒiːnə] [rɔi] .

Georgina	Roy	.
乔治娜	罗伊	.

乔治娜·罗伊。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] ['bɛnjən] [rɪ'siːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['letə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə]

This	was	the	answer	Benyon	received	to	a	short	letter	that	he	despatched	to
这	曾是	这	回答	本扬	已收到	到	一个	短的	信	那	他	已派送	到

['mɪsɪz] . [rɔi] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .

Mrs	.	Roy	after	his	return	to	America	.
太太	.	罗伊	后	他的	返回	到	美国	.

这是本扬返回美国后寄给罗伊夫人的一封简短信件的回复。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)][sʌm; səm] [wiːks] [ðæt] [hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

It	was	not	till	he	had	been	there	some	weeks	that	he	wrote	to	her
它	曾是	不是	直到	他	有	到过	那里	一些	周	那	他	写道	到	她

.

:
.

他在那里待了几个星期后才给她写信。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['veərɪəs] [weɪz] : [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]

He	had	been	occupied	in	various	ways	:	he	had	had	to	look	after	his
他	有	到过	占领	在	各种各样的	方式	:	他	有	有	到	看	后	他的

[ʃɪp] ;

ship	;
船	;

他一直忙于各种事情：他必须照看他的船；

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [æt; ət] ['wɒʃɪŋtən] ; [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [wɪð]

he	had	had	to	report	at	Washington	;	he	had	spent	a	fortnight	with
他	有	有	到	报告	在	华盛顿	;	他	有	花费	一个	两星期	和

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [æt; ət] ['pɔːtsməθ] ,

his	mother	at	Portsmouth	,
他的	母亲	在	朴茨茅斯	,

他必须前往华盛顿报到；他在朴茨茅斯和母亲待了两周。

[en] . [eɪtʃ] . ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [keɪt] ['θɪəri] [ɪn] ['bɒstən] .

N	.	H	.	;	and	he	had	paid	a	visit	to	Kate	Theory	in	Boston	.
N	.	H	.	;	和	他	有	有薪酬的	一个	访问	到	凯特	理论	在	波士顿	.

NH；他还去波士顿拜访了凯特·西奥里。

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɒz; wəz] ['peɪɪŋ] ['vɪzɪts] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['steɪˌɪŋ] [wɪð] ['veərɪəs] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [frendz]

She	herself	was	paying	visits	,	she	was	staying	with	various	relatives	and	friends
她	她自己	曾是	付费	访问	,	她	曾是	入住	和	各种各样的	亲属	和	朋友们

.

:
.

她本人也四处走访，住在不同的亲戚朋友家。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][mɔː(r)]['kʌlə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['delɪkətli] ['rəʊzi] — [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd]

She	had	more	color	—	it	was	very	delicately	rosy	—	than	she	had	had
她	有	更多的	颜色	—	它	曾是	非常	轻柔地	红润	—	比	她	有	有

[ɒv; əv][əʊld] ,

of	old	,
的	老的	,

她的气色比以前更好了——呈现出非常柔和的玫瑰色。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [dres] ;

in	spite	of	her	black	dress	;
在	尽管如此	的	她	黑色的	裙子	;

尽管她身穿黑色连衣裙;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

and	the	effect	of	looking	at	him	seemed	to	him	to	make	her	eyes
和	这	影响	的	寻找	在	他	似乎	到	他	到	制作	她	眼睛

[grəʊ] [stɪl] [pɹ'ɪtiɐ] .

grow	still	prettier	.
生长	仍然	更漂亮	.

而看着他，他觉得她的眼睛似乎变得更加美丽了。

[ðəʊ] ['sɪstəlɪs] [naʊ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['djuːtiz] ,

Though	sisterless	now	,	she	was	not	without	duties	,
尽管	无姐妹	现在	,	她	曾是	不是	没有	职责	,

虽然失去了妹妹，但她并非没有责任。

[ænd; ənd] ['bɛnjən] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [siː] [ðæt] [laɪf] [wʊd] [pres] [hɑːd][pn][hɜː(r); hə(r)] [ən'les] [sʌm; səm]

and	Benyon	could	easily	see	that	life	would	press	hard	on	her	unless	some
和	本扬	可以	容易地	看	那	生活	会	按	难的	在	她	除非	一些

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntə'fɪə(r)] .

one	should	interfere	.
一	应该	干扰	.

贝农很容易看出，除非有人出手相助，否则她的生活将会非常艰难。

['evri] [wʌn] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][dʒʌst][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][tuː; tə][duː; də]['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] .

Every	one	regarded	her	as	just	the	person	to	do	certain	things	.
每一个	一	认为	她	作为	只是	这	人	到	做	肯定	事物	.

大家都认为她就是最适合做某些事情的人。

['evri] [wʌn] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də] ['evriθɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə]

Every	one	thought	she	could	do	everything	,	because	she	had	nothing	else	to
每一个	一	想法	她	可以	做	一切	,	因为	她	有	没有什么	别的	到

[duː; də] .

do	.
做	.

大家都觉得她无所不能，因为她无事可做。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][ðə; ði][blaɪnd] , [ænd; ənd] , [mɔː(r)] ['əʊnəɹəsli] , [tuː; tə][ðə; ði] [def] .

She	used	to	read	to	the	blind	,	and	,	more	onerously	,	to	the	deaf	.
她	用过的	到	读	到	这	瞎的	,	和	,	更多的	辛勤地	,	到	这	聋	.

她过去常常给盲人读书，更辛苦的是，她还给聋人读书。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɑːftə(r)]['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['tʃɪldrən] [waɪl] [ðə; ði]['peərənts] [ə'tendɪd] ['ænti] - ['sleɪvəri]

She	looked	after	other	people's	children	while	the	parents	attended	anti	-	slavery
她	看起来	后	其他	人们的	孩子们	尽管	这	父母	参加	反对	-	奴隶制

[kən'venʃnz] .

conventions	.
惯例	.

在她照顾别人的孩子，以便他们的父母可以参加反奴隶制大会。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] ['leɪtə(r)] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] ,

She	was	coming	to	New	York	later	to	spend	a	week	at	her	brother's	,
她	曾是	未来	到	新的	约克	之后	到	花费	一个	星期	在	她	兄弟	,

她稍后会来纽约，在她哥哥家待一周。

[bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] .

but	beyond	this	she	didn't	know	what	she	should	do	.
但	超过	这	她	没有	知道	什么	她	应该	做	.

但除此之外，她不知道自己应该做什么。

['bɛnjən] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːkwəd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] , [dʒʌst] [naʊ] , [tuː; tə]

Benyon	felt	it	to	be	awkward	that	he	should	not	be	able	,	just	now	,	to
本扬	毛毡	它	到	是	尴尬的	那	他	应该	不是	是	有能力的	,	只是	现在	,	到

[tel] [hɜː(r); hə(r)] ;

tell	her	;
告诉	她	;

贝农觉得很尴尬，他现在还不能告诉她；

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] ,

and	this	had	much	to	do	with	his	coming	to	the	point	,
和	这	有	很多	到	做	和	他的	未来	到	这	观点	,

这与他直奔主题有很大关系。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [ə'kjuːzd] [hɪm'self] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['rɑːðə(r)] [hʌŋ] ['faɪə(r)] .

for	he	accused	himself	of	having	rather	hung	fire	.
为了	他	被告	他自己	的	拥有	相当	悬挂	火	.

因为他责备自己迟迟没有开火。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] , [fɔː(r); fə(r)] ['bɛnjən] ,

Coming	to	the	point	,	for	Benyon	,
未来	到	这	观点	,	为了	本扬	,

回到正题，对于本扬来说，

[ment] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [rɔi] ([æz; əz] [hiː; hi] [mʌst; məst] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)]) ,

meant	writing	a	note	to	Mrs	.	Roy	(	as	he	must	call	her	)	,
意思是	写作	一个	笔记	到	太太	.	罗伊	(	作为	他	必须	称呼	她	)	,

意思是给罗伊太太（他必须这样称呼她）写张便条，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɑːskt] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['prez(ə)nt] [hɪm'self] .

in	which	he	asked	whether	she	would	see	him	if	he	should	present	himself	.
在	哪个	他	问	无论	她	会	看	他	如果	他	应该	展示	他自己	.

他问她，如果他亲自去见她，她是否愿意见他。

[ðə; ðɪ] ['mɪsɪv] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] ; [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] [aɪ] [hæv; həv] ['nəʊtɪd] ,

The	missive	was	short	;	it	contained	,	in	addition	to	what	I	have	noted	,
这	信函	曾是	短的	;	它	包含	,	在	添加	到	什么	我	有	著名的	,

信件很短；除了我提到的内容之外，还包括：

['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [seɪ]

little	more	than	the	remark	that	he	had	something	of	importance	to	say
小的	更多的	比	这	评论	那	他	有	某物	的	重要性	到	说

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

to	her	.
到	她	.

他只是淡淡地说，他有件重要的事情要对她说。

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'plaɪ] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [dʒʌst] [riːd] , [wɒz; wəz] [prɒmpt] .

Her	reply	,	which	we	have	just	read	,	was	prompt	.
她	回复	,	哪个	我们	有	只是	读	,	曾是	迅速的	.

我们刚才读到的她的回复非常迅速。

['bɛnjən] ['dezɪgneɪtɪd] [æn; ən]['aʊə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ræŋ] [ðə; ði] ['dɔ:bel] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

Benyon	**designated**	**an**	**hour**	**,**	**and**	**the**	**next**	**day**	**rang**	**the**	**doorbell**	**of**	**her**
本扬	指定的	一个	小时	,	和	这	下一个	天	响铃	这	门铃	的	她

[bɪg] ['mɒd(ə)n] [haʊs] ,

big	**modern**	**house**	**,**
大的	现代的	房子	,

贝农定好时间，第二天就按响了她那栋现代化大房子的门铃。

[hu:z] ['pɒlɪʃt] ['wɪndəʊz] [si:md] [tu:; tə] [ʃaɪn] [dɪ'faɪəns] [æt; ət][hɪm] .

whose	**polished**	**windows**	**seemed**	**to**	**shine**	**defiance**	**at**	**him**	**.**
谁	抛光	视窗	似乎	到	闪耀	蔑视	在	他	.

它那锃亮的窗户仿佛在对他发出挑衅的光芒。

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði][steps] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [streɪt] ['vɪstə][ɒv; əv][ðə; ði]

As	**he**	**stood**	**on**	**the**	**steps**	**,**	**looking**	**up**	**and**	**down**	**the**	**straight**	**vista**	**of**	**the**
作为	他	站立	在	这	步骤	,	寻找	向上	和	向下	这	直的	景色	的	这

[fɪfθ] ['ævənju:] ,

Fifth	**Avenue**	**,**
第五	大街	,

他站在台阶上，上下眺望着第五大道笔直的街景。

[hi:; hi] [pə'si:vd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['nɜ:vəs] , [ɪf] [ʃi:; ʃi]

he	**perceived**	**that**	**he**	**was**	**trembling**	**a**	**little**	**,**	**that**	**he**	**was**	**nervous**	**,**	**if**	**she**
他	感知	那	他	曾是	发抖	一个	小的	,	那	他	曾是	紧张的	,	如果	她

[wɒz; wəz][nɒt] .

was	**not**	**.**
曾是	不是	.

他察觉到自己有些发抖，有些紧张，而她却没有。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ə'drest] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['veri]

He	**was**	**ashamed**	**of**	**his**	**agitation**	**,**	**and**	**he**	**addressed**	**himself**	**a**	**very**
他	曾是	羞愧	的	他的	搅动	,	和	他	已解决	他自己	一个	非常

[stɜ:n] ['reprɪmɑ:nd] .

stern	**reprimand**	**.**
船尾	训诫	.

他为自己的激动行为感到羞愧，并对自己进行了非常严厉的训斥。

['ɑ:ftəwədz] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [wɒt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] ['nɜ:vəs] [wɒz; wəz][nɒt] ['eni] [daʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Afterwards	**he**	**saw**	**that**	**what**	**had**	**made**	**him**	**nervous**	**was**	**not**	**any**	**doubt**	**of**	**the**
然后	他	锯	那	什么	有	制成	他	紧张的	曾是	不是	任何	怀疑	的	这

['gʊdnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɔ:z] ,

goodness	**of**	**his**	**cause**	**,**
善良	的	他的	原因	,

后来他才明白，让他感到紧张的并非是对自身事业正义性的任何怀疑。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [rɪ'vaɪvd] [sens] ([æz; əz][hi:; hi] [dru:] [nɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)]) [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['hɑ:dnəs] , —

but	**his**	**revived**	**sense**	**(**	**as**	**he**	**drew**	**near**	**her**	**)**	**of**	**his**	**wife's**	**hardness**	**,**	**—**
但	他的	复活	感觉	(	作为	他	画	靠近	她	)	的	他的	妻子的	硬度	,	—

[hɜ:(r); hə(r)][kə'pæsəti][fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnsələns] .

her	**capacity**	**for**	**insolence**	**.**
她	容量	为了	傲慢	.

但当他靠近她时，他重新感受到了妻子的刚硬——她傲慢无礼的性格。

[hi:; hi] [maɪt] ['əʊnli] [breɪk] [hɪm'self] [ə'genst] [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒspekt] [meɪd] [hɪm] [fi:l] ['helpləs] .

He	**might**	**only**	**break**	**himself**	**against**	**that**	**,**	**and**	**the**	**prospect**	**made**	**him**	**feel**	**helpless**	**.**
他	可能	仅有的	休息	他自己	反对	那	,	和	这	前景	制成	他	感觉	无助	.

他或许只会因此而崩溃，想到这一点，他就感到无助。

[ʃi:; ʃi] [kept] [hɪm] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm]['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ˌɪntrə'dju:st] ;

She	**kept**	**him**	**waiting**	**for**	**a**	**long**	**time**	**after**	**he**	**had**	**been**	**introduced**	**;**
她	保留	他	等待	为了	一个	长的	时间	后	他	有	到过	介绍	;

在介绍完他之后，她让他等了很久；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [æn; ən] [ɪ'mens] ,

and	as	he	walked	up	and	down	her	drawing	-	room	,	an	immense	,
和	作为	他	步行	向上	和	向下	她	绘画	-	房间	,	一个	巨大	,

['flɒrɪd] , [ɪk'spensɪv] [ə'pɑːtmənt] ,

florid	,	expensive	apartment	,
佛罗里达	,	昂贵的	公寓	,

他来回踱步在她那间巨大、装饰华丽、价格不菲的客厅里，

['kʌvəd] [wɪð] [bluː] ['sætɪn] , ['gɪldɪŋ] , ['mɪrər] [ænd; ənd][bæd]['freskəʊz] ,

covered	with	blue	satin	,	gilding	,	mirrors	and	bad	frescos	,
涵盖	和	蓝色的	缎	,	镀金	,	镜子	和	坏的	壁画	,

覆盖着蓝色缎子、镀金、镜子和劣质壁画，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'leɪ] [wɒz; wəz]['kælkjuleɪtɪd] .

it	came	over	him	as	a	certainty	that	her	delay	was	calculated	.
它	来了	超过	他	作为	一个	肯定	那	她	延迟	曾是	计算	.

他确信，她的拖延是蓄意而为。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [hɪm] , [tuː; tə] ['wɪəri] [hɪm] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [ʌn'dʒen(ə)rəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

She	wished	to	annoy	him	,	to	weary	him	;	she	was	as	ungenerous	as	she
她	希望	到	烦人	他	,	到	厌倦	他	;	她	曾是	作为	吝啬	作为	她

[wɒz; wəz] [ʌn'skruːpjələs] .

was	unscrupulous	.
曾是	无良的	.

她想惹恼他，让他疲惫不堪；她既吝啬又无耻。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][bəʊld] [wɜːdz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [nəʊt] ,

It	never	occurred	to	him	that	in	spite	of	the	bold	words	of	her	note	,
它	绝不	发生	到	他	那	在	尽管如此	的	这	大胆的	字	的	她	笔记	,

他从未想到，尽管她纸条上的措辞如此大胆，

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [mait] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['tremə(r)] ,

she	,	too	,	might	be	in	a	tremor	,
她	,	也	,	可能	是	在	一个	震颤	,

她也可能在颤抖。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn][ɪn][ðeə(r)]['siːkrət][bæd] [sə'dʒestid] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [miːt] [hɪm] ,

and	if	any	one	in	their	secret	bad	suggested	that	she	was	afraid	to	meet	him	,
和	如果	任何	一	在	他们的	秘密	坏的	建议	那	她	曾是	害怕的	到	见面	他	,

如果有人在暗地里暗示她害怕见他，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lɑːft] [æt; ət] [ðɪs] [aɪ'dɪə] .

he	would	have	laughed	at	this	idea	.
他	会	有	笑了	在	这	主意	.

他肯定会嘲笑这个想法。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɒv; əv][bæd]['əʊmən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['erənd] ;

This	was	of	bad	omen	for	the	success	of	his	errand	;
这	曾是	的	坏的	预兆	为了	这	成功	的	他的	差事	;

这预示着他的任务将无法成功；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [ðæt] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ,

for	it	showed	that	he	recognized	the	ground	of	her	presumption	,
为了	它	显示	那	他	认可	这	地面	的	她	假定	,

因为这表明他认可了她这种狂妄自大的理由。

— [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][əʊld] ['prɒmɪsɪz] .

—	his	having	the	superstition	of	old	promises	.
—	他的	拥有	这	迷信	的	老的	承诺	.

——他迷信旧时的承诺。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [flʌʃt] , — ['veri] ['æŋgri] .

By	the	time	she	appeared	,	he	was	flushed	,	—	very	angry	.
经过	这	时间	她	出现	,	他	曾是	酡	,	一	非常	生气的	.

当她出现时，他已经满脸通红，非常生气。

[ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ,

She	closed	the	door	behind	her	,	and	stood	there	looking	at	him	,
她	关闭	这	门	在后面	她	,	和	站立	那里	寻找	在	他	,

她关上身后的门，站在那里看着他。

[wɪð] [ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

with	the	width	of	the	room	between	them	.
和	这	宽度	的	这	房间	之间	他们	.

他们之间隔着房间的宽度。

[ðə; ði] [fɜːst] [ɪ'məʊʃ(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ɪk'saɪtɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ]

The	first	emotion	her	presence	excited	was	a	quick	sense	of	the	strange
这	第一的	情感	她	在场	兴奋的	曾是	一个	快的	感觉	的	这	奇怪的

[fækt] [ðæt] ,

fact	that	,
事实	那	,

她的出现激起的第一种情绪，是一种迅速涌上心头的奇怪感觉：

['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['pɜːs(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .

after	all	these	years	of	loneliness	,	such	a	magnificent	person	should	be	his	wife	.
后	全部	这些	年	的	孤独	,	这样的	一个	壮丽	人	应该	是	他的	妻子	.

经历了这么多年的孤独，他终于可以娶到这样一位优秀的人为妻了。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [ɪn][ðə; ði][mə'tʃʊərəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] , [hɜː(r); hə(r)] [hed]

For	she	was	magnificent	,	in	the	maturity	of	her	beauty	,	her	head
为了	她	曾是	壮丽	,	在	这	到期	的	她	美丽	,	她	头

[ɪ'rekt] , [hɜː(r); hə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] ['splendɪd] ,

erect	,	her	complexion	splendid	,
直立	,	她	肤色	灿烂	,

因为她容光焕发，美艳动人，头颅高昂，面色红润。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɔːbən] ['tresɪz] [ʌn'dɪmd] , [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['plenɪtjuːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [glɑːns] .

her	auburn	tresses	undimmed	,	a	certain	plenitude	in	her	very	glance	.
她	奥本	头发	未变暗	,	一个	肯定	丰富	在	她	非常	瞥一眼	.

她那红褐色的秀发依旧闪亮，眼神中透着一丝圆润。

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siːm] [tuː; tə][hɪm] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

He	saw	in	a	moment	that	she	wished	to	seem	to	him	beautiful	,
他	锯	在	一个	片刻	那	她	希望	到	似乎	到	他	美丽的	,

他瞬间明白，她希望在他眼中显得美丽动人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'devə] [tuː; tə] [dres] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ɪ'fekt] .

she	had	endeavored	to	dress	herself	to	the	best	effect	.
她	有	努力	到	裙子	她自己	到	这	最好的	影响	.

她努力让自己穿得体面一些。

[pə'hæps] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'leɪd] ;

Perhaps	,	after	all	,	it	was	only	for	this	she	had	delayed	;
也许	,	后	全部	,	它	曾是	仅有的	为了	这	她	有	延迟	;

或许，她拖延的最终目的就是为了这件事；

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː'self] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [tʌtʃ] .

she	wished	to	give	herself	every	possible	touch	.
她	希望	到	给	她自己	每一个	可能的	触碰	.

她想让自己得到所有可能的触碰。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['məmənts] [ðeɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs]

For	some	moments	they	said	nothing	;	they	had	not	stood	face	to	face
为了	一些	时刻	他们	说	没有什么	;	他们	有	不是	站立	脸	到	脸

[fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ten] [j'iəz] ,

for	nearly	ten	years	,
为了	几乎	十	年	,

他们沉默了一会儿；他们已经近十年没有面对面站过。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [met] [naʊ] [æz; əz] ['ædvəs(ə)riz] .

and	they	met	now	as	adversaries	.
和	他们	遇见	现在	作为	对手	.

如今他们以对手的身份相遇。

[nəʊ] [tuː] [p'ɜːsənz] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['meʒə(r)] .

No	two	persons	could	possibly	be	more	interested	in	taking	each	other's	measure	.
不	二	人	可以	可能	是	更多的	感兴趣的	在	采取	每个	其他的	措施	.

两个人之间不可能比彼此更热衷于了解对方。

[ˌaɪ 'tiː] ['skeəsli] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][dʒɔː'dʒiːnə] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv]

It	scarcely	belonged	to	Georgina	,	however	,	to	have	too	much	the	air	of
它	几乎	属于	到	乔治娜	,	然而	,	到	有	也	很多	这	空气	的

[tɪ'mɪdəti] ;

timidity	;
胆怯	;

然而，乔治娜身上几乎没有一丝怯懦的气质；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['sætɪsfaɪd] , [ə'pærəntli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]

and	after	a	moment	,	satisfied	,	apparently	,	that	she	was	not	to	receive	a
和	后	一个	片刻	,	使满意	,	显然	,	那	她	曾是	不是	到	收到	一个

['brɔːdsaɪd] , [ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnst] ,

broadside	,	she	advanced	,
舷侧	,	她	先进的	,

过了一会儿，她似乎确信自己不会遭到猛烈炮火攻击，便继续向前走去。

['sləʊli] ['rʌbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒuːəld] [hændz][ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .

slowly	rubbing	her	jewelled	hands	and	smiling	.
缓慢地	擦	她	珠宝	双手	和	微笑	.

她缓缓摩挲着戴着珠宝的双手，脸上带着微笑。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [smaɪl] , [wɒt] [θɔːt] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

He	wondered	why	she	should	smile	,	what	thought	was	in	her	mind	.
他	想知道	为什么	她	应该	微笑	,	什么	想法	曾是	在	她	头脑	.

他想知道她为什么会笑，她心里在想什么。

[hɪz; ɪz] [ɪm'preʃnz] ['fɒləʊd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['kwɪknəs] [ɒv; əv] [pʌls] , [ænd; ənd]

His	impressions	followed	each	other	with	extraordinary	quickness	of	pulse	,	and
他的	印象	随后	每个	其他	和	非凡的	速度	的	脉冲	,	和

[naʊ] [hiː; hi] [sɔː] ,

now	he	saw	,
现在	他	锯	,

他的印象以惊人的速度接踵而至，现在他明白了，

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [pə'siːvd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk]

in	addition	to	what	he	had	already	perceived	,	that	she	was	waiting	to	take
在	添加	到	什么	他	有	已经	感知	,	那	她	曾是	等待	到	拿

[hɜː(r); hə(r)][kjuː] ,

her	cue	,
她	提示	,

除了他已经察觉到的，她还在等待时机做出回应之外，

— [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈtɜːmɪnd] [ɒn][nəʊ] [ˈdefɪnət] [laɪn] .

—	she	had	determined	on	no	definite	line	.
—	她	有	决定	在	不	定	线	.

—她并没有做出明确的决定。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈdefɪnət] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌrɪdʒ] ; [ðə; ði] [rest] [wʊd]

There	was	nothing	definite	about	her	but	her	courage	;	the	rest	would
那里	曾是	没有什么	定	关于	她	但	她	勇气	;	这	休息	会

[dɪˈpend] [əˈpɒn] [hɪm] .

depend	upon	him	.
依赖	之上	他	.

她身上除了勇气之外，没有任何其他确定的特质；其余的都取决于他。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌrɪdʒ] ,

As	for	her	courage	,
作为	为了	她	勇气	,

至于她的勇气，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [gləʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbjuːti] [wɪtʃ] [gruː] [ˈgreɪtə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈnɪərə(r)] ,

it	seemed	to	glow	in	the	beauty	which	grew	greater	as	she	came	nearer	,
它	似乎	到	辉光	在	这	美丽	哪个	生长	更大的	作为	她	来了	更近	,

她似乎在光芒中闪耀，随着她走近，这光芒也愈发耀眼。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fɪkst] [smaɪl] ;

with	her	eyes	on	his	and	her	fixed	smile	;
和	她	眼睛	在	他的	和	她	固定的	微笑	;

她目光始终注视着他，脸上带着一丝固定的微笑；

[tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈsprest] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈpɜːfjuːm] [ðæt] [əˈkʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)] [steps] .

to	be	expressed	in	the	very	perfume	that	accompanied	her	steps	.
到	是	表达	在	这	非常	香水	那	伴随	她	步骤	.

一切都体现在她脚步间散发的香气中。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒt] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈfɜːðə(r)] [ɪmˈpreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði]

By	this	time	he	had	got	still	a	further	impression	,	and	it	was	the
经过	这	时间	他	有	得到	仍然	一个	更远	印象	,	和	它	曾是	这

[ˈstreɪndʒɪst][ɒv; əv][ɔːl] .

strangest	of	all	.
最奇怪的	的	全部	.

这时他又有了另一个印象，而且是最奇怪的一个。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeniθɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] ,

She	was	ready	for	anything	,	she	was	capable	of	anything	,
她	曾是	准备好	为了	任何事物	,	她	曾是	有能力的	的	任何事物	,

她做好了应对一切的准备，她无所不能。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [səˈpraɪz] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːti] , [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][hɪm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈlɒŋd] ,

she	wished	to	surprise	him	with	her	beauty	,	to	remind	him	that	it	belonged	,
她	希望	到	惊喜	他	和	她	美丽	,	到	提醒	他	那	它	属于	,

[ˈɑːftə(r)][ɔːl] ,

after	all	,
后	全部	,

她想用自己的美貌让他感到惊讶，提醒他，这美貌终究是属于她的。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv] [ˈevriθɪŋ] , [tuː; tə][hɪm] .

at	the	bottom	of	everything	,	to	him	.
在	这	底部	的	一切	,	到	他	.

对他而言，这是所有事情的根源。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə][braɪb] [hɪm] , [ɪf] [ˈbraɪbɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈnesəsəri] .

She	was	ready	to	bribe	him	,	if	bribing	should	be	necessary	.
她	曾是	准备好	到	贿赂	他	,	如果	贿赂	应该	是	必要的	.

如果需要行贿，她已经做好了行贿的准备。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kærid] [ɒn][æn; ən] [ɪn'triːg] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['twenti] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] ,
She **had** **carried** **on** **an** **intrigue** **before** **she** **was** **twenty** **;** **it** **would** **be** **more** **,**
她 有 携带 在 一个 阴谋 前 她 曾是 二十 ; 它 会 是 更多的 ,
['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [les] ,
rather **than** **less** **,**
相当 比 较少的 ,

她不到二十岁就参与过阴谋活动；这绝非小事，而是更多。

['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɜːti] .
easy **for** **her** **,** **now** **that** **she** **was** **thirty** **.**
简单的 为了 她 , 现在 那 她 曾是 三十 .

对她来说很容易，她现在已经三十岁了。

[ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd][mɔː(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][kəʊld] , ['lɪvɪŋ] [aɪz] ,
All **this** **and** **more** **was** **in** **her** **cold** **,** **living** **eyes** **,**
全部 这 和 更多的 曾是 在 她 寒冷的 , 活的 眼睛 ,

这一切以及更多，都展现在她冰冷而鲜活的双眼中。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [prə'lɒŋd] ['saɪləns] [ðeɪ] [ɪn'geɪdʒd] [ðəm'selvz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɒt]
as **in** **the** **prolonged** **silence** **they** **engaged** **themselves** **with** **his** **;** **but** **I** **must** **not**
作为 在 这 延长 沉默 他们 已订婚的 他们自己 和 他的 ; 但 我 必须 不是
[dwel] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
dwell **upon** **it** **,**
住 之上 它 ,

在漫长的沉默中，他们仿佛与他进行了一场心灵的交流；但我不能过多地谈论这件事。

[fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [ɪk'streɪniəs] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fækt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['truːli] [ə'meɪzɪŋ]
for **reasons** **extraneous** **to** **the** **remarkable** **fact** **She** **was** **a** **truly** **amazing**
为了 原因 无关的 到 这 卓越 事实 她 曾是 一个 真的 惊人的
['kriːtʃə(r)] .
creature **.**
生物 .

除了她本身就是一个令人惊叹的生物之外，还有其他一些原因。

“ ['reɪmənd] !
“ **Raymond** **!**
“ 雷蒙德 !

“雷蒙德！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,
” **she** **said** **,** **in** **a** **low** **voice** **,**
” 她 说 , 在 一个 低的 嗓音 ,

她低声说道：“

[ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [maɪt] [ˌreprɪ'zent] ['aɪðə(r)][ə; eɪ] [veɪg] ['griːtɪŋ] [ɔː(r)][æn; ən] [ə'piːl] .
a **voice** **which** **might** **represent** **either** **a** **vague** **greeting** **or** **an** **appeal** **.**
一个 嗓音 哪个 可能 代表 任何一个 一个 模糊的 问候 或者 一个 上诉 .

声音可能代表着含糊的问候，也可能代表着请求。

[hiː; hi] [tʊk] [nəʊ] [hiːd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
He **took** **no** **heed** **of** **the** **exclamation** **,** **but** **asked** **her** **why** **she** **had**
他 采取 不 注意 的 这 感叹 , 但 问 她 为什么 她 有
[dɪ'lɪbərətli] [kept] [hɪm] ['weɪtɪŋ] ,
deliberately **kept** **him** **waiting** **,**
故意地 保留 他 等待 ,

他没有理会她的惊呼，而是问她为什么故意让他等这么久。

— [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][hɪm] [ɔːl'redi] .
— **as** **if** **she** **had** **not** **made** **a** **fool** **enough** **of** **him** **already** **.**
— 作为 如果 她 有 不是 制成 一个 傻子 足够的 的 他 已经 .

仿佛她还没把他耍得够傻似的。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nt] [səˈpəʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈpleʒə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː] [ðə; ði]

She	could	n't	suppose	it	was	for	his	pleasure	he	had	come	into	the
她	可以	不	认为	它	曾是	为了	他的	乐趣	他	有	来	进入	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

她无法想象他进屋是为了取悦自己。

[ʃiː; ʃi] [ˈhezɪteɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] , — [stɪl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] .

She	hesitated	a	moment	,	—	still	with	her	smile	.
她	犹豫了一下	一个	片刻	,	—	仍然	和	她	微笑	.

她犹豫了一下，脸上依然带着微笑。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sʌn] , — [ðə; ði] [ˈdɪərɪst] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] .

“	I	must	tell	you	I	have	a	son	,	—	the	dearest	little	boy	.
“	我	必须	告诉	你	我	有	一个	儿子	,	—	这	亲爱的	小的	男生	.

我必须告诉你，我有一个儿子，——一个最可爱的小男孩。

[hɪz; ɪz] [nɜːs] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪnˈgeɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈməʊmənt] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə]

His	nurse	happened	to	be	engaged	for	the	moment	,	and	I	had	to
他的	护士	发生	到	是	已订婚的	为了	这	片刻	,	和	我	有	到

[wɒtʃ] [hɪm] .

watch	him	.
手表	他	.

他的护士当时正好有事要忙，所以我不得不照顾他。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [mɔː(r)] [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [maɪt] [səˈpəʊz] .

I	am	more	devoted	to	him	than	you	might	suppose	.
我	是	更多的	奉献	到	他	比	你	可能	认为	.

我对他比你想象的还要忠诚。

” [hiː; hi] [fel] [bæk] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] .

”	He	fell	back	from	her	a	few	steps	.
”	他	跌倒	后退	从	她	一个	很少	步骤	.

他向后退了几步。

“ [aɪ] [ˈwʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈseɪn] , ” [hiː; hi] [mˈɜːməd] .

“	I	wonder	if	you	are	insane	,	”	he	murmured	.
“	我	想知道	如果	你	是	疯狂的	,	”	他	低声说道	.

“我怀疑你是不是疯了，”他低声说道。

“ [tuː; tə] [əˈluːd] [tuː; tə] [maɪ] [tʃaɪld] ?

“	To	allude	to	my	child	?
“	到	暗示	到	我的	孩子	?

“暗示我的孩子？ ”

[waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [ɑːsk] [ˌem ˈiː] [sʌtʃ] [ˈkwestʃənz] [ðen] ?

Why	do	you	ask	me	such	questions	then	?
为什么	做	你	问	我	这样的	问题	然后	?

那你为什么还要问我这些问题呢?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˈsɪmp(ə)l] [truːθ] .

I	tell	you	the	simple	truth	.
我	告诉	你	这	简单的	真相	.

我只告诉你实话。

[aɪ] [teɪk] [ˈevri] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] .

I	take	every	care	of	this	one	.
我	拿	每一个	关心	的	这	一	.

我会好好照顾它。

[ai][ˌeɪ 'em]['əʊldə][ænd; ənd]['waɪzə(r)] .

I	am	older	and	wiser	.
我	是	老	和	更明智	.

我年纪大了，也更有智慧了。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʌn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [mis'teik] ; [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɪg'zɪst] . ”

The	other	one	was	a	complete	mistake	;	he	had	no	right	to	exist	.	”
这	其他	一	曾是	一个	完全的	错误	;	他	有	不	正确的	到	存在	.	”

另一个完全是个错误；他根本不应该存在。

“ [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [kɪl] [hɪm] [ðen] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hændz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðæt] ['tɔːtʃə(r)] ? ”

“	Why	didn't	you	kill	him	then	with	your	own	hands	,	instead	of	that	torture	?	”
“	为什么	没有	你	杀	他	然后	和	你的	自己的	双手	,	反而	的	那	酷刑	?	”

“为什么你当时不亲手杀了他，反而要用那种酷刑折磨他？”

“ [waɪ] [dɪd] [nt] [aɪ] [kɪl] [maɪ'self] ?

“	Why	did	n't	I	kill	myself	?
“	为什么	做过	不	我	杀	我	?

“我为什么没有自杀？”

[ðæt] ['kwestʃən] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] ['wʌndəfəli] [wel] ,

That	question	would	be	more	to	the	point	You	are	looking	wonderfully	well	,
那	问题	会	是	更多的	到	这	观点	你	是	寻找	太棒了	出色地	,

这个问题更切题：你看起来气色非常好。

” [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [təʊn] ; “ [hæd; həd] [nt] [wiː; wi]['betə(r)] [sɪt] [daʊn] ? ”

”	she	broke	off	in	another	tone	;	“	had	n't	we	better	sit	down	?	”
”	她	打破	离开	在	其他	语气	;	”	有	不	我们	更好的	坐	向下	?	”

她换了个语气，停顿了一下，说道：“我们是不是应该坐下？”

“ [aɪ][dɪd] [nt] [kʌm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , ” ['bɛnjən] ['ɑːnsə(r)d] .

“	I	did	n't	come	here	for	the	advantage	of	conversation	,	”	Benyon	answered	.
“	我	做过	不	来	这里	为了	这	优势	的	对话	,	”	本扬	回答	.

“我来这里不是为了与人交谈，”本扬回答道。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] —

And	he	was	going	on	,	but	she	interrupted	him	—
和	他	曾是	去	在	,	但	她	中断	他	—

他正要继续说下去，但她打断了他——

“ [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] , ['veri] ['laɪkli] ;

“	You	came	to	say	something	dreadful	,	very	likely	;
“	你	来了	到	说	某物	可怕	,	非常	可能	;

“你很可能是来宣布一些可怕的事情的；

[ðəʊ] [aɪ] [həʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)] [nɒt][bʌt; bət][dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)]

though	I	hoped	you	would	see	it	was	better	not	But	just	tell	me	this	before
尽管	我	希望	你	会	看	它	曾是	更好的	不是	但	只是	告诉	我	这	前

[juː; jʊ] [bɪ'gɪn] .

you	begin	.
你	开始	.

虽然我希望你能明白最好不要这样做，但在你开始之前，请告诉我这件事。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [sək'sesf(ə)l] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['hæpi] ?

Are	you	successful	,	are	you	happy	?
是	你	成功的	,	是	你	快乐的	?

你成功吗？你快乐吗？

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [səʊ] [prə'vəʊkɪŋ] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

It	has	been	so	provoking	,	not	knowing	more	about	you	.
它	有	到过	所以	挑衅	,	不是	会心	更多的	关于	你	.

对你了解不多，这让我感到非常煎熬。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [kɔ:zd] [hɪm][tu:; tə]
" There was something in the manner in which this was said that caused him to
" 那里 曾是 某物 在 这 方式 在 哪个 这 曾是 说 那 导致 他 到
[breɪk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [laʊd] [lɑ:f] ;
break into a loud laugh ;
休息 进入 一个 大声 笑 ;

“这句话的语气让他忍不住大笑起来；

[ˌweərə'pɒn] [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , —
whereupon she added , —
于是 她 额外 , —

于是她补充道：

“ [jɔ:(r); jə(r)] [lɑ:f] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] .
“ Your laugh is just what it used to be .
“ 你的 笑 是 只是 什么 它 用过的 到 是 .

你的笑声和以前一样了。

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] !
How it comes back to me !
如何 它 来 后退 到 我 !

真是没想到会回到我身上！

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪm'pru:vd] [ɪn] [ə'pɪərəns] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] .
You have improved in appearance , " she went on .
你 有 改进 在 外貌 , " 她 去 在 .

“你的外貌变得更好了，”她接着说。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['si:tɪd] [hɜ:'self] , [ðəʊ] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [li:nd] [bæk] [ɪn]
She had seated herself , though he remained standing ; and she leaned back in
她 有 坐着 她自己 , 尽管 他 剩余 常设 ; 和 她 倾斜 后退 在
[ə; eɪ] [ləʊ] ,
a low ,
一个 低的 ,

她坐了下来，而他仍然站着；她向后靠去，微微一仰，

[di:p] [tʃeə(r)] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] ['fəʊldɪd] .
deep chair , looking up at him , with her arms folded .
深的 椅子 , 寻找 向上 在 他 , 和 她 武器 折叠 .

她坐在深椅上，仰头看着他，双臂交叉抱在胸前。

[hi:; hi] [stʊd] [nɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] , ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz]
He stood near her and over her , as it were , dropping his
他 站立 靠近 她 和 超过 她 , 作为 它 是 , 下降 他的
['bæfld] [aɪz] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ,
baffled eyes on her ,
困惑 眼睛 在 她 ,

他站在她身边，仿佛俯视着她，困惑的目光垂落在她身上。

[wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pi:s] .
with his hand resting on the corner of the chimney - piece .
和 他的 手 休息 在 这 角落 的 这 烟囱 - 片 .

他的手搭在壁炉架的角上。

“ [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:]['nevə(r)] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [di:m] [maɪ'self] [əb'zɒlv] [frɒm; frəm][ðə; ði]
“ Has it never occurred to you that I may deem myself absolved from the
“ 有 它 绝不 发生 到 你 那 我 可能 认为 我 赦免 从 这
['prɒmɪs] [meɪd] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ] ['mærid] [ju:; jʊ] ? "
promise made you before I married you ? "
承诺 制成 你 前 我 已婚 你 ? "

“你难道从来没想过，我可以解除婚前对你许下的承诺吗？”

“ ['veri] ['ɒf(ə)n] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
“ **Very** **often** **,** **of** **course** **.**
“ 非常 经常 , 的 课程 .

“当然，这种情况非常普遍。”

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] ['ɪnstəntli] [dɪs'mɪst] [ðə; ði][aɪ'dɪə] .
But **I** **have** **instantly** **dismissed** **the** **idea** **.**
但 我 有 即刻 解雇 这 主意 .

但我立刻否定了这个想法。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] - [əb'zɒlv] - ?
How **can** **you** **be** **'** **absolved** **'** **?**
如何 能 你 是 - 赦免 - ?

如何才能获得“赦免”?

[wʌn] ['prɒmɪsɪz] , [ɔː(r)][wʌn] ['dʌznt] .
One **promises** **,** **or** **one** **doesn't** **.**
一 承诺 , 或者 一 不 .

要么承诺，要么不承诺。

[ai] [ə'tætʃ] [nəʊ] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] , [ænd; ənd]['naɪðə(r)][duː; də][juː; jʊ] .
I **attach** **no** **meaning** **to** **that** **,** **and** **neither** **do** **you** **.**
我 附 不 意义 到 那 , 和 两者都不 做 你 .

我不认为那有什么意义，你也不认为。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] .
“ **And** **she** **glanced** **down** **to** **the** **front** **of** **her** **dress** **.**
” 和 她 瞥了一眼 向下 到 这 正面 的 她 裙子 .

她低头看了看自己的裙子前面。

['bɛnjən] ['lɪsnd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɒn][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] .
Benyon **listened** **,** **but** **he** **went** **on** **as** **if** **he** **had** **not** **heard** **her** **.**
本扬 听着 , 但 他 去 在 作为 如果 他 有 不是 听到 她 .

贝农听着，却装作没听见的样子继续往前走。

“ [wɒt] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] [ðɪs] :
“ **What** **I** **came** **to** **say** **to** **you** **is** **this** **:**
” 什么 我 来了 到 说 到 你 是 这 :

我来这里要告诉你们的是:

[ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [kən'sent] [tuː; tə][maɪ] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [suːt][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'vɔːs] [ə'genst] [juː; jʊ]
that **I** **should** **like** **your** **consent** **to** **my** **bringing** **a** **suit** **for** **divorce** **against** **you**
那 我 应该 喜欢 你的 同意 到 我的 带来 一个 套装 为了 离婚 反对 你
. ”
. **”**
. ”

我希望得到你的同意，以便我向你提起离婚诉讼。

“ [ə; eɪ] [suːt] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'vɔːs] ?
“ **A** **suit** **for** **divorce** **?**
” 一个 套装 为了 离婚 ?

“提起离婚诉讼？”

[ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] . ”
I **never** **thought** **of** **that** **.** **”**
我 绝不 想法 的 那 . ”

我之前从没想过这一点。

“ [səʊ] [ðæt] [ai] [meɪ] ['mæri] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] .
“ **So** **that** **I** **may** **marry** **another** **woman** **.**
” 所以 那 我 可能 结婚 其他 女士 .

“这样我就可以娶另一个女人了。”

[ai][kæn; kən] ['i:zəli] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [dɪ'vɔ:s] [ɒn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'zɜ:ʃn] .

I	can	easily	obtain	a	divorce	on	the	ground	of	your	desertion	.
我	能	容易地	获得	一个	离婚	在	这	地面	的	你的	逃兵	.

我可以轻易地以你遗弃为由获得离婚。

" [ʃi:; ʃi] [stɛərd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [hɜ:(r); hə(r)] [smaɪl] [sə'lɪdɪfaɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] , [ænd; ənd]

"	She	stared	a	moment	,	then	her	smile	solidified	,	as	it	were	,	and
"	她	凝视	一个	片刻	,	然后	她	微笑	凝固	,	作为	它	是	,	和

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [greɪv] ;

she	looked	grave	;
她	看起来	严重	;

她凝视了一会儿，然后笑容仿佛凝固了，神情变得严肃起来；

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]['grævəti] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɪftɪd] ['aɪbraʊz] , [wɒz; wəz]

but	he	could	see	that	her	gravity	,	with	her	lifted	eyebrows	,	was
但	他	可以	看	那	她	重力	,	和	她	抬起	眉毛	,	曾是

['pɑ:tli] [ə'sju:md] .

partly	assumed	.
部分	假定	.

但他能看出，她微微扬起的眉毛，表明她那份沉稳内敛的气质，一部分是与生俱来的。

" [ɑ:] , [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] ['mæri] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] !

"	Ah	,	you	want	to	marry	another	woman	!
"	啊	,	你	想	到	结婚	其他	女士	!

"啊，你想娶另一个女人！"

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['sləʊli] , ['θɔ:tfəli] .

"	she	exclaimed	,	slowly	,	thoughtfully	.
"	她	惊呼	,	缓慢地	,	深思熟虑	.

"她缓缓地、若有所思地说道。"

[hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] : " [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ][du:; də][æz; əz][ai][hæv; həv] [dʌn] ? "

He	said	nothing	,	and	she	went	on	:	"	Why	don't	you	do	as	I	have	done	?	"
他	说	没有什么	,	和	她	去	在	:	"	为什么	不	你	做	作为	我	有	完毕	?	"

他什么也没说，她继续说道："你为什么不照我做的做呢？"

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][doʊnt] [wɒnt] [maɪ] ['tʃɪldrən] [tu:; tə][bi:; bi] —

"	Because	I	don't	want	my	children	to	be	—
"	因为	我	不	想	我的	孩子们	到	是	—

"因为我不想让我的孩子成为——"

" [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [ðə; ðɪ] [wɜ:dz] [ʃi:; ʃi] [spræŋ] [ʌp] , ['tʃekɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ] .

"	Before	he	could	say	the	words	she	sprang	up	,	checking	him	with	a	cry	.
"	前	他	可以	说	这	字	她	弹簧	向上	,	检查	他	和	一个	哭	.

"他还没来得及开口，她就跳了起来，尖叫着看向他。"

" [doʊnt] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nt] ['nesəsəri] !

"	Don't	say	it	;	it	is	n't	necessary	!
"	不	说	它	;	它	是	不	必要的	!

"别说了，没必要！"

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ai] [nəʊ] [wɒt] [ju:; jʊ] [mi:n] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [woʊnt][bi:; bi] [ɪf] [nəʊ][wʌn] [nəʊz] [ˌaɪ 'ti:] . "

Of	course	I	know	what	you	mean	;	but	they	won't	be	if	no	one	knows	it	.	"
的	课程	我	知道	什么	你	意思是	;	但	他们	惯于	是	如果	不	一	知道	它	.	"

我当然明白你的意思；但如果没人知道，那就不会发生。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] ; [ɪts] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [nəʊ]

"	I	should	object	to	knowing	it	myself	;	it's	enough	for	me	to	know
"	我	应该	目的	到	会心	它	我	;	它是	足够的	为了	我	到	知道

[ˌaɪ 'ti:][ɒv; əv] [jɔ:z] . "

it	of	yours	.	"
它	的	你的	.	"

"我反对自己知道这件事；我只想知道你的就够了。"

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][hæv; həv] [biːn] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt] ”

“	Of	course	I	have	been	prepared	for	your	saying	that	”
”	的	课程	我	有	到过	准备	为了	你的	说	那	”

“我当然预料到你会这么说。”

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [həʊp] [səʊ] !

“	I	should	hope	so	!
”	我	应该	希望	所以	!

我希望如此!

” ['bɛnjən] [ɪk'skleɪmd] .

”	Benyon	exclaimed	.
”	本扬	惊呼	.

“本扬惊呼道。”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['bɪgəmɪst] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [suːts] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɪz][nɒt]

“	You	may	be	a	bigamist	if	it	suits	you	,	but	to	me	the	idea	is	not
”	你	可能	是	一个	重婚者	如果	它	西装	你	,	但	到	我	这	主意	是	不是

[ə'træktɪv] .

attractive	.
吸引人的	.

“如果你觉得重婚对你有利，那你可以做重婚者，但对我来说，这种想法并不吸引人。”

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] — ” [ænd; ənd] , ['hezɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [slaɪt] ['stæmə(r)] , [hiː; hi]

I	wish	to	marry	—	”	and	,	hesitating	a	moment	,	with	his	slight	stammer	,	he
我	希望	到	结婚	—	”	和	,	犹豫不决	一个	片刻	,	和	他的	轻微	结巴	,	他

[rɪ'piːtɪd] ,

repeated	,
重复	,

“我想结婚——”他犹豫了一下，略带结巴地重复道，

“ [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] — ”

“	I	wish	to	marry	—	”
”	我	希望	到	结婚	—	”

“我想结婚——”

“ ['mæri] , [ðen] , [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . [rɔi] .

“	Marry	,	then	,	and	have	done	with	it	!	”	cried	Mrs	.	Roy	.
”	结婚	,	然后	,	和	有	完毕	和	它	!	”	哭	太太	.	罗伊	.

“那就结婚吧，把这事儿解决掉！”罗伊太太喊道。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ɔːl'redi] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][nəʊ] [kən'sent]

He	could	already	see	that	he	should	be	able	to	extract	no	consent
他	可以	已经	看	那	他	应该	是	有能力的	到	提炼	不	同意

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ;

from	her	;
从	她	;

他已经意识到，他不可能从她那里得到任何同意；

[hiː; hi] [felt] ['rɑːðə(r)] [sɪk] .

he	felt	rather	sick	.
他	毛毡	相当	生病的	.

他感觉有点不舒服。

“ [ɪts] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nt] [biː; bi][mɔː(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [faʊnd] [aʊt] ,

“	It's	extraordinary	to	me	that	you	should	n't	be	more	afraid	of	being	found	out	,
”	它是	非凡的	到	我	那	你	应该	不	是	更多的	害怕的	的	存在	成立	出去	,

“令我感到不可思议的是，你竟然不害怕被发现。”

” [hiː; hi] [sed] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

”	he	said	after	a	moment's	reflection	.
”	他	说	后	一个	瞬间	反射	.

“他沉思片刻后说道。”

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['pɒsəb(ə)l] ['æksɪdənts] . "
" There are two or three possible accidents . "
" 那里 是 二 或者 三 可能的 事故 . "

"可能会发生两到三起事故。"

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [aiˌeɪ 'em] ?
" How do you know how much afraid I am ?
" 如何 做 你 知道 如何 很多 害怕的 我 是 ?

你怎么知道我有多害怕?

[ai][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['evri] ['æksɪdənt] , [ɪn] ['dredf(ə)l] [naɪts] .
I have thought of every accident , in dreadful nights .
我 有 想法 的 每一个 事故 , 在 可怕 夜晚 .

在那些可怕的夜晚，我曾无数次想到过各种意外事故。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [maɪ][laɪf][ɪz] , [ɔː(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ɔːl] [ðiːz] ['mɪzrəbl]
How do you know what my life is , or what it has been all these miserable
如何 做 你 知道 什么 我的 生活 是 , 或者 什么 它 有 到过 全部 这些 悲惨的
[j'iəz] ? "
years ? "
年 ? "

你怎么知道我的生活是什么样的，或者说，这些年来我过得多么悲惨?

" [juː; jʊ] [lʊk] ['weɪstɪd] [ænd; ənd] [wɔːn] , ['sɜːt(ə)nli] . "
" You look wasted and worn , certainly . "
" 你 看 浪费 和 磨损 , 当然 . "

"你看上去确实很憔悴，疲惫不堪。"

" [ɑː] , [doʊnt] ['kɒmplɪmənt] [ˌem 'iː] !
" Ah , don't compliment me !
" 啊 , 不 赞扬 我 !

"啊，别夸我！"

" [dʒɔː'dʒiːnə] [ɪk'skleɪmd] .
" Georgina exclaimed .
" 乔治娜 惊呼 .

"乔治娜惊呼道。"

" [ɪf] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [juː; jʊ] — [ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt] [biːn] [θruː] [ɔːl] [ðɪs] — [ai] [bɪ'liːv] [ai]
" If I had never known you — if I had not been through all this — I believe I
" 如果 我 有 绝不 已知 你 — 如果 我 有 不是 到过 通过 全部 这 — 我 相信 我
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['hænsəm] .
should have been handsome .
应该 有 到过 英俊的 .

"如果我从未认识你——如果我没有经历过这一切——我相信我应该会很英俊。"

[wen] [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['mærɪdʒ] ?
When did you hear of my marriage ?
什么时候 做过 你 听到 的 我的 婚姻 ?

你是什么时候听说我结婚的?

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ? "
Where were you at the time ? "
在哪里 是 你 在 这 时间 ? "

当时你在哪里?

" [æt; ət] ['neɪplz] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ] , [baɪ][ə; eɪ][mɪə(r)] [tʃɑːns] . "
" At Naples , more than six months ago , by a mere chance . "
" 在 那不勒斯 , 更多的 比 六 几个月 前 , 经过 一个 仅仅 机会 . "

"六个多月前，在意大利那不勒斯，纯属偶然。"

“ [haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [juː; jʊ] [səʊ] [lɒŋ] !

“	How	strange	that	it	should	have	taken	you	so	long	!
”	如何	奇怪的	那	它	应该	有	已采取	你	所以	长的	!

“真奇怪，你竟然花了这么长时间！”

[ɪz] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ə; eɪ] [nɪəˈpɒlɪtən] ?

Is	the	lady	a	Neapolitan	?
是	这	女士	一个	那不勒斯	?

这位女士是那不勒斯人吗?

[ðeɪ] [doʊnt] [maɪnd] [wɒt] [ðeɪ] [duː; də] [ˈəʊvə(r)] [ðeə(r)] . ”

They	don't	mind	what	they	do	over	there	.	”
他们	不	头脑	什么	他们	做	超过	那里	.	”

他们不在乎自己在那边做什么。

“ [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [bɪˈjɒnd] [wɒt] [ai] [dʒʌst] [sed] , ” [ˈbɛnjən] [ˌriːˈdʒɔin, ri-]

“	I	have	no	information	to	give	you	beyond	what	I	just	said	,	”	Benyon	rejoined
”	我	有	不	信息	到	给	你	超过	什么	我	只是	说	,	”	本扬	重新加入

.

:
.

“除了我刚才说的，我没有其他信息可以告诉你了。”本扬回答道。

“ [maɪ] [laɪf] [dʌz] [nt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [rɪˈgɑːd] [juː; jʊ] . ”

“	My	life	does	n't	in	the	least	regard	you	.	”
”	我的	生活	做	不	在	这	至少	看待	你	.	”

“我的生活根本与你无关。”

“ [ɑː] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈməʊmənt] [ai] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [dɪˈvɔːs] [ˌem ˈiː] . ”

“	Ah	,	but	it	does	from	the	moment	I	refuse	to	let	you	divorce	me	.	”
”	啊	,	但	它	做	从	这	片刻	我	拒绝	到	让	你	离婚	我	.	”

“啊，但从我拒绝让你和我离婚的那一刻起，情况就变了。”

“ [juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] ?

“	You	refuse	?
”	你	拒绝	?

你拒绝?

” [ˈbɛnjən] [sed] [ˈsɒftli] .

”	Benyon	said	softly	.
”	本扬	说	轻轻	.

“本扬轻声说道。”

“ [doʊnt] [lʊk] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [ðæt] [wei] !

“	Don't	look	at	me	that	way	!
”	不	看	在	我	那	方式	!

“别那样看着我！”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [nt] [ədˈvɑːnst] [səʊ] [ˈræpɪdli] [æz; əz] [ai] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] ;

You	have	n't	advanced	so	rapidly	as	I	used	to	think	you	would	;
你	有	不	先进的	所以	快速	作为	我	用过的	到	思考	你	会	;

你的进步速度并没有我想象的那么快;

[juː; jʊ] [ˈhævnt] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [jɔːˈself] [səʊ] [mʌtʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , [ɪˈreləvəntli] .

you	haven't	distinguished	yourself	so	much	,	”	she	went	on	,	irrelevantly	.
你	还没有	杰出的	你自己	所以	很多	,	”	她	去	在	,	无关紧要	.

“你并没有表现出多大的才华，”她继续说道，语气与主题无关。

“ [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [prəˈməʊtɪd] [ˈkɒmədɔː(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] , ” [ˈbɛnjən] [ˈɑːnsə(r)d] .

“	I	shall	be	promoted	commodore	one	of	these	days	,	”	Benyon	answered	.
”	我	将	是	推广	准将	一	的	这些	天	,	”	本扬	回答	.

“总有一天我会晋升为准将，”本扬回答道。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ədˈvɑːnsmənt] [hæz; həz] [ɔːlˈredi] [biːn] [ˈveri]
“ You don't know much about it , for my advancement has already been very
” 你 不 知道 很多 关于 它 , 为了 我的 进步 有 已经 到过 非常
[ɪkˈsepʃənəli] [ˈræpɪd] .
exceptionally rapid .
非常 迅速的 .

“你对此了解不多，因为我的晋升速度已经非常快了。”

” [hiː; hi] [blʌʃt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
” He blushed as soon as the words were out of his mouth .
” 他 脸红了 作为 很快 作为 这 字 是 出去 的 他的 嘴 .

话音刚落，他就脸红了。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [laɪt] [lɑːf] [ɒn] [ˈsiːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [ˈædɪd] :
She gave a light laugh on seeing it ; but he took up his hat and added :
她 给予 一个 光 笑 在 看到 它 ; 但 他 采取 向上 他的 帽子 和 额外 :

她看到后轻笑了一声；但他拿起帽子补充道：

“ [θɪŋk] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [wɒt] [ai][hæv; həv] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
“ Think over a day or two what I have proposed to you .
” 思考 超过 一个 天 或者 二 什么 我 有 建议的 到 你 .

“花一两天时间好好考虑一下我向你提出的建议。”

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈtempə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ai][ɑːsk][ˌaɪ ˈtiː] . ”
Think of the temper in which I ask it . ”
思考 的 这 脾气 在 哪个 我 问 它 . ”

想想我问这个问题时的语气。

“ [ðə; ði][ˈtempə(r)] ?
“ The temper ?
” 这 脾气 ?

“脾气?

” [ʃiː; ʃi] [stɛərd] .
” she stared .
” 她 凝视 .

她盯着看。

“ [preɪ] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˈtempə(r)] ?
“ Pray , what have you to do with temper ?
” 祈祷 , 什么 有 你 到 做 和 脾气 ?

“请问，你和脾气有什么关系？”

” [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][rɪˈplaɪ] , [ˈsmuːðɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [glʌv] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] :
” And as he made no reply , smoothing his hat with his glove , she went on :
” 和 作为 他 制成 不 回复 , 平滑 他的 帽子 和 他的 手套 , 她 去 在 :

“他没有回答，只是用手套抚平帽子，于是她继续说道：”

“ [jˈiəz] [əˈgəʊ] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] [ai][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [raɪt] , [ai][doʊnt][dɪˈnaɪ]
“ Years ago , as much as you please I you had a good right , I don't deny
” 年 前 , 作为 很多 作为 你 请 我 你 有 一个 好的 正确的 , 我 不 否定
,
,
,

“多年前，不管你怎么想，你都有充分的权利，我并不否认，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [reɪvd] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈlɛtəz] , [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [hɑːrts] [ˈkɒntent] [ðæts] [waɪ] [ai] [wʊd]
and you raved , in your letters , to your heart's content That's why I would
和 你 赞不绝口 , 在 你的 信件 , 到 你的 心脏的 内容 那就是 为什么 我 会
[nt] [siː] [juː; jʊ] ;
n't see you ;
不 看 你 ;

你在信中尽情地表达你的感受，这就是我不想见你的原因；

[ai][dɪd] [nt] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

I	did	n't	wish	to	take	it	full	in	the	face	.
我	做过	不	希望	到	拿	它	满的	在	这	脸	.

我不想正面承受这一切。

[bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl][ˈəʊvə(r)] [naʊ] , [taɪm] [ɪz][ə; eɪ] [ˈhiːlə(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kuːld] [ɒf] ,

But	that's	all	over	now	,	time	is	a	healer	,	you	have	cooled	off	,
但	那就是	全部	超过	现在	,	时间	是	一个	治疗师	,	你	有	冷却	离开	,

但现在一切都过去了，时间会治愈一切，你已经冷静下来了。

[ænd; ənd][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ədˈmɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][hæv; həv] [kənˈsəʊl] [jɔːˈself] .

and	by	your	own	admission	you	have	consoled	yourself	.
和	经过	你的	自己的	入学	你	有	安慰	你自己	.

而且你自己也承认，你已经安慰过自己了。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˈtempə(r)] !

Why	do	you	talk	to	me	about	temper	!
为什么	做	你	讲话	到	我	关于	脾气	!

你为什么跟我谈脾气!

[wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][let][juː; jʊ] [əˈləʊn] ? ”

What	in	the	world	have	I	done	to	you	,	but	let	you	alone	?	”
什么	在	这	世界	有	我	完毕	到	你	,	但	让	你	独自的	?	”

我究竟做错了什么，竟然放你走?

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [kɔːl] [ðɪs] [ˈbɪznəs] ?

“	What	do	you	call	this	business	?
“	什么	做	你	称呼	这	商业	?

“你们管这种生意叫什么？”

” [ˈbɛnjən] [ɑːskt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈflæʃɪŋ] [ɔːl][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ruːm] .

”	Benyon	asked	,	with	his	eye	flashing	all	over	the	room	.
”	本扬	问	,	和	他的	眼睛	闪烁	全部	超过	这	房间	.

“本扬问道，目光在房间里四处扫视。”

“ [ɑː] , [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , [ðæt] [ˈdʌznt] [tʌtʃ] [juː; jʊ] , — [ɪts] [maɪ][əˈfeə(r)] .

“	Ah	,	excuse	me	,	that	doesn't	touch	you	,	—	it's	my	affair	.
“	啊	,	原谅	我	,	那	不	触碰	你	,	—	它是	我的	事务	.

“啊，对不起，这与你无关，——这是我的事。”

[ai] [liːv] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [ˈlɪbəti] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən][lɪv; laɪv][æz; əz][ai][laɪk] .

I	leave	you	your	liberty	,	and	I	can	live	as	I	like	.
我	离开	你	你的	自由	,	和	我	能	居住	作为	我	喜欢	.

我把自由留给你，而我可以随心所欲地生活。

[ɪf] [ai] [tʃuːz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [wei] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][kwɪə(r)] ([ai][ədˈmɪt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,

If	I	choose	to	live	in	this	way	,	it	may	be	queer	(	I	admit	it	is	,
如果	我	选择	到	居住	在	这	方式	,	它	可能	是	酷儿	(	我	承认	它	是	,

如果我选择这样生活，这可能有点怪异（我承认确实如此），

[ˈɔːfli]) , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

awfully	)	,	but	you	have	nothing	to	say	to	it	.
非常	)	,	但	你	有	没有什么	到	说	到	它	.

非常糟糕)，但你对此无话可说。

[ɪf] [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rɪsk] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] .

If	I	am	willing	to	take	the	risk	,	you	may	be	.
如果	我	是	愿意的	到	拿	这	风险	,	你	可能	是	.

如果我愿意承担风险，你也可能愿意。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'fɜːn(ə)l] [trɪk] [ə'pɒn][ə; eɪ] [kən'faɪdɪŋ] ['dʒentlmən] ([aɪ]

If	**I**	**am**	**willing**	**to**	**play**	**such**	**an**	**infernal**	**trick**	**upon**	**a**	**confiding**	**gentleman**	**(**	**I**
如果	我	是	愿意的	到	玩	这样的	一个	地狱	诡计	之上	一个	倾诉	绅士	(	我

[wɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['strɒŋli] [æz; əz][juː; jʊ] ['pɒsəbli] [kʊd; kəd]) ,

will	**put**	**it**	**as**	**strongly**	**as**	**you**	**possibly**	**could**	**)**	**,**
将要	放	它	作为	强烈	作为	你	可能	可以	)	,

如果我愿意对一位信任我的绅士开这种卑鄙的玩笑（我会尽可能用最强烈的措辞），

[aɪ][doʊnt] [siː] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [trə'mendəsli]

I	**don't**	**see**	**what**	**you**	**have**	**to**	**say**	**to**	**it**	**except**	**that**	**you**	**are**	**tremendously**
我	不	看	什么	你	有	到	说	到	它	除了	那	你	是	非常

[glæd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] [ðæt] [ɪz] [nt] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] !

glad	**such**	**a**	**woman**	**as**	**that**	**is**	**n't**	**known**	**to**	**be**	**your**	**wife**	**!**
高兴的	这样的	一个	女士	作为	那	是	不	已知	到	是	你的	妻子	!

我看不出你还有什么要说的，除了你非常庆幸像她这样的女人不是你的妻子之外！

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [kuːl] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] ;

"	**She**	**had**	**been**	**cool**	**and**	**deliberate**	**up**	**to**	**this**	**time**	**;**
"	她	有	到过	凉爽的	和	商榷	向上	到	这	时间	;

“在此之前，她一直冷静沉着；

[bʌt; bət] [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [hɜː(r); hə(r)]['leɪt(ə)nt][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [brəʊk] [aʊt] “ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv]

but	**with**	**these**	**words**	**her**	**latent**	**agitation**	**broke**	**out**	**“**	**Do**	**you**	**think**	**I**	**have**
但	和	这些	字	她	潜	搅动	打破	出去	“	做	你	思考	我	有

[biːn] ['hæpi] ?

been	**happy**	**?**
到过	快乐的	?

但话音刚落，她内心深处的躁动就爆发了出来：“你认为我一直都很幸福吗？”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪg'zɪstəns] ?

Do	**you**	**think**	**I**	**have**	**enjoyed**	**existence**	**?**
做	你	思考	我	有	享受	存在	?

你认为我享受过这一生吗?

[duː; də][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] ['friːzɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] [stɑːk] [əʊld] [meɪd] ? "

Do	**you**	**see**	**me**	**freezing**	**up**	**into**	**a**	**stark**	**old**	**maid**	**?**	**"**
做	你	看	我	冷冻	向上	进入	一个	斯塔克	老的	女佣	?	"

你看到我僵硬地变成一个面目狰狞的老处女了吗?

“ [aɪ]['wʌndə(r)][juː; jʊ] [stʊd] [aʊt][səʊ] [lɒŋ] ! " [sed] ['bɛnjən] .

“	**I**	**wonder**	**you**	**stood**	**out**	**so**	**long**	**!**	**"**	**said**	**Benyon**	**.**
"	我	想知道	你	站立	出去	所以	长的	!	"	说	本扬	.

“真奇怪你居然能站这么久！”本扬说道。

“ [aɪ]['wʌndə(r)][aɪ][dɪd] .

“	**I**	**wonder**	**I**	**did**	**.**
"	我	想知道	我	做过	.

“我不知道我是否真的这么做了。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bæd] [j'iəz] . "

They	**were**	**bad**	**years**	**.**	**"**
他们	是	坏的	年	.	"

那几年很糟糕。

“ [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ! "

“	**I**	**have**	**no**	**doubt**	**they**	**were**	**!**	**"**
"	我	有	不	怀疑	他们	是	!	"

“我毫不怀疑他们就是！”

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [pliːzd] , " [dʒɔː'dʒiːnə] [went] [ɒn] .

“	**You**	**could**	**do**	**as**	**you**	**pleased**	**,**	**"**	**Georgina**	**went**	**on**	**.**
"	你	可以	做	作为	你	高兴	,	"	乔治娜	去	在	.

“你可以随心所欲，”乔治娜继续说道。

“ [juː; jʊ] [rəum] [ə'baʊt][ðə; ði] [wɜːld] ; [juː; jʊ] [fɔːmd] ['tʃɑːmɪŋ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .
“ You roamed about the world ; you formed charming relations .
“ 你 漫游 关于 这 世界 ; 你 形成 迷人 关系 .

“你游历世界，结交了许多亲密的朋友。”

[ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [lɪps] .
I am delighted to hear it from your own lips .
我 是 高兴极了 到 听到 它 从 你的 自己的 嘴唇 .

听到你亲口这么说，我感到非常高兴。

[θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['fɑː.ðərz] [haʊs] — [ðæt] ['fæməli] [vɔːlt] — [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ]
Think of my going back to my father's house — that family vault — and living
思考 的 我的 去 后退 到 我的 父亲的 房子 — 那 家庭 金库 — 和 活的
[ðeə(r)] , [jɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɪə(r)] ,
there , year after year ,
那里 , 年 后 年 ,

想象一下我回到父亲的房子——那个家族的宝库——在那里年复一年地生活，

[æz; əz] [mɪs] - !
as Miss Gressie !
作为 错过 - !

扮演格雷西小姐！

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [raʊnd] [ɪn] [twelfθ] [striːt] ,
If you remember my father and mother — they are round in Twelfth Street ,
如果 你 记住 我的 父亲 和 母亲 — 他们 是 圆形的 在 第十二 街道 ,

如果你还记得我的父母——他们住在第十二街附近，

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] — [juː; jʊ][mʌst; məst][əd'mɪt] [ðæt] [ai] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['fɒli] ! ”
just the same — you must admit that I paid for my folly ! ”
只是 这 相同的 — 你 必须 承认 那 我 有薪酬的 为了 我的 蠢事 ! ”

但你必须承认，我为我的愚蠢付出了代价！

“ [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [juː; jʊ] ; [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] [naʊ] , ” [sed] ['bɛnjən] .
“ I have never understood you ; I don't understand you now , ” said Benyon .
“ 我 有 绝不 理解 你 ; 我 不 理解 你 现在 , ” 说 本扬 .

“我从来都不了解你；现在我也不了解你，”本扬说道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ə; eɪ]['məʊmənt] .
She looked at him a moment .
她 看起来 在 他 一个 片刻 .

她看了他一会儿。

“ [ai] [ə'dɔːrd] [juː; jʊ] . ”
“ I adored you . ”
“ 我 受人喜爱 你 . ”

“我非常爱你。”

“ [ai][kʊd; kəd] [dæm] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːd] !
“ I could damn you with a word !
“ 我 可以 该死 你 和 一个 单词 !

“我一句话就能把你骂死！”

” [hiː; hi] [went] [ɒn] .
” he went on .
” 他 去 在 .

他继续说道。

[ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][ʃiː; ʃi][grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz][ɑːm][ænd; ənd][held] [ʌp][hɜː(r); hə(r)]

The	moment	he	had	spoken	she	grasped	his	arm	and	held	up	her
这	片刻	他	有	说	她	抓住	他的	手臂	和	握住	向上	她

['ʌðə(r)][hænd] ,

other	hand	,
其他	手	,

他话音刚落，她就抓住他的胳膊，举起另一只手。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [saʊnd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ruːm] .

as	if	she	were	listening	to	a	sound	outside	the	room	.
作为	如果	她	是	聆听	到	一个	声音	外部	这	房间	.

仿佛她在倾听房间外的声音。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [hæd; həd][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

She	had	evidently	had	an	inspiration	,
她	有	显然	有	一个	灵感	,

她显然受到了启发。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['ɪnstənt] [ɪ'fekt] [ʃiː; ʃi] [swept] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]

and	she	carried	it	into	instant	effect	She	swept	away	to	the	door	,	flung	it
和	她	携带	它	进入	立即的	影响	她	扫荡	离开	到	这	门	,	扔	它

['əʊpən] ,

open	,
打开	,

她立即付诸行动，径直走到门口，猛地拉开门。

[ænd; ənd] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,

and	passed	into	the	hall	,
和	通过了	进入	这	大厅	,

然后走进了大厅，

[wens] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['bɛnjən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'drest] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː]

whence	her	voice	came	back	to	Benyon	as	she	addressed	a	person	who
何处	她	嗓音	来了	后退	到	本扬	作为	她	已解决	一个	人	WHO

[wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

was	apparently	her	husband	.
曾是	显然	她	丈夫	.

于是，她的声音又回到了本扬耳边，她正在和一个显然是她丈夫的人说话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [hɪm]['entə(r)][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][hɪz; ɪz][hə'bɪtʃuəl]['aʊə(r)] , ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [lɒŋ]

She	had	heard	him	enter	the	house	at	his	habitual	hour	,	after	his	long
她	有	听到	他	进入	这	房子	在	他的	习惯性的	小时	,	后	他的	长的

['mɔːnɪŋ] [æt; ət] ['bɪznəs] ;

morning	at	business	;
早晨	在	商业	;

她听到他像往常一样在上午忙碌的工作结束后，回到家。

[ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [hæd; həd] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .

the	closing	of	the	door	of	the	vestibule	had	struck	her	ear	.
这	结束	的	这	门	的	这	前厅	有	击	她	耳朵	.

门厅的门关上的声音震得她耳朵嗡嗡响。

[ðə; ði]['pɑːlə(r)][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [hɪm] [wɪ'ðaʊt]

The	parlor	was	on	a	level	with	the	hall	,	and	she	greeted	him	without
这	客厅	曾是	在	一个	等级	和	这	大厅	,	和	她	问候	他	没有

[ɪm'pedɪmənt] .

impediment	.
障碍	.

客厅与大厅在同一层，她可以毫无阻碍地向他问好。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [biː; bi] [ˌɪntrəˈdjuːst] [tuː; tə] [ˈkæptɪn] [ˈbɛnjən] ,

She	asked	him	to	come	in	and	be	introduced	to	Captain	Benyon	,
她	问	他	到	来	在	和	是	介绍	到	队长	本扬	,

她请他进来，并介绍他认识本扬船长。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪˈspɒndɪd] [wɪð] [djuː] [səˈlemnəti] .

and	he	responded	with	due	solemnity	.
和	他	回应	和	到期的	严肃	.

他以应有的庄重态度作出了回应。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] [ɪn] [ədˈvɑːns] [ɒv; əv] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɒn] [ˈbɛnjən] [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [wɪð] [dɪˈfaɪəns] ,

She	returned	in	advance	of	him	,	her	eyes	fixed	upon	Benyon	and	lighted	with	defiance	,
她	返回	在	进步	的	他	,	她	眼睛	固定的	之上	本扬	和	照明	和	蔑视	,

她先他一步返回，目光紧紧盯着贝农，眼中闪烁着挑衅的光芒。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [feɪs] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] , [ˈvɪvɪdli] : “ [hɪə(r)] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɒpəˈtjuːnəti] ;

her	whole	face	saying	to	him	,	vividly	:	“	Here	is	your	opportunity	;
她	所有的	脸	说	到	他	,	生动地	:	“	这里	是	你的	机会	;

她整张脸都生动地对他说：“你的机会来了；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

乔治娜的理由(Georgina's Reasons)
第5/5页

[ai] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [hændz] .

I	give	it	to	you	with	my	own	hands	.
我	给	它	到	你	和	我的	自己的	双手	.

我亲手把它交给你。

[breɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] [ænd; ənd] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][deə(r)] !

Break	your	promise	and	betray	me	if	you	dare	!
休息	你的	承诺	和	背叛	我	如果	你	敢	!

你胆敢违背诺言背叛我吗?

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] [dæm] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːd] : [spiːk] [ðə; ðɪ] [wɜːd] [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [siː] !

You	say	you	can	damn	me	with	a	word	:	speak	the	word	and	let	us	see	!
你	说	你	能	该死	我	和	一个	单词	:	说话	这	单词	和	让	我们	看	!

你说你可以用一句话诅咒我：说出来，让我们看看!

" - [hɑːt] [biːt] [fɑːstə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] ;

"	Benyon's	heart	beat	faster	,	as	he	felt	that	it	was	indeed	a	chance	;
"	-	心	打	快点	,	作为	他	毛毡	那	它	曾是	的确	一个	机会	;

“本扬的心跳加速，因为他觉得这确实是一个机会；

[bʌt; bət][hɑːf][hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['spektək(ə)l] — [mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪn][ɪts] [weɪ] — [ɒv; əv]

but	half	his	emotion	came	from	the	spectacle	—	magnificent	in	its	way	—	of
但	一半	他的	情感	来了	从	这	奇观	—	壮丽	在	它是	方式	—	的

[hɜː(r); hə(r)] [ʌn'pærəleld] ['ɪmpjədəns] .

her	unparalleled	impudence	.
她	无与伦比	厚颜无耻	.

但他一半的情绪来自于她那无与伦比的厚颜无耻的景象——从某种意义上说，这景象十分壮观。

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ɪn] [nɒt] ['hævɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð]

A	sense	of	all	that	he	had	escaped	in	not	having	had	to	live	with
一个	感觉	的	全部	那	他	有	逃脱	在	不是	拥有	有	到	居住	和

[hɜː(r); hə(r)] [rəʊld] ['əʊvə(r)][hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪv] ,

her	rolled	over	him	like	a	wave	,
她	滚动	超过	他	喜欢	一个	海浪	,

一股摆脱了和她一起生活所带来的所有痛苦的感觉像波浪一样涌上心头。

[waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] ['streɪndʒli] [æt; ət]['mɪstə(r)] . [rɔi] , [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] ['prɪvəlɪdʒ] [hæd; həd] [biːn]

while	he	looked	strangely	at	Mr	.	Roy	,	to	whom	this	privilege	had	been
尽管	他	看起来	奇怪的	在	先生	.	罗伊	,	到	谁	这	特权	有	到过

[vautʃ'seif] .

vouchsafed	.
担保	.

他奇怪地看了罗伊先生一眼，罗伊先生获得了这项特权。

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hɪz; ɪz] [sək'sesə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] .

He	saw	in	a	moment	his	successor	had	a	constitution	that	would	carry	it	.
他	锯	在	一个	片刻	他的	接班人	有	一个	宪法	那	会	携带	它	.

他立刻意识到他的继任者拥有一部能够支撑这一目标的宪法。

['mɪstə(r)] . [rɔi] [sə'dʒestid] ['skweənɪs] [ænd; ənd] [sə'lɪdəti] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌbrɔːd'beɪst] ,

Mr	.	Roy	suggested	squareness	and	solidity	;	he	was	a	broadbased	,
先生	.	罗伊	建议	方正	和	固体	;	他	曾是	一个	广泛的	,

['kʌmftəb(ə)l] , ['pɒlɪʃt] [mæn] ,

comfortable	,	polished	man	,
舒服的	,	抛光	男人	,

罗伊先生给人以稳重踏实的印象；他是一位胸襟宽广、举止得体、风度翩翩的绅士。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːfɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ræŋk]['tendrəlz][ɒv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɒt] ['iːzəli] [əb'teɪn] [ə; eɪ]

with	a	surface	in	which	the	rank	tendrils	of	irritation	would	not	easily	obtain	a
和	一个	表面	在	哪个	这	秩	卷须	的	刺激	会	不是	容易地	获得	一个

['fʊthəʊld] .

foothold	.
立足点	.

表面光滑，刺激的根源不易扎根。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [brɔːd] , [blæŋk] [feɪs] , [ə; eɪ] [kə'peɪʃəs] [maʊθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] , [laɪt] [aɪ] ,

He	had	a	broad	,	blank	face	,	a	capacious	mouth	,	and	a	small	,	light	eye	,
他	有	一个	广阔	,	空白的	脸	,	一个	宽敞	嘴	,	和	一个	小的	,	光	眼睛	,

[tuː; tə] [wɪtʃ] ,

to	which	,
到	哪个	,

他长着一张宽阔而茫然的脸，一张大嘴，还有一只小而浅的眼睛，除此之外，

[æz; əz][hiː; hi] ['entəd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə'dʒʌstɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [gəʊld] - [rɪmd] [glɑːs] .

as	he	entered	,	he	was	engaged	in	adjusting	a	double	gold	-	rimmed	glass	.
作为	他	进入	,	他	曾是	已订婚的	在	调整	一个	双倍的	金子	-	带边	玻璃	.

他进来时，正在调整一只双层金边玻璃杯。

[hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['bɛnjən] [wɪð] [ə; eɪ]['pruːd(ə)nt] , ['sɪv(ə)l] , ['pʌŋktʃuəl] [eə(r)] ,

He	approached	Benyon	with	a	prudent	,	civil	,	punctual	air	,
他	接近	本扬	和	一个	谨慎	,	民用	,	准时	空气	,

他以谨慎、礼貌、守时的态度接近了贝农。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hə'bɪtʃuəli] [met] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ,

as	if	he	habitually	met	a	good	many	gentlemen	in	the	course	of	business	,
作为	如果	他	习惯性地	遇见	一个	好的	许多	先生们	在	这	课程	的	商业	,

[ænd; ənd] [ðəʊ] , ['nætʃ(ə)rəli] ,

and	though	,	naturally	,
和	尽管	,	自然	,

仿佛他在工作中经常会遇到很多绅士，当然，

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə'keɪʒ(ə)n] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [weɪst] [taɪm] [ɪn]

this	was	not	that	sort	of	occasion	he	was	not	a	man	to	waste	time	in
这	曾是	不是	那	种类	的	场合	他	曾是	不是	一个	男人	到	浪费	时间	在

[prɪ'lɪməˌneri] .

preliminaries	.
预备工作	.

这并非那种场合，他不是那种会把时间浪费在铺垫上的人。

['bɛnjən] [hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [siːn] [hɪm] — [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪvələnt]

Benyon	had	immediately	the	impression	of	having	seen	him	—	or	his	equivalent
本扬	有	立即地	这	印象	的	拥有	已见	他	—	或者	他的	相等的

— [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] .

—	a	thousand	times	before	.
—	一个	千	时代	前	.

贝农立刻觉得他——或者和他类似的人——以前见过上千次了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [freʃ] - ['kʌləd] , ['wɪskəd] , ['prɒspərəs] , [ɪn'defɪnət] .

He	was	middle	-	aged	,	fresh	-	colored	,	whiskered	,	prosperous	,	indefinite	.
他	曾是	中间	-	老年人	,	新鲜的	-	有色	,	胡须	,	繁荣	,	不定	.

他年纪中等，面色红润，留着胡须，家境富裕，身份不明。

[dʒɔː'dʒiːnə] [ˌɪntrə'djuːst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

Georgina	introduced	them	to	each	other	.
乔治娜	介绍	他们	到	每个	其他	.

乔治娜介绍他们认识的。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv] ['bɛnjən] [æz; əz][æn; ən][əʊld] [frend] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi]

She	spoke	of	Benyon	as	an	old	friend	whom	she	had	known	long	before	she
她	辐	的	本扬	作为	一个	老的	朋友	谁	她	有	已知	长的	前	她

[hæd; həd] [nəʊn] ['mɪstə(r)] . [rɔi] ,

had	known	Mr	.	Roy	,
有	已知	先生	.	罗伊	,

她把贝农比作一位老朋友，说她认识贝农的时间比认识罗伊先生的时间还要早。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] .

who	had	been	very	kind	to	her	years	ago	,	when	she	was	a	girl	.
WHO	有	到过	非常	种类	到	她	年	前	,	什么时候	她	曾是	一个	女孩	.

多年前，当她还是个小女孩的时候，有人对她非常友善。

“ [hiːz] [ɪn][ðə; ði]['neɪvi] .

“	He's	in	the	navy	.
“	他是	在	这	海军	.

“他在海军服役。”

[hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ] [kruːz] .

He	has	just	come	back	from	a	long	cruise	.
他	有	只是	来	后退	从	一个	长的	巡航	.

他刚结束一次长途邮轮旅行回来。

” ['mɪstə(r)] . [hɔɪ] [ʃʊk] [hændz] , — ['bɛnjən] [geɪv] [hɪm][hɪz; ɪz][bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , — [sed]

”	Mr	.	Hoy	shook	hands	,	—	Benyon	gave	him	his	before	he	knew	it	,	—	said
”	先生	.	霍伊	摇晃	双手	,	—	本扬	给予	他	他的	前	他	知道	它	,	—	说

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['hæpi] ,

he	was	very	happy	,
他	曾是	非常	快乐的	,

“霍伊先生握了握手，——本扬还没反应过来就握住了他的手，——说他非常高兴，

[smaɪld] , [lʊkt] [æt; ət] ['bɛnjən] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ðen] [æt; ət][dʒɔː'dʒiːnə] , [ðen] [raʊnd]

smiled	,	looked	at	Benyon	from	head	to	foot	,	then	at	Georgina	,	then	round
微笑	,	看起来	在	本扬	从	头	到	脚	,	然后	在	乔治娜	,	然后	圆形的

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

她笑了笑，上下打量了贝农一番，然后看了看乔治娜，又环顾了一下房间。

[ðen] [bæk] [æt; ət] ['bɛnjən] [ə'gen] , — [æt; ət] ['bɛnjən] , [huː] [stʊd] [ðeə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [saʊnd] [ɔː(r)]

then	back	at	Benyon	again	,	—	at	Benyon	,	who	stood	there	,	without	sound	or
然后	后退	在	本扬	再次	,	—	在	本扬	,	WHO	站立	那里	,	没有	声音	或者

['muːvmənt] ,

movement	,
移动	,

然后镜头又回到了本扬身上——本扬站在那里，一言不发，一动不动。

[wɪð] [ə; eɪ][daɪ'leɪtɪd] [aɪ] ,

with	a	dilated	eye	,
和	一个	扩张	眼睛	,

瞳孔放大后

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pʌls] ['kwikən] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [rɔi] [kʊd; kəd][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [aɪ'dɪə] .

and	a	pulse	quickened	to	a	degree	of	which	Mr	.	Roy	could	have	little	idea	.
和	一个	脉冲	加速	到	一个	程度	的	哪个	先生	.	罗伊	可以	有	小的	主意	.

脉搏加快到罗伊先生几乎无法察觉的程度。

[dʒɔː'dʒiːnə] [meɪd] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːk] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['sɪtɪŋ] [daʊn] ,

Georgina	**made**	**some**	**remark**	**about**	**their**	**sitting**	**down**	**,**
乔治娜	制成	一些	评论	关于	他们的	坐着	向下	,

乔治娜对他们坐下这件事说了些什么，

[bʌt; bət] ['wɪljəm] [rɔi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , — [ɪf] ['kæptɪn] ['bɛnjən] [wʊd] [ɪk'skjuːs] [hɪm] .

but	**William**	**Roy**	**replied**	**that**	**he**	**had**	**n't**	**time**	**for**	**that**	**,**	**—**	**if**	**Captain**	**Benyon**	**would**	**excuse**	**him**	**.**
但	威廉	罗伊	回复	那	他	有	不	时间	为了	那	,	—	如果	队长	本扬	会	原谅	他	.

但威廉·罗伊回答说，他没时间做这件事——如果本扬船长不介意的话。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [streɪt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['laɪbrəri] ,

He	**should**	**have**	**to**	**go**	**straight**	**into**	**the**	**library**	**,**
他	应该	有	到	去	直的	进入	这	图书馆	,

他应该直接去图书馆。

[ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə] [send] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] , [weə(r)] , [æz; əz] [hiː; hi] [dʒʌst] [rɪ'membəd] ,

and	**write**	**a**	**note**	**to**	**send**	**back**	**to**	**his**	**office**	**,**	**where**	**,**	**as**	**he**	**just**	**remembered**	**,**
和	写	一个	笔记	到	发送	后退	到	他的	办公室	,	在哪里	,	作为	他	只是	记得	,

然后写张便条寄回他的办公室，他刚刚才想起来，

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [gɪv] , [ɪn] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [pleɪs] , [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [də'rekʃ(ə)n] .

he	**had**	**neglected**	**to**	**give**	**,**	**in**	**leaving**	**the**	**place**	**,**	**an**	**important**	**direction**	**.**
他	有	被忽视的	到	给	,	在	离开	这	地方	,	一个	重要的	方向	.

离开时，他忘记留下一个重要的指示。

“ [juː; jʊ] [kæn; kən] [weɪt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ” [dʒɔː'dʒiːnə] [sed] .

“	**You**	**can**	**wait**	**a**	**moment**	**,**	**surely**	**,**	**”**	**Georgina**	**said**	**.**
“	你	能	等待	一个	片刻	,	一定	,	”	乔治娜	说	.

“你肯定可以稍等片刻，”乔治娜说。

“ ['kæptɪn] ['bɛnjən] ['wɒnts] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . ”

“	**Captain**	**Benyon**	**wants**	**so**	**much**	**to**	**see**	**you**	**.**	**”**
“	队长	本扬	想要	所以	很多	到	看	你	.	”

“本扬船长非常想见你。”

“ [əʊ] , [jes] , [maɪ] [dɪə(r)] ; [aɪ] [kæn; kən] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [kʌm] [bæk] .

“	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**my**	**dear**	**;**	**I**	**can**	**wait**	**a**	**minute**	**,**	**and**	**I**	**can**	**come**	**back**	**.**
“	哦	,	是的	,	我的	亲爱的	;	我	能	等待	一个	分钟	,	和	我	能	来	后退	.

“哦，好的，亲爱的；我可以等一会儿，马上回来。”

” ['bɛnjən] [sɔː] , [ə'kɔːdɪŋli] , [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [dʒɔː'dʒiːnə] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː] .

”	**Benyon**	**saw**	**,**	**accordingly**	**,**	**that**	**he**	**was**	**waiting**	**,**	**and**	**that**	**Georgina**	**was**	**waiting**	**too**	**.**
”	本扬	锯	,	因此	,	那	他	曾是	等待	,	和	那	乔治娜	曾是	等待	也	.

因此，本扬看到他在等，乔治娜也在等。

[iːtʃ] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪfrənt] [θɪŋz] .

Each	**was**	**waiting**	**for**	**him**	**to**	**say**	**something**	**,**	**though**	**they**	**were**	**waiting**	**for**	**different**	**things**	**.**
每个	曾是	等待	为了	他	到	说	某物	,	尽管	他们	是	等待	为了	不同的	事物	.

虽然他们各自等待着他开口说话，但他们等待的却不尽相同。

['mɪstə(r)] . [rɔi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪm] , ['bælənst] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz][təʊz] ,

Mr	**.**	**Roy**	**put**	**his**	**hands**	**behind**	**him**	**,**	**balanced**	**himself**	**on**	**his**	**toes**	**,**
先生	.	罗伊	放	他的	双手	在后面	他	,	均衡	他自己	在	他的	脚趾	,

罗伊先生双手背在身后，踮起脚尖保持平衡。

[həʊpt] [ðæt] ['kæptɪn] ['bɛnjən] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [kruːz] , — [ðəʊ]

hoped	**that**	**Captain**	**Benyon**	**had**	**enjoyed**	**his**	**cruise**	**,**	**—**	**though**
希望	那	队长	本扬	有	享受	他的	巡航	,	一	尽管

希望贝农船长享受了他的航行——尽管

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nt] [keə(r)] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['neɪvi] [hɪm'self] ,

he	**should**	**n't**	**care**	**much**	**for**	**the**	**navy**	**himself**	**,**
他	应该	不	关心	很多	为了	这	海军	他自己	,

他本人应该对海军不太感兴趣。

— [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [wʌndəd] [æt; ət][ðə; ði] [stə'lɪdəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['vɪzɪtə(r)] .

—	**and**	**evidently**	**wondered**	**at**	**the**	**stolidity**	**of**	**his**	**wife's**	**visitor**	**.**
一	和	显然	想知道	在	这	沉稳	的	他的	妻子的	游客	.

——显然，他对妻子来访者的沉稳态度感到疑惑。

['bɛnjən] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [mɔː(r)]

Benyon	**knew**	**he**	**was**	**speaking**	**,**	**for**	**he**	**indulged**	**in**	**two**	**or**	**three**	**more**
本扬	知道	他	曾是	请讲	,	为了	他	沉溺其中	在	二	或者	三	更多的

[ˌɑːbzər'veɪʃənz] ,

observations	**,**
观察	,

贝农知道自己在说话，因为他又补充了两三句评论。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɒpt] .

after	**which**	**he**	**stopped**	**.**
后	哪个	他	停止	.

之后他就停了下来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt]['prez(ə)nt][tuː; tə]['aʊə(r)]['hɪərəʊ] .

But	**his**	**meaning**	**was**	**not**	**present**	**to**	**our**	**hero**	**.**
但	他的	意义	曾是	不是	展示	到	我们的	英雄	.

但他的话我们的主人公并没有领会。

[ðɪs] ['pɜːsənɪdʒ] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['məʊmənt(ə)ri]['paʊə(r)] ,

This	**personage**	**was**	**conscious**	**of**	**only**	**one**	**thing**	**,**	**of**	**his**	**own**	**momentary**	**power**	**,**
这	人士	曾是	有意识的	的	仅有的	一	事物	,	的	他的	自己的	瞬间	力量	,

这个人只意识到一件事，那就是他自己短暂的权力。

— [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hʌŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] ; [ɔːl][ðə; ði] [rest] [swæm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ;

—	**of**	**everything**	**that**	**hung**	**on**	**his**	**lips**	**;**	**all**	**the**	**rest**	**swam**	**before**	**him**	**;**
一	的	一切	那	悬挂	在	他的	嘴唇	;	全部	这	休息	游泳	前	他	;

——他嘴上说着的一切；其余的一切都在他眼前游来游去；

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['veɪgnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] [ænd; ənd] [aɪz] .

there	**was**	**vagueness**	**in**	**his**	**ears**	**and**	**eyes**	**.**
那里	曾是	模糊性	在	他的	耳朵	和	眼睛	.

他耳朵和眼睛都有些模糊。

['mɪstə(r)] . [rɔi] [stɒpt] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] ,

Mr	**.**	**Roy**	**stopped**	**,**	**as**	**I**	**say**	**,**	**and**	**there**	**was**	**a**	**pause**	**,**
先生	.	罗伊	停止	,	作为	我	说	,	和	那里	曾是	一个	暂停	,

正如我所说，罗伊先生停了下来，然后出现了一阵沉默。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['bɛnjən] [ɒv; əv] [trə'mendəs] [leŋkθ; leŋθ] .

which	**seemed**	**to**	**Benyon**	**of**	**tremendous**	**length**	**.**
哪个	似乎	到	本扬	的	巨大的	长度	.

在贝农看来，这似乎非常漫长。

[hiː; hi] [njuː] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː]['lɑːstɪd] , [ðæt] [dʒɔː'dʒiːnə][wɒz; wəz][æz; əz] ['kɒnʃəs] [æz; əz] [hɪm'self] [ðæt]

He	knew	,	while	it	lasted	,	that	Georgina	was	as	conscious	as	himself	that
他	知道	,	尽管	它	持续	,	那	乔治娜	曾是	作为	有意识的	作为	他自己	那

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tjuːnəti] ,

he	felt	his	opportunity	,
他	毛毡	他的	机会	,

他知道，在这段时间里，乔治娜和他一样清楚，他感觉到了机会。

[ðæt] [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [weɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['nɔɪzləsli] [ɪn][ðə; ði][pɑːm] ,

that	he	held	it	there	in	his	hand	,	weighing	it	noiselessly	in	the	palm	,
那	他	握住	它	那里	在	他的	手	,	称重	它	无声	在	这	棕榈	,

他把它拿在手里，无声地掂量着。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [breɪvd] [ænd; ənd] [skɔːnd] , [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] , [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] .

and	that	she	braved	and	scorned	,	or	,	rather	,	that	she	enjoyed	,	the	danger	.
和	那	她	勇敢	和	被鄙视	,	或者	,	相当	,	那	她	享受	,	这	危险	.

她勇敢地、蔑视地，或者更确切地说，她享受这种危险。

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] ['weðə(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][traɪ]

He	asked	himself	whether	he	should	be	able	to	speak	if	he	were	to	try
他	问	他自己	无论	他	应该	是	有能力的	到	说话	如果	他	是	到	尝试

,

,

,

他问自己，如果他尝试开口说话，他是否应该能够开口说话。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] , [ðæt] [ðə; ði] [wɜːdz] [wʊd] [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt]

and	then	he	knew	that	he	should	not	,	that	the	words	would	stick	in	his	throat
和	然后	他	知道	那	他	应该	不是	,	那	这	字	会	戳	在	他的	喉

,

,

,

然后他意识到自己不应该说出口，那些话会哽在喉咙里。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [saʊndz] [ðæt] [wʊd] [dɪs'ɒnə(r)] [hɪz; ɪz] [kɔːz] .

that	he	should	make	sounds	that	would	dishonor	his	cause	.
那	他	应该	制作	声音	那	会	羞辱	他的	原因	.

他不应该发出有损自己事业声誉的声音。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['riːəl] [tʃɔɪs] [ɔː(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ðen] , [ɒn] - [pɑːt] ;

There	was	no	real	choice	or	decision	,	then	,	on	Benyon's	part	;
那里	曾是	不	真实的	选择	或者	决定	,	然后	,	在	-	部分	;

因此，对本扬来说，并没有真正的选择或决定；

[hɪz; ɪz] ['saɪləns] [wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [əʊld] ['saɪləns] , [ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['aʊəz] [ænd; ənd]

his	silence	was	after	all	the	same	old	silence	,	the	fruit	of	other	hours	and
他的	沉默	曾是	后	全部	这	相同的	老的	沉默	,	这	水果	的	其他	小时	和

['pleɪsɪz] ,

places	,
地方	,

他的沉默，终究还是那熟悉的沉默，是其他时空里沉淀下来的沉默。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [dʒɔː'dʒiːnə] ['lɪsnd] , [waɪl] [hiː; hi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] ['iːgə(r)] [aɪz] ['feəli] [iːt]

the	stillness	to	which	Georgina	listened	,	while	he	felt	her	eager	eyes	fairly	eat
这	寂静	到	哪个	乔治娜	听着	,	尽管	他	毛毡	她	渴望的	眼睛	相当	吃

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

into	his	face	,
进入	他的	脸	,

乔治娜静静地听着，他却能感觉到她渴望的目光几乎要将他的脸吞噬。

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [bɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

so	that	his	cheeks	burned	with	the	touch	of	them	.
所以	那	他的	脸颊	烧伤	和	这	触碰	的	他们	.

它们的触碰让他的脸颊发烫。

[ðə; ði] ['momənts] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɪn][ðeə(r)] [tɜːn] ; [iːtʃ] [wʌn][wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋkt] .

The	moments	stood	before	him	in	their	turn	;	each	one	was	distinct	.
这	时刻	站立	前	他	在	他们的	转动	;	每个	一	曾是	清楚的	.

那些时刻依次在他面前展现；每一个时刻都截然不同。

“ [ɑː] , [wel] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [rɔi] , “ [pə'hæps] [ai] [ˌɪntə'rʌpt] , — [ai] - ['el'el][dʒʌst] [dæʃ] [ɒf] [maɪ] [nəʊt]

“	Ah	,	well	,	”	said	Mr	.	Roy	,	“	perhaps	I	interrupt	,	—	I	'	ll	just	dash	off	my	note
“	啊	, 出色地	,	”	说	先生	.	罗伊	,	“	也许	我	打断	,	—	我	-	二	只是	短跑	离开	我的	笔记

“啊，好吧，”罗伊先生说，“或许我应该打断一下——我这就匆匆写下我的便条。”

” ['bɛnjən] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [bɪ'wɪldəd] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['priːtekst]

”	Benyon	knew	that	he	was	rather	bewildered	,	that	he	was	making	a	pretext
”	本扬	知道	那	他	曾是	相当	困惑	,	那	他	曾是	制作	一个	借口

,

,

,

贝农知道他其实很困惑，他是在找借口。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ; [njuː] ['prez(ə)ntli] [ðæt] [dʒɔː'dʒiːnə] [ə'gen] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm]

that	he	was	leaving	the	room	;	knew	presently	that	Georgina	again	stood	before	him
那	他	曾是	离开	这	房间	;	知道	目前	那	乔治娜	再次	站立	前	他

[ə'ləʊn] .

alone	.
独自的	.

他正要离开房间；随即知道乔治娜又独自一人站在他面前。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪg'zæktli][ðə; ði][mæn][ai] [θɔːt] [juː; jʊ] !

“	You	are	exactly	the	man	I	thought	you	!
“	你	是	确切地	这	男人	我	想法	你	!

“你果然是我心目中的那个人！”

” [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] , [æz; əz] ['dʒɔɪəsli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] [bet] .

”	she	announced	,	as	joyously	as	if	she	had	won	a	bet	.
”	她	宣布	,	作为	欣喜地	作为	如果	她	有	韩元	一个	赌注	.

“她宣布道，语气就像赢了赌局一样欣喜若狂。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst]['hɒrəb(ə)l] ['wʊmən] [ai][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] .

“	You	are	the	most	horrible	woman	I	can	imagine	.
“	你	是	这	最多	可怕	女士	我	能	想象	.

“你是我能想象到的最可怕的女人。”

[gʊd] [gɒd] !

Good	God	!
好的	上帝	!

我的天哪！

[ɪf] [ai][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [juː; jʊ] !

if	I	had	had	to	live	with	you	!
如果	我	有	有	到	居住	和	你	!

如果我不得不和你一起生活就好了！

” [ðæt] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['ɑːnsə(r)] .

”	That	is	what	he	said	to	her	in	answer	.
”	那	是	什么	他	说	到	她	在	回答	.

“他就是这样回答她的。”

['i:v(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [flʌʃt] ; [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [smaɪl] [ɪn] ['traɪʌmf] .

Even	at	this	she	never	flushed	;	she	continued	to	smile	in	triumph	.
甚至	在	这	她	绝不	酡	;	她	持续	到	微笑	在	胜利	.

即使在这种情况下，她也没有脸红；她继续带着胜利的笑容。

" [hi:; hi] [ə'dɔ:] [ˌem 'i:] — [bʌt; bət] [wʌts] [ðæt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?

"	He	adores	me	—	but	what's	that	to	you	?
"	他	喜爱	我	—	但	是什么	那	到	你	?

"他很崇拜我——但这跟你有什么关系？"

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] ;

Of	course	you	have	all	the	future	,	"	she	went	on	;
的	课程	你	有	全部	这	未来	,	"	她	去	在	;

"当然，你拥有整个未来，"她继续说道；

" [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ju:; jʊ][æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [meɪd] [ju:; jʊ] !

"	but	I	know	you	as	if	I	had	made	you	!
"	但	我	知道	你	作为	如果	我	有	制成	你	!

但我认识你，就像我创造了你一样！

" ['bɛnjən] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] " [ɪf] [hi:; hi] [ə'dɔ:] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [raɪt] .

"	Benyon	reflected	a	moment	"	If	he	adores	you	,	you	are	all	right	.
"	本扬	反映	一个	片刻	"	如果	他	喜爱	你	,	你	是	全部	正确的	.

贝尼恩沉思片刻后说道："如果他爱你，你就没问题了。"

[ɪf] ['aʊə(r)] [dɪ'vɔ:s] [ɪz] [prə'naʊnst] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [fri:] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][kæn; kən] ['mæri]

If	our	divorce	is	pronounced	,	you	will	be	free	,	and	then	he	can	marry
如果	我们的	离婚	是	发音	,	你	将要	是	自由的	,	和	然后	他	能	结婚

[ju:; jʊ] ['prɒpəli] ,

you	properly	,
你	适当地	,

如果我们的离婚判决生效，你将获得自由，然后他就可以正式娶你了。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk] ['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] . "

which	he	would	like	ever	so	much	better	.	"
哪个	他	会	喜欢	曾经	所以	很多	更好的	.	"

他当然希望情况能好得多。"

" [ɪts] [tu:] ['tʌtʃɪŋ] [tu:; tə][hɪə(r)][ju:; jʊ] ['ri:z(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

"	It's	too	touching	to	hear	you	reason	about	it	.
"	它是	也	接触	到	听到	你	原因	关于	它	.

"听到你这样解释，我太感动了。"

['fænsi] [ˌem 'i:] ['telɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['stɔ:ri] — [ə'baʊt] [maɪ'self] — [ˌem 'i:] — [ˌem 'i:] !

Fancy	me	telling	such	a	hideous	story	—	about	myself	—	me	—	me	!
想要	我	讲述	这样的	一个	可怕	故事	—	关于	我	—	我	—	我	!

想象一下我讲述这样一个可怕的故事——关于我自己——我——我！

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [brests] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] ['fɪŋgəz] .

"	And	she	touched	her	breasts	with	her	white	fingers	.
"	和	她	感动	她	乳房	和	她	白色的	手指	.

她用白皙的手指抚摸着自己的乳房。

['bɛnjən] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [wɒz; wəz] [tʃɑ:dʒd] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] ['sɪknəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Benyon	gave	her	a	look	that	was	charged	with	all	the	sickness	of	his
本扬	给予	她	一个	看	那	曾是	带电	和	全部	这	疾病	的	他的

['helpləs] [reɪdʒ] .

helpless	rage	.
无助	愤怒	.

贝农用一种充满无助愤怒的眼神瞪着她。

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ] !
“ You — you !
” 你 — 你 !

“你——你!

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ,
” he repeated ,
” 他 重复 ,

他重复道：“

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [pɑːst] [θruː] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)]
as he turned away from her and passed through the door which Mr
作为 他 转向 离开 从 她 和 通过了 通过 这 门 哪个 先生
. [rɔɪ] [hæd; həd] [left] ['əʊpən] .
. Roy had left open .
. 罗伊 有 左边 打开 .

他转身离开她，穿过罗伊先生敞开的门。

[ʃiː; ʃɪ] ['fɒləʊd] [hɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [hɔːl] , [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ;
She followed him into the hall , she was close behind him ;
她 随后 他 进入 这 大厅 , 她 曾是 关闭 在后面 他 ;

她跟着他进了大厅，紧跟在他身后；

[hiː; hi] [muːvd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [prest] .
he moved before her as she pressed .
他 已搬 前 她 作为 她 按下 .

她步步紧逼，他却走到了她前面。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [mɔː(r)] ['riːz(ə)n] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ There was one more reason , ” she said .
” 那里 曾是 一 更多的 原因 , ” 她 说 .

“还有一个原因，”她说。

“ [aɪ] [wʊd] [nt] [biː; bi] [fə'bɪd(ə)n] .
“ I would n't be forbidden .
” 我 会 不 是 禁止 .

“我不会被禁止。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['hɪdiəs] [praɪd] .
It was my hideous pride .
它 曾是 我的 可怕 自豪 .

那是我丑陋的自尊心作祟。

[ðæts] [wɒt] [prɪ'vents] [ˌem 'iː] [naʊ] . ”
That's what prevents me now . ”
那就是 什么 阻止 我 现在 . ”

这就是我现在无法做到的。

“ [aɪ][dəʊnt][keə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” ['bɛnjən] ['ɑːnsə(r)d] , ['wɪərəli] ,
“ I don't care what it is , ” Benyon answered , wearily ,
” 我 不 关心 什么 它 是 , ” 本扬 回答 , 疲劳 ,

“我不在乎是什么，”本扬疲惫地回答道。

[wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ðɪ] [nɒb] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .
with his hand on the knob of the door .
和 他的 手 在 这 旋钮 的 这 门 .

他的手放在门把手上。

[ʃiː; ʃɪ] [leɪd] [hɜːz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ; [hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
She laid hers on his shoulder ; he stood there an instant feeling it ,
她 铺设 她的 在 他的 肩膀 ; 他 站立 那里 一个 立即的 感觉 它 ,

她将手搭在他的肩上；他愣在那里，感受着她的手。

['wɪʃɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['ləʊðsəm] [tʌtʃ] [geɪv] [hɪm] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [straɪk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði]

wishing	**that**	**her**	**loathsome**	**touch**	**gave**	**him**	**the**	**right**	**to**	**strike**	**her**	**to**	**the**
祝	那	她	令人厌恶的	触碰	给予	他	这	正确的	到	罢工	她	到	这

[ɜːθ] ,

earth	**,**
地球	,

他多么希望她那令人作呕的触碰能让他有权利将她打倒在地。

— [tuː; tə] [straɪk] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [raɪz] [ə'gen] .

—	**to**	**strike**	**her**	**so**	**that**	**she**	**should**	**never**	**rise**	**again**	**.**
—	到	罢工	她	所以	那	她	应该	绝不	上升	再次	.

——击打她，让她永远无法再次站起来。

“ [haʊ] ['klevə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['ɔːlweɪz] , — [æz; əz] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ;

“	**How**	**clever**	**you**	**are**	**,**	**and**	**intelligent**	**always**	**,**	**—**	**as**	**you**	**used**	**to**	**be**	**;**
“	如何	聪明的	你	是	,	和	聪明的	总是	,	—	作为	你	用过的	到	是	;

“你多么聪明，多么睿智，就像你以前一样；

[tuː; tə] [fiːl] [səʊ] ['pɜːfɪktli] [ænd; ənd] [nəʊ] [səʊ] [wel] , [wɪ'ðaʊt] [mɔː(r)] [siːnz] , [ðæt] [ɪts] ['həʊpləs] —

to	**feel**	**so**	**perfectly**	**and**	**know**	**so**	**well**	**,**	**without**	**more**	**scenes**	**,**	**that**	**it's**	**hopeless**	**—**
到	感觉	所以	完美	和	知道	所以	出色地	,	没有	更多的	场景	,	那	它是	绝望	—

[maɪ]['evə(r)] [kən'sentɪŋ] !

my	**ever**	**consenting**	**!**
我的	曾经	同意	!

感觉如此完美，了解如此透彻，无需更多场景，这真是绝望——我永远同意！

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] , [wɪð] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [ʃeɪm] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [meɪd] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] ,

If	**I**	**have**	**,**	**with**	**you**	**,**	**the**	**shame**	**of**	**having**	**made**	**you**	**promise**	**,**
如果	我	有	,	和	你	,	这	耻辱	的	拥有	制成	你	承诺	,

如果我和你之间有这样的耻辱：我曾让你做出承诺，

[let] [ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [hæv; həv][ðə; ði] ['prɒfɪt] !

let	**me**	**at**	**least**	**have**	**the**	**profit**	**!**
让	我	在	至少	有	这	利润	!

至少让我分得利润吧！

” [hɪz; ɪz] [bæk] [hæd; həd] [biːn] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi][glɑːns, glæns] [raʊnd]

”	**His**	**back**	**had**	**been**	**turned**	**to**	**her**	**,**	**but**	**at**	**this**	**he**	**glanced**	**round**
”	他的	后退	有	到过	转向	到	她	,	但	在	这	他	瞥了一眼	圆形的

.

:
.

“他原本背对着她，但这时他回头看了一眼。

“ [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [tɔːk] [ɒv; əv] [ʃeɪm] — ! ”

“	**To**	**hear**	**you**	**talk**	**of**	**shame**	**—**	**!**	**”**
“	到	听到	你	讲话	的	耻辱	—	!	”

“听你谈论羞耻——！”

“ [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [gɒn] [θruː] ; [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

“	**You**	**don't**	**know**	**what**	**I**	**have**	**gone**	**through**	**;**	**but**	**,**	**of**	**course**	**,**
“	你	不	知道	什么	我	有	已消失	通过	;	但	,	的	课程	,

“你不知道我经历了什么；但是，当然，

[aɪ][doʊnt][ɑːsk] ['eni] ['pɪti] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .

I	**don't**	**ask**	**any**	**pity**	**from**	**you**	**.**
我	不	问	任何	遗憾	从	你	.

我不需要你的怜悯。

['əʊnli][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [pɑːt]

Only	**I**	**should**	**like**	**to**	**say**	**something**	**kind**	**to**	**you**	**before**	**we**	**part**
仅有的	我	应该	喜欢	到	说	某物	种类	到	你	前	我们	部分

临别之际，我只想对你说些好话。

[ai][əd'maɪə(r)][ju:; jʊ] , [ɪ'sti:m] [ju:; jʊ] : [ai][doʊnt] ['meni] ['pi:p(ə)l] !

I	admire	you	,	esteem	you	:	I	don't	many	people	!
我	钦佩	你	,	尊重	你	:	我	不	许多	人们	!

我敬佩你，尊重你：我很少这样敬佩别人!

[hu:] [wɪl] ['evə(r)] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt] ?

Who	will	ever	tell	her	,	if	you	don't	?
WHO	将要	曾经	告诉	她	,	如果	你	不	?

如果你不说，谁会告诉她?

[haʊ] [wɪl] [ʃi:; ʃi]['evə(r)] [nəʊ] , [ðen] ?

How	will	she	ever	know	,	then	?
如何	将要	她	曾经	知道	,	然后	?

那她又该如何知道呢?

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz] [seɪf] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] .

She	will	be	as	safe	as	I	am	.
她	将要	是	作为	安全的	作为	我	是	.

她会和我一样安全。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [ɪz] , ” [sed] [dʒɔ:'dʒi:nə] , ['smaɪlɪŋ] .

You	know	what	that	is	,	”	said	Georgina	,	smiling	.
你	知道	什么	那	是	,	”	说	乔治娜	,	微笑	.

“你知道那是什么，”乔治娜笑着说。

[hi:; hi][hæd; həd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] , [ə'pærəntli] [nɒt] ['hi:dɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ,

He	had	opened	the	door	while	she	spoke	,	apparently	not	heeding	her	,
他	有	打开	这	门	尽管	她	辐	,	显然	不是	听从	她	,

她说话的时候他就打开了门，显然没听见她说话。

['θɪŋkɪŋ] ['əʊnli][ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][fər'evə(r)] .

thinking	only	of	getting	away	from	her	forever	.
思维	仅有的	的	获得	离开	从	她	永远	.

一心只想永远离开她。

[ɪn] [ri'æləti] [hi:; hi] [hɜ:d] ['evri] [wɜ:d] [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [felt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mærəʊ] [ðə; ði]

In	reality	he	heard	every	word	she	said	,	and	felt	to	his	marrow	the
在	现实	他	听到	每一个	单词	她	说	,	和	毛毡	到	他的	骨髓	这

['loʊərd; 'laʊərd] ,

lowered	,
降低	,

事实上，他听到了她说的每一个字，并且感到一阵强烈的悲痛直击骨髓。

[sə'dʒestɪv] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɪm] [ðæt] [lɑ:st] [ˌrekəmen'deɪʃn] .

suggestive	tone	in	which	she	made	him	that	last	recommendation	.
暗示性的	语气	在	哪个	她	制成	他	那	最后的	推荐	.

她用暗示的语气向他提出了最后那条建议。

[ˌaʊt'saɪd] , [ɒn][ðə; ði] [steps] — [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] — [hi:; hi] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][hɪz; ɪz]

Outside	,	on	the	steps	—	she	stood	there	in	the	doorway	—	he	gave	her	his
外部	,	在	这	步骤	—	她	站立	那里	在	这	门口	—	他	给予	她	他的

[lɑ:st] [lʊk] .

last	look	.
最后的	看	.

外面，在台阶上——她站在门口——他最后看了她一眼。

“ [ai]['əʊnli] [həʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [daɪ] .

“	I	only	hope	you	will	die	.
”	我	仅有的	希望	你	将要	死	.

我只希望你死。

[ai][ʃæl; ʃəl] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !

I	shall	pray	for	that	!
我	将	祈祷	为了	那	!

我会为此祈祷的!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

"	And	he	descended	into	the	street	and	took	his	way	.
"	和	他	下降	进入	这	街道	和	采取	他的	方式	.

于是他下到街上，走了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz]['riːəl] [temp'teɪʃ(ə)n] [keɪm] .

It	was	after	this	that	his	real	temptation	came	.
它	曾是	后	这	那	他的	真实的	诱惑	来了	.

此后，他才真正面临诱惑。

[nɒt] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [bɪ'treɪəl] [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'treɪəl] ; [ðæt] [pɑːst] [ə'weɪ] ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ]

Not	the	temptation	to	return	betrayal	for	betrayal	;	that	passed	away	even	in	a
不是	这	诱惑	到	返回	背叛	为了	背叛	;	那	通过了	离开	甚至	在	一个

[fjuː] [deɪz] ,

few	days	,
很少	天	,

并非以牙还牙的念头；这种念头甚至几天之内就消失了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['sɪmplɪ] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [breɪk] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] ,

for	he	simply	knew	that	he	couldn't	break	his	promise	,
为了	他	简单地	知道	那	他	不能	休息	他的	承诺	,

因为他知道自己不能违背诺言。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pəʊzd] [ɪt'self] [ɒn] [hɪm] [æz; əz] ['stʌbənli] [æz; əz][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔː(r)][ðə; ði]

that	it	imposed	itself	on	him	as	stubbornly	as	the	color	of	his	eyes	or	the
那	它	强加	本身	在	他	作为	固执地	作为	这	颜色	的	他的	眼睛	或者	这

['stæmə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] ;

stammer	of	his	lips	;
结巴	的	他的	嘴唇	;

它像他的眼睛颜色或嘴唇结巴一样，顽固地强加在他身上；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɒn] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)][ɪt'self] ,

it	had	gone	forth	into	the	world	to	live	for	itself	,
它	有	已消失	前进	进入	这	世界	到	居住	为了	本身	,

它已经走向世界，为自己而活。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [ɔː'θɒrəti] .

and	was	far	beyond	his	reach	or	his	authority	.
和	曾是	远的	超过	他的	抵达	或者	他的	权威	.

远远超出了他的能力和权限范围。

[bʌt; bət][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð] [keɪt] ['θɪəri] ,

But	the	temptation	to	go	through	the	form	of	a	marriage	with	Kate	Theory	,
但	这	诱惑	到	去	通过	这	形式	的	一个	婚姻	和	凯特	理论	,

但是，我还是忍不住想和凯特·西奥里（Kate Theory）以婚姻的形式来结束这段关系。

[tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [sə'pəʊz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [friː] [æz; əz] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)]

to	let	her	suppose	that	he	was	as	free	as	herself	,	and	that	their
到	让	她	认为	那	他	曾是	作为	自由的	作为	她自己	,	和	那	他们的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

让她以为他跟她一样自由，而且他们的孩子，

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['eni] , [wʊd] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [lɔː] , [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪg'zɪst] ,

if	they	should	have	any	,	would	,	before	the	law	,	have	a	right	to	exist	,
如果	他们	应该	有	任何	,	会	,	前	这	法律	,	有	一个	正确的	到	存在	,

如果他们拥有任何权利，那么根据法律，他们就拥有生存的权利。

— [ðɪs] [ə'træktɪv] [aɪ'dɪə] [held] [hɪm] [fɑːst] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [wiːks] ,

—	this	attractive	idea	held	him	fast	for	many	weeks	,
—	这	吸引人的	主意	握住	他	快速地	为了	许多	周	,

——这个诱人的想法让他坚持了好几个星期。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [hɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [sʌm; səm] ['hægəd] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] .

and	caused	him	to	pass	some	haggard	nights	and	days	.
和	导致	他	到	经过	一些	枯槁	夜晚	和	天	.

这让他度过了几个难熬的日夜。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['pɒsəb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [lɜːn] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

It	was	perfectly	possible	she	might	learn	his	secret	,	and	that	,
它	曾是	完美	可能的	她	可能	学习	他的	秘密	,	和	那	,

她完全有可能发现他的秘密，而且，

[æz; əz] [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] ['aɪðə(r)] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔː(r)] [hæv; həv] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

as	no	one	could	either	suspect	it	or	have	an	interest	in	bringing	it	to
作为	不	一	可以	任何一个	怀疑	它	或者	有	一个	兴趣	在	带来	它	到

[lait] ,

light	,
光	,

因为既没有人会怀疑这件事，也没有人有兴趣把它揭露出来。

[ðeɪ] [bəuθ] [mait] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [daɪ] [ɪn] [sɪ'kjʊərəti] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] .

they	both	might	live	and	die	in	security	and	honor	.
他们	两个都	可能	居住	和	死	在	安全	和	荣誉	.

他们或许都能平安无事地活着，也能光荣地死去。

[ðɪs] ['vɪʒn] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [aɪ] [seɪ] , [ə; eɪ] ['riːəl] [temp'teɪʃ(ə)n] .

This	vision	fascinated	him	;	it	was	,	I	say	,	a	real	temptation	.
这	想象	着迷	他	;	它	曾是	,	我	说	,	一个	真实的	诱惑	.

这种景象令他着迷；我说，这是一种真正的诱惑。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [sə'ləʃən] , — [ɒv; əv] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['mærid] (

He	thought	of	other	solutions	,	—	of	telling	her	that	he	was	married	(
他	想法	的	其他	解决方案	,	—	的	讲述	她	那	他	曾是	已婚	(

[wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [huːm]) ,

without	telling	her	to	whom	)	,
没有	讲述	她	到	谁	)	,

他还想到了其他办法——比如告诉她他已婚（但不告诉她妻子是谁）。

[ænd; ənd] [ɪn'djuːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ˌəʊvə'lʊk] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æksɪdənt] ,

and	inducing	her	to	overlook	such	an	accident	,
和	诱导	她	到	俯瞰	这样的	一个	事故	,

并诱使她忽略这样一起意外，

[ænd; ənd] ['kɒntent] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['serəməni] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [siː] [nəʊ] [flɔː] .

and	content	herself	with	a	ceremony	in	which	the	world	would	see	no	flaw	.
和	内容	她自己	和	一个	仪式	在	哪个	这	世界	会	看	不	缺陷	.

她满足于举行一场世人看来完美无瑕的仪式。

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [kən'tɔːrʃənz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [klɪə(r)] [tuː; tə] [hɪm]

But	after	all	the	contortions	of	his	spirit	it	remained	as	clear	to	him
但	后	全部	这	扭曲	的	他的	精神	它	剩余	作为	清除	到	他

[æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [dɪs'ɒnə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .

as	before	that	dishonor	was	in	everything	but	renunciation	.
作为	前	那	羞辱	曾是	在	一切	但	放弃	.

但经过一番内心的挣扎，他仍然像以前一样清楚地认识到，除了放弃之外，其他一切都是耻辱。

[səʊ] , [æt; ət] [lɑːst] , [hiː; hi] [ri'nauns] .

So	,	at	last	,	he	renounced	.
所以	,	在	最后的	,	他	放弃	.

所以，最终他放弃了。

[hiː; hi] [tʊk] [tuː] [steps] [wɪtʃ] [ə'testɪd] [θɪz] [ækt] [tuː; tə] [hɪm'self] .

He	took	two	steps	which	attested	ths	act	to	himself	.
他	采取	二	步骤	哪个	已证实	ths	行为	到	他自己	.

他采取了两个步骤，向自己证明了这一行为。

[hiː; hi] [ə'drest] [æn; ən] ['ɜːdʒənt] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪvi] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ,

He	addressed	an	urgent	request	to	the	Secretary	of	the	Navy	that	he	might	,
他	已解决	一个	紧迫的	要求	到	这	秘书	的	这	海军	那	他	可能	,

他向海军部长提出了一项紧急请求，希望他能够……

[wɪð] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] , [biː; bi] [dɪ'spætʃ] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [lɒŋ] ['vɔɪɪdʒ] ;

with	as	little	delay	as	possible	,	be	despatched	on	another	long	voyage	;
和	作为	小的	延迟	作为	可能的	,	是	已派送	在	其他	长的	航程	;

尽快被派往另一次长途航行；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['bɒstən] [tuː; tə] [tel] [keɪt] ['θɪəri] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [weɪt] .

and	he	returned	to	Boston	to	tell	Kate	Theory	that	they	must	wait	.
和	他	返回	到	波士顿	到	告诉	凯特	理论	那	他们	必须	等待	.

于是他回到波士顿，告诉凯特·西奥里他们必须等待。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪk'spleɪn] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [ðæt] , [seɪ] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] ,

He	could	explain	so	little	that	,	say	what	he	would	,
他	可以	解释	所以	小的	那	,	说	什么	他	会	,

他能解释的事情太少了，以至于无论他想说什么，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [siːm] ['nætʃ(ə)rəl] ,

he	was	aware	that	he	could	not	make	his	conduct	seem	natural	,
他	曾是	意识到的	那	他	可以	不是	制作	他的	执行	似乎	自然的	,

他意识到自己的行为无法显得自然。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [gɜːl] ['əʊnli] ['trʌstɪd] [hɪm] , — [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [ˌʌndə'stʊd] .

and	he	saw	that	the	girl	only	trusted	him	,	—	that	she	never	understood	.
和	他	锯	那	这	女孩	仅有的	可信	他	,	—	那	她	绝不	理解	.

他发现女孩只信任他，——她从不理解他。

[ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] [tuː; tə] [weɪt] .

She	trusted	without	understanding	,	and	she	agreed	to	wait	.
她	可信	没有	理解	,	和	她	同意	到	等待	.

她不加思索地选择了信任，并同意等待。

[wen] [ðə; ði] ['raɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] [lɑːst] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [peə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [stɪl]

When	the	writer	of	these	pages	last	heard	of	the	pair	they	were	waiting	still
什么时候	这	作家	的	这些	页面	最后的	听到	的	这	一对	他们	是	等待	仍然

.

.

.

当本文作者最后一次听到他们的消息时，他们仍在等待。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神